MIS MANOS QUE HABLAN

LENGUA DE SEÑAS PARA SORDOS

Luis Armando López García • Rosa María Rodríguez Cervantes
María Guadalupe Zamora Martínez • Susana San Esteban Sosa

trillas

MIS MANOS QUE HABLAN

MIS MANOS QUE HABLAN

LENGUA DE SEÑAS PARA SORDOS

Luis Armando López García • Rosa María Rodríguez Cervantes
María Guadalupe Zamora Martínez • Susana San Esteban Sosa

EDITORIAL TRILLAS
México, Argentina, España
Colombia, Puerto Rico, Venezuela ®

Catalogación en la fuente

Mis manos que hablan : lengua de señas para sordos / Luis Armando López García [et al.] -- México : Trillas, 2006 (reimp. 2011).
326 p. : il. ; 27 cm.
Bibliografía: p. 303-305
Incluye índices
ISBN 978-968-24-7162-9

1. Sordos - Medios de comunicación. I. López García, Luis Armando.

D- 419'M247 LC- HV2480'M6.5 4371

La presentación y disposición en conjunto de MIS MANOS QUE HABLAN. Lengua de señas para sordos son propiedad del editor. Ninguna parte de esta obra puede ser reproducida o trasmitida, mediante ningún sistema o método, electrónico o mecánico (incluyendo el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema de recuperación y almacenamiento de información), sin consentimiento por escrito del editor

Derechos reservados
© 2006, Editorial Trillas, S. A. de C. V.

División Administrativa,
Av. Río Churubusco 385,
Col. Gral. Pedro María Anaya,
C. P. 03340, México, D. F.
Tel. 56884233, FAX 56041364

División Comercial,
Calzada de la Viga 1132,
C. P. 09439, México, D. F.
Tel. 56330995, FAX 56330870

www.trillas.com.mx

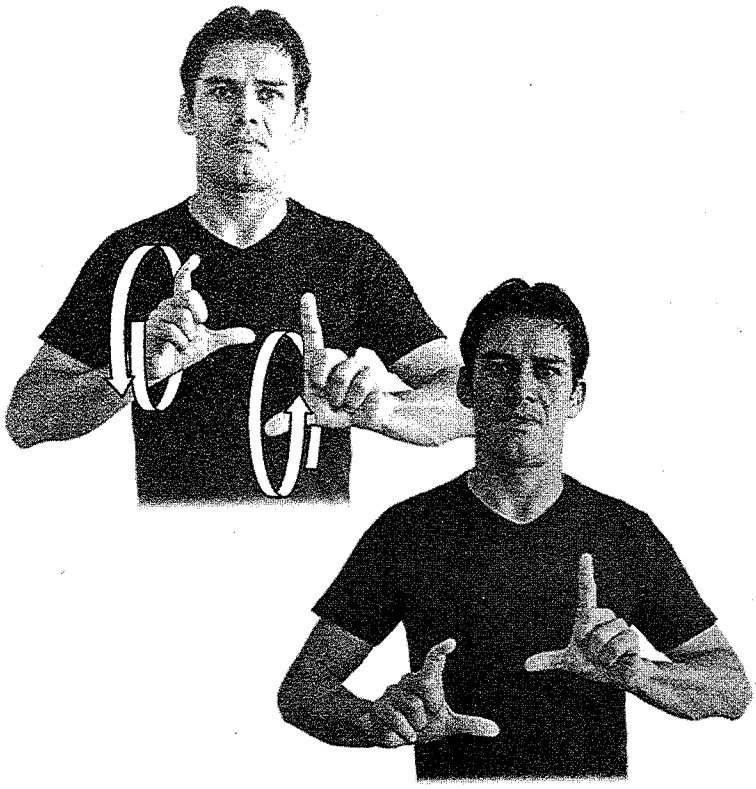
Tienda en línea
www.etrillas.com.mx

Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial
Reg. núm. 158

Primera edición SM
ISBN 978-968-24-7162-9
(4-5-SE, SX, 1-8-SO, TS)

Reimpresión, 2011

Impreso en México
Printed in Mexico



El lenguaje de señas es, en manos de quien lo domina,
un lenguaje sumamente bello y expresivo,
para el que ni la naturaleza ni el arte
han procurado a los sordos
sustitutivo satisfactorio en sus relaciones mutuas;
es también el medio fácil y rápido de llegar a sus mentes.

Los que no lo entienden
no pueden comprender las posibilidades
que proporciona a los sordos,
el poderoso influjo que ejerce
en la felicidad social y moral
de las personas privadas de audición,
ni su capacidad asombrosa
para trasmitir el pensamiento a inteligencias
que sin él se hallarían en una oscuridad perpetua.
Tampoco pueden apreciar la importancia que tiene para los sordos.

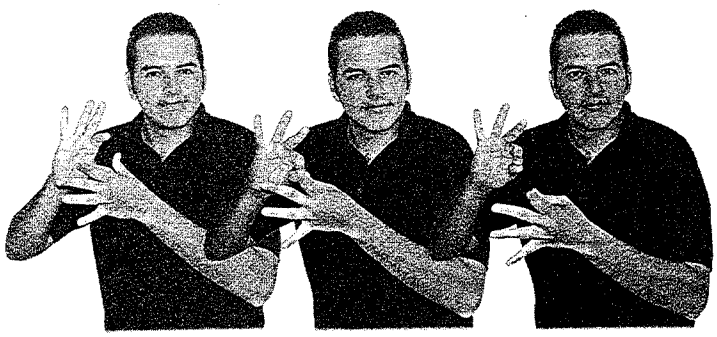
Mientras haya dos personas sordas
en la superficie del planeta
y se encuentren,
se usarán señas.

J. SCHUYLEY LONG
Director Low School For The Deaf The Sign Language (1910)
Tomado del libro Veo una voz, de Oliver Sacks

Agradecimientos

Nuestro agradecimiento a todas las personas que nos apoyaron para la realización de este libro:

Dr. Francisco Hernández Orozco
Dra. Yolanda Peñaloza López
Dr. Mario Mandujano
Dra. Edith Reyes García
Ing. Aldo Alessi
Carlos Ayala
Claudia Zapata
Familia Jaso Jackson
Enséñame A. C.
Minerva Mendoza López
Ricardo Gutiérrez Almazán
Rodrigo Santiago Pérez
Jazmín Arrocena Alvarado
Ixchel Salguero Merino
Luz Irene Barrientos González
Yael Édgar González Martínez
Gabriela Hernández Montaño
Daniel López López
Hernán Guillermo Aguilar



Prólogo

¿Qué tienen en común los sordos y los ciegos?
Las manos, las maravillosas manos.
En unos hablan y en los otros leen.

La integración social de las personas sordas o hipoacúsicas ha estado sesgada por las diferencias de opinión sobre la perspectiva a largo plazo respecto de su educación, de su capacitación para el trabajo, de sus relaciones sociales, etc. Esta perspectiva se determina por los marcos sociales de valores, así como por la experiencia de la interacción misma.

Hay tres corrientes fundamentales: la primera postula que hay dos mundos distintos, el del sordo y el del oyente, y que se comunican muy poco entre sí y sólo en lo indispensable. La segunda dice que solamente existe el mundo de la audición y los sordos tienen que ajustarse a sus reglas. En la tercera corriente los dos mundos se superponen.

Algunas personas sordas penetran en la cultura dominante más que otras, quizá debido a su educación, a sus capacidades, a sus habilidades para la comunicación oral, a su desarrollo emocional, a la ubicación social y económica de sus familiares o a otras razones. La realidad es que los sordos difieren entre sí, por lo que debe plantearse una amplia gama de opciones para la vida diaria, entre ellas, la necesidad de mejorar la comunicación entre esos supuestos mundos planteados.

La polémica entre la comunicación oral y los sistemas para comunicarse por señas es muy grande y no es oportuno tratarla. La bibliografía al respecto es también muy amplia. Se cuenta por decenas de millares, pero en idioma español, es escasa. Oliver Sacks plantea que se dedican muchos años para oralizar a las personas y se pierde la oportunidad de educarlos. Junto con Úrsula Bellugi, opta por la comunicación manual, pero habrá que considerar que eso restringe la comunicación a sólo uno de los mundos postulados. De acuerdo con esta idea toda la comunidad que rodea a la persona tendrá que desarrollar una segunda lengua, la de señas.

La probabilidad del nacimiento de niños sordos, hijos de padres sordos es relativamente baja, ya que hay más niños sordos hijos de padres oyentes; así, la lengua de señas como lengua materna, sólo se adquiere

en la minoría de los casos y los niños solamente la adquirirán de manera tardía. Hay otro problema: en diversas investigaciones se ha observado que el niño sordo, a edad preescolar, en ambiente de personas oyentes, está seriamente incomunicado.

En el esfuerzo por adaptar auxiliares auditivos e iniciar su oralización, no hay forma efectiva de comunicarse con ellos. Sólo en virtud de la enorme capacidad intelectual logran interactuar en su medio familiar mientras se define cuál será el sistema definitivo o predominante para su comunicación.

Aquí se presenta un manual de lenguaje de señas, pero es importante hacer algunas consideraciones previas, para su mejor utilización.

Puede sostenerse que las construcciones verbales en el castellano son en su mayoría uniformes; el sustantivo está situado siempre, o casi siempre, antes del adjetivo y el verbo se encuentra entre los dos, lo cual no necesariamente corresponde al orden natural de las ideas, es decir, a la forma en que se capta el mundo material mediante la percepción.

En general, los adjetivos representan las cualidades sensibles, son los primeros en el orden natural de las ideas. Al mismo tiempo, el sujeto desempeña un papel fundamental en la interlocución, en la ejecución o en la transitividad de las acciones, por lo que también resulta muy importante en el orden natural de las ideas. Conforme progresan las lenguas en su evolución hacia la denominación de cuestiones abstractas, los verbos y los sustantivos tomarán el lugar primordial en la estructura lingüística; son las palancas de la lengua, pero requerirán estructuras sintácticas y marcadores complejos.

Reproducir una acción o un discurso mediante el lenguaje de señas, son versiones muy diferentes. Cada usuario tendrá versiones distintas, respecto de la transcripción a la estructuración o a su propio estilo, como en cualquier otra lengua.

El uso de los lenguajes tiene dos dimensiones: la de los significantes y la de los significados. En este sentido un diccionario plantea una relación más o menos rigurosa entre ambos, pero conforme se progresa en dominarla será posible abrir la significación de las propias señas; no obstante, hay que empezar en algún punto o en algún momento. Para el aprendizaje de una segunda lengua, no basta sólo un manual, pero sí es muy necesario. No deberá cometerse el error de traducir las señas a la estructura del castellano. Sin profundizar y con riesgo de cometer errores, en los lenguajes de señas se presenta primero la idea principal porque orienta al indicar a qué se referirán las señas siguientes. Si no se anuncia el sujeto de una proposición, el resto de las ideas quedará en suspenso. En general, cuanto más ideas contenga una frase, más disposiciones de señas posibles habrá y más peligro de caer en confusiones. En diferentes sistemas, las señas se complementan con movimientos específicos de las manos, del cuerpo, del rostro o con marcadores corporales.

Por otra parte, las lenguas, en su evolución, atraviesan al menos por tres estadios: uno de nacimiento, otro de formación y otro de perfeccionamiento. Es muy difícil y casi imposible encontrar lenguajes primitivos. Los etnólogos dedicaron mucho esfuerzo en este sentido, pero los resultados fueron pocos. Todos los lenguajes implican una complejidad semántica muy

grande, pero hay algunos ejemplos en los llamados *pidgins* (lenguas indígenas sudamericanas) como en el naciente sistema de comunicación por señas de algunos grupos nicaragüenses.

En general, la segunda generación de hablantes agrega sutilezas de naturaleza gramatical. Un número de lenguas se encuentra en estado de formación en el cual hay expresiones con género, conjugaciones y, en fin, todo lo necesario para expresar cualquier cosa, de cualquier complejidad, pero ¿eso es suficiente? ¿Dónde queda el espíritu de la lengua? Cuando las cosas o las ideas, son dichas y representadas a la vez y la imaginación las logra ver y conmover el alma de los interlocutores, se está en presencia del estado de perfeccionamiento, es donde surgen la literatura y la poesía. ¿En qué estado se encuentran los sistemas de señas?

Cuando sólo se capta lo material de los adjetivos, su uso en otros contextos aparece ocioso o innecesario, la abstracción se dificulta y se termina por debilitar el rango de las ideas para aprisionarlas en los significantes.

Este libro constituye un apoyo para las personas oyentes, deseosas e interesadas en comunicarse con quienes emplean las señas, pero aún más, consideramos que será un instrumento muy valioso para iniciar la comunicación con los niños pequeños, mientras se decide cuál será el sistema para su comunicación a largo plazo.

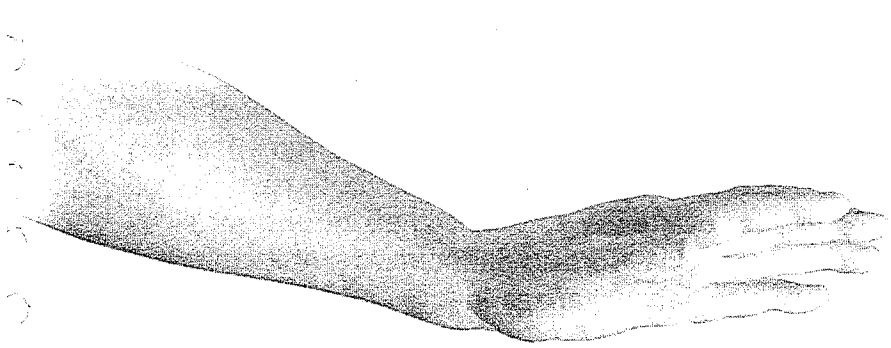
Finalmente, deseamos expresar dos ideas: una, que el oyente no deberá traducir textualmente la estructura interna de su lengua, sino que deberá ajustarse a la de las señas, siguiendo las reglas del aprendizaje de una segunda lengua, pero esa comunicación será muy importante; y dos, para quienes dominan las señas, hagan lo mismo, es decir, dominen una segunda lengua.

Dr. Francisco Hernández Orozco
Dr. Mario Mandujano Valdés

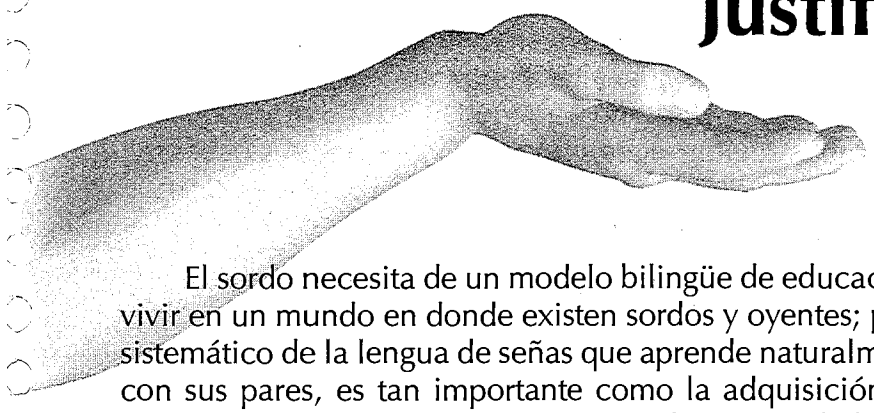
Objetivos

Los objetivos de esta obra son los siguientes:

- Servir de apoyo para personas que enseñan lengua de señas, así como para quienes desean aprender este sistema.
- Difundir, hasta donde sea posible, la lengua de señas, tomando en cuenta las señas más usuales y la amplia experiencia del instructor de L. S. Armando López, quien ha sido maestro de muchas personas sordas y oyentes.
- Aportar elementos para entender el propio mecanismo de adquisición de la lengua de señas. Comprender que es diferente del castellano, y es necesario respetar su propia estructura de producción o adquisición y conocer la cultura y la forma de expresión del sordo.
- Recopilar un conjunto de signos comúnmente usados dentro de la comunidad sorda. Así como existen muchos idiomas, existen muchas lenguas de señas en uso por comunidades de sordos, con sus variaciones regionales y locales.
- Responder a la necesidad del creciente número de oyentes que están interesados en este aprendizaje con el fin de aplicarlo en los diferentes ámbitos donde se desenvuelven.
- Dejar a los oyentes la satisfacción y alegría de poderse comunicar con las personas que no oyen, pero que tienen mucho que decir.



Justificación



El sordo necesita de un modelo bilingüe de educación por el hecho de vivir en un mundo en donde existen sordos y oyentes; por tanto, el empleo sistemático de la lengua de señas que aprende naturalmente al relacionarse con sus pares, es tan importante como la adquisición de la lengua oral, como segunda lengua para integrarse a la comunidad oyente.

Por otro lado, algo que también debe tenerse en cuenta es que la lengua nunca puede permanecer inmutable mientras funcione en la sociedad, pues cada individuo que la utiliza le comunica algo de su modo de ser individual, tanto por el temperamento de cada persona (jovial, expresivo, dicharachero, reservado, cauto, etc.), como porque cada nuevo individuo pertenece a un tiempo diferente del de sus antecesores. Y vive, por consiguiente, en un medio distinto que de alguna manera reflejará en su comunicación. De esta forma, cada persona sorda imprime algunos rasgos particulares cuando se comunica en lengua de señas, lo que debe ser considerado como un fenómeno común a todas las lenguas.

Se ha comprobado, a través de muchas investigaciones, que el lenguaje de señas es tan rico y dinámico como el oral. Aparentemente tiene menos elementos que el código verbal, pero no porque los sordos no puedan utilizarlos o desconozcan de su uso, sino porque no es necesario.

Existen ciertas normas para comunicarse con ellos:

a) Tener siempre presente no interponerse entre las personas que están conversando, ya que se interrumpe la comunicación o se pierde el contacto con los objetos.
b) Es importante prestar atención a la dirección de las miradas y el contacto visual para no estropear dicha conversación.
c) Evitar comer y masticar mientras se conversa, para no interferir en la comunicación.
d) Cuando es un grupo grande, formar un círculo o medio círculo para trasmitir el mensaje.
e) Al estar en lugares cerrados como restaurantes, salones de fiesta, auditorios, etc., procurar colocarse junto a la pared, con el fin de tener un mayor control del campo visual.

Índice de contenido

Agradecimientos 6
Prólogo 7
Objetivos 11
Justificación 13
¿Qué es un sordo?, 15.

Cap. 1. Antecedentes históricos 19
Los discapacitados auditivos y su educación, 20.

Cap. 2. La lengua de señas 23
Bilingüismo, 25. Ejercicios de calentamiento previos para ejercitar las señas, 26. Ejercicios de expresiones faciales emocionales, 29. El alfabeto manual, 32

Cap. 3. Pronombres personales 33
Ejemplos de oraciones con pronombres, 37.

Cap. 4. Pronombres posesivos 39

Cap. 5. Verbos y manejo de tiempos 45
Verbos sustantivados, 47. Verbos direccionales, 47. Afirmativo, 50. Manejo de tiempos, 51. Uso de numeral para indicar tiempo, 55.

Cap. 6. Adjetivos 57
Adjetivos calificativos, 58. Adjetivos demostrativos, 59. Los clasificadores, 60.

Cap. 7. Adverbios 77
Adverbios de lugar: aquí, allá, 78. Adverbios de cantidad, 80. Adverbios de tiempo, 80.

Cap. 8. Forma negativa 83
Verbos narrativos, 86. Negativo, 87.

Los primeros por interesarse en la lengua de señas (o más bien por las señas) de cada país, fueron los frailes educadores. Ya en el siglo XVIII el abad De L'Epee, en Francia y posteriormente Gallaudet, en Estados Unidos, así como el monje español Ponce de León, desarrollaron una línea que se llamó "manualista", la cual confería a las señas un valor pedagógico, principalmente como el medio para manualizar la lengua oral. Con el "receso" del manualismo después del Congreso de Milán en 1880, el interés por las señas decayó hasta que los educadores lo retomaron durante la década de 1960, simultáneamente al desarrollo de una verdadera lingüística de las señas.

LOS DISCAPACITADOS AUDITIVOS Y SU EDUCACIÓN

Históricamente, la sociedad presentó diferentes actitudes en relación con las personas discapacitadas de acuerdo con los valores y conceptos de hombre que fueron promovidos en cada época: eliminándolos, segregándolos, clasificándolos en normales y anormales, viéndolos como personas diferentes. Aristóteles y los romanos, consideraban a los sordos como retrasados mentales. Los mitos, los prejuicios y las creencias no científicas también influyeron en las actitudes cambiantes.

En los textos de Moisés (a. C.) se cita por primera vez a los sordos: "no debe maldecirse al sordo, ni colocarse obstáculos al ciego". En China, las Galias, Esparta y Roma, los sordos eran sometidos al infanticidio y expuestos en las plazas públicas y a campo abierto.

En el siglo II a. C. en el *Talmud* de los rabinos está escrito: "No equiparéis al sordo y al mudo a la categoría de idiotas o de aquellos individuos de irresponsabilidad moral, porque pueden ser instruidos y hechos inteligentes."

En *La República,* de Platón, los griegos consideraban que los sordos eran incapaces de aprender, pero merecían el amparo de la República.

Durante la Edad Media se creía que los sordos estaban embrujados. Antes del siglo XVII, en la Italia norteña, el médico de Padua, Jerónimo Cardano, difundió algunos principios para una educación más esperanzadora y una comprensión social mejor del oyente hacia el sordo, basándose en que los sordos podían hacerse entender mediante combinaciones escritas de símbolos asociados a las cosas a que ellos se referían.

A mediados del siglo XVI fray Ponce de León aplicó en España el primer método oral a dos muchachas huérfanas y a un hijo de familia noble. En su método incorporó la dactilología, la escritura y el habla.

En 1620 Juan Pablo Bonet daba instrucción a sus alumnos de articulación y lenguaje, complementándolo con el alfabeto manual y el lenguaje de señas; también escribió el primer libro en España para la instrucción del sordo, titulado *Redacción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos*.

En el periodo de 1669 a 1800, Jean Conrad Amman, Pereira, Ernard y Heinicke, se centraron más en favorecer la estimulación sensorial para la educación del sordo, a través de la percepción táctil, vibraciones sonoras, sensaciones cinestésicas, el uso del sentido del gusto, y empleando un alfabeto labial y gutural.

Con el iluminismo en el siglo XVIII, aparece la concepción filosófica del hombre racional, se reconoce la libertad e igualdad como derechos inherentes a todos los hombres y se realizan los primeros intentos sistemáticos para educar al sordo.

En Francia, con el abad Charles Michel de L'Epee, padre de la educación del sordo, se comienza a debatir la concepción de que los gestos y las señas son la base de una verdadera comunicación con el sordo, la más directa y la más natural. Él se apoyó en las señas que ya estaban establecidas por un grupo de sordos en el viejo París a las que agregó su propia creatividad. En 1755 Charles Michel de L'Epee fundó en París el Instituto Nacional para Sordomudos, y en 1784 escribió un libro para profesores de lengua de señas.

En París, en 1850, Blanchet siguió con la práctica de integrar a los sordos en la oralización, pero haciendo uso también del lenguaje gestual. Promovió la utilización de los restos auditivos y el entrenamiento de las estructuras bucales a través de una gimnasia específica.

Samuel Heinicke, de Leizpig, Alemania, otro prominente educador sordo del mismo periodo (1778), no usó el método manual de comunicación, pero enseñó oralización y lectura relatada. Estableció la primera escuela pública para sordos, obteniendo el reconocimiento gubernamental.

En América, los indios de las llanuras desarrollaron un sistema bastante extenso de señas, pero esto era más para la comunicación entre tribus que para las personas sordas, y sólo vestigios de él permanecen hoy. Sin embargo, es interesante notar un poco las similitudes que existen entre el idioma de señas indio y el sistema presente.

América tiene una enorme deuda de gratitud a Thomas Hopkins Gallaudet, quien se interesó ayudando a Alice Cogswell, hija sorda de su vecino. En 1815 viajó a Europa a la edad de 27 años para estudiar métodos de comunicación con las personas sordas. Mientras estuvo en Inglaterra se encontró con el abad Abgbe Roche Ambroise Sicard, quien lo invitó a estudiar en su escuela para sordos en París. Después de varios meses,

La lengua de señas es el medio de comunicación que utilizan las comunidades de sordos del mundo; sin embargo, cada una tiene un sistema diferente.

Los sordos buscan una identidad lingüística y cultural al encontrarse con otros sordos, lo cual les permite tener una convivencia de naturaleza visual.

La cultura del sordo está centrada en la percepción visual, su mundo está basado en la vista y su idioma es la lengua de señas.

En los estudios acerca de las distintas lenguas hay cierta tendencia hacia la aplicación estricta de las leyes que regulan el lenguaje. En los primeros trabajos de William Stokoe (lingüista) de 1960 a 1965, analiza los signos gestuales intentando encontrar una analogía con el sistema fonológico de las lenguas orales, así se habla de *querología* (estudio de los signos gestuales) y *queiremas* (forma o configuración de la mano), que son las unidades distintivas de este sistema.

Es importante señalar que Stokoe estructuró un conjunto de términos para definir los signos gestuales, los cuales han sido de gran ayuda a los lingüistas investigadores para definir y clasificar las diferentes lenguas de cada región. La comunicación mediante el lenguaje de señas es compleja porque se realiza en un espacio variante con combinaciones simultáneas, incluyendo relaciones contextuales, pero no con un lenguaje lineal.

La emisión del signo gestual no se limita sólo al movimiento de una parte del cuerpo sino que, como hemos visto, intervienen la cabeza, los ojos, las cejas, la boca y las diversas formas que pueden adoptar las manos y el cuerpo.

El lenguaje de señas, al igual que el lenguaje oral, posee cadencia, ritmo, énfasis, pausas y duración que inciden de manera importante en la comprensión y expresión del mensaje que se está comunicando. Es por ello que en su aprendizaje deben considerarse tres etapas importantes: movimiento, sentimiento y lenguaje.

Movimiento. Implica un estado de relajación y expresión corporal, lo que permite captar en mejor forma el análisis y el concepto que éste encierra, tomando conciencia de la coordinación y flexibilidad de los movimientos que la seña involucra.

Sentimiento. Se refiere a centrar la atención en lo que pensamos de las señas, lo que se desea expresar o trasmitir por medio del movimiento, tomando conciencia que en su trasmisión hay poesía.

Lenguaje. En sí, es la última etapa de este aprendizaje y corresponde a lo que se desea expresar y en el cual está involucrado el cuerpo, la posición, la expresión facial, la fuerza y cadencia del movimiento, la dinámica de la expresión, de tal forma que las manos y el cuerpo entregan el contenido del mensaje y el rostro entrega el aspecto afectivo de él.

Cuando un sordo descubre que existe una forma de comunicarse a la medida de sus capacidades, la aprende rápidamente con el afán de convivir y comunicarse con sus amistades y otras personas.

La lengua de señas posee las siguientes características que la lingüística contemporánea considera esenciales:

a) Constituye el patrimonio histórico de determinada comunidad.
b) Ha sido la primera lengua para más de una generación de sujetos de una comunidad.

La LS (lengua de señas) es realmente un lenguaje por derecho propio, completamente capaz de expresar tan amplia gama de pensamientos y emociones como cualquier otra lengua. El número de personas que dependen de ésta, como su forma principal de comunicación, es desconocido.

Aunque no hay estadísticas del todo confiables, se ha llegado a estimar que de 700 000 a 1 300 000 personas se comunican con señas, de las cuales, 27 000 a 100 000 son monolingües. A la fecha no existe un sistema educativo que cubra todas sus necesidades. En países del Tercer Mundo se impide que los sordos desarrollen sus capacidades. Por esto, muy pocos logran convertirse en miembros productivos y plenos dentro de la sociedad. Cuentan con limitadas oportunidades de desarrollo personal y profesional, además de escasas oportunidades laborales.

La lengua de señas se usa en todas las comunidades de sordos en muchas partes del mundo. En la mayoría de escuelas se utiliza el método oralista, pero en algunas se usan señas. También en algunos clubes atléticos, escuelas de artesanías, instituciones de rehabilitación, etc., la lengua de señas está considerada como un idioma más.

BILINGÜISMO

Diversas investigaciones realizadas, demuestran que la utilización de la lengua de señas como primera lengua, facilita a los niños sordos desde un inicio, desarrollar un lenguaje normal pudiendo adquirir posteriormente el lenguaje oral y el lectoescrito, dándose de esta manera el bilingüismo.

El bilingüismo se refiere al aprendizaje o manejo al menos de dos lenguas. Sin lugar a la menor duda, los padres oyentes han de aprender el lenguaje de señas para comunicarse con sus hijos. Para las personas sordas, la lengua materna debe ser bilingüe. En este sentido, el aprendizaje del lenguaje de señas para los oyentes o la oralización del sordo que domina el lenguaje de señas, debe inscribirse en los métodos pedagógicos, en

las estrategias para la enseñanza de una segunda lengua y en las características de la competencia lingüística, dependiendo de la edad de adquisición de la segunda lengua.

Para el caso de los sordos es inapropiado pensar que sus posibilidades de desarrollo personal y profesional dependan de su competencia o dominio del lenguaje oral; además habrá que agregar que para un cierto número de sordos, la posibilidad de oralizarse es limitada. De todos modos, debe insistirse en la necesidad del bilingüismo para mejorar la integración social de las personas sordas, tanto en el sentido de que los oyentes aprendan lenguaje de señas, como que los sordos tengan opciones de oralización.

Es bien sabido que el manejo eficiente de una lengua favorece el desarrollo de una segunda o tercera lengua. También es necesario insistir en que una lengua significa poco si está fuera de las relaciones sociales, sean familiares, comunitarias, terapéuticas o educativas. Si se aceptan las ideas generales sobre el bilingüismo respecto de la competencia que se logre, es pertinente enfatizar la necesidad de que no basta la intención de las personas involucradas, se requiere la participación de personal capacitado, de infraestructura y de elementos de apoyo, como el que representa este libro.

El bilingüismo de los sordos se refiere a la competencia lingüística de la lengua de señas como primera lengua y al español escrito como segunda lengua. Sin oponerse esto al desarrollo de habilidades del lenguaje oral.

Se habla de los prejuicios del bilingüismo, pues se piensa que puede haber interferencia de ambas lenguas, tal como puede deducirse de la confrontación de ellas, resultando una probable distorsión de alguna de las dos, si no se utiliza correctamente. Esta situación no siempre se aplica, pues depende de los métodos de enseñanza y la capacidad de cada sordo.

Existen varios tipos de bilingüismo:

Bilingüismo primario. Es aquel donde el recién nacido se ve sumergido desde su nacimiento y sus padres hablan habitualmente cada uno su propio idioma. Es el caso del bilingüismo como lengua materna.

Bilingüismo secundario. Ocurre cuando el niño oye en su casa su lengua materna y, posteriormente, cuando ingresa en la escuela aprende otro idioma.

Bilingüismo terciario. Tiene lugar cuando el segundo idioma se adquiere por vivir en un país extranjero, por simple contacto con sus habitantes.

Se llama bilingüismo pasivo aquel en el cual cada interlocutor habla su propia lengua y entiende la del otro, ya sea oral o manual.

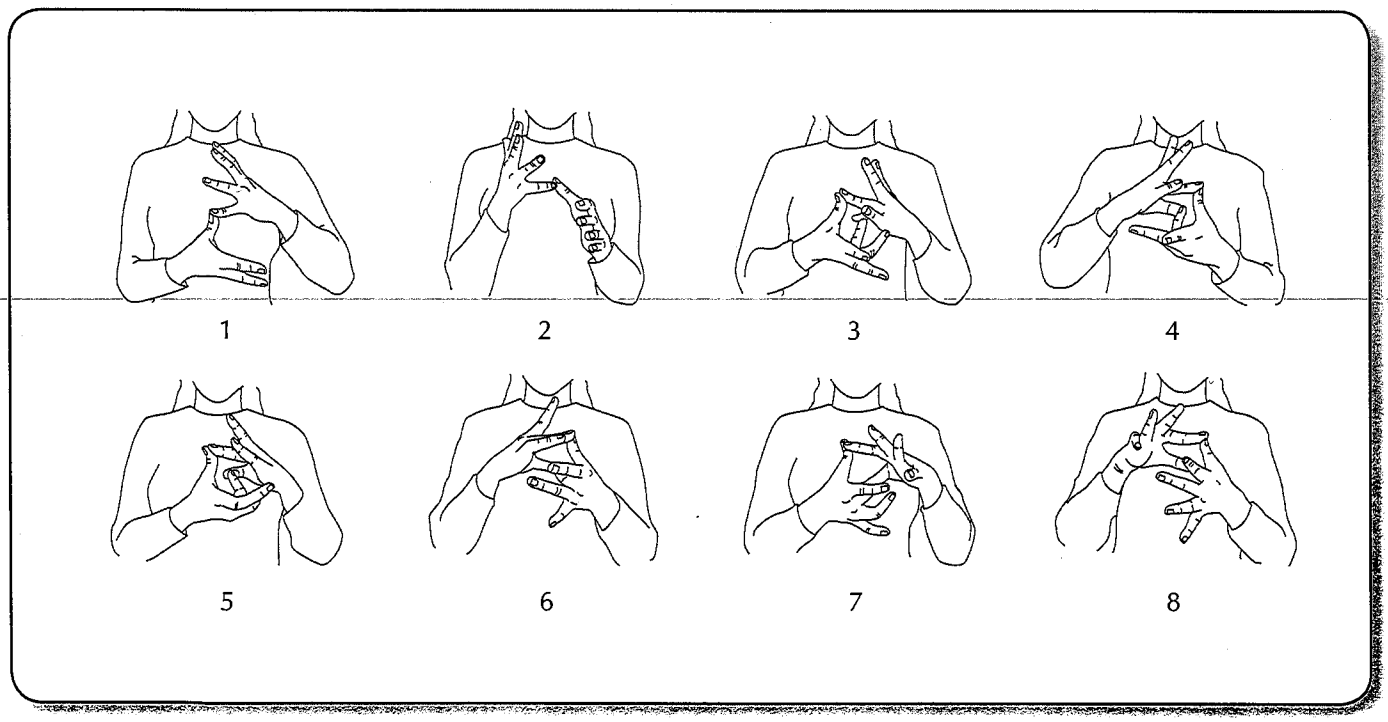
EJERCICIOS DE CALENTAMIENTO PREVIOS PARA EJERCITAR LAS SEÑAS

Algunas personas que se inician en el conocimiento y manejo de las señas, pueden sentir que tienen cierta torpeza o rigidez motora que les impide ejecutar las señas con fluidez y claridad. Además, la producción fluida del lenguaje de señas, como en cualquier otro, necesita de una coordi-

nación motora muy compleja y educada, como otras, requiere de una producción rítmica. Teniendo en cuenta lo anterior, a continuación se presenta una serie de ejercicios y ejemplos útiles y necesarios para el manejo de las señas.

1. Abrir y cerrar alternadamente los dedos de ambas manos.
2. Empuñadas ambas manos, ir levantando dedo por dedo al mismo tiempo iniciando con el meñique y después con el pulgar y, por último, en forma alternada.
3. Con las manos en puño, ir levantando y regresando dedo por dedo de ambas manos al mismo tiempo.
4. Mover las muñecas en forma circular con las manos en puño, rotándolas hacia izquierda y derecha y después en forma alternada.
5. Rotar las manos con giros hacia fuera, teniendo los dedos extendidos y rotándolos al mismo tiempo.
6. En ambas manos tocar el pulgar con cada uno de los dedos restantes de ida y vuelta.
7. Este ejercicio se puede realizar invirtiendo el orden, iniciando con los dedos índice y pulgar:

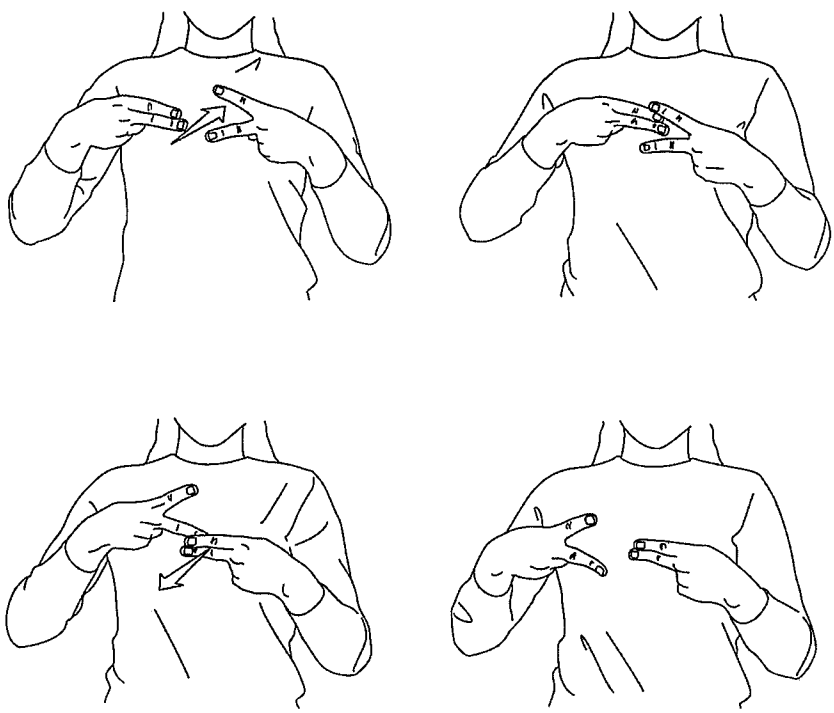
   a) Unir las yemas de los dedos meñique izquierdo y pulgar derecho (1), girar para unir el meñique derecho con la yema del pulgar izquierdo (2), sin despegarlas mientras se realiza el movimiento.
   b) Girar y unir las yemas del pulgar derecho con el anular izquierdo (3).
   c) Girar y unir anular derecho con pulgar izquierdo (4).
   d) Girar para unir pulgar derecho con cordial izquierdo (5), girar uniendo el cordial derecho con el pulgar izquierdo (6).



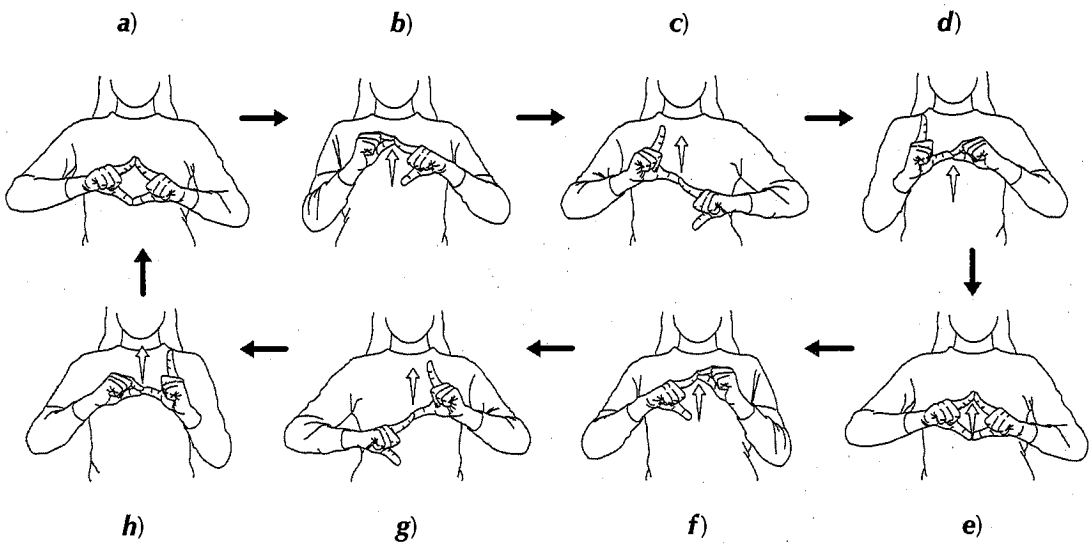
e) Girar y colocar la yema del pulgar derecho con el índice izquierdo (7).
f) En el último giro se coloca el índice derecho en la yema del pulgar izquierdo (8).

8. Sobre una superficie plana, colocar únicamente los dedos índice y cordial de ambas manos y alternar el movimiento rápidamente. Índice-medio; índice-medio, etcétera.
9. Sobre el filo de una superficie colocar estirados dedo índice y cordial, inmediatamente hacer el cambio a anular y cordial, realizar este movimiento simultáneamente. En la misma posición, pero utilizando el índice y cordial para cambiar a anular y meñique, alternando.
10. Sobre una superficie plana, colocar los dedos de ambas manos y con las yemas ir tocando uno por uno de ida y vuelta.
11. Utilizando únicamente los dedos índice y cordial en forma horizontal de ambas manos, se colocan una atrás de la otra:

a) Los dedos de la mano izquierda se abren y los de la derecha se cierran; cruzar por en medio, inmediatamente los de la derecha se abren, los de la izquierda se cierran y cruzan por en medio. Realizar este ejercicio siguiendo la secuencia.



12. Utilizando ambas manos realizar el siguiente ejercicio:



Este ejercicio se ejecuta alternadamente.

13. Tomando una lata de refresco, se gira de manera que la parte superior toque una superficie, inmediatamente se vuelve a girar buscando nuevamente que la parte inferior toque la superficie de la mesa. Hacerlo varias veces. Este ejercicio se realiza con cada mano y después con las dos.
14. Una mano sobre la cabeza da golpecitos suaves sucesivamente, mientras la otra hace círculos frente al pecho, después de realizarlo varias veces, se cambia el movimiento, haciendo círculos sobre la cabeza y golpes suaves sobre el pecho. Las manos pueden usarse alternadamente.

EJERCICIOS DE EXPRESIONES FACIALES EMOCIONALES

La expresión de sentimientos es un elemento importante que acompaña a la comunicación verbal y no verbal de las ideas.

Estas expresiones se realizan en contextos específicos en los que el individuo responde espontáneamente a ciertas situaciones. Pueden ser respuestas negativas o positivas.

El hombre expresa sus emociones internas por medio de expresiones corporales y faciales que acompañan al mensaje oral, en el caso de los sordos estas expresiones cobran mayor importancia y son decisivas en la interpretación del mensaje. Los oyentes, con el desarrollo de la comunicación verbal, pasan por alto su habilidad y capacidad para expresar o para inter-

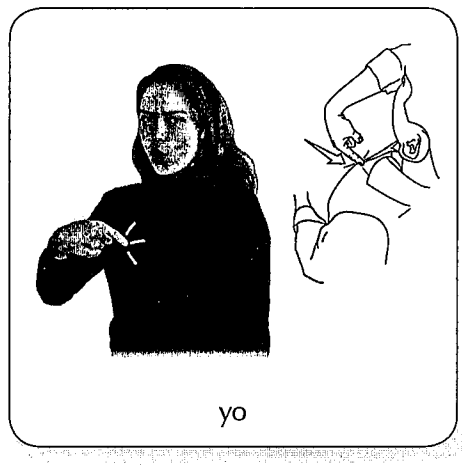
EL ALFABETO MANUAL

Capítulo 3

Pronombres personales

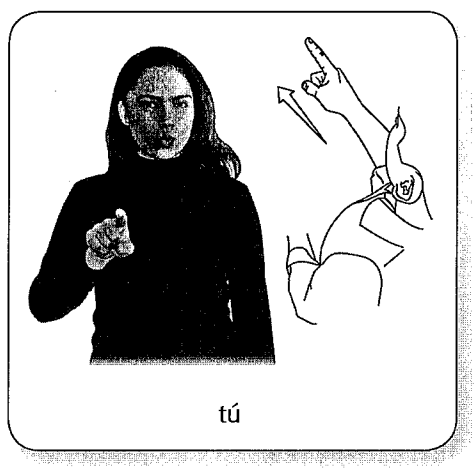
Para usar los pronombres personales se utiliza el dedo índice.

Yo, me (la mano señala con el dedo índice, a sí mismo).



yo

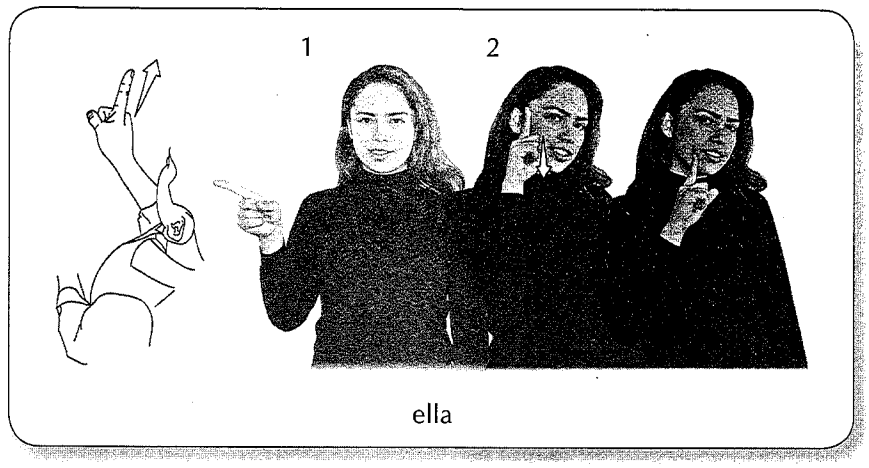
Tú, te (el dedo índice señala hacia la persona, mirándola directamente).



tú

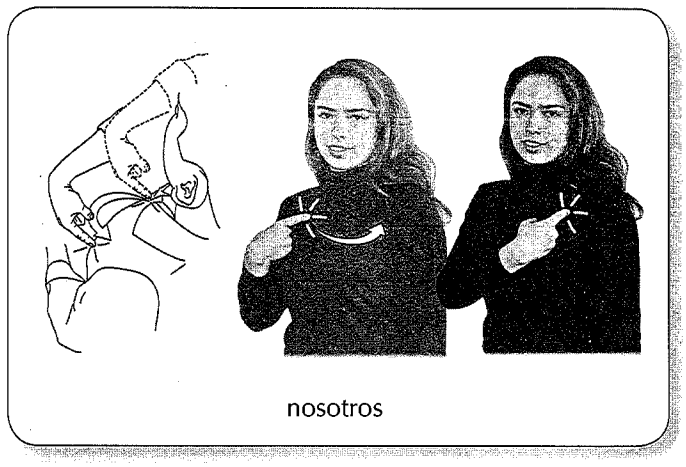
Él, ella (el dedo índice señala a la tercera persona hacia la derecha o izquierda).

él



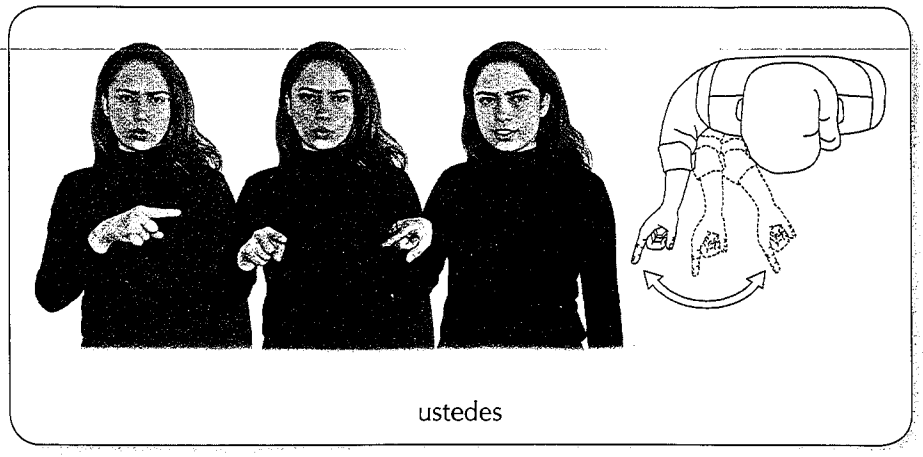
ella

Nosotros (el dedo índice toca el hombro derecho y después el hombro izquierdo).



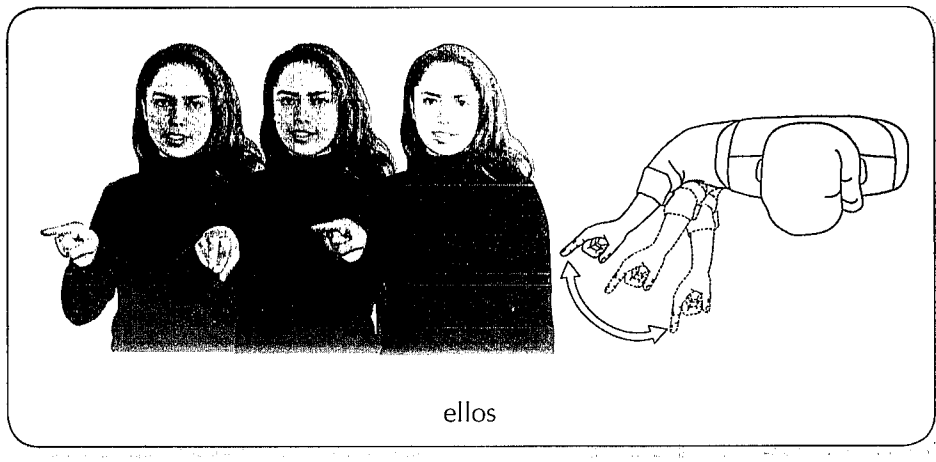
nosotros

Ustedes (con el dedo índice se señala a la segunda persona del plural con movimientos cortos). El que hace la seña mira directamente a la otra persona.

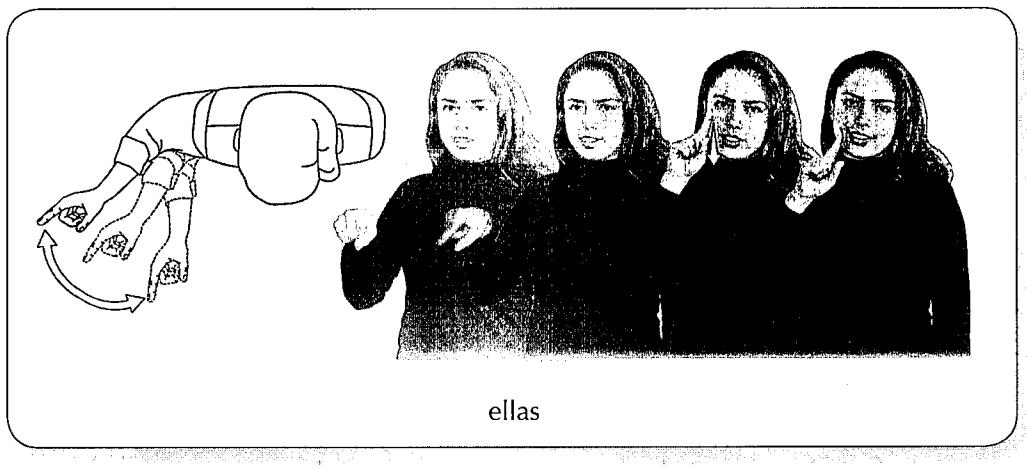


ustedes

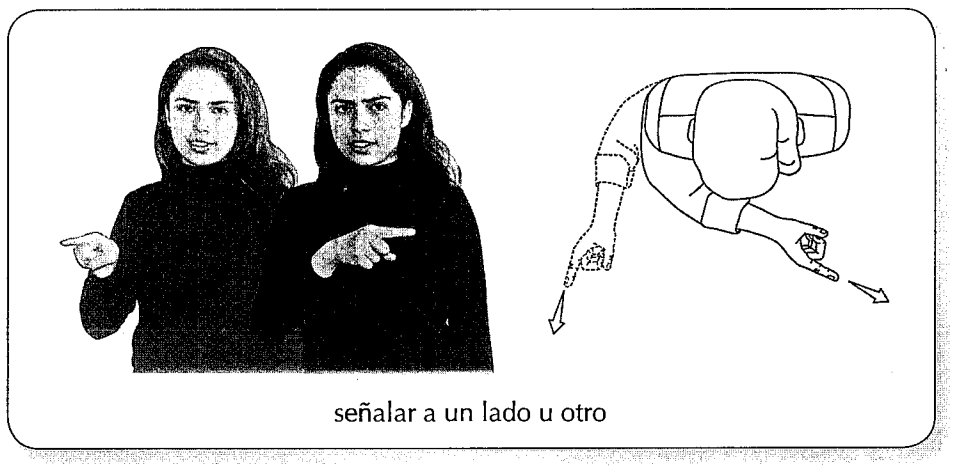
Ellos, ellas (con el dedo índice se señala a la tercera persona del plural hacia la derecha o izquierda, haciendo movimientos cortos con el dedo). Si la persona o el objeto se encuentran visibles o cerca, el que hace la seña apunta en la dirección de esa persona u objeto. Si no están presentes se señala a un lado u otro.



ellos



ellas

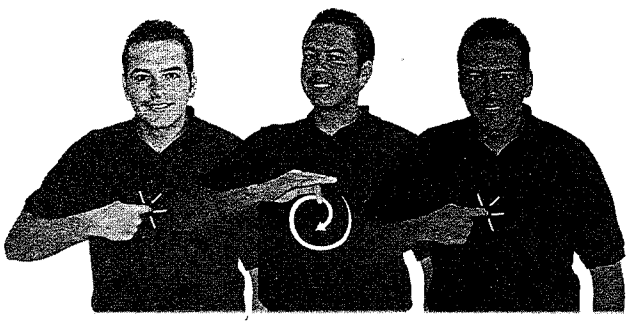


señalar a un lado u otro

EJEMPLOS DE ORACIONES CON PRONOMBRES

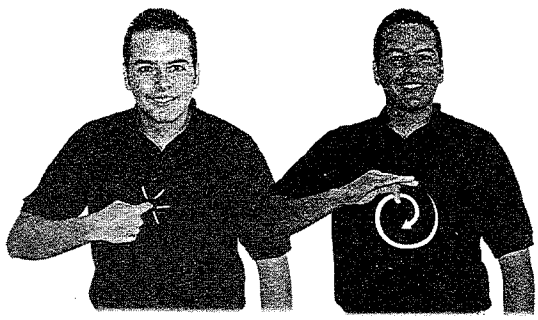
Es importante señalar que el sujeto se dice al principio y al final de la oración para que quede claro de quién se habla. Aunque también se puede omitir. Puede ser opcional.

Estoy feliz



Yo feliz yo (1)

Estoy feliz



Yo feliz (2)

Ejercicios:

1. *Ella es inteligente.*
   Ella inteligente (señalar a ella).

2. *Ellos están preocupados.*
   Ellos preocupados ellos.

3. *Tú eres amable.*
   Tú amable tú.

4. *Él es presumido.*
   Él presumido él.

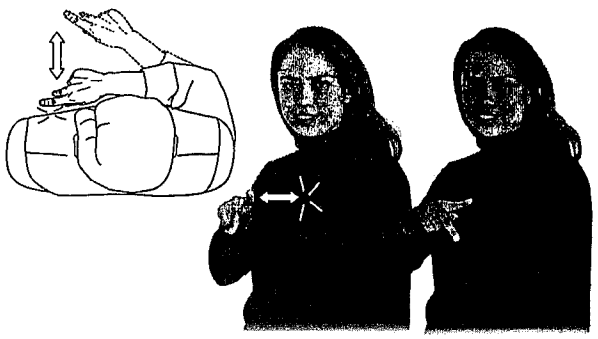
5. *Ustedes están tristes.*
   Ustedes tristes ustedes.

6. *Estoy cansado.*
   Yo cansado yo.

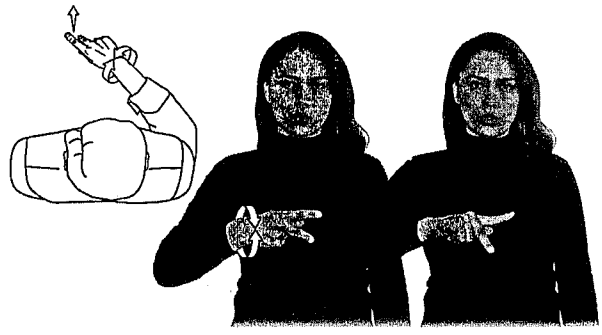
7. Somos sordos.
   Nosotros sordo nosotros.

Capítulo 4

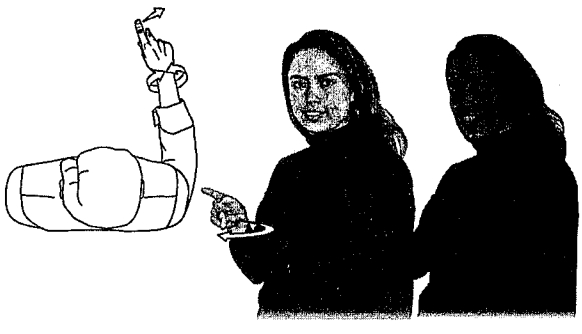
Pronombres posesivos



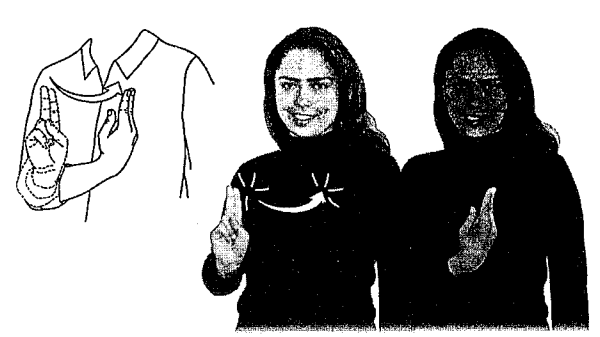
mi, mío



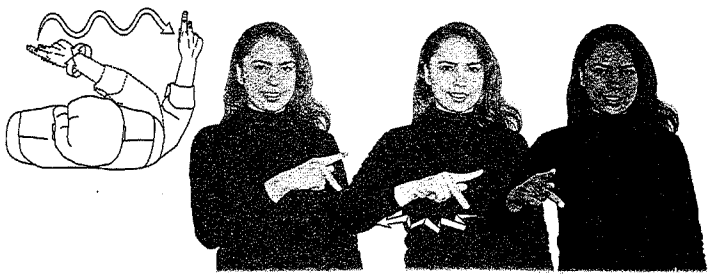
tu, tuyo



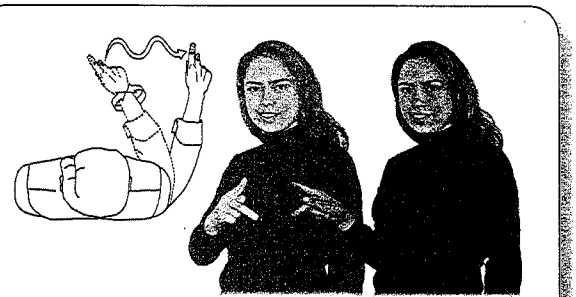
su (de él, de ella) suyo o suya



nuestro

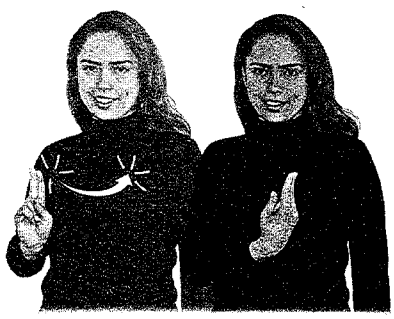


tus, tuyos



sus (de ellos, de ellas) suyos/suyas

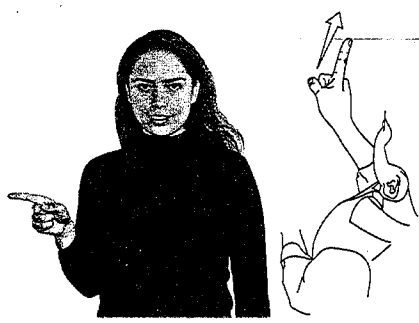
Se usa la seña de la *p* en las mismas posiciones de los pronombres personales, con excepción de nuestros, nuestras, en donde se usa la seña de la *u*, de hombro derecho hacia hombro izquierdo.



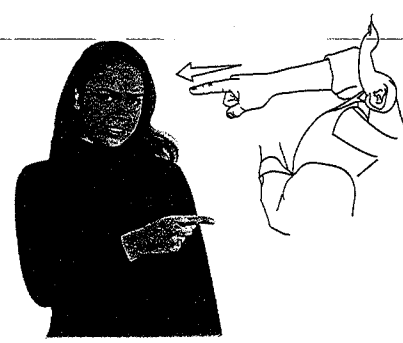
nuestro, nuestra
nuestros, nuestras

p

Cuando en una oración se habla de dos personas diferentes, se señala hacia los dos lugares correspondientes para referirse a las dos personas que no están presentes. El que señala puede referir a una persona al lado de sí mismo y la otra persona hacia el otro lado.



Señala a la persona derecha



Señala a la persona izquierda

***Ejemplo*:**

Él es mi hermano.
Él mi hermano él.

Él mi hermano él

En el uso del pronombre *su* hay que señalar a la persona a quien pertenece el objeto o a la persona de la que se está hablando.

***Ejemplo*:**

Su (señalar al que pertenece el auto) auto (señalar el auto) verde.
Su auto es verde.

Su auto es verde

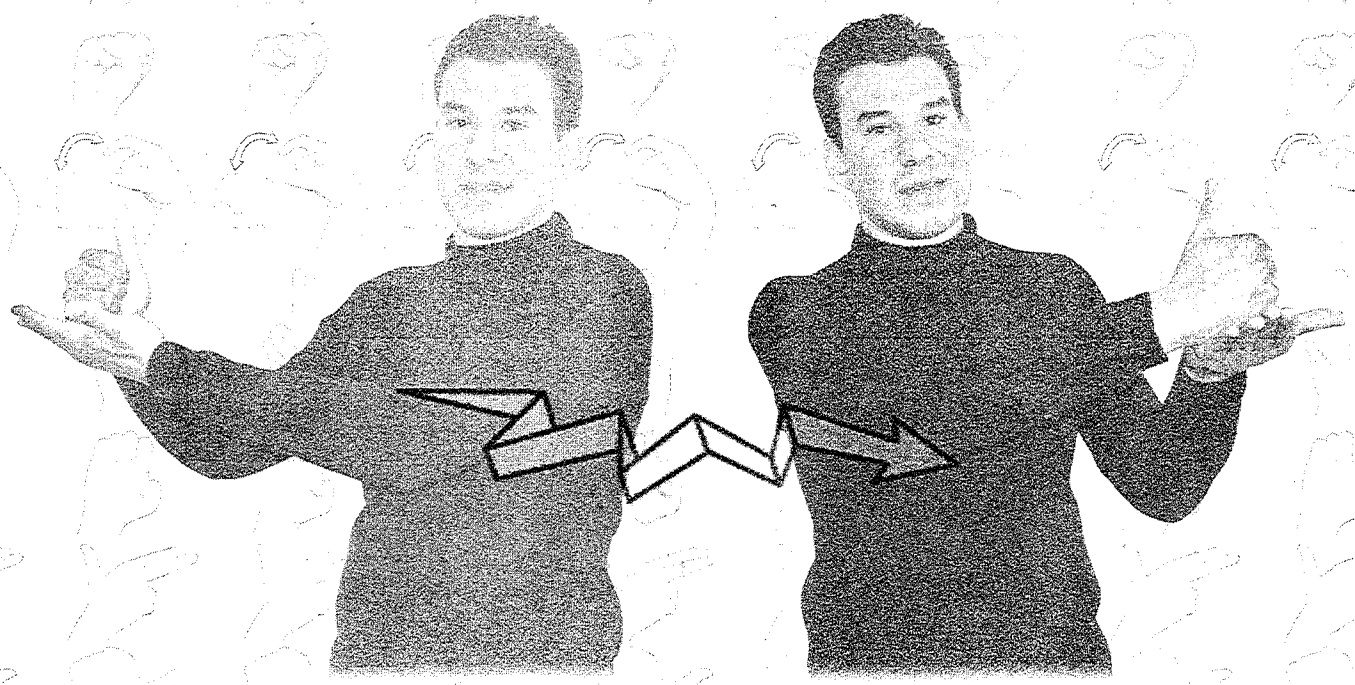
Ejercicios:

1. *Él es su (de ella) abuelo.*
   Él (señalar abuelo) su (señalar al que pertenece al abuelo) abuelo (señalar al abuelo).
2. *Su (de él) papá es alto.*
   Su (señalar al que pertenece al papá) papá (señalar al papá) alto (señalar al papá).

3. *Su (de ustedes) maestro es inteligente.*
   Su (señalar a ustedes) maestro (señalar al maestro) inteligente (señalar al maestro).
4. *Nuestro amigo está enfermo.*
   Nuestro amigo él enfermo él.
5. *Su (de ellos) tío es amable.*
   Su (señalar al que pertence al tío) tío amable (señalar al tío).
6. *Ella es su mamá.*
   Ella (señalar a la mamá) su (señalar al que pertenece a la mamá) mamá (señalar a la mamá).
7. *Su (de él) tía está enferma.*
   Su (señalar al que pertenece a la tía) tía (señalar a la tía) enferma (señalar a la tía).

Capítulo 5

Verbos y manejo de tiempos



La estructura base de las oraciones es:

SUJETO + VERBO + OBJETO + SUJETO

***Ejemplo*:**

Él querer coche él.
Él quiere un coche.

Él quiere un coche

Ejercicios:

1. *Nosotros olvidamos el perro.*
   Nosotros olvidar perro nosotros.
2. *Ellos recuerdan la fotografía.*
   Ellos recordar fotografía ellos.
3. *A ellos les gusta la casa.*
   Ellos gustar casa ellos.
4. *Él necesita el dinero.*
   Él necesitar dinero él.

5. *Ella pierde los papeles.*
   Ella perder papeles (señalar a ella).
6. *Ustedes disfrutan el viaje.*
   Ustedes disfrutar viaje ustedes.

VERBOS SUSTANTIVADOS

Existen muchos verbos y sustantivos que se unifican en una seña pues su significado resulta el mismo.

Ejemplo:

Sustantivo	*Verbo*
Teléfono	telefonear
Peine	peinar
Comida	comer
Bebida	beber
Martillo	martillar
Bicicleta	pedalear
etcétera...	etcétera...

VERBOS DIRECCIONALES

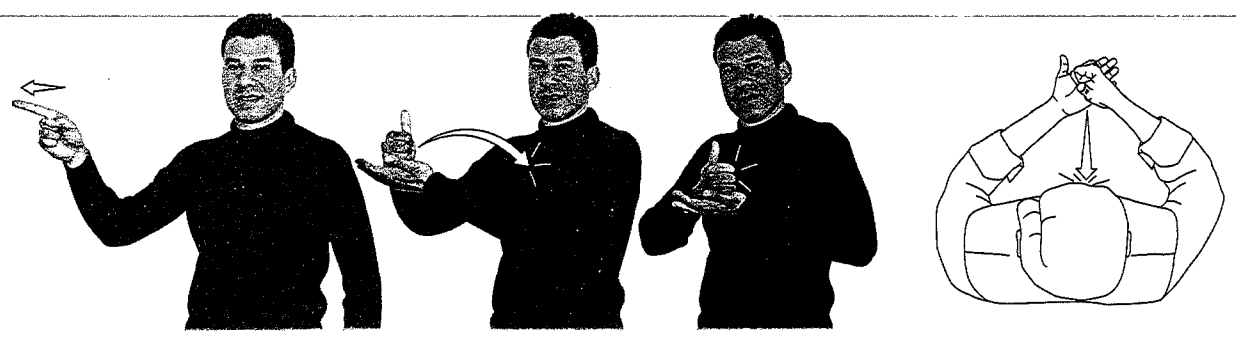
Se aprovecha la seña correspondiente al verbo junto con la seña de los pronombres para referir la acción. La misma seña representa: a-mí, a-ti, a-él, a-ella, a-nosotros, a-ellos, a-ellas, a-ustedes.

Ejemplo:

Yo ayudar ellos.
Yo les ayudo.

Ejercicios:

Él me ayuda.

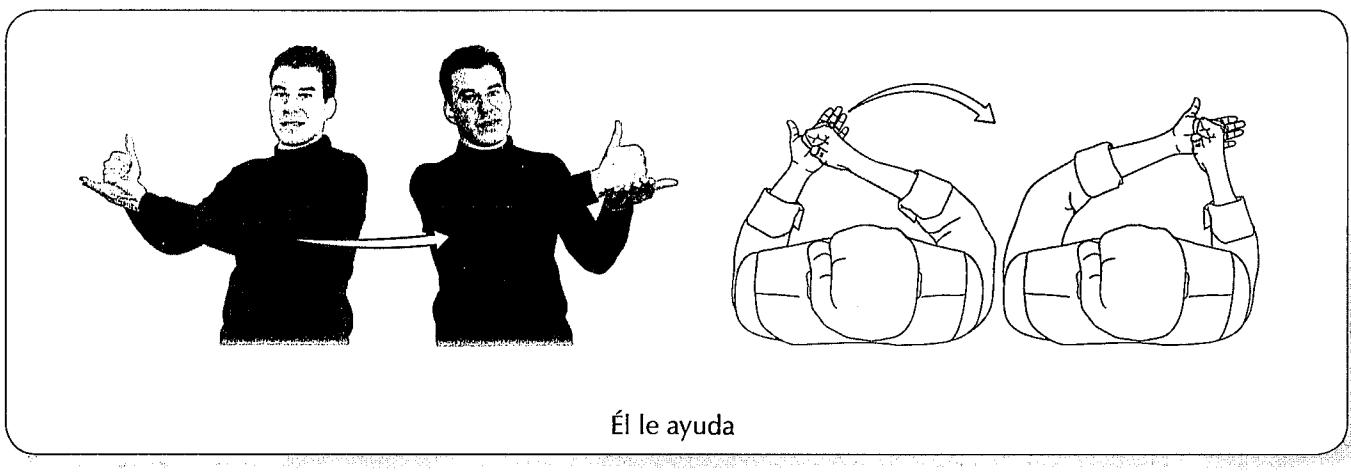


Él me ayuda

Yo te ayudo.

Yo te ayudo

Él le ayuda.

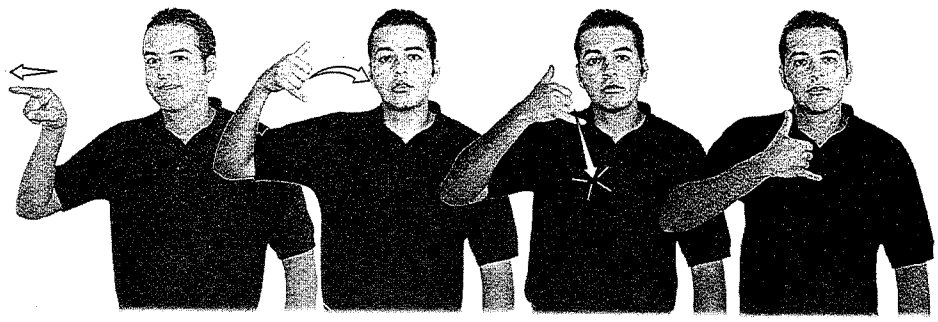


Él le ayuda

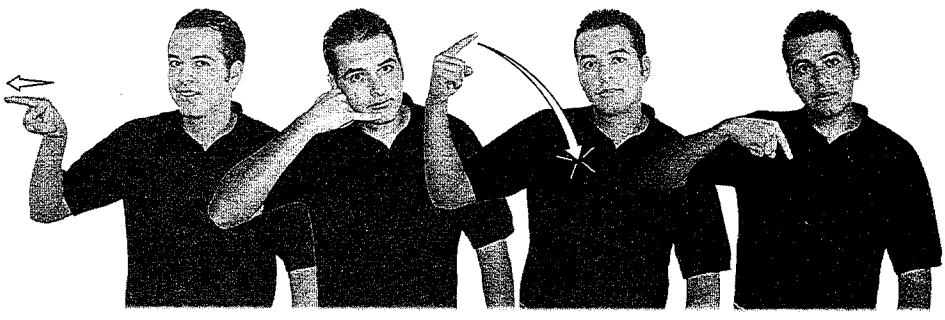
Yo les ayudo.

Yo les ayudo

Ejercicios:



Él me telefonea/Él me llamó por teléfono



Él me llama por teléfono/Él me telefonea

1. *Yo te digo.*
   Yo (decir-a-ti).
2. *Yo te presto un libro.*
   Yo (prestar-a-ti) libro.
3. *Él me llama por teléfono.*
   Él (telefonear-a-mí).
4. *Ellos te regalan.*
   Ellos (regalar-a-ti).
5. *Nosotros le preguntamos.*
   Nosotros (preguntar-a-él).
6. *Yo les pido a cada uno de ustedes.*
   Yo (pedir-a-ustedes).

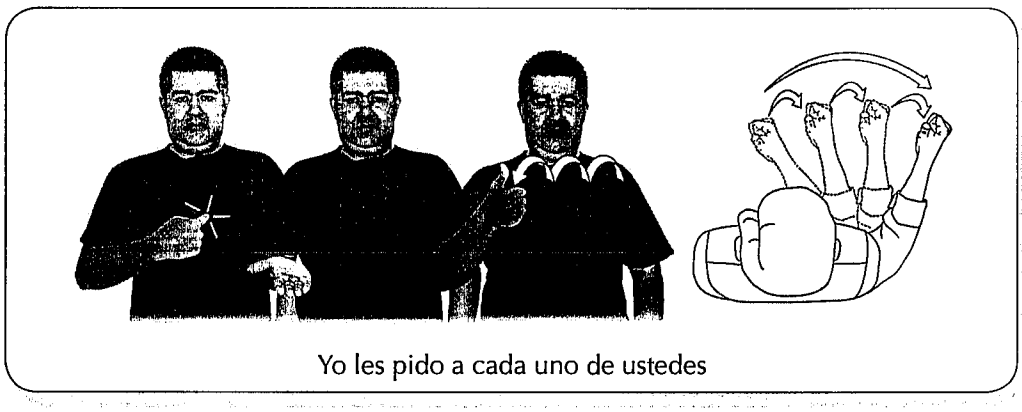
Los verbos direccionales también se usan dirigiendo el movimiento hacia cada sujeto o hacia todos los que se mencionan.

***Ejemplo*:**

1. Yo (pedir-a-ustedes).
   Yo les pido a todos ustedes.

Yo les pido a todos ustedes

2. Yo pedir cada uno (a-ustedes).
   Yo les pido a cada uno de ustedes.



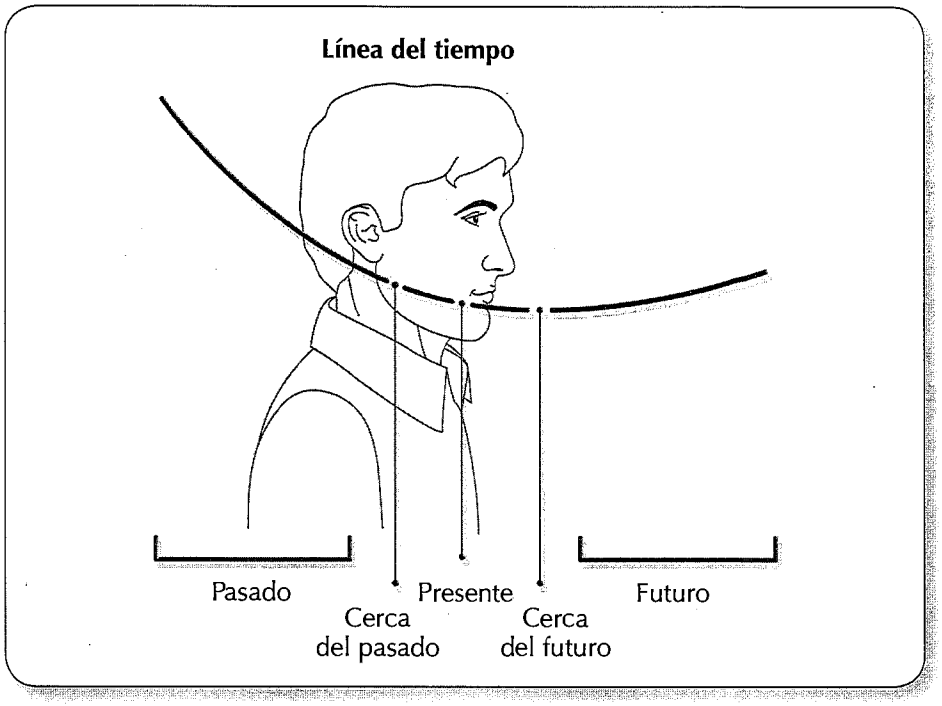
Yo les pido a cada uno de ustedes

AFIRMATIVO

Ejercicios:

1. *A él le gusta la película.*
   Él gustar película él.
2. *Ella entiende las señas.*
   Ella entender señas (señalar a ella).
3. *Tú sabes inglés.*
   Tú saber inglés tú.
4. *La pluma sirve.*
   Pluma (señalar) servir (señalar a la pluma).
5. *Ella quiere comer.*
   Ella querer comer (señalar a ella).
6. *Nosotros podemos trabajar de noche.*
   Nosotros poder trabajar noche nosotros.
7. *Hay queso.*
   Queso (señalar al queso) haber (señalar al queso).

MANEJO DE TIEMPOS



Presente

Para indicar el tiempo presente, se sobreentiende que se está hablando en presente, si no se indica pasado o futuro en el enunciado.

***Ejemplo*:**

Yo trabajar mucho yo.
Trabajo mucho.

Yo (trabajar-mucho)

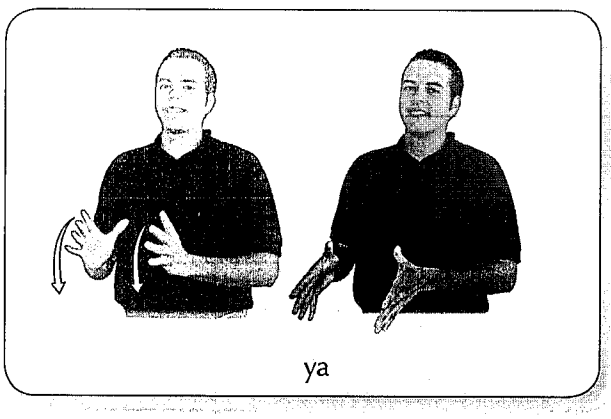
Ejercicios:

1. *Nos gusta comer carne.*
   Nosotros gustar comer carne nosotros.

2. *Mi esposa pinta un cuadro.*
   Mi esposa (señalar a la esposa) pintar cuadro (señalar a ella).
3. *Tienes una cita con el doctor.*
   Tú tener cita con doctor tú.
4. *Hoy vamos al mercado.*
   Hoy nosotros ir mercado nosotros.
5. *Mi hijo está en la escuela.*
   Mi hijo (señalar al hijo) escuela (señalar al hijo).
6. *El pastel está rico.*
   Pastel (señalar al pastel) rico (señalar al pastel).
7. *La televisión está prendida.*
   Televisión (señalar la t.v.) prendida (señalar la t.v.).
8. *Ella trabaja en la computadora.*
   Ella trabajar computadora (señalar a ella).
9. *La maestra escribe en el pizarrón.*
   Maestra (señalar a la maestra) escribir pizarrón (señalar a la maestra).
10. *El día está nublado.*
    Día (señalar al día) nublado.

Pasado

Para indicar un enunciado en pasado, se hace un ligero movimiento del cuerpo hacia atrás según sea el contexto. También se utiliza la seña "ya" (véase fotografía izq.), o se levanta la mano con la palma hacia atrás a la altura de la cabeza (der.) indicando la acción en pasado.



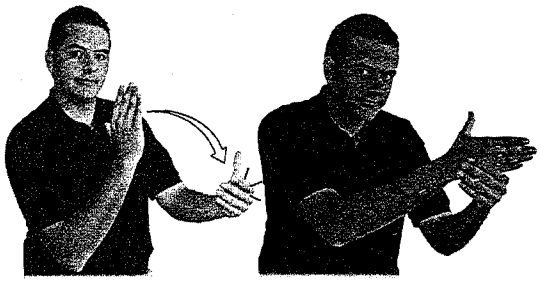
ya

antes/pasado

Ejemplo:

Yo "ya" trabajar mucho yo.
Trabajé mucho.

Es muy común usar el verbo ir (pasado) como una seña establecida (véase ir (pasado)). Así como la palabra (seña) pasado ("pasado"; ejemplo de uso del pasado).



ir (presente)

ir (pasado)

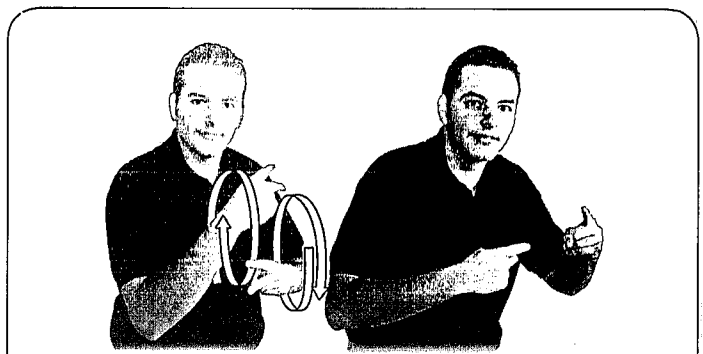
Trabajé mucho

Ejercicios:

1. *La semana pasada fui al club.*
   Semana pasada yo ir club yo.
2. *Estuve con mis amigos en la playa.*
   Yo ya estar playa juntos amigos yo.
3. *El año pasado fue caluroso.*
   Año pasado caluroso.
4. *Comimos un sándwich de pollo.*
   Nosotros ya comer sándwich pollo nosotros.
5. *Ellos llegaron tarde a la fiesta.*
   Ellos ya llegar tarde fiesta ellos.
6. *Anteayer vi a mi prima María.*
   Anteayer yo ver mi prima María.
7. *Ayer fuimos al teatro.*
   Ayer nosotros ir teatro nosotros.
8. *El mes pasado me mordió un perro.*
   Mes pasado perro (señalar al perro) (morder-a-mí).
9. *Mis vacaciones pasadas fui a España.*
   Vacaciones pasadas yo ir España yo.
10. *Hace diez años me gradué de maestro.*
    (Diez años) (antes) yo graduar maestro (yo).

Futuro

Para indicar un enunciado en futuro, se hace un movimiento del cuerpo ligeramente hacia adelante indicando que éste es el centro o el inicio del tiempo. Asimismo, puede emplearse un ligero movimiento de izquierda a derecha acompañado de la seña en cuestión.



ir (futuro)

Para expresar un enunciado en futuro se usa la seña voy, ejemplo del uso del futuro sin mencionar la fecha; se sobreentiende que es futuro por la expresión ir (futuro). Cuando se dice el día y el mes o mañana, pasado mañana, próximo día, mes, año, semana, etc., ya se está hablando de futuro y no es necesario la seña ir (futuro).

En un mismo enunciado no se utilizan dos expresiones que signifiquen futuro.

***Ejemplos*:**

Yo trabajar mucho próximo viernes.
Voy a trabajar mucho el próximo viernes.
Viernes próximo yo trabajar mucho yo.
Yo trabajar mucho viernes próximo yo.
Yo mucho trabajar viernes próximo yo.

Trabajaré mucho

Ejercicios:

1. *Siempre cocinaré.*
   Siempre yo cocinar yo.
2. *La próxima semana vamos de vacaciones.*
   Próxima semana nosotros vacaciones nosotros.
3. *Todos los lunes aprendo lengua de señas.*
   (Todos-los-lunes) yo aprender señas yo.
4. *Dentro de dos viernes festejamos tu cumpleaños.*
   (Dos-viernes) nosotros tener tu cumpleaños.
5. *Te voy a regañar.*
   Yo voy (regañar-a-ti), *o* yo (regañar-a-ti).
6. *Saldremos tarde del trabajo.*
   Nosotros vamos salir tarde trabajo nosotros.
7. *Servirán camarones en la cena.*
   Ellos van servir cena camarones ellos.
8. *El mes próximo habrá elecciones.*
   Próximo mes hay elecciones.
9. *La semana próxima llega mi tía.*
   Próxima semana mi tía (señalar a ella) llegar (señalar a ella).
10. *El curso se termina el próximo viernes.*
    (Próximo-viernes) terminar curso (próximo-viernes).

USO DE NUMERAL PARA INDICAR TIEMPO

Al hablar de horas, minutos, días, semanas, meses y años se incorpora la seña de número correspondiente.

***Ejemplo*:**

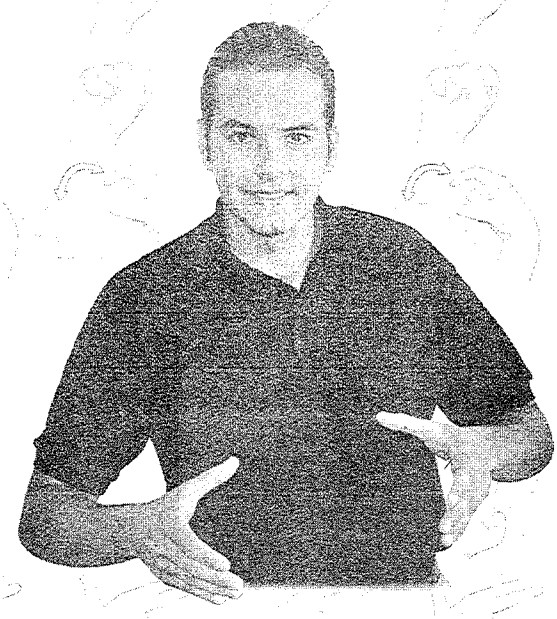
Nosotros casar 4 años antes
Nosotros estamos casados hace 4 años.

Ejercicios:

1. *Te veo en 5 minutos.*
   Yo (ver-a-ti) 5 minutos.
2. *En 2 horas vamos al cine.*
   Nosotros vamos cine 2 horas.
3. *Ella va a Canadá 5 meses.*
   Ella va Canadá 5 meses ella.
4. *En 3 días traen la televisión nueva.*
   Traer televisión nueva 3 días.
5. *Faltan 8 días para el cumpleaños de ella.*
   Ella (su) cumpleaños falta 8 días.

Capítulo 6

Adjetivos



ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Los adjetivos calificativos se colocan, preferentemente, antes del sustantivo.

Ejemplo:

Yo querer verde coche yo.
Yo quiero un coche verde.

Yo quiero un coche verde

Ejercicios:

1. *Yo necesito una camisa nueva.*
   Yo necesitar nueva camisa yo.
2. *Yo quiero un chocolate caliente.*
   Yo querer caliente chocolate yo.
3. *El libro es interesante.*
   Libro (señalar al libro) interesante (señalar al libro).
4. *La silla es de madera.*
   Silla (señalar a la silla) madera (señalar la silla).

5. *Yo tengo un amigo sordo.*
   Yo tener sordo amigo yo.
6. *El maestro es chaparro.*
   Maestro él chaparro él.
7. *La ventana está abierta.*
   Ventana (señalar a la ventana) abierta (señalar a la ventana).
8. *Él perdió su cartera negra.*
   Él ya perder negra cartera él.
9. *Yo tengo un cuaderno nuevo.*
   Yo tener nuevo cuaderno yo.
10. *Nosotros aprendemos lenguaje de señas.*
    Lengua de señas aprender (nosotros).

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

La seña de localización de **este** y **aquel** sirve para señalar al objeto. Las señas: *esta, este, esa, ese, aquella, aquel,* éstos, éstas, ésos, ésas, aquéllos, aquéllas, se usan como demostrativos para identificar al sustantivo, y pueden tener una función adjetiva o pronominal.

esa/ese/eso

este/esta

***Ejemplo*:**

Esa cámara mía.
Esa cámara es mía.

Esa cámara es mía

Ejercicios:

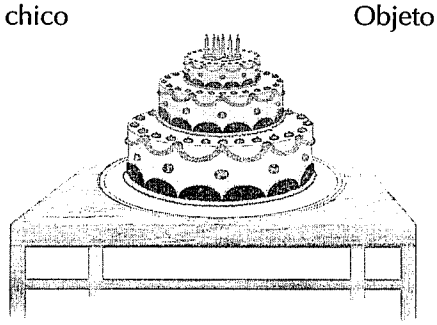
1. *Ese señor es el presidente de Perú.*
   Ese señor presidente Perú (señalar a él).
2. *Aquella casa es rentada.*
   Aquella casa rentar (señalar a la casa).
3. *Esa casa es propia.*
   Esa casa propia.
4. *Aquel pantalón verde es de mi primo.*
   Aquel verde pantalón mi primo (señalar a él).
5. *Este día está muy nublado.*
   Este día (señalar) (expresión facial) muy nublado (señalar).

LOS CLASIFICADORES

En la lengua de señas, hay algunas que se llaman *clasificadores* y se usan para describir las características inherentes y sobresalientes de un objeto como es el material, forma, consistencia, tamaño, ubicación, ordenamiento y número.

Objeto redondo chico

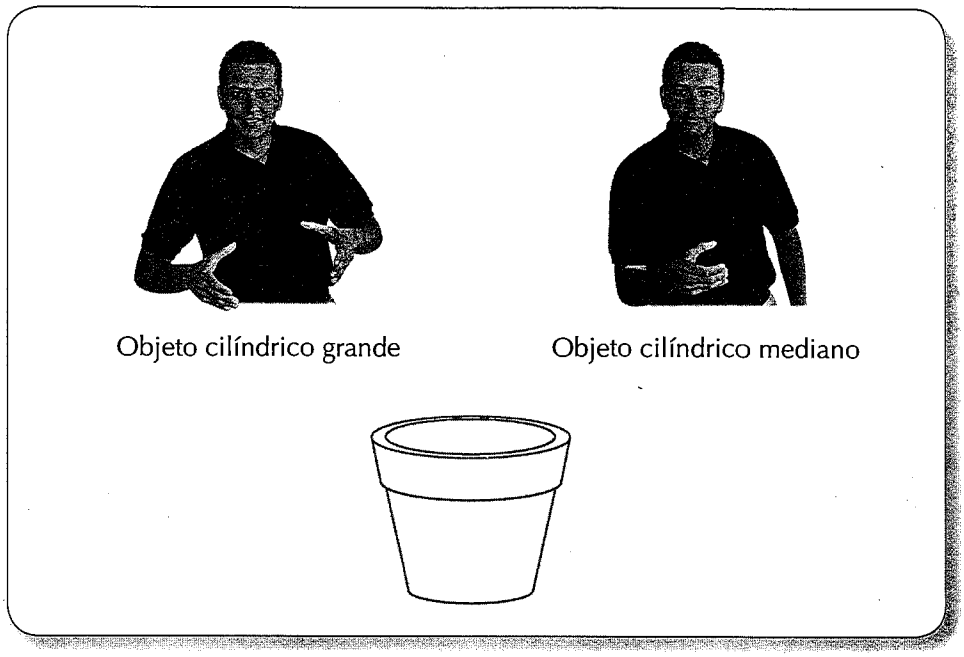
Objeto redondo mediano



Los objetos pueden ser redondos, planos, en forma de círculo, etc. Se utiliza la mímica para describir la forma y el tamaño del objeto, y dependiendo del tamaño, la seña se agranda o se achica.

Usando la letra *c* se describe: lata de cerveza, vaso, taza, florero, botella. Con las dos manos y la letra *c* podemos describir tazón, lata grande, cable grueso, cubeta, maceta, tazón grande, caja de sombreros, etcétera.

***Ejemplo*:**

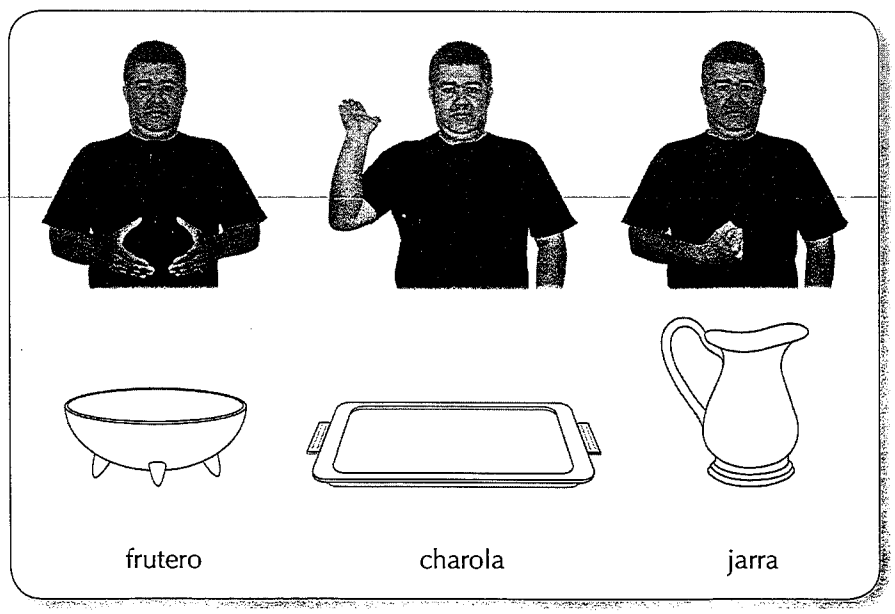


La letra *b* se usa para describir algo que sea plano o largo, tela, alfombra, entrepaños, un pedazo de tierra.

Un clasificador puede identificar uno o varios rasgos más característicos de un objeto de manera precisa, como por ejemplo; si es animado, humano, si tiene movilidad, si es monodimensional, bidimensional, tridimensional, si los objetos son planos, redondos, cóncavos, etcétera.

***Ejemplo*:**

Trata de describir con mímica las ilustraciones siguientes:



Ejercicios previos para la práctica de clasificadores

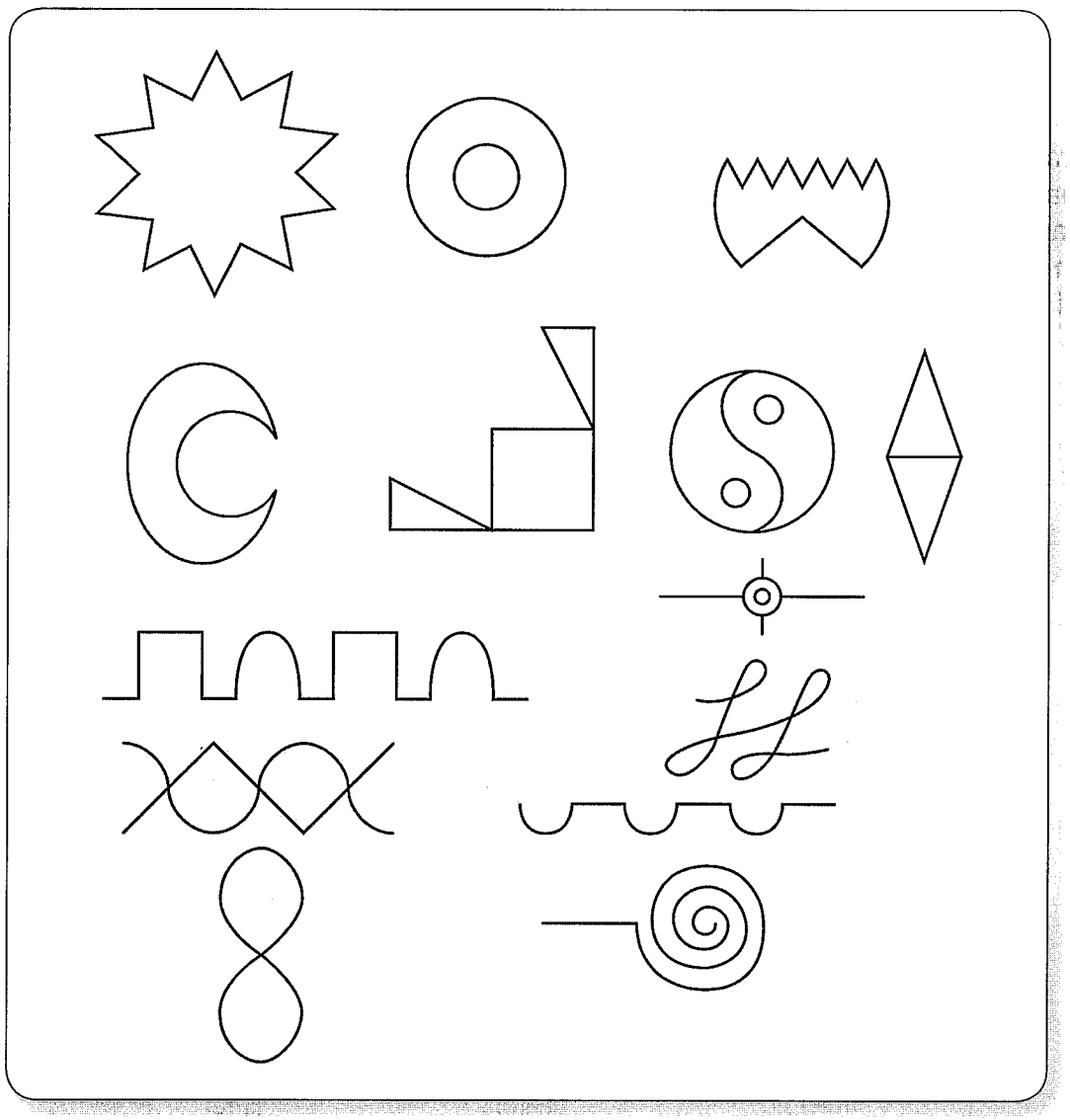
Los clasificadores forman parte de la cultura del sordo en su vida cotidiana. Son estrategias que usan para tener una mejor comprensión del entorno que le rodea.

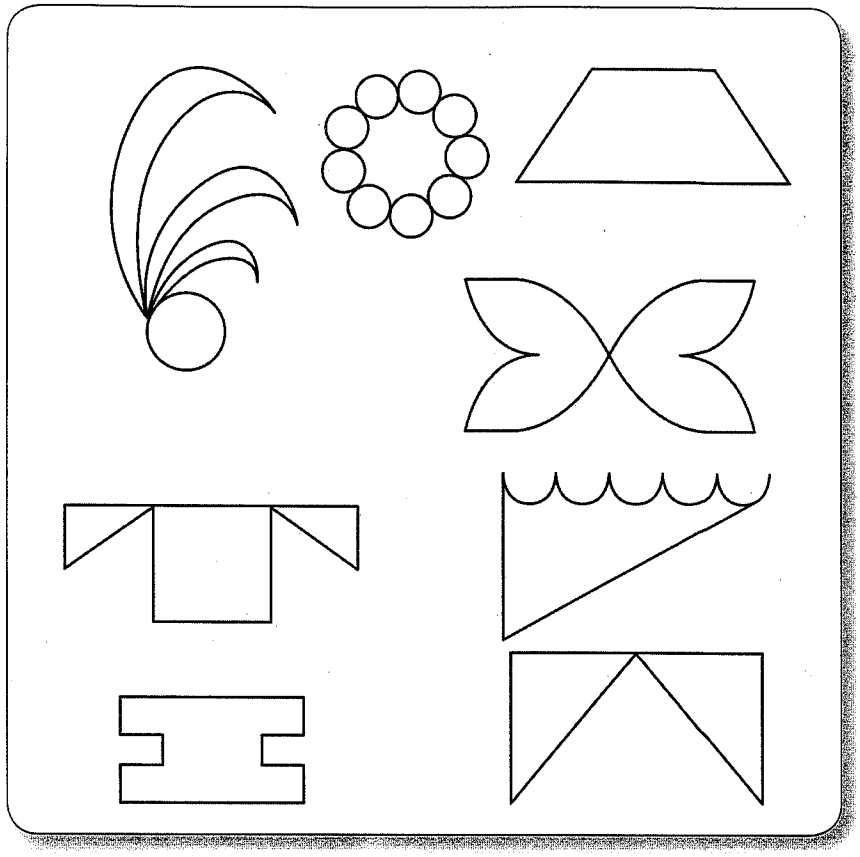
No se usan signos determinados para dar a entender un contexto sino que se configuran los objetos, lugares y las personas de quien se habla.

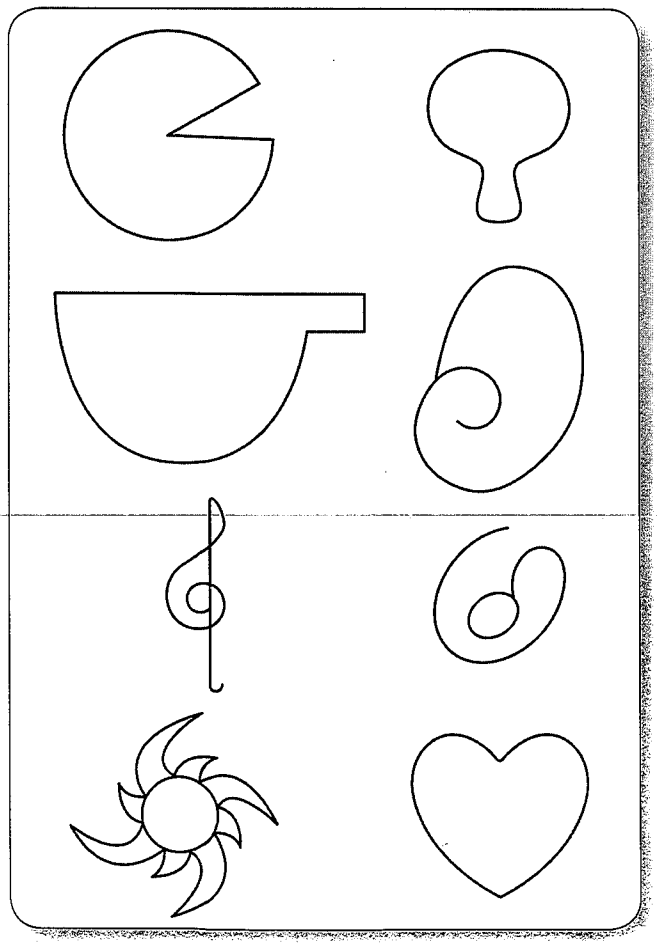
Al describir objetos en la lengua de señas configuramos y delineamos la forma de los mismos que se están describiendo, con el fin de ampliar la comprensión del mensaje.

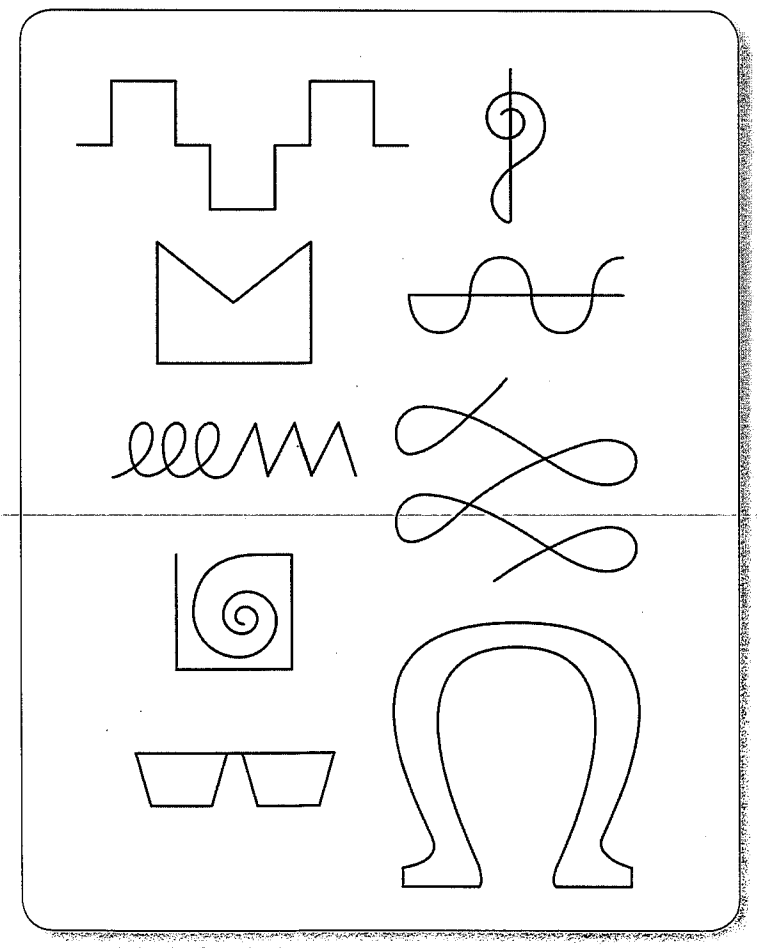
Ejercicios:

Delinear en el aire con los dedos de una o ambas manos, las siguientes formas y figuras, tomando en cuenta el tamaño y la forma:









Ejercicios frente al espejo

Imitar expresiones faciales y movimientos corporales de otra persona. Ejercitar movimientos de la cara exagerando la expresión en cejas, boca, mejillas, barba, nariz, etcétera.

Sesión de calistenia (gimnasia cuyo objetivo es el desarrollo de la fuerza y de la gracia de los movimientos) para cabeza y cara, levantar las cejas, inflar mejillas, estiramiento y contracciones del cuello.

Ejercicios para describir y pintar

Dibujar en el pizarrón u hoja de papel lo que el maestro describe en el aire, primero formas sencillas, después más complicadas, poniendo especial atención en el tamaño de la forma, la relación espacial, la simetría o asimetría.

Describir una situación para que el alumno la dibuje y después pueda compararla con sus compañeros.

***Ejemplo*:**

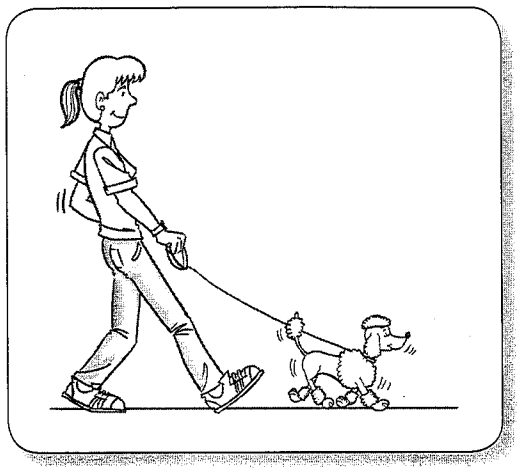
Ejercicio:

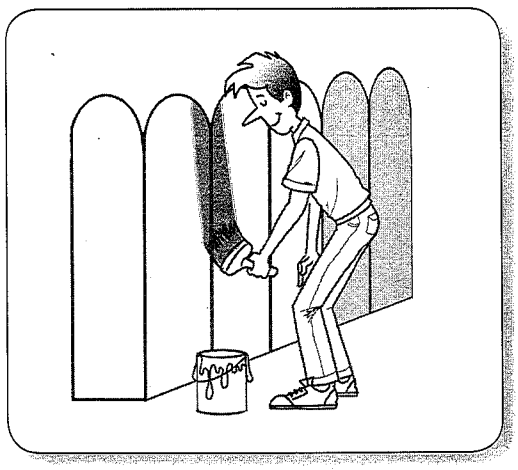
Dibujar la descripción que se hizo con mímica, de la figura anterior.

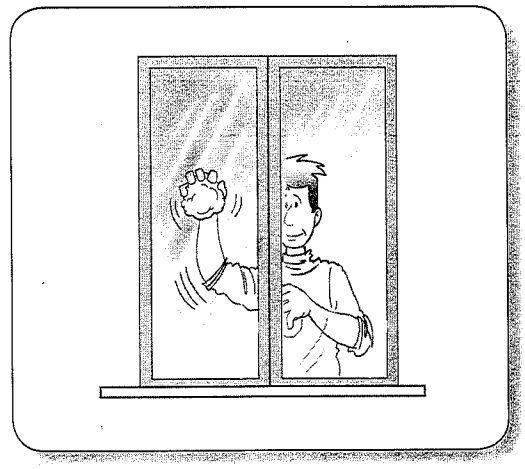
Trabajo con tarjetas

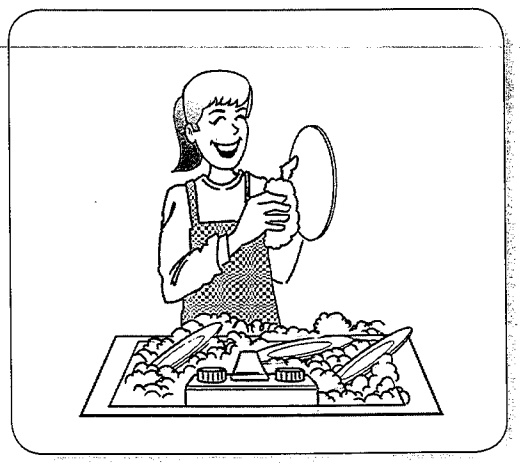
Proporcionar tarjetas con diferentes objetos y acciones para describirlas usando clasificadores y mímica.

Observe los ejemplos siguientes:



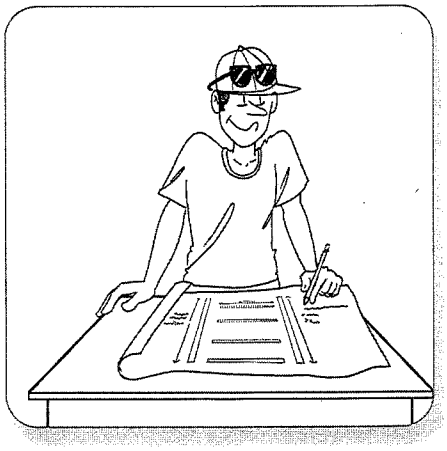


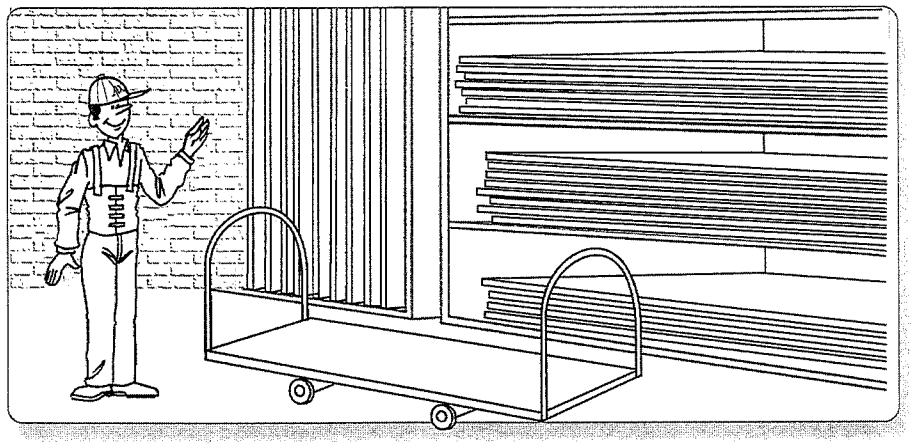


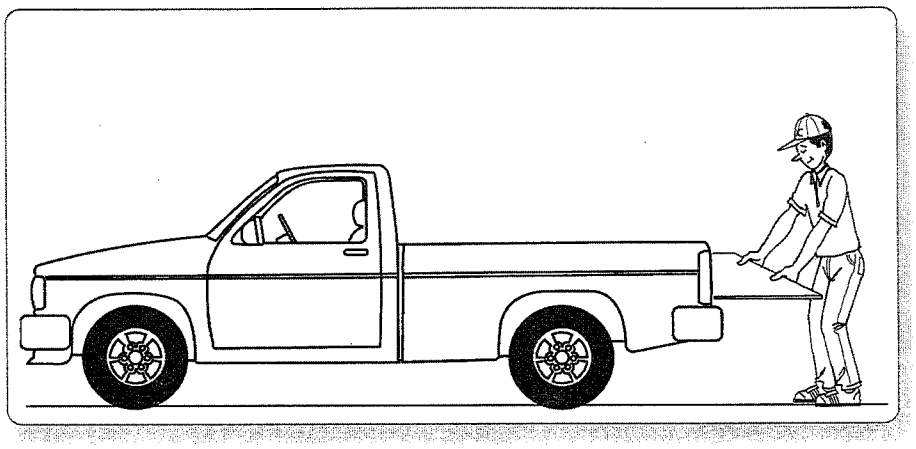


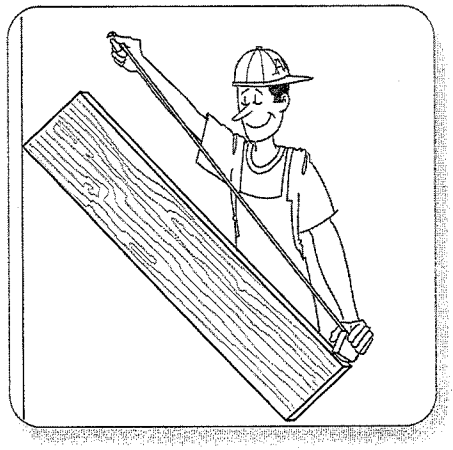
Secuencias

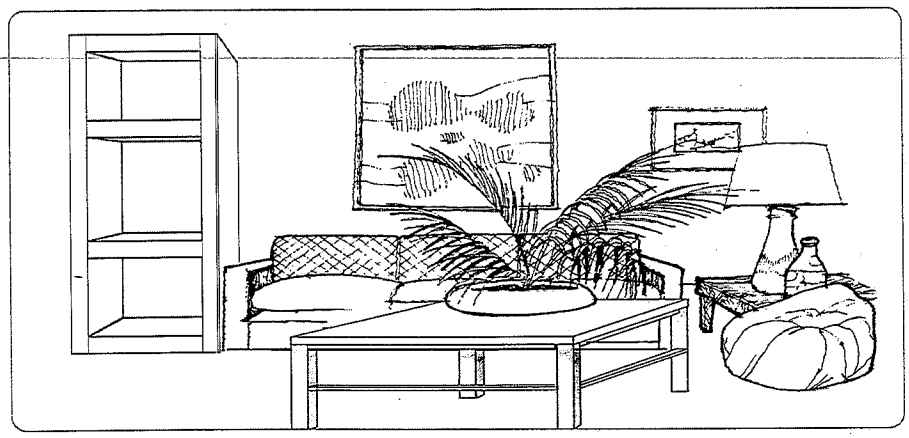
Ver secuencias de diferentes situaciones para que el alumno las describa usando clasificadores y mímica.



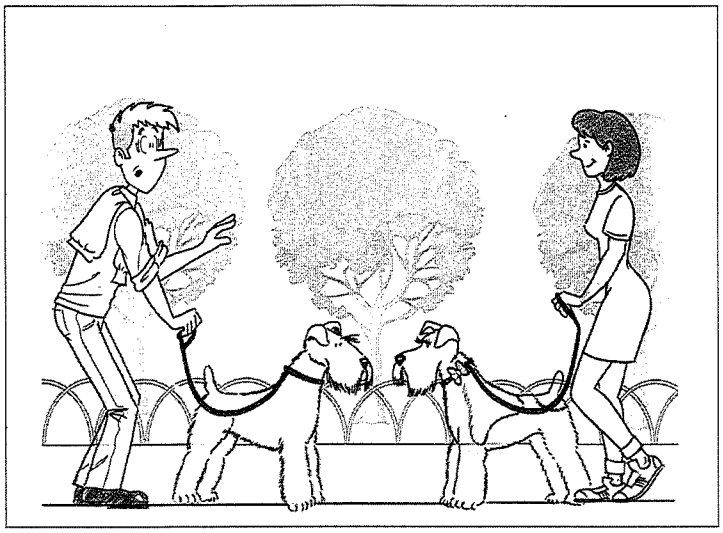


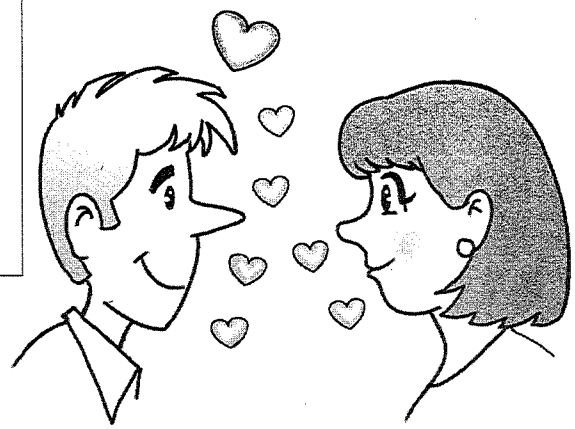


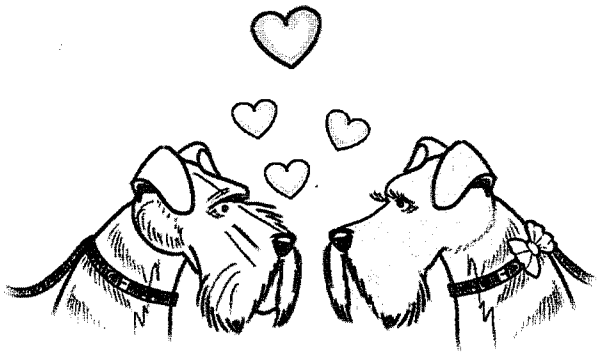


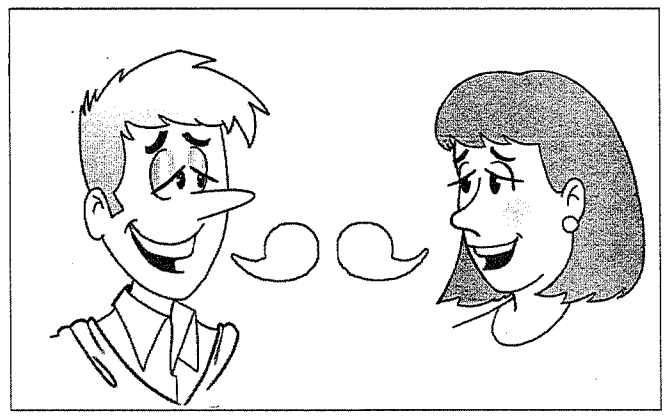


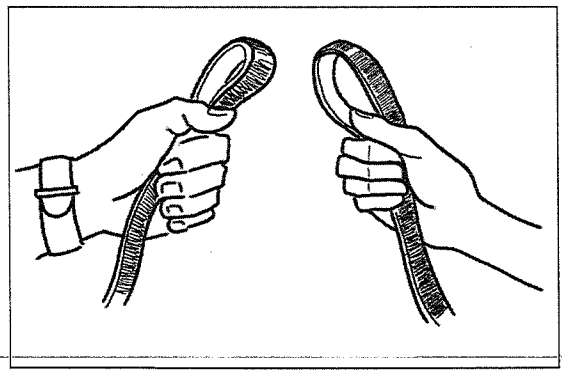
SPLOP!
ME123

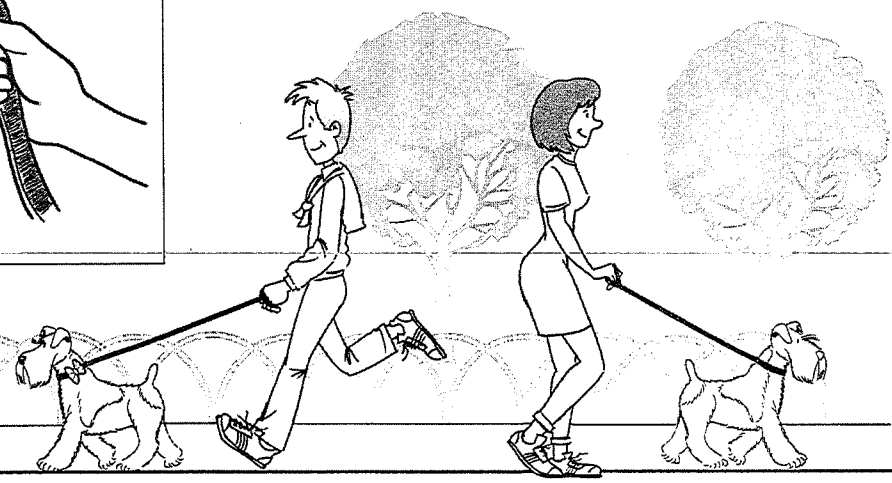








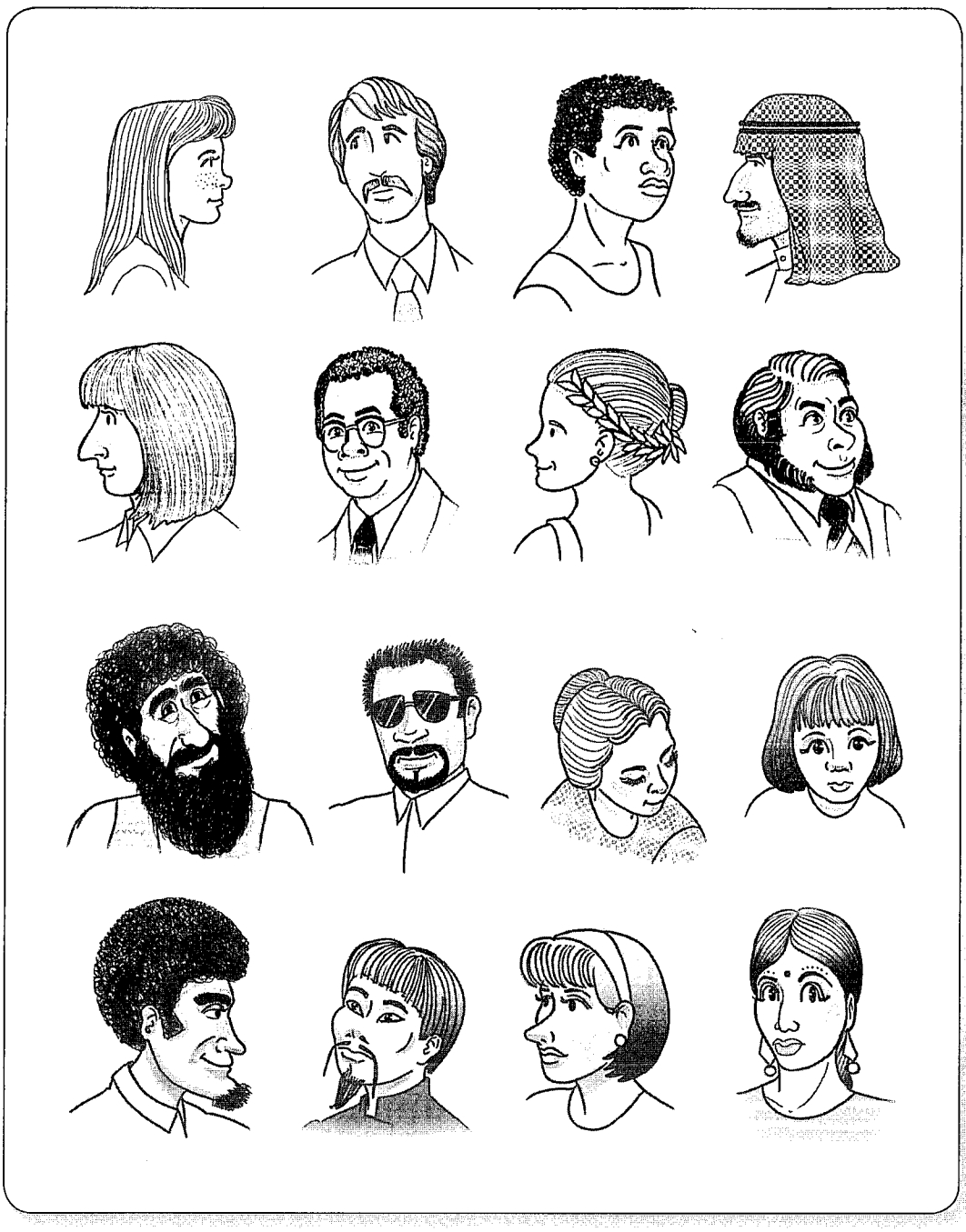


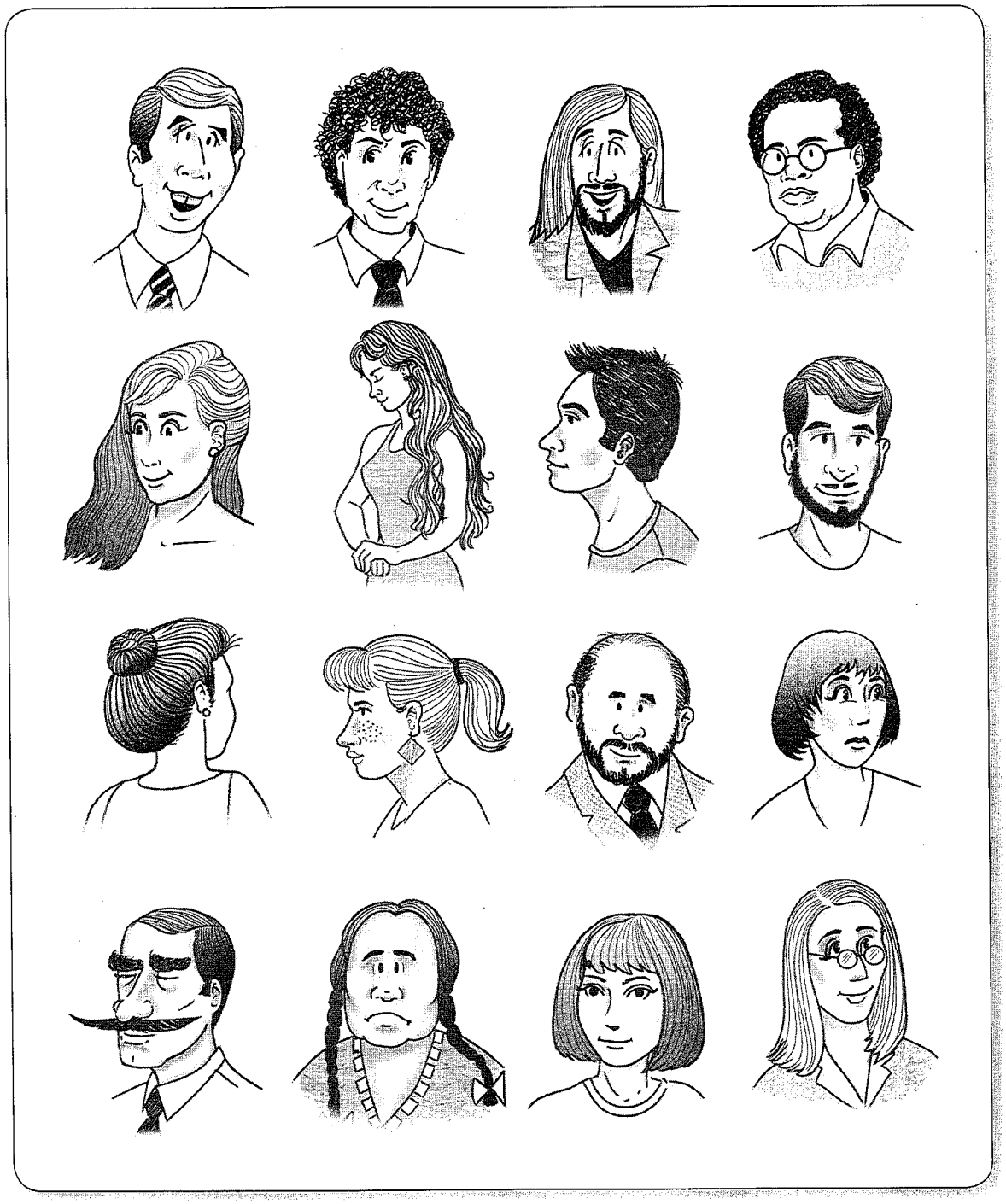


Descripción de rostros

Proporcionar imágenes de diferentes personas para que sean descritas tomando en cuenta:

- Corte y estilo de cabello.
- Vello facial (bigote, barba, etc.).
- Forma de la cara (alargada, redonda, etc.).
- Rasgos personales (nariz aguileña, ojos grandes).
- Anteojos.
- Color de la piel (pecas, raza, identidad étnica). Observar los rostros siguientes:





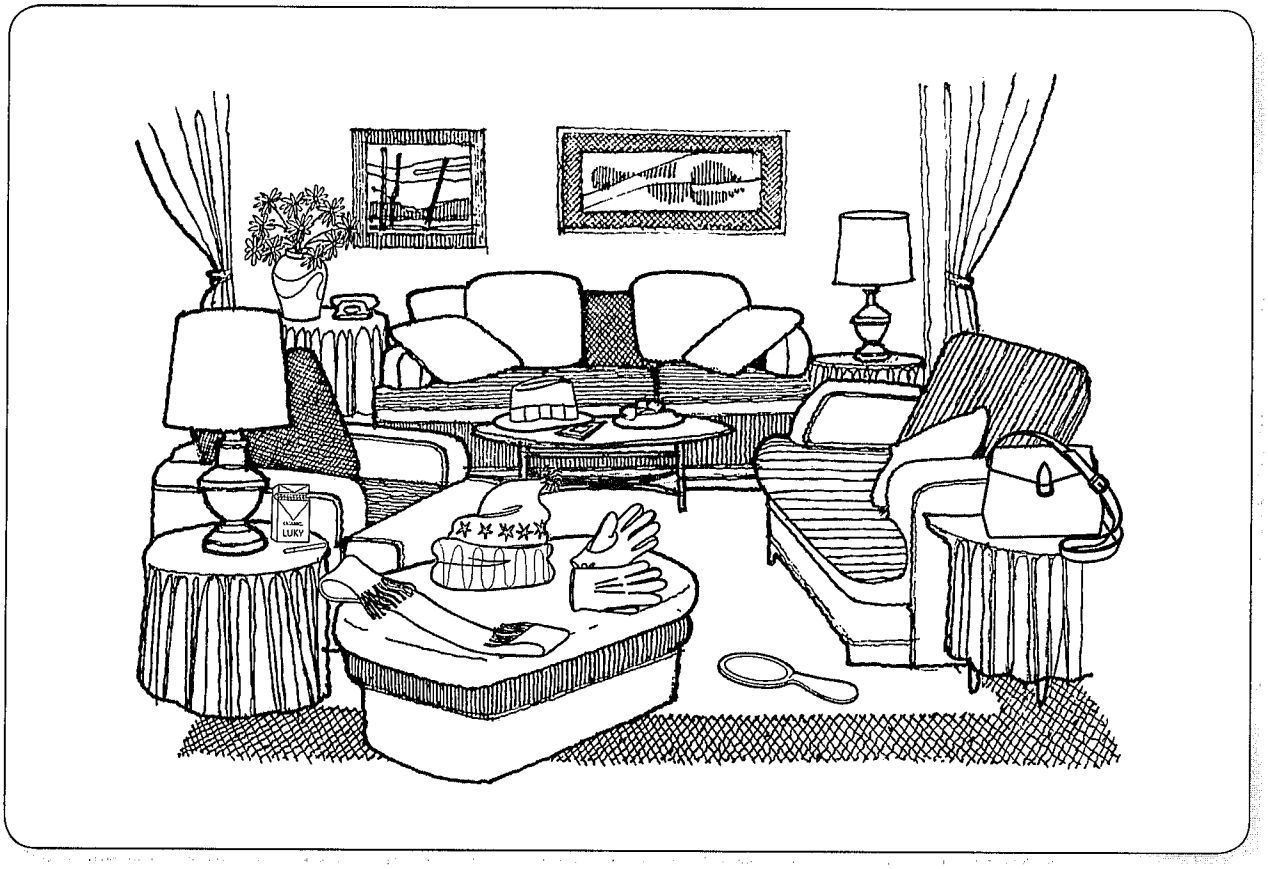
Símbolos para los clasificadores

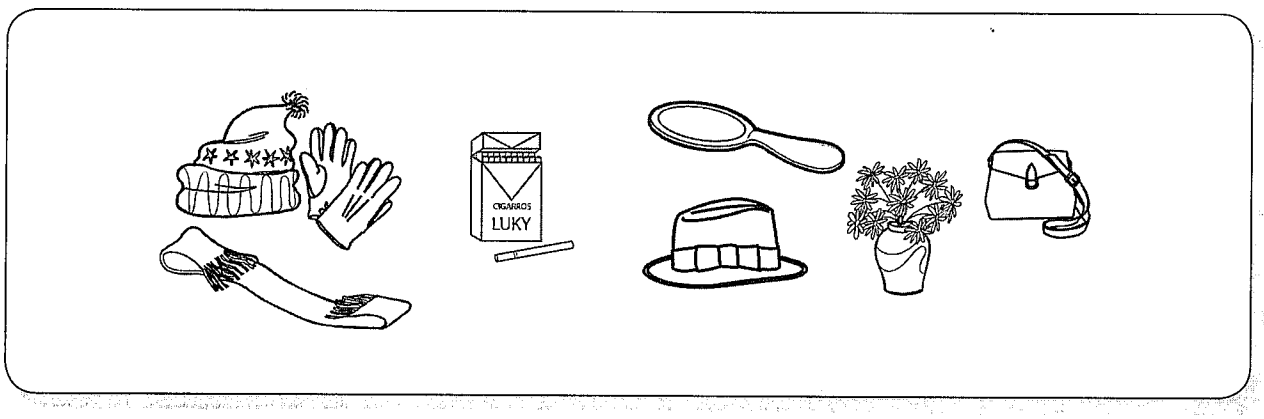
Podemos encontrar los clasificadores siguientes:

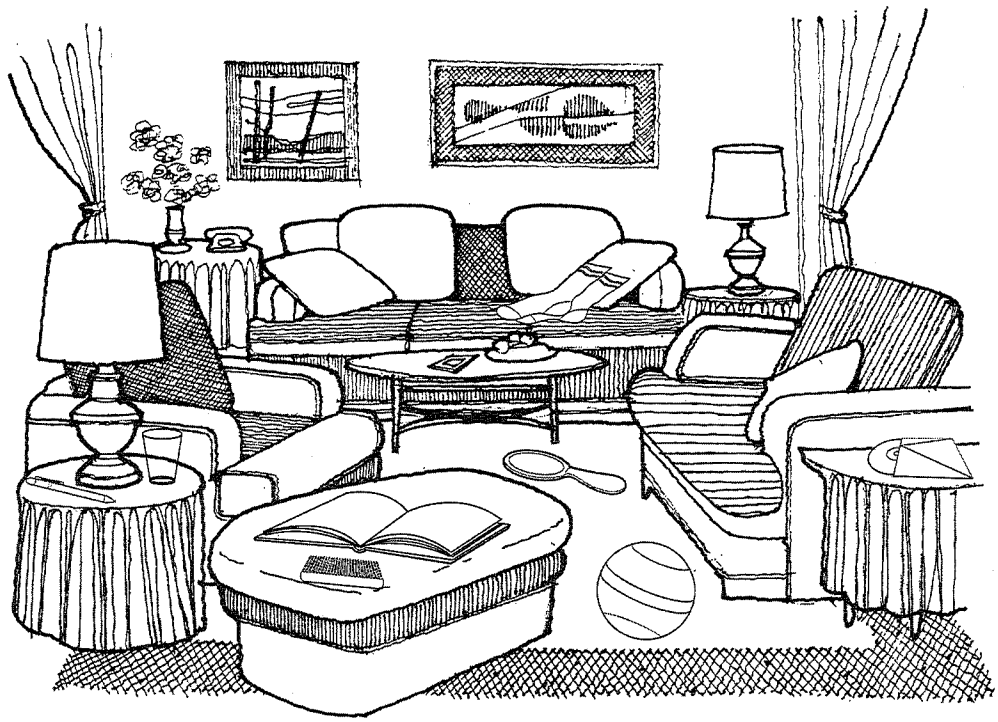
Descriptivos. Se utilizan para explicar un objeto o una persona. Algunas veces también se refieren al tamaño y forma específicos (véase ejemplo anterior).

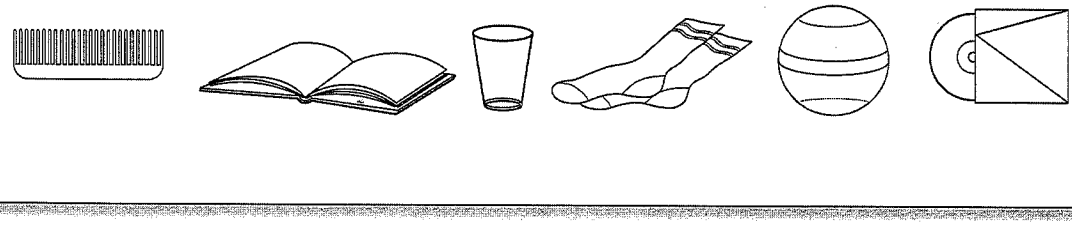
De localización. Representan un objeto en un lugar específico y, algunas veces, indicando movimiento: con el movimiento de la mano se da in-

formación espacial o de lugar. Ejemplos: Indicar dónde se localizan los objetos en las dos imágenes siguientes:









Semánticos. Representan sustantivos, por ejemplo, un vehículo o persona. La forma de la mano junto con la expresión corporal, nos va a dar información específica acerca del movimiento; por ejemplo, personas caminando ya sea apresurada o tranquilamente, etcétera.

Del cuerpo. En los cuales el cuerpo actúa como el verbo de la oración. Ejemplo: pon tus brazos alrededor de tu amigo.

De instrumentos u objetos. En estas representaciones, usualmente las manos, manipulan el objeto. Ejemplo: manejar, jugar dominó, jugar dados, etcétera.

De partes del cuerpo. Representan una parte específica del cuerpo haciendo la acción; la forma de la mano a menudo indica una forma específica. Ejemplo: piernas cruzadas, manos en los bolsillos, palmaditas, etcétera.

Plurales. Pueden indicar un número determinado o no. Ejemplo: gente caminando o una larga fila de personas.

Son importantes o indispensables las expresiones faciales como la rotación de la cabeza, los movimientos de los hombros y, finalmente, de los brazos y manos.

Lo ideal de los clasificadores es trabajarlos en parejas y jugarlos frente al espejo.

Pluralización de los clasificadores

Se usa para sustituir la cantidad, haciendo con las manos la seña de un objeto determinado, repitiendo el movimiento varias veces.

***Ejemplo*:**

Coches estacionarse batería.
Los coches están estacionados en batería.

estacionamiento

Esta repetición del movimiento se emplea para representar objetos fijos como casa, lámpara, estatua, mesa, silla, computadora, oficina, etc. También para especificar los tamaños de personas, animales o cosas.

Para expresar muchos objetos como lápices, árboles, edificios, se pueden representar por medio de una pila de objetos como platos, cajas, libros o juguetes. Así como para describir un flujo de personas, animales u objetos moviéndose en una dirección específica.

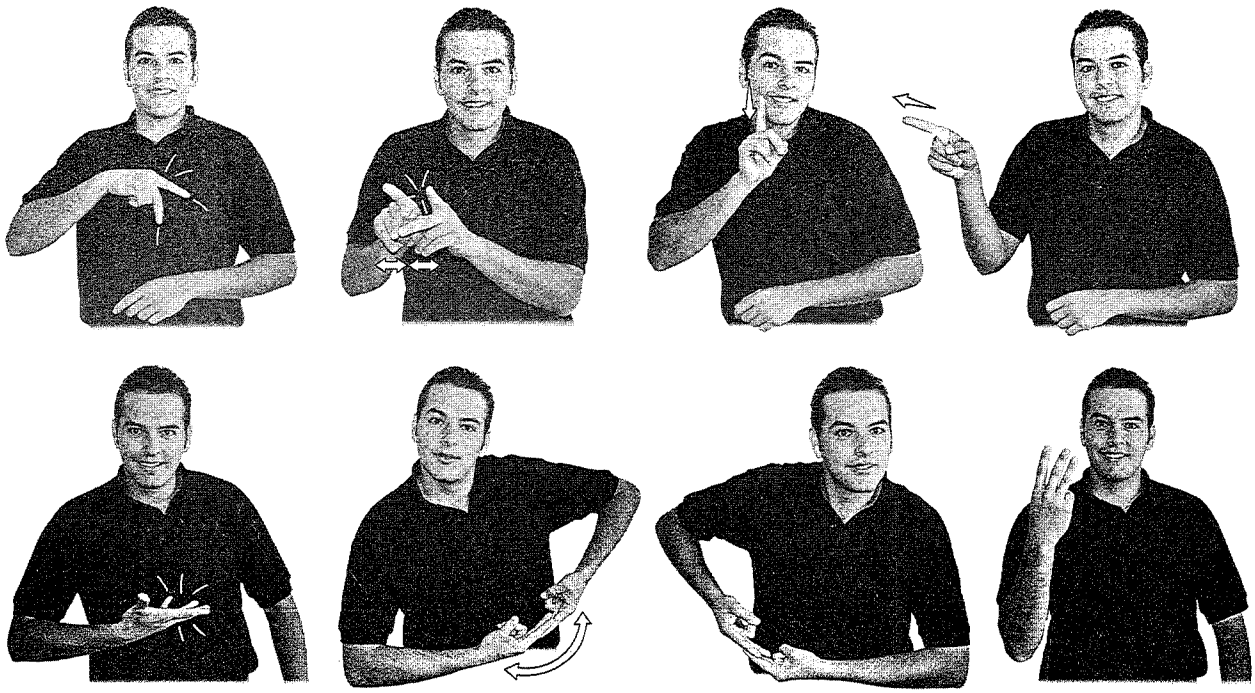
Para delinear y mostrar el detalle y la forma de uno o varios objetos usar el dedo índice.

Plurales

Para formar plurales se agrega el número antes o después del sustantivo.

Ejemplo:

Mi prima (señalar a ella) tener muñecas tres (señalar a ella).
Mi prima tiene tres muñecas.

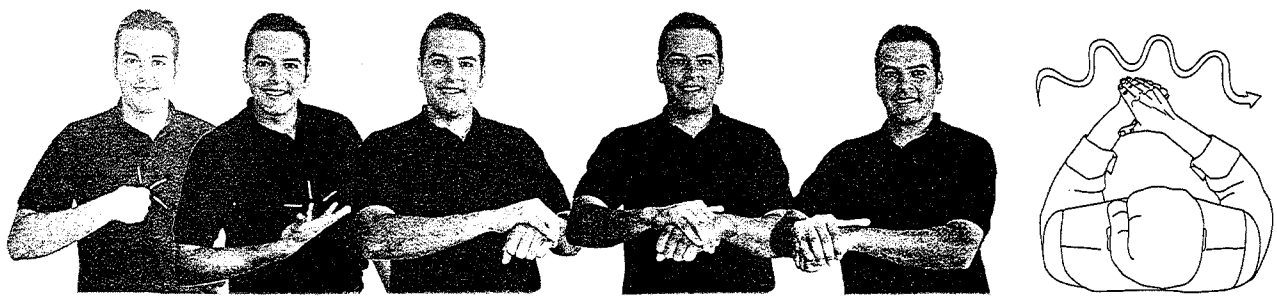


Mi prima tiene tres muñecas

También agregando un adverbio de cantidad como *muchos, algunos* o *varios* antes o después del sustantivo.

Ejemplo:

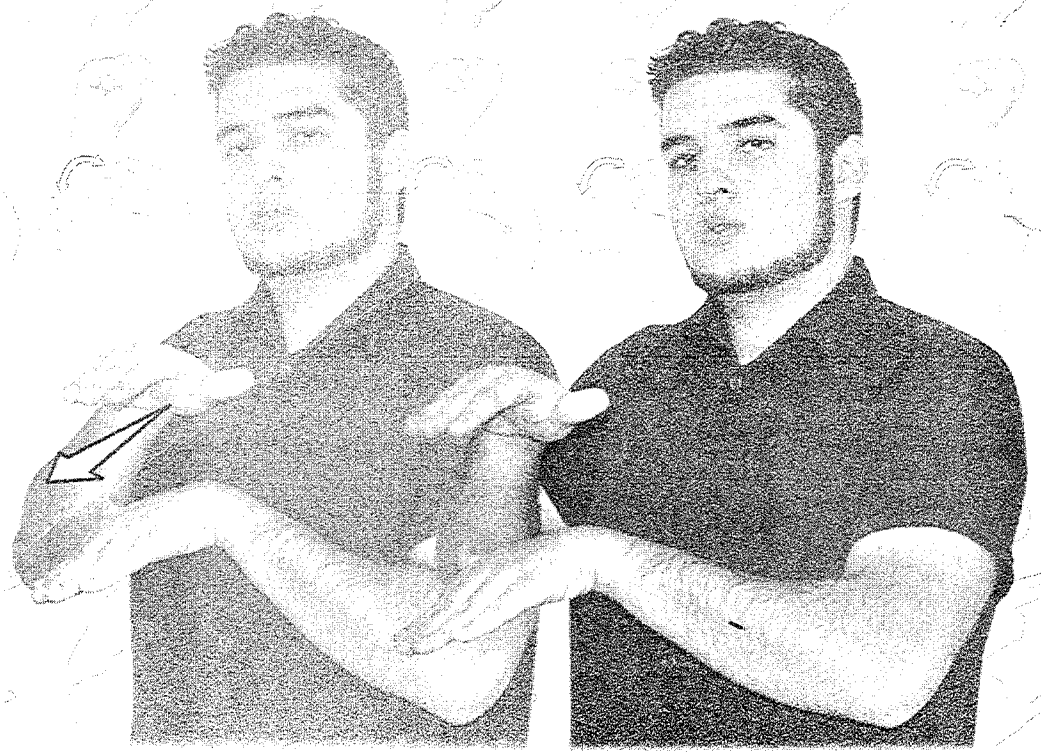
Yo tener (muchos-amigos).
Yo tengo muchos amigos.



Yo tengo muchos amigos

Capítulo 7

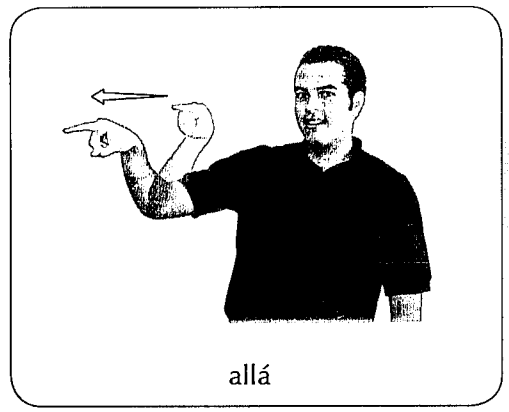
Adverbios



ADVERBIOS DE LUGAR: AQUÍ, ALLÁ

Para usar los adverbios de lugar se señala *aquí* y *allá*.

aquí



allá

***Ejemplo*:**

Mi cuaderno aquí.
Mi cuaderno está aquí.

Mi cuaderno allá.
Mi cuaderno está allá.

Mi cuaderno está aquí

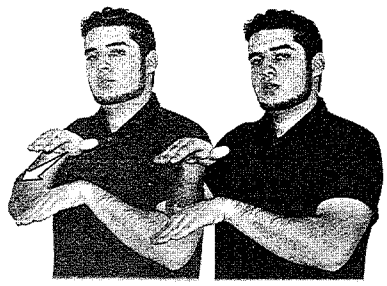
Mi cuaderno está allá

Ejercicios:

1. *Mi silla está aquí.*
   Aquí mi silla.
2. *Allá está el café.*
   Allá café.
3. *Allá está mi amigo.*
   Mi amigo allá.
   Allá mi amigo.
4. *Aquí tengo mi refresco.*
   Mi refresco aquí.
   Aquí mi refresco.
5. *Allá está mi abrigo.*
   Allá mi abrigo.

Otros adverbios que se usan son: sobre, debajo, atrás, junto de, sobre de, enfrente de, frente a frente, encima de, etcétera.

***Ejemplo*:**



sobre

abajo

junto

frente/en frente

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los adverbios de cantidad se usan antes del sustantivo o al final del enunciado. Utilizando las señas de *algo, un poco, suficiente* o *mucho* y las señas de los números.

***Ejemplo*:**

Hoy calor (expresión facial mucho).
Hoy hace mucho calor.

Hoy hace mucho calor

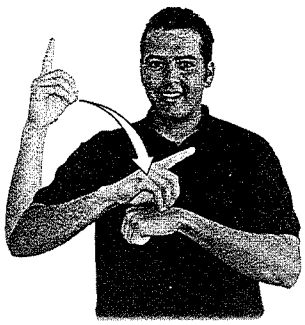
Ejercicios:

1. *Tengo muchos libros de cuentos.*
   Yo tener (libro) (clasificador) cuento yo.
2. *Tienen muchos dulces para regalar.*
   Ellos tener muchos dulces para regalar ellos.
3. *Dame algo de crema para las manos.*
   Tú (dar a-mí) poca crema manos.
4. *Sobró poca ensalada.*
   Sobrar ensalada poco.
5. *Préstame más colores.*
   Tú (prestar-a-mí) más colores.

ADVERBIOS DE TIEMPO

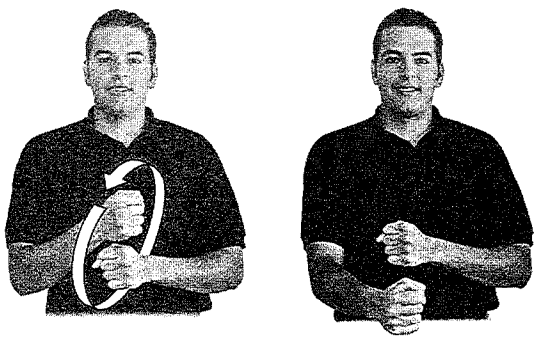
Siempre, frecuentemente, jamás, nunca, a veces, diario (*cada día*). Se puede agregar movimiento al adverbio para indicar temporalidad; así, el movimiento se vuelve largo, corto o repetitivo.

Ejemplo:

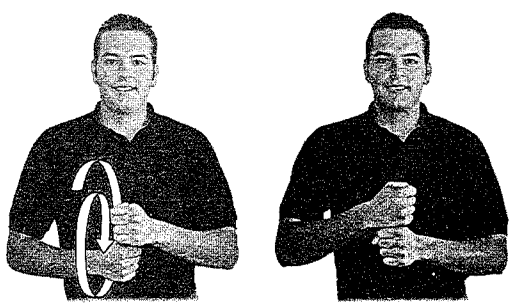


día

diariamente, diario, todos los días, día tras día



año



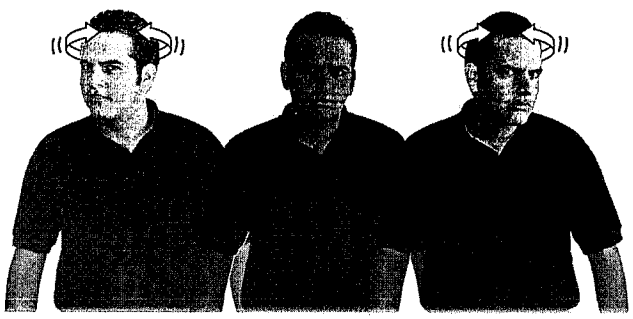
años anteriores

Ejercicios:

1. *Yo como carne a diario.*
   Yo comer carne diario yo.
2. *Mi mamá siempre hace ejercicio.*
   Mi mamá (señalar) hacer ejercicio siempre.
3. *Nunca nos vemos los lunes.*
   Nunca (todos-los-lunes) (vernos).
4. *Viajo frecuentemente en autobús.*
   Yo viajar seguido autobús yo.
5. *Jamás bebo refresco.*
   Yo jamás beber refresco yo.

Para decir un enunciado en forma negativa, se mueve la cabeza de un lado al otro indicando negación y se fruncen las cejas. O también se usa la seña de mano no antes del verbo o al final de la oración; o bien, se combinan las dos formas: movimiento de cabeza, fruncir cejas y seña de mano no. Gramaticalmente se representa la negación como sigue:

———— n ———— = mover la cabeza negando y frunciendo las cejas.

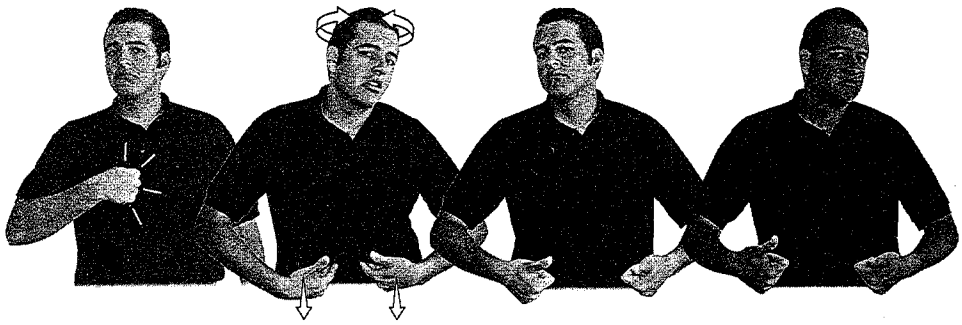


no (forma negativa)

Ejemplo:

No tengo hambre.

———— n ————
Yo hambre yo.



No tengo hambre

Ejercicios:

1. *No tomas agua.*

   _____ n _____

   Tú tomar agua tú.

2. *No vendes tu coche.*

   _____ n _____

   Tú vender coche tú.

3. *No trabajamos el sábado.*

   _____ n _____

   Nosotros trabajar sábado.

4. *No como carne.*

   _____ n _____

   Yo comer carne yo.

5. *Ella no va al cine.*

   _____ n _____

   Ella va cine (señalar a ella).

6. *No hablas inglés*

   _____ n _____

   Tú hablar inglés tú.

7. *El abuelo no está enfermo.*

   _____ n _____

   Abuelo (señalar al abuelo) enfermo (señalar al abuelo).

8. *La niña no corre rápido.*

   _____ n _____

   Niña (señalar a ella) rápido correr (señalar a ella).

9. *El tigre no es negro.*

   _____ n _____

   Tigre (señalar al tigre) negro (señalar al tigre).

10. *Tú no vas a la oficina.*

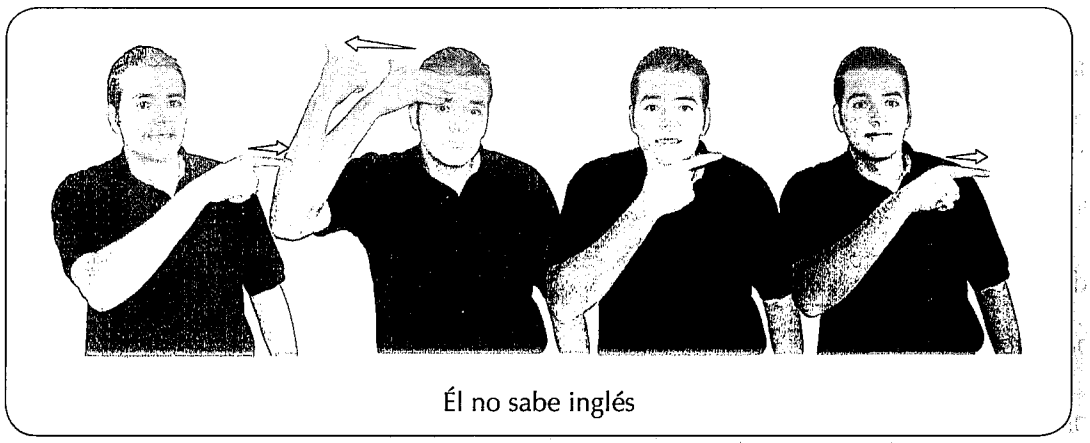
———— n ————
Tú ir oficina tú.

VERBOS NARRATIVOS

Hay ciertos verbos que para la negación, cambian la dirección de la seña y son únicos. Por su forma de expresarse llevan implícito el no.

Ejemplo:

Él (no-saber) inglés él.
Él no sabe inglés.



Él no sabe inglés

Ejercicios:

1. Entender.
   No entender.
2. Poder.
   No poder.
3. Servir (de utilidad).
   No servir.
4. Querer (de pedir).
   No querer.
5. Gustar.
   No gustar.
6. Haber.
   No haber.
7. Saber.
   No saber.
8. Conocer.
   No conocer.

NEGATIVO

Ejercicios:

1. *A él no le gusta la película.*
   Él (no-gustar) película él.
2. *Ella no entiende las señas.*
   Ella (no-entender) señas (señalar a ella).
3. *Tú no sabes inglés.*
   Tú (no-saber) inglés tú.
4. *La pluma no sirve.*
   Pluma (señalar a la pluma) (no-servir) (señalar a la pluma).
5. *Ella no quiere comer.*
   Ella (no-querer) comer (señalar a ella).
6. *Nosotros no podemos trabajar de noche.*
   Nosotros (no-poder) trabajar noche nosotros.
7. *No hay queso.*
   Queso (señalar al queso) (no-haber) (señalar al queso).

Otra forma de negar es con el movimiento de cabeza mientras se dice el verbo. Ejms.:

El bebé no corre.
La niña no escribe bien.
Mi primo no dibuja un mapa.

Capítulo 9

Preguntas y respuestas

PREGUNTAS

Las palabras que se usan para preguntar son: ¿qué?, ¿cuándo?, ¿por qué?, ¿para qué?, ¿cuál?, ¿cuántos?, ¿cuánto? ¿quién?

Cómo se pregunta:

1. Frunciendo el entrecejo.
2. Moviendo la cabeza ligeramente hacia el frente.
3. Mirando hacia la persona a quien se está preguntando.

***Ejemplo*:**

¿cuándo?

Ejercicios:

Formar preguntas con los enunciados siguientes:

1. *La abuela fue al doctor.*
   Abuela (señalar a la abuela) fue doctor.

   ¿Quién?
   ¿Cuándo?
   ¿Por qué?
   ¿Para qué?

2. *El museo se inauguró.*
   Inaugurar museo ya.

   ¿Cuándo?
   ¿Dónde?
   ¿Cuál?

3. *Se estrena película.*
   Poner nueva película.

   ¿Cuál?
   ¿Cuándo?
   ¿Con quién?
   ¿Dónde?

4. *Se vendió el auto.*
   Vender ya auto.

   ¿Cuál?
   ¿Cuánto?
   ¿Cuándo?
   ¿Dónde?
   ¿Quién?
   ¿Por qué?

5. *El perro se perdió.*
   Perro (señalar) ya.

   ¿Cuál?
   ¿Cuándo?
   ¿Dónde?
   ¿Por qué?
   ¿Cómo?

Preguntas negativas

Para preguntar negando, los movimientos corporales son: Echar los hombros hacia el frente, la cabeza ligeramente hacia adelante, mover la cabeza negando y fruncir el entrecejo.

¿cuándo? (afirmativo)

¿cuándo? (negativo)

Preguntar afirmando o negando

Y para contestar, afirmando o negando se hace un movimiento de cabeza, según sea la respuesta (afirmando o negando), se puede omitir la seña de mano sí-no, puesto que la respuesta ya está implícita.

No trabajo

Gramaticalmente puede representarse la negación como sigue:

_____ p n _____ (pregunta negativa) = fruncir ceño negando.

_____ r n _____ (respuesta negativa) = fruncir ceño negando.

Ejemplo:

_____ p n _____

1. ¿Tienes hambre?

¿Tienes hambre?

Ejercicios:

1. *Pregunta*:

¿Tu mamá está en la casa? ¿Tu mamá (señalar a ella) estar casa (señalar a la mamá)?

_____ p n _____

¿Tu mamá no está en la casa? ¿Tu mamá (señalar a ella) estar casa (señalar a la mamá)?

***Respuestas*:**

Sí, mi mamá está en la casa. Sí, mi mamá (señalar) estar casa (señalar).

_____ r n _____

No, mi mamá no está en la casa. No, mi mamá (señalar a ella) estar casa (señalar).

2. *Pregunta*:

¿Estás casado? ¿Tú casado tú?

_____ p n _____

¿No estás casado? ¿Tú casado tú?

***Respuestas*:**

Sí, yo estoy casado. Sí, yo casado yo.

_____ r n _____

No, yo no estoy casado. No, yo casado yo.

3. *Pregunta*:

¿Tienes hijos? ¿Tú tener hijos tú?

_____ p n _____

¿No tienes hijos? ¿Tú tener hijos tú?

***Respuestas*:**

Sí, yo tengo dos hijos. Sí, yo dos hijos dos.

_____ r n _____

No, yo no tengo hijos. No, yo hijos yo

4. *Pregunta*:

¿Vives con tus papás? ¿Tú vivir juntos papás tú?

_____ p n _____

¿No vives con tus papás? ¿Tú vivir juntos papás tú?

Respuestas:

Sí, vivo con mis papás. Sí, yo vivir juntos papás yo.

_____ r n _____

No, no vivo con mis papás. No, yo vivir juntos papás yo.

5. *Pregunta:*

¿Tienes hermanos? ¿Tú tener hermanos tú?

_____ p n _____

¿No tienes hermanos? ¿Tú tener hermanos tú?

Respuestas:

Sí, sí tengo hermanos. Sí, yo tener hermanos yo.

_____ r n _____

No, no tengo hermanos. No, yo tener hermanos yo.

6. *Pregunta:*

¿Tienes novio? ¿Tú tener novio tú?

_____ p n _____

¿No tienes novio? ¿Tú tener novio tú?

Respuestas:

Sí, sí tengo novio. Sí, tener novio yo.

_____ r n _____

No, no tengo novio. No, tener novio yo.

7. *Pregunta:*

¿Ustedes traen la tarea? ¿Ustedes traer tarea ustedes?

_____ p n _____

¿No traen la tarea ustedes? ¿Ustedes traer tarea ustedes?

Respuestas:

Sí, nosotros traemos la tarea Sí, nosotros traer tarea nosotros.

_____ r n _____

No, nosotros no traemos la tarea No, nosotros traer tarea nosotros.

8. *Pregunta:*

¿Ellos toman café? ¿Ellos tomar café ellos?

_____ p n _____

¿No toman café ellos? ¿No ellos tomar café ellos?

Respuestas:

Sí, ellos toman café. Sí, ellos tomar café ellos.

_____ r n _____

No, ellos no toman café. No, ellos tomar café ellos.

9. *Pregunta:*

¿Ella va a la escuela? ¿Ella ir escuela (señalar a ella)?

_____ p n _____

¿Ella no va a la escuela? ¿Ella ir escuela (señalar a ella)?

Respuestas:

Sí, ella va a la escuela. Sí, ella ir escuela (señalar a ella)

_____ r n _____

No, ella no va a la escuela. No, ella ir escuela (señalar a ella)

10. *Pregunta:*

¿Él trabaja con ustedes? ¿Él trabajar juntos ustedes él?

_____ p n _____

¿Él no trabaja con ustedes? ¿No, él trabajar juntos ustedes él?

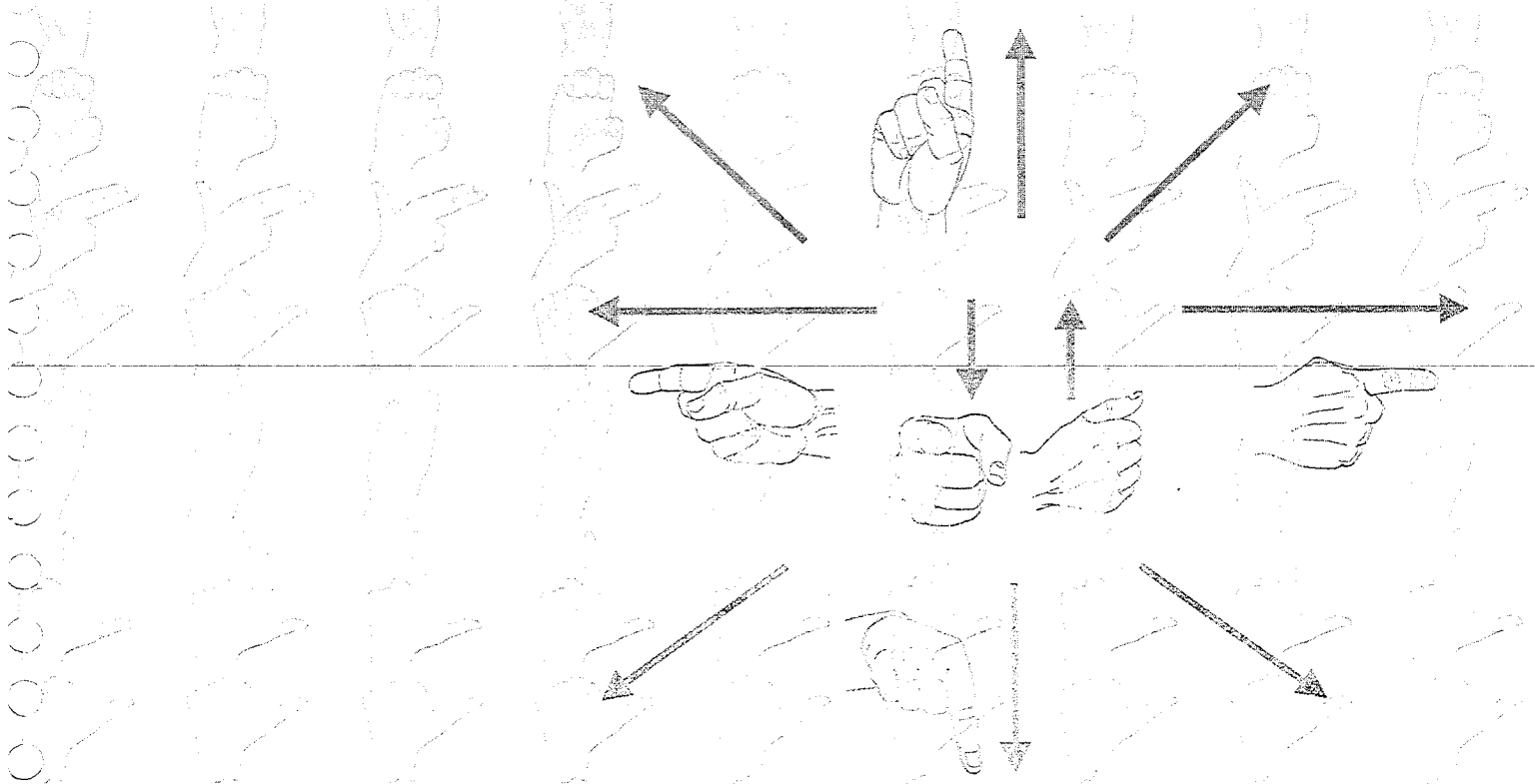
Respuestas:

Sí, él trabaja con ustedes. Sí, él trabajar juntos ustedes él.

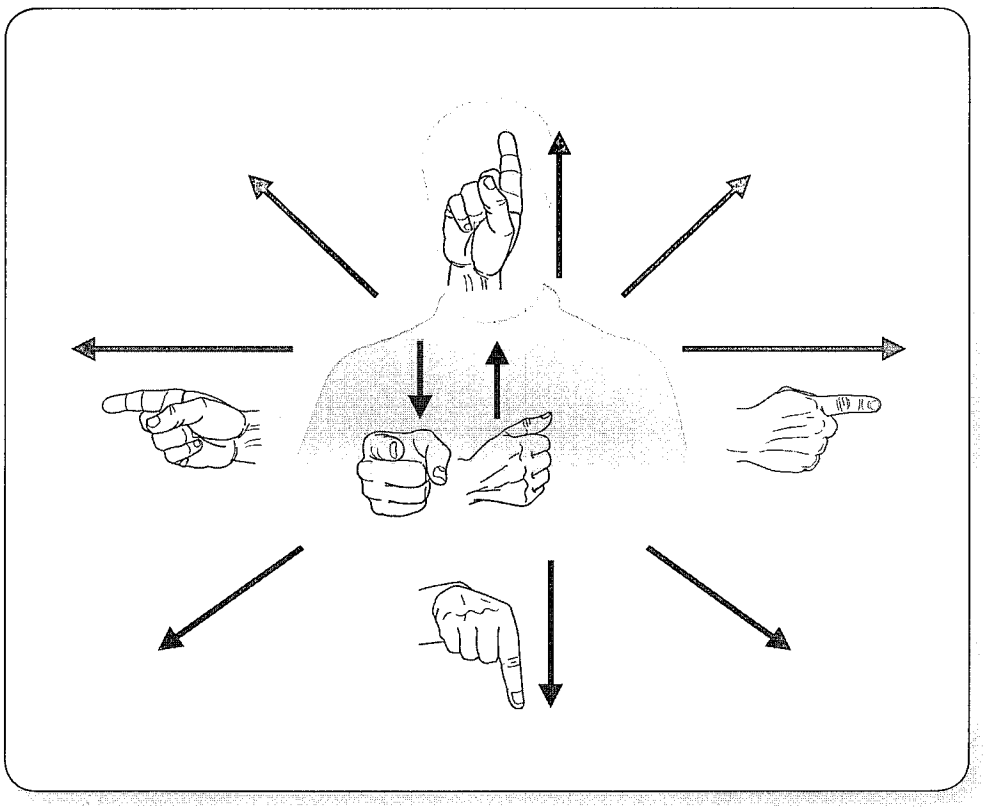
_____ r n _____

No, él no trabaja con ustedes. No, él trabajar juntos ustedes él.

Vocabulario de la lengua de señas mexicana (LSM)



Para mantener la comunicación con señas, es necesario tomar en cuenta el espacio que se utiliza en casi todas las señas, que es el comprendido desde la cabeza hasta la cintura. De esta manera se facilita la percepción visual del movimiento y la comprensión de la seña. Aunque hay algunas señas que utilizan un espacio más abajo de la cintura.

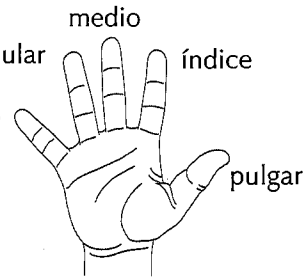


Aprender lengua de señas es lo mismo que aprender otra lengua, con la diferencia de que para su emisión y recepción se utilizarán otros medios diferentes de la audición y el habla.

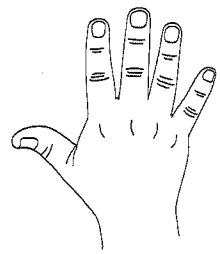
La falta de audición ha permitido al sordo desarrollar sus otros sentidos, por ser la lengua de señas una lengua visocorporal, su aprendizaje implica conocer:

a) Que la atención, percepción y memoria auditiva, que son elementos básicos para la adquisición de las lenguas orales, se apoyan en la atención, percepción y memoria visual.
b) Los matices de pronunciación, entonación y acentuación de la lengua oral serán ahora aspectos de expresión facial, corporal, agilidad manual, rapidez y manejo espacial.
c) Que hay señas semejantes, pero que se diferencian en aspectos como: variación de la expresión del rostro, configuración de la mano, orientación espacial de la seña en relación con el cuerpo, desplazamiento de la seña en el espacio, uso de la seña en determinado contexto, etc. Estas diferencias provocan un cambio en el significado.

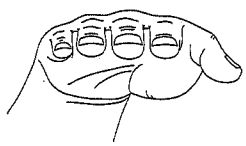
1. Una configuración determinada en la forma de la mano (garra, puño, etc.) (**queirema**).



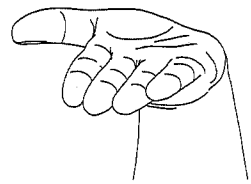
Palma (parado, atrás)



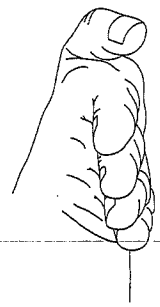
Dorso (parado, frente)



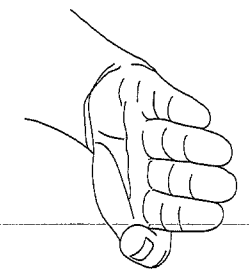
Abajo



Arriba

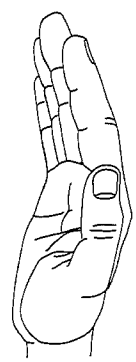


Lado lateral de meñique abajo

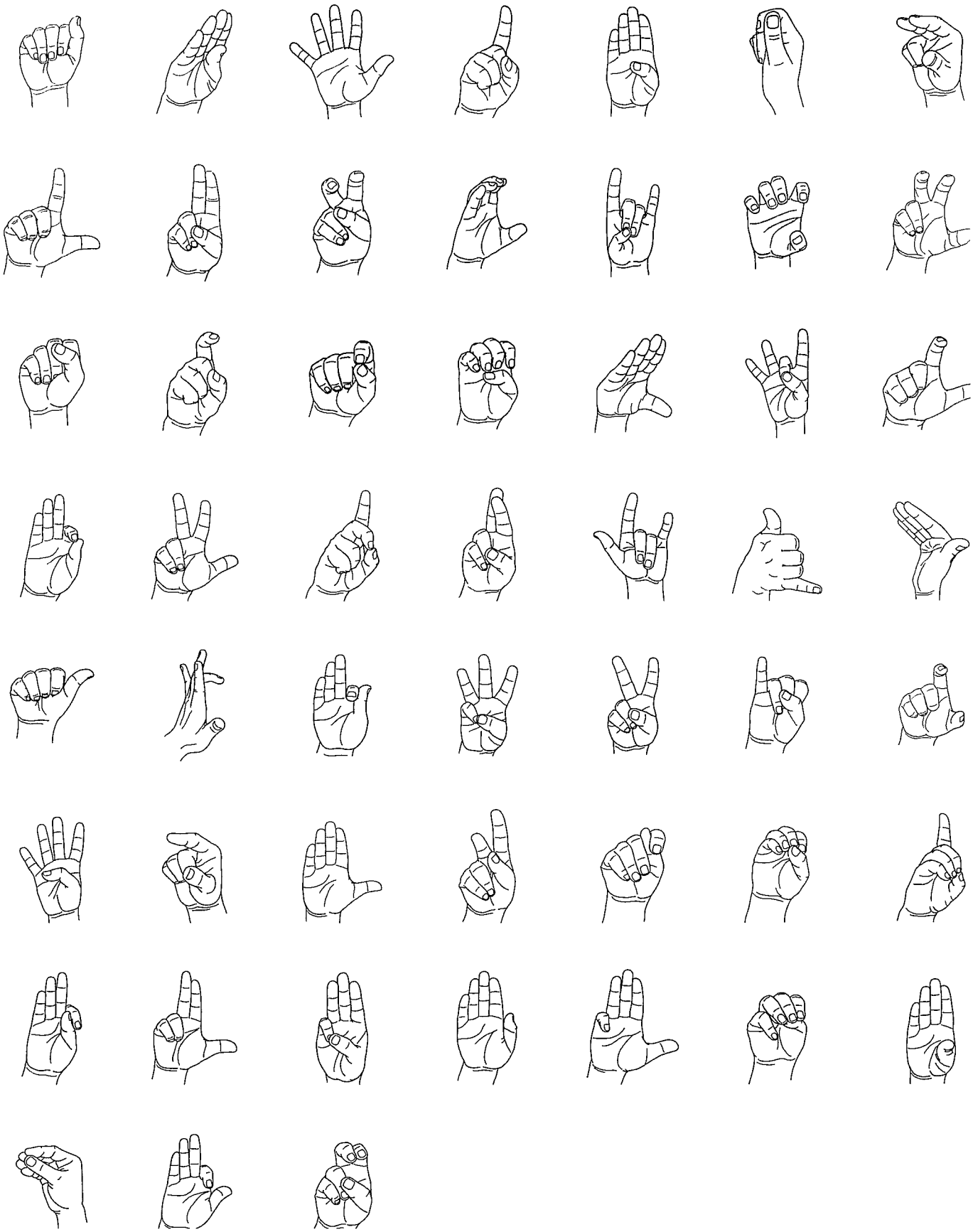


Lado lateral del pulgar abajo

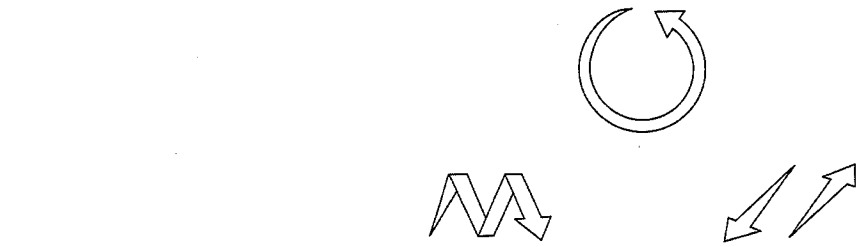
Lado lateral meñique



Lado lateral índice



2. Un movimiento inicial y final de la seña (**kinema**).



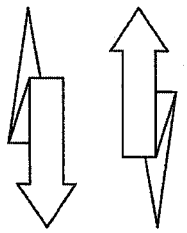
Movimiento único

Movimiento repetido

Especificar inicio o final

Convergente repetido

Divergente repetido

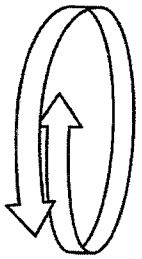


Alternado repetido

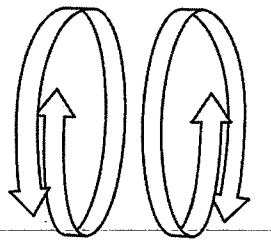
Convergente simple

Divergente simple

Circular simple

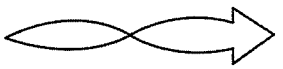


Circular repetido



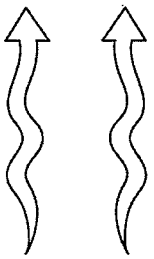
Circular repetido alternado

Ondulado



Ondulado rotatorio

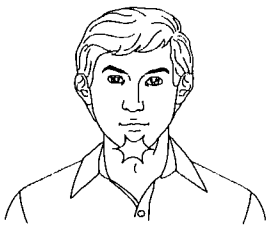
Con salto adelante



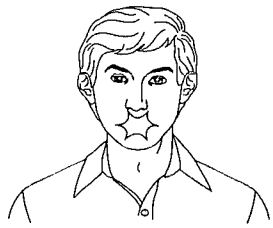
Simetría

Temblor

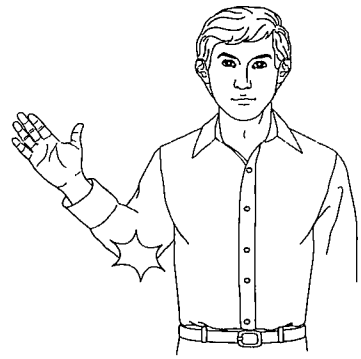
3. Una orientación de la palma de la mano en relación con el cuerpo y espacio (hombro, boca, barbilla, palma, dorso, etc.) (**toponema**).



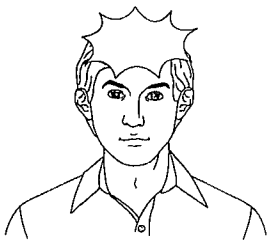
Barba



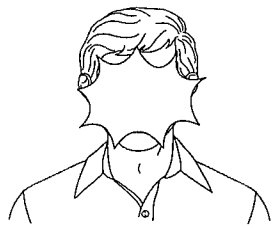
Boca



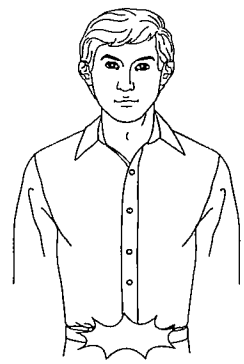
Brazo



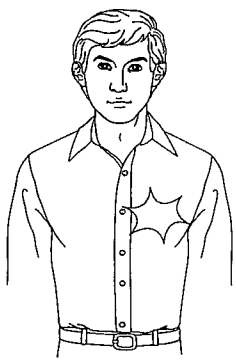
Cabeza



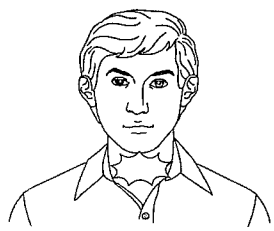
Cara



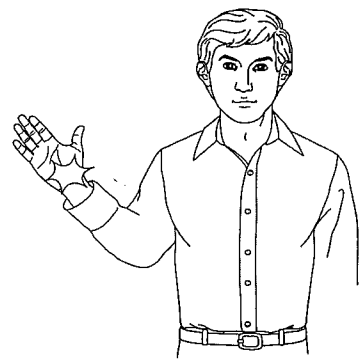
Cintura



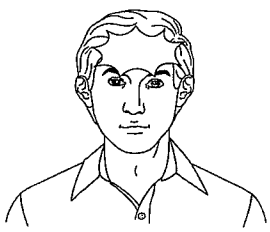
Corazón



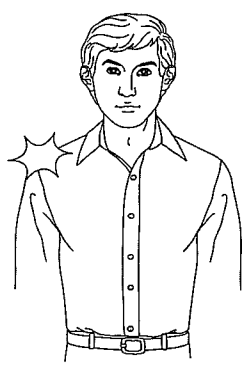
Cuello



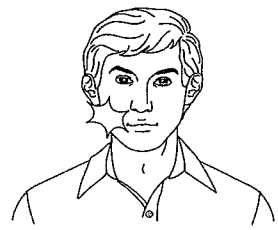
Dorso



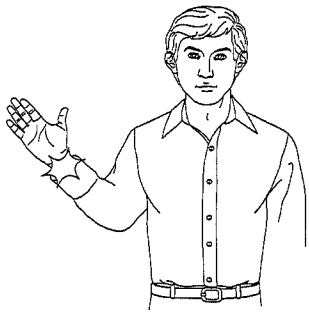
Frente



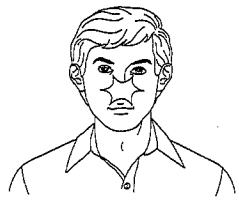
Hombro



Mejilla

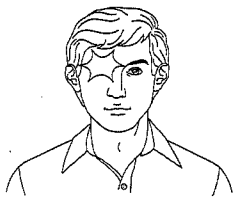


Muñeca



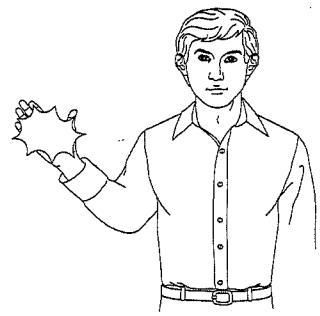
Nariz

Nariz (debajo de la nariz)

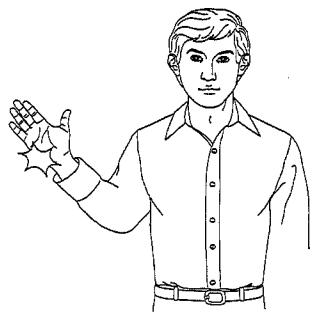


Ojo

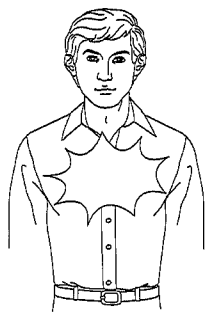
Oreja



Palma



Parte lateral de la mano



Pecho

Ya que las señas están reconocidas mundialmente como la lengua natural de los sordos, se han hecho estudios lingüísticos referentes a la configuración de la mano.

No profundizaremos en analizar cada uno de los puntos antes mencionados, porque eso implica un estudio más relacionado con los especialistas de la lingüística.

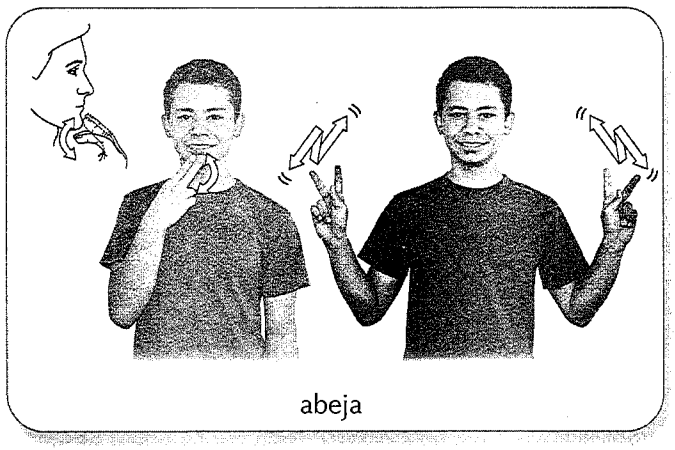
También es necesario tener en cuenta que el aprendizaje del vocabulario aislado se va enriqueciendo del contacto con usuarios y la práctica; lo más importante es enfocar la atención en los aspectos gramaticales y desarrollo de los aspectos básicos, ya que de estas habilidades dependerá su aprendizaje.

Lo fundamental es ir practicando con otros usuarios lo aprendido, especialmente con adultos sordos.

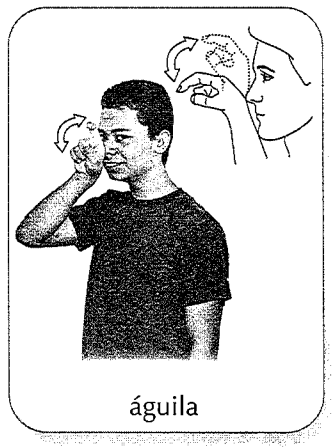
En la mayoría de las fotografías del vocabulario se muestra el tiempo de duración del movimiento de la seña, poniendo de manera fantasma el primer movimiento, y de forma más clara el último.

Señalamos también que se trató de poner las flechas, de acuerdo con la distancia real del movimiento.

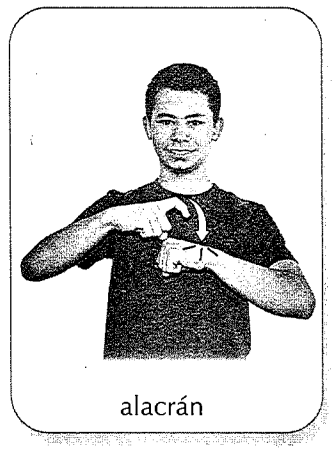
Animales



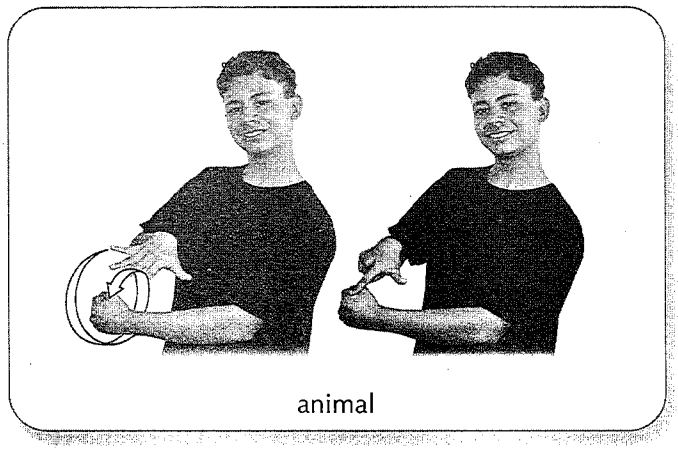
abeja



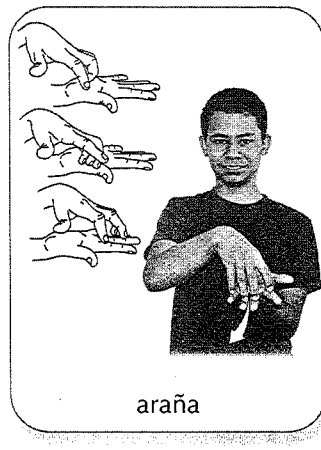
águila



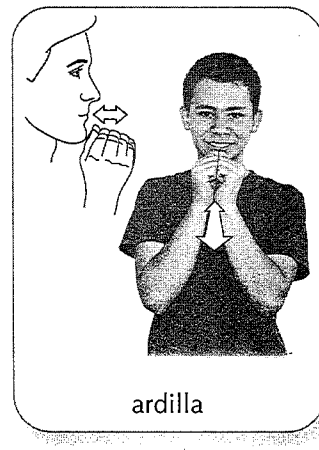
alacrán



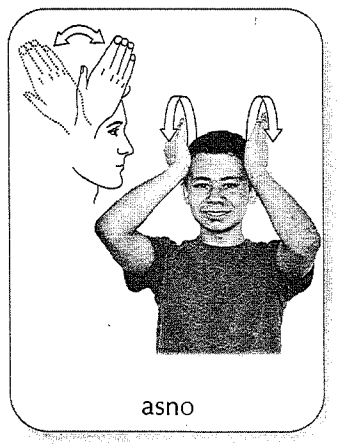
animal



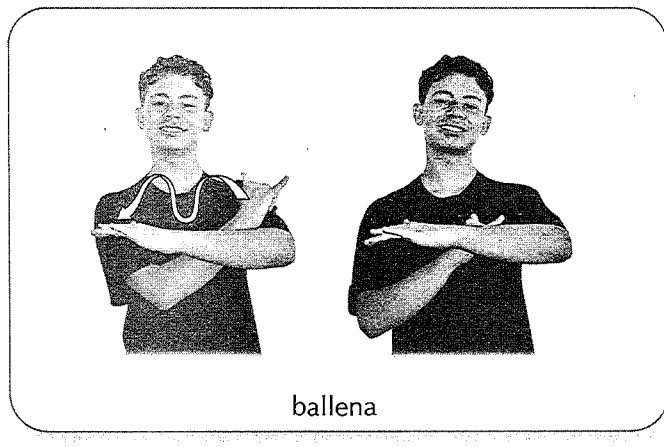
araña



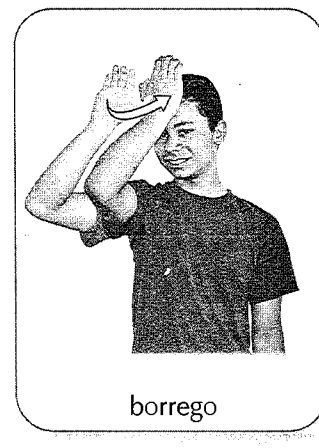
ardilla



asno

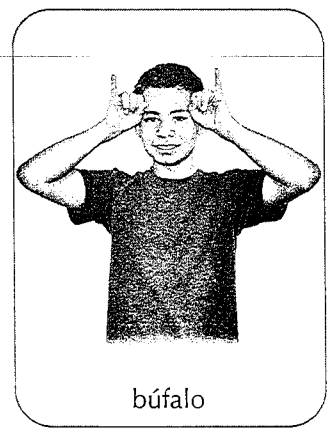


ballena



borrego

buey

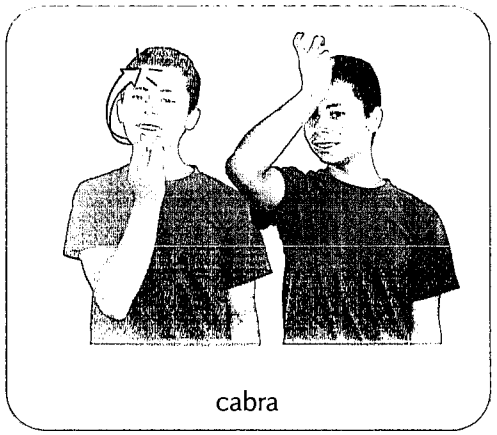


búfalo

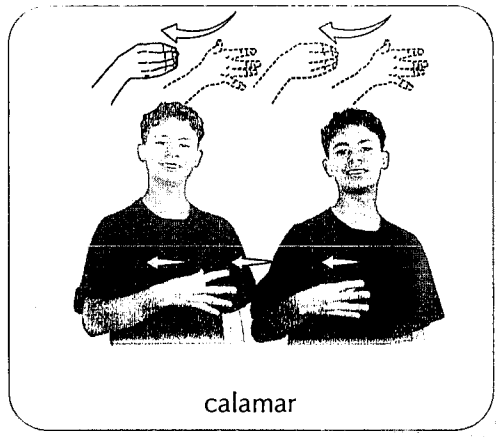
búho

burro

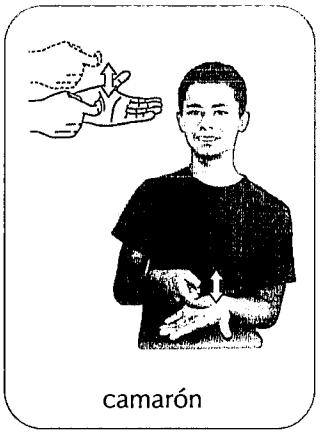
caballo



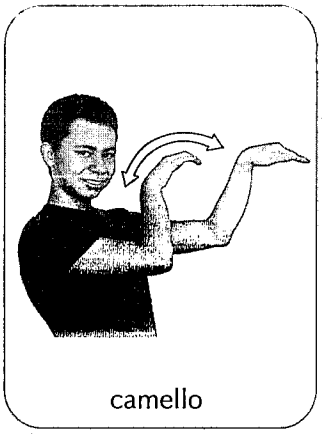
cabra



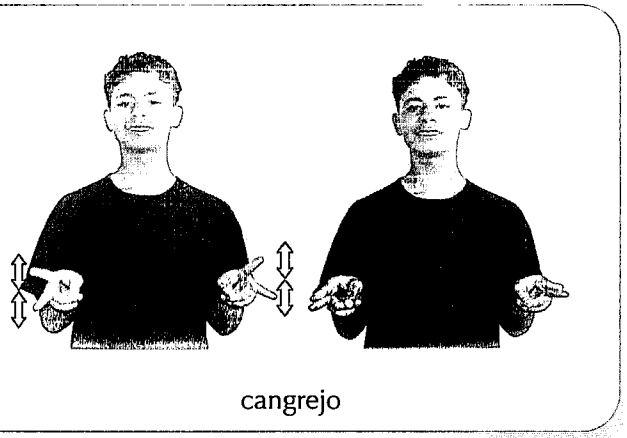
calamar



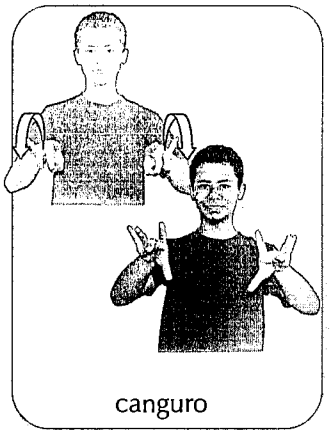
camarón



camello

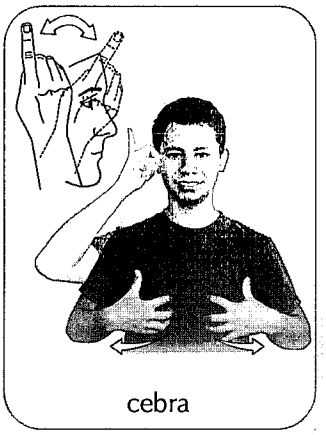


cangrejo



canguro

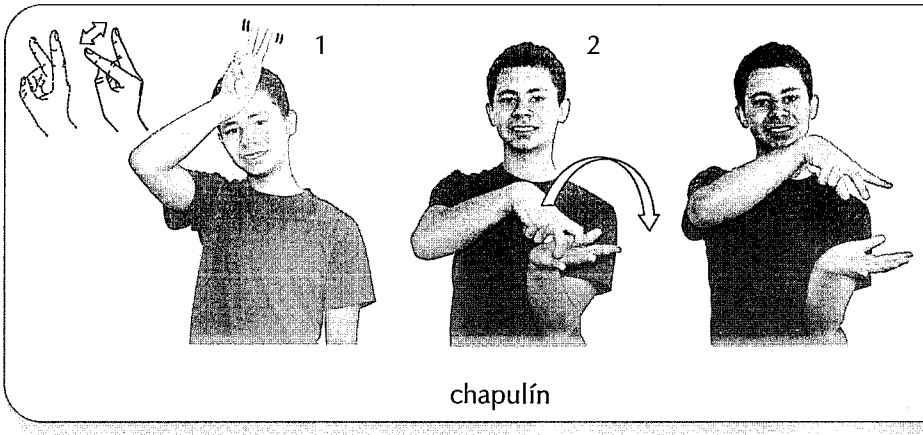
caracol



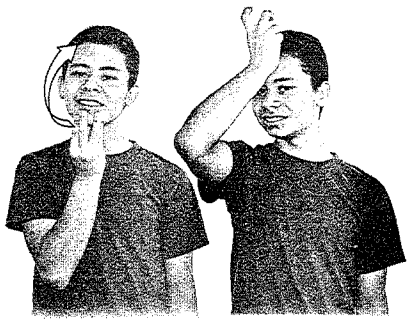
cebra

cerdo

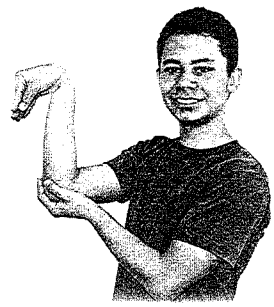
chango



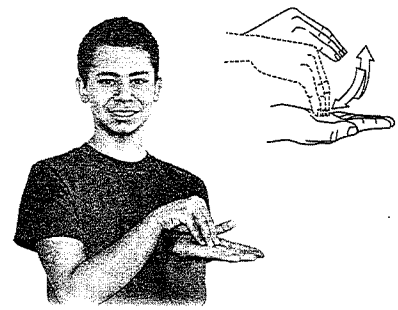
chapulín



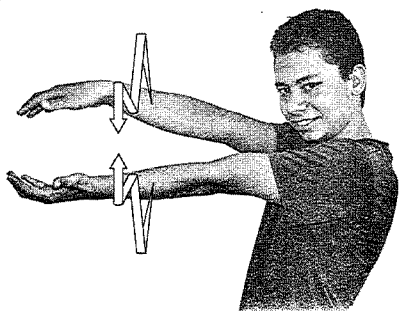
chivo



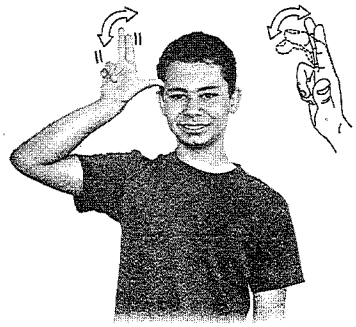
cisne



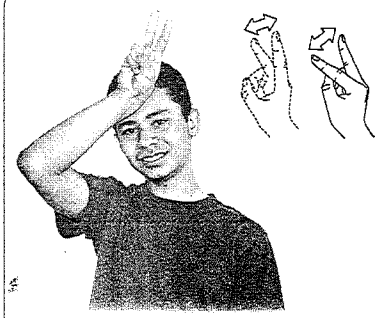
cochino



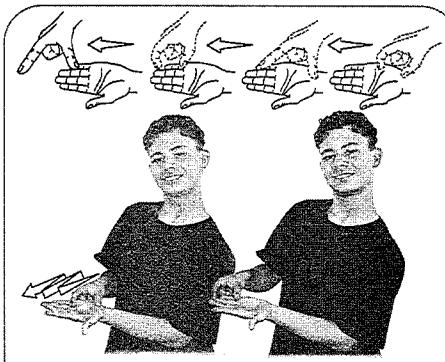
cocodrilo



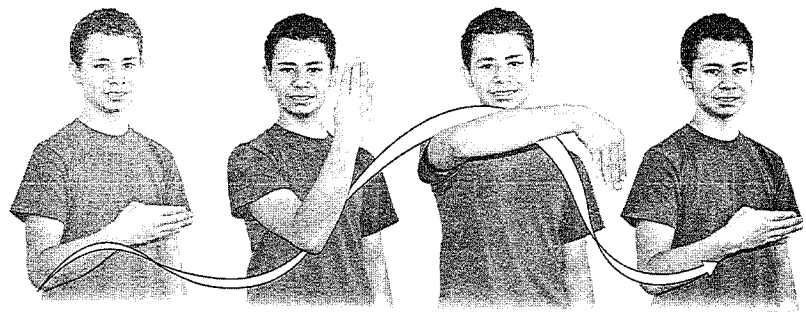
conejo



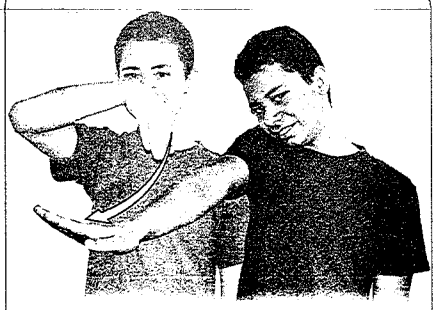
cucaracha (1)



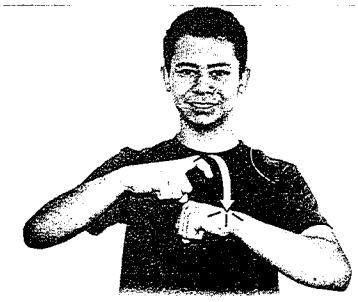
cucaracha (2)



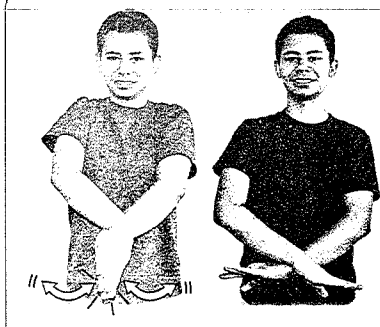
delfín



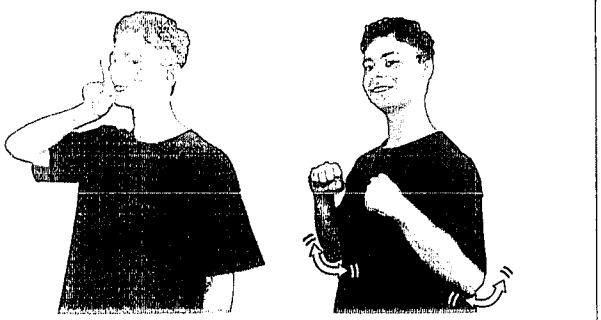
elefante



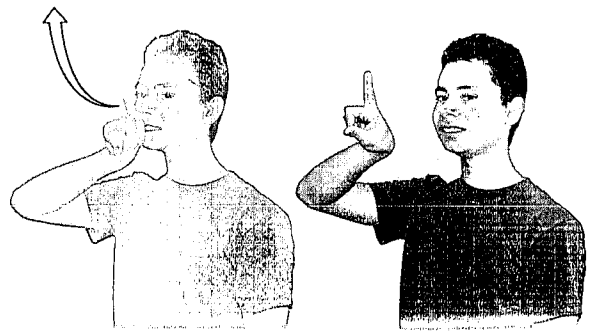
escorpión



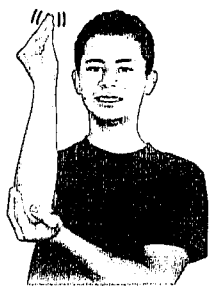
foca



gallina

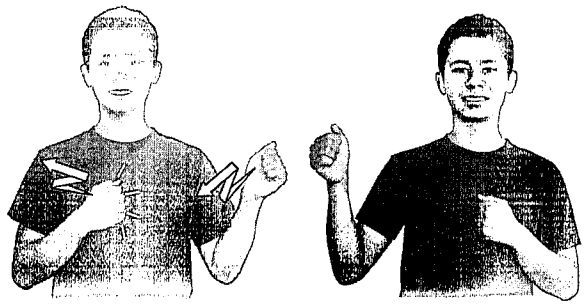


gallo

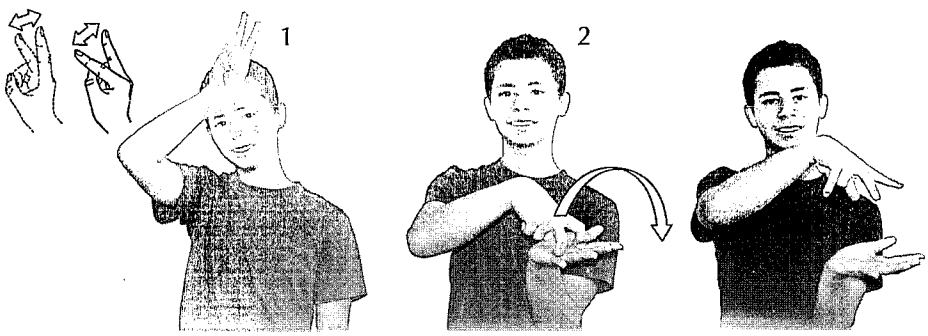


ganso

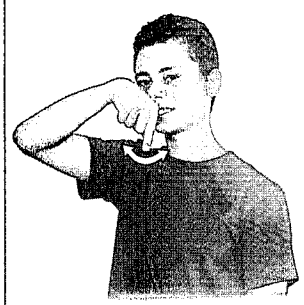
gato



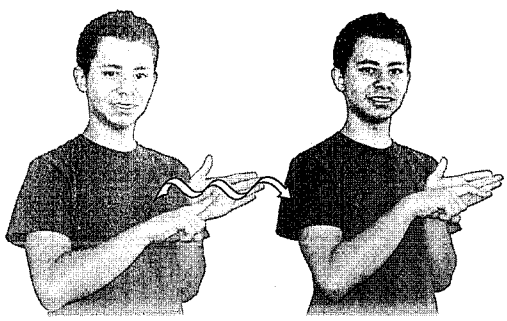
gorila



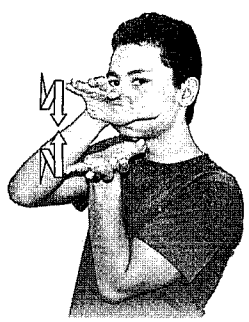
grillo



guajolote

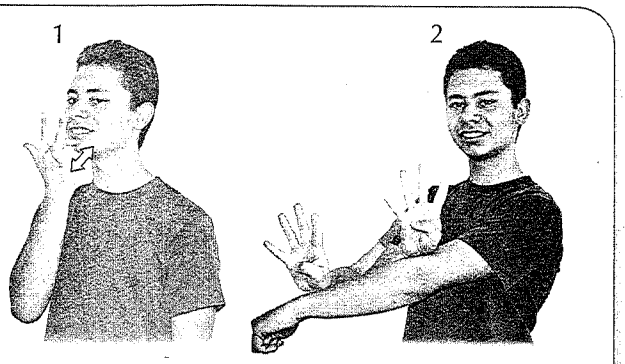


gusano

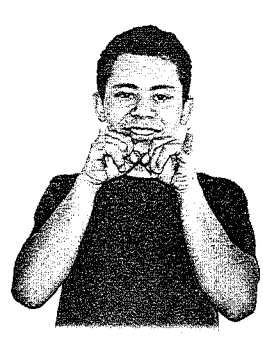


hipopótamo

hormiga

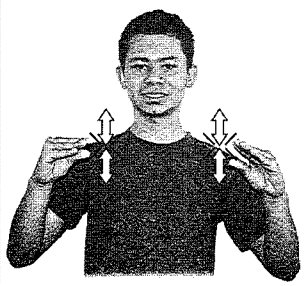


iguana

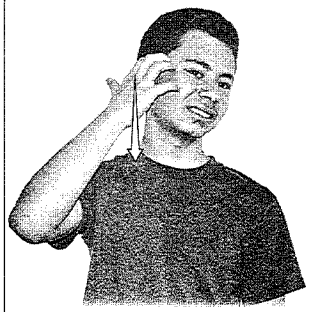


jabalí

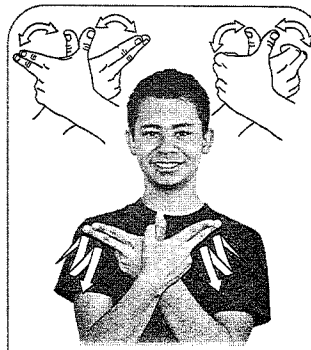
jirafa



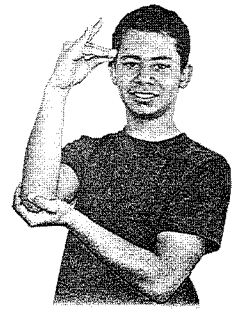
langosta



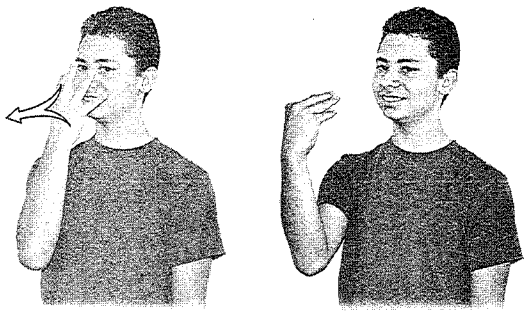
león



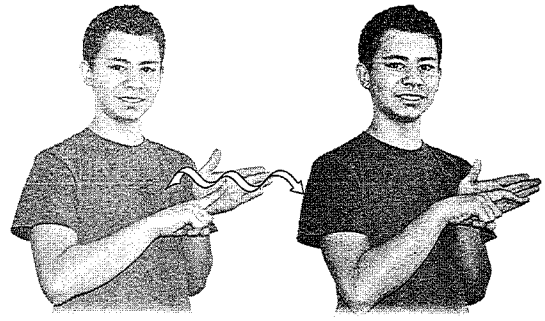
libélula



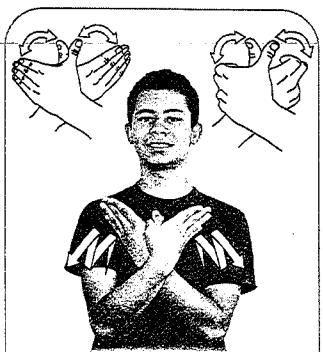
llama



lobo

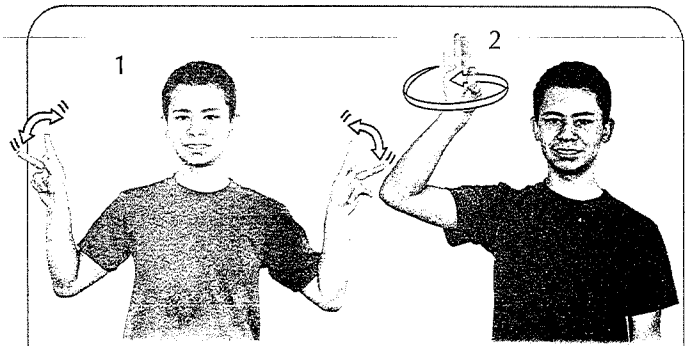


lombriz

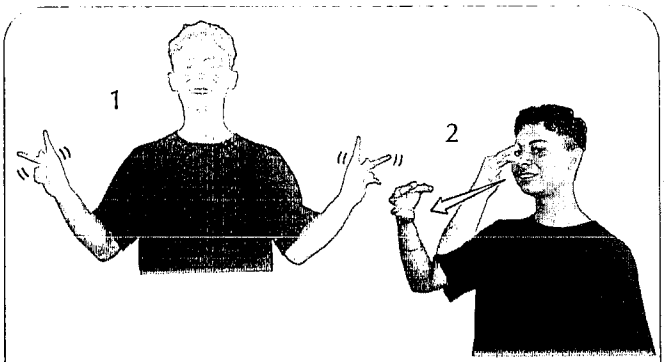


mariposa

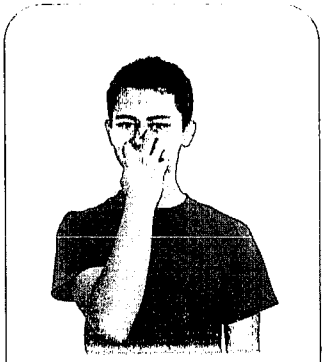
mono



mosca

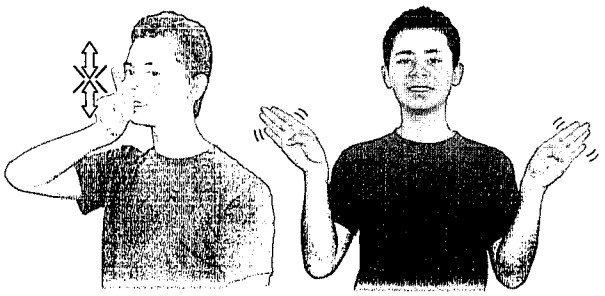


mosquito

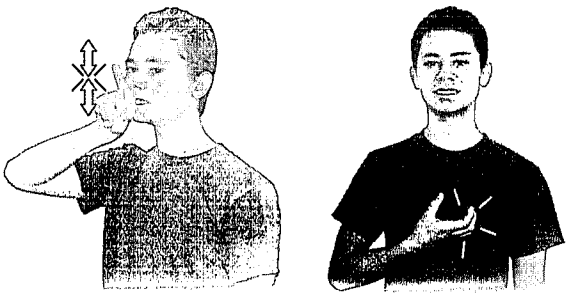


oso

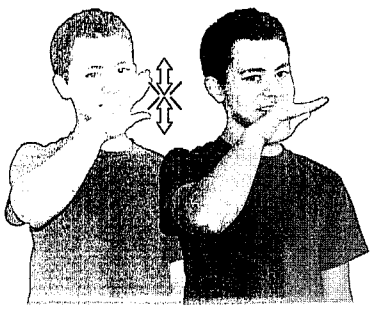
oveja



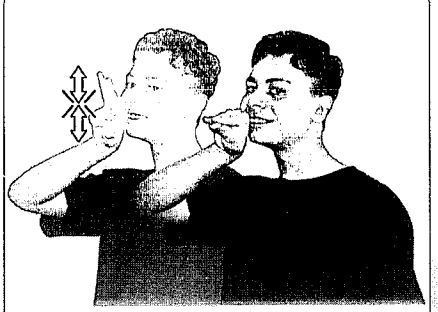
pájaro



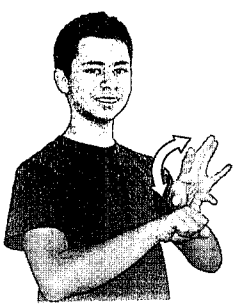
paloma



pato (1)

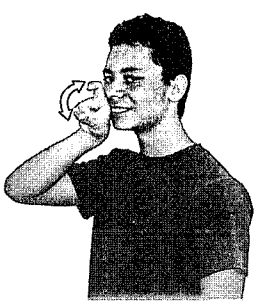


pato (2)

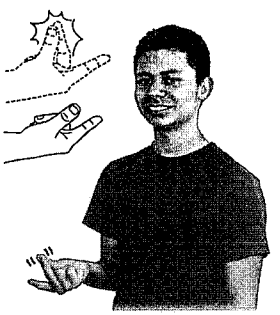


pavo real

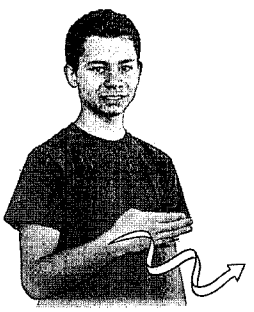
pelícano



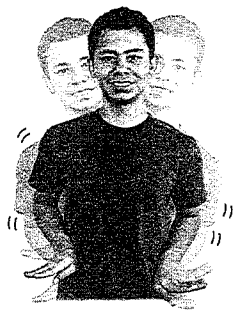
perico



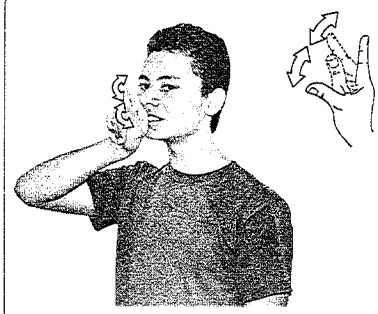
perro



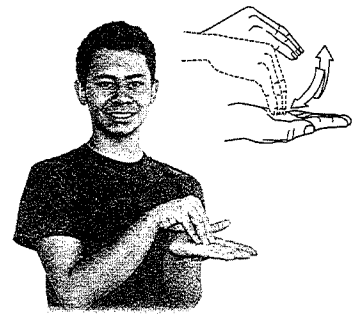
pez



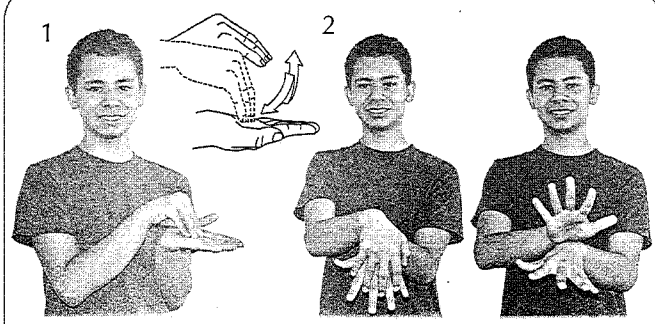
pingüino



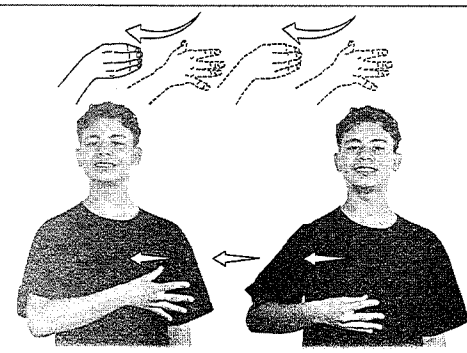
pollo



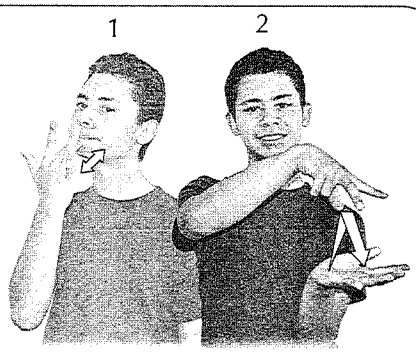
puerco



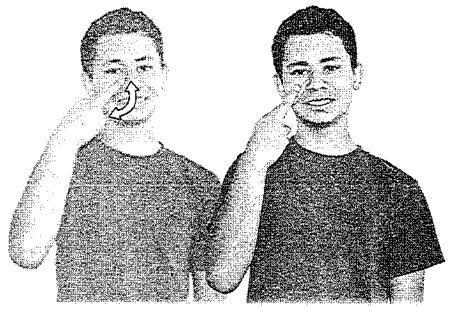
puerco espín



pulpo



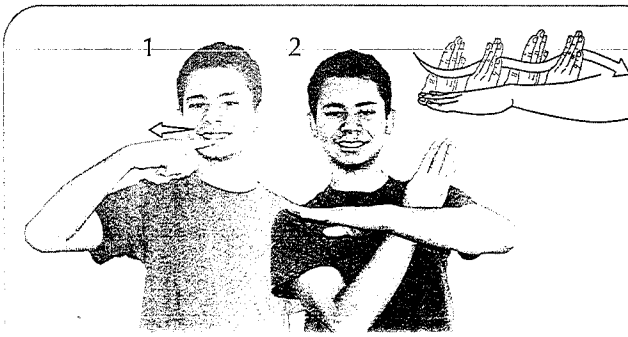
rana/sapo



ratón/rata

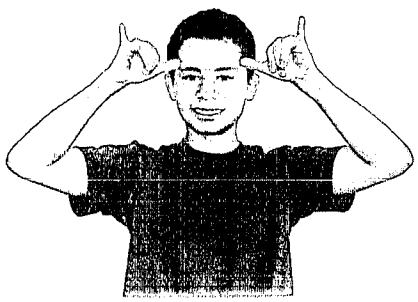
reptil

rinoceronte

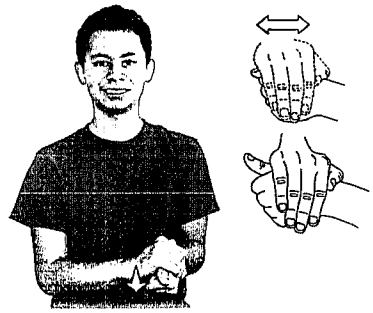


tiburón

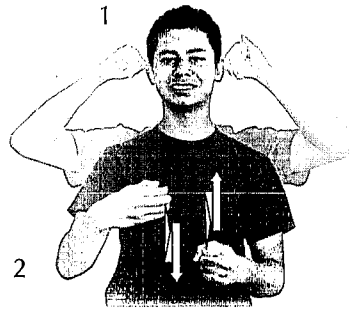
tigre



toro



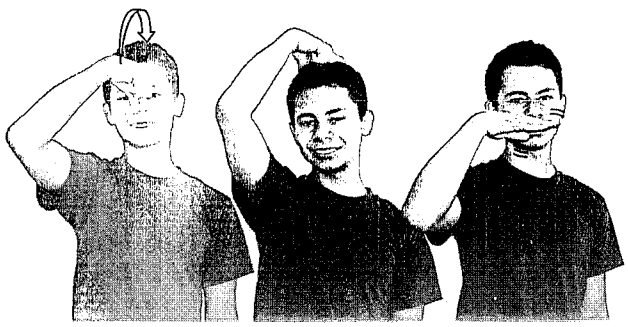
tortuga



vaca

venado

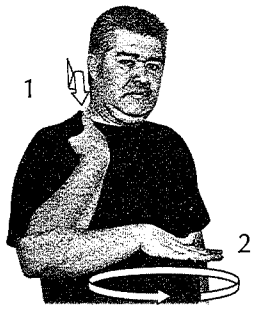
víbora



zorrillo

zorro

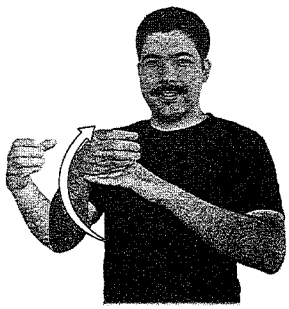
Casa y muebles



alfombra

almohada

aspiradora



azotea

baño

basura

batidora

caja

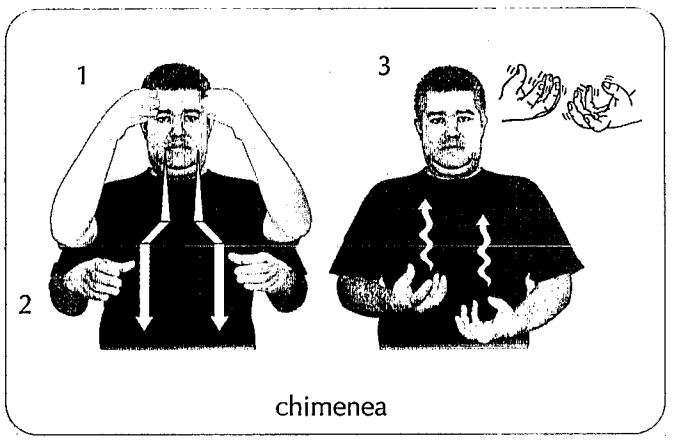
cajón

cama

carta

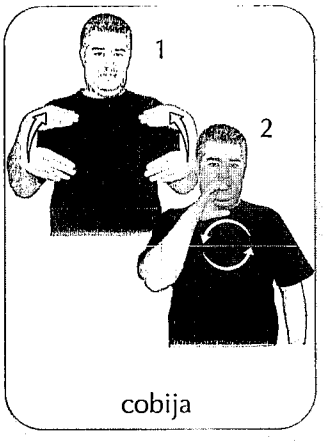
cepillo de dientes

cerillo

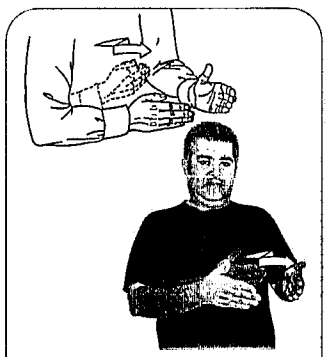


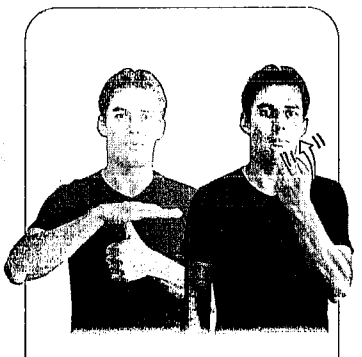
chimenea

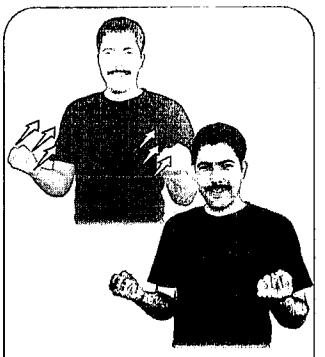
clóset



cobija


cocina


comedor


cómoda

computadora

crema

cuaderno

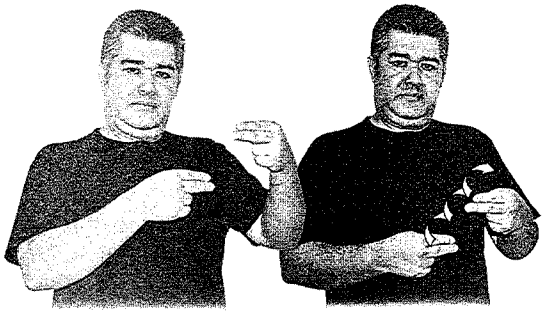
cuarto

cuchillo

departamento

detergente

dinero



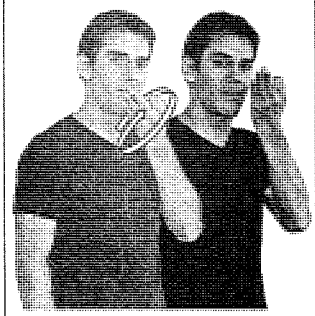
escalera

escoba

espejo

esponja

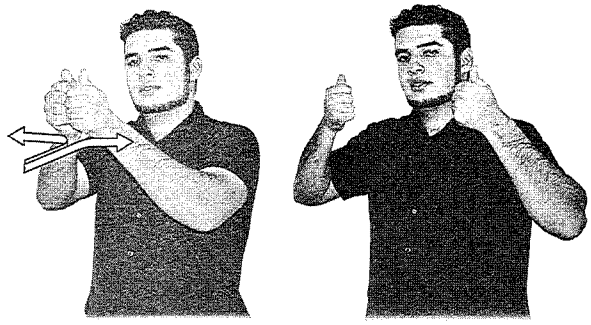
estufa



flor

foco

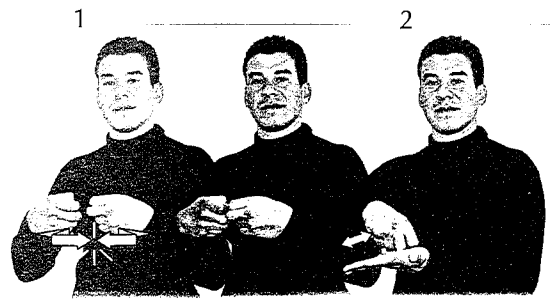
fuego



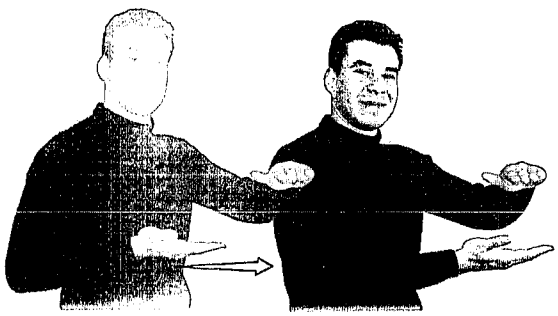
gabinete

gasolina

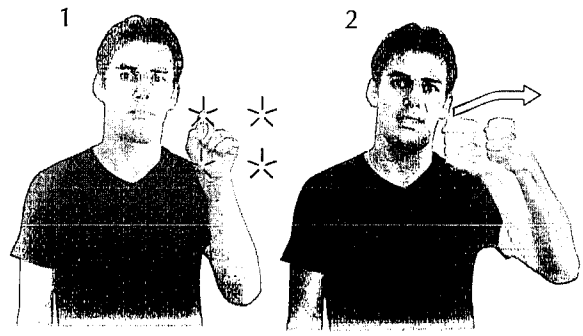
gel para el cabello



goma de borrar



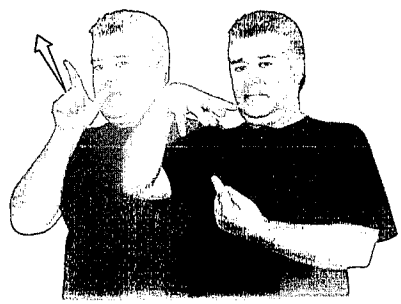
horno



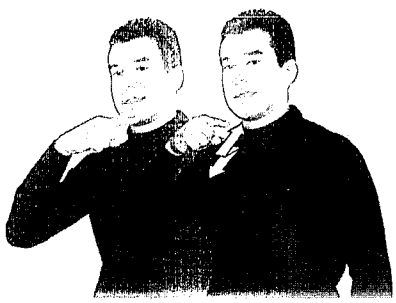
horno de microondas

internet

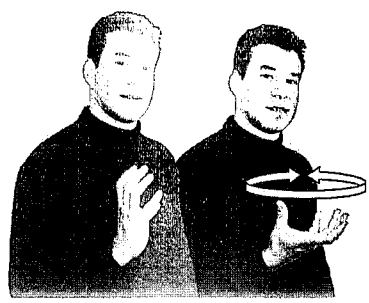
jabón de tocador



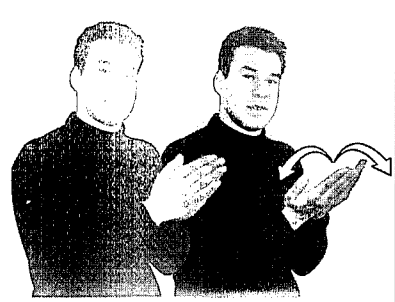
lámpara



lápiz

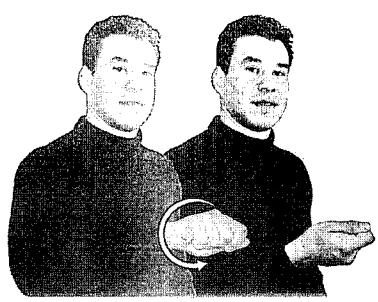


lavadora

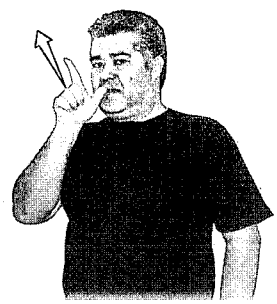


libro

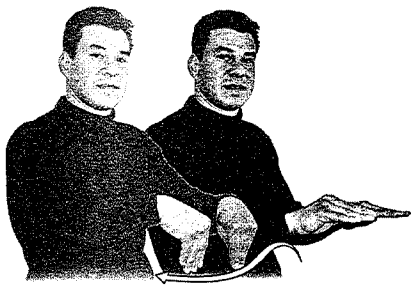
licuadora



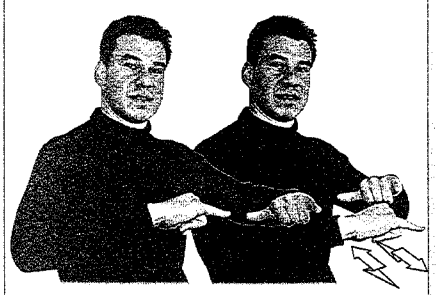
llave



luz

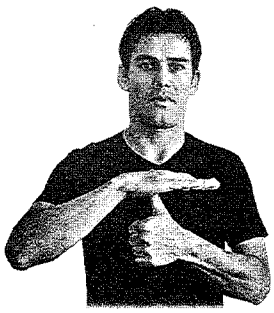


mantel



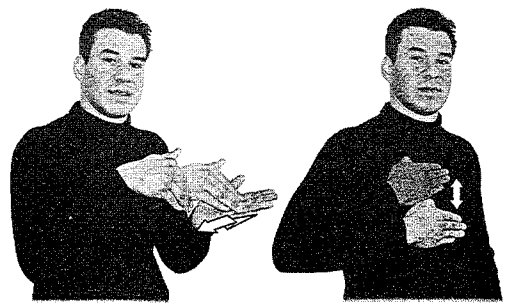
mapa

mesa (1)

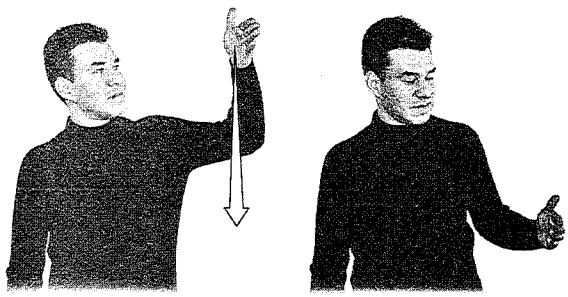


mesa (2)

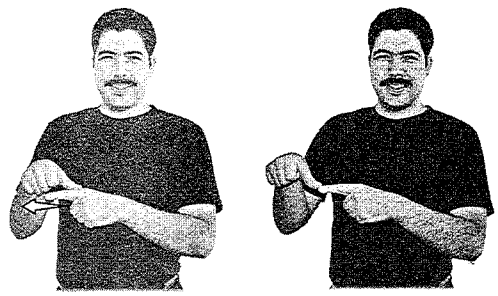
mueble



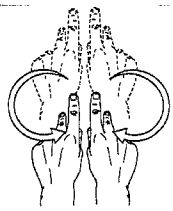
papel de baño

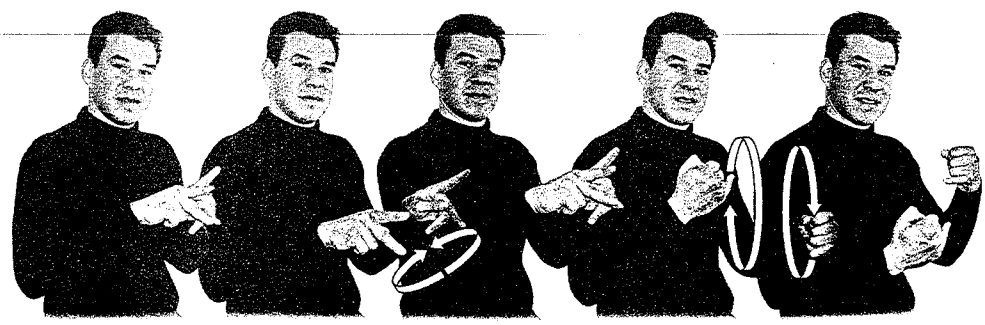


pared

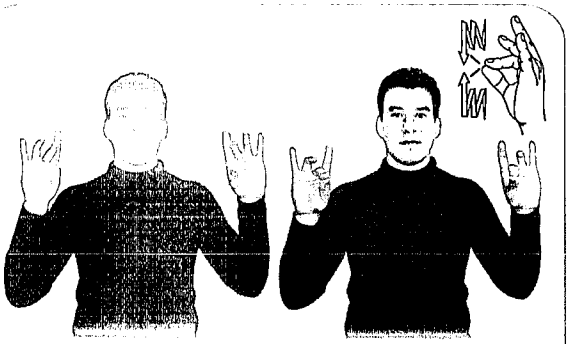


pasta de dientes

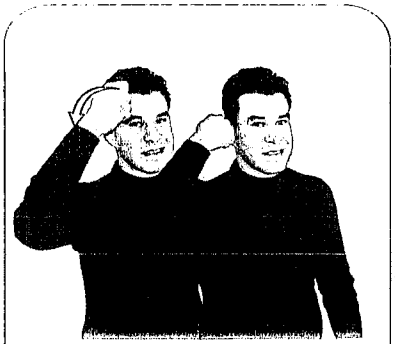




patio

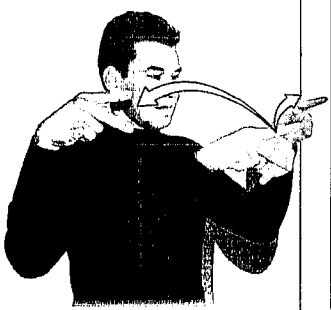


pegamento

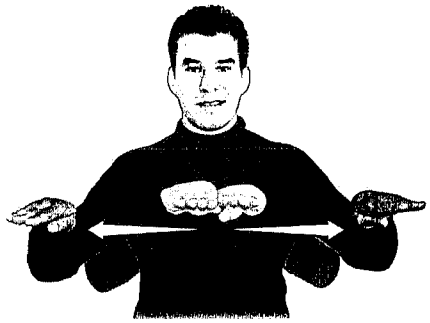


peine

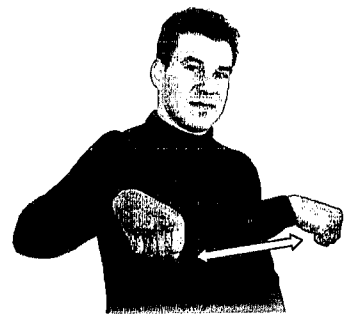
película



periódico

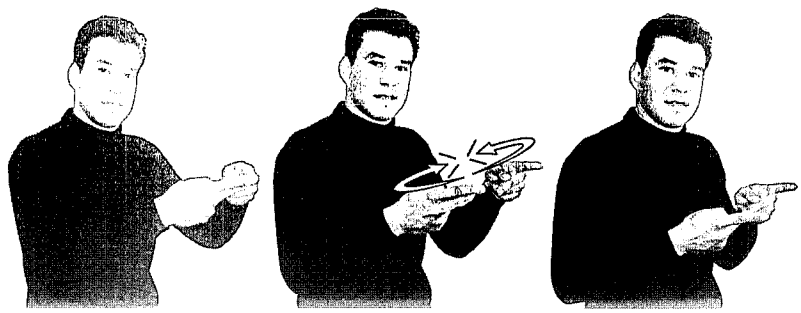


piso

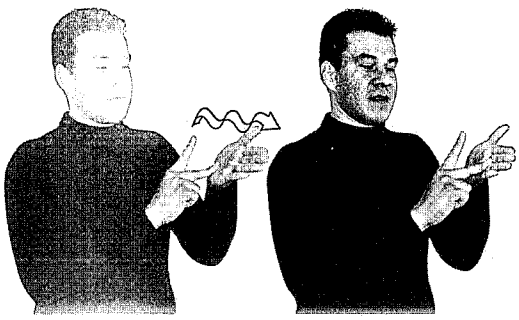


plancha

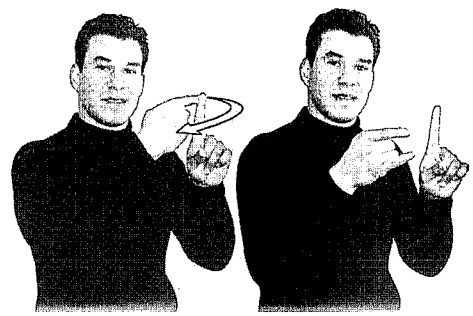
planta



plato

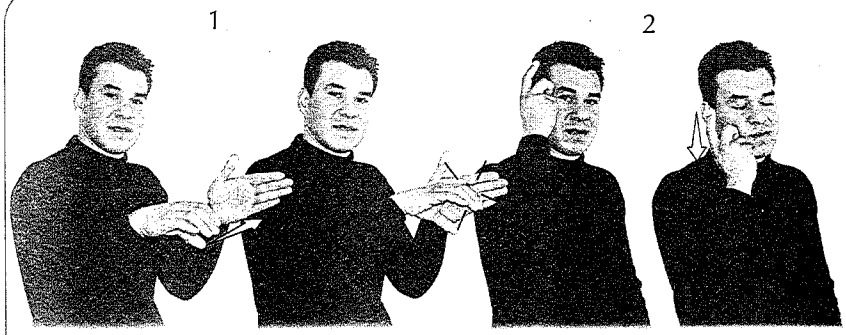


pluma

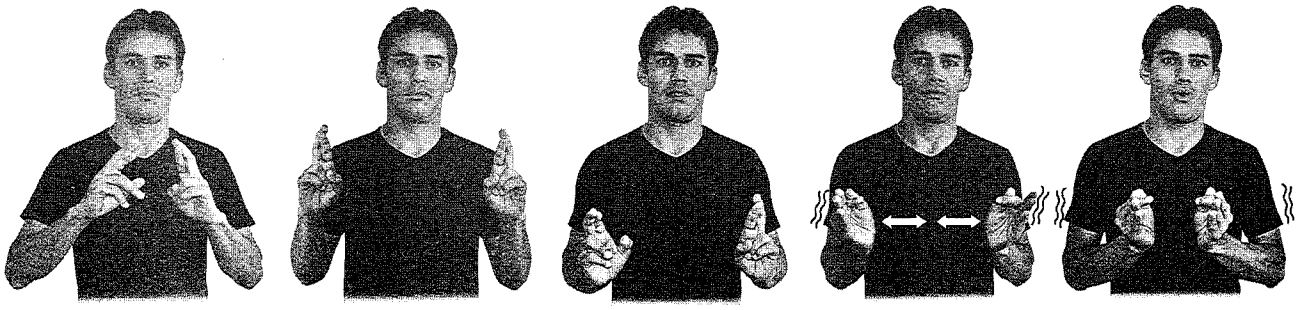


puerta (1)

puerta (2)

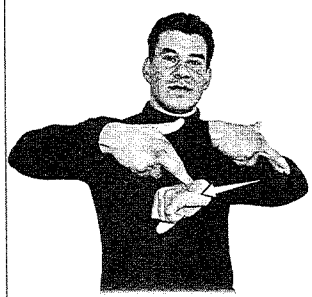


recámara

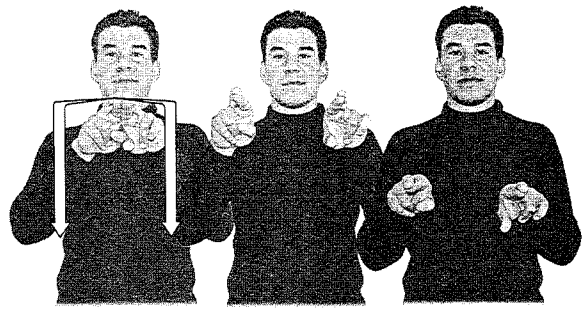


refrigerador

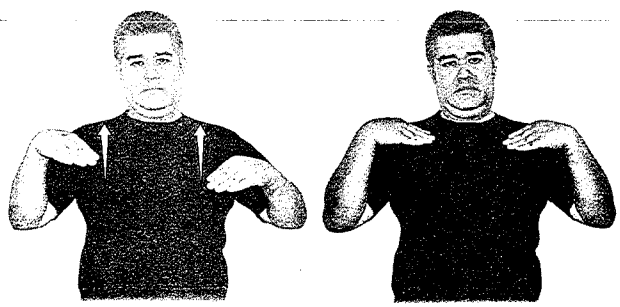
regadera



regla



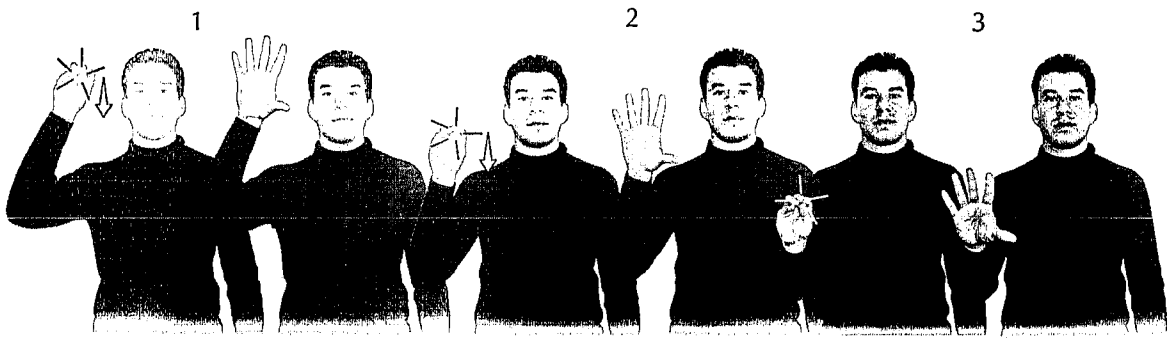
ropero



sábana

salón

secadora de cabello



semáforo

silla

spray

tapete

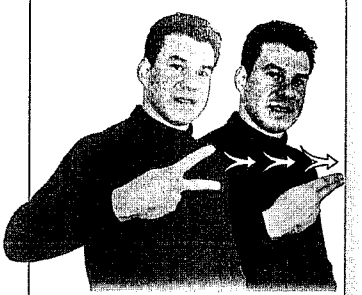
taza

techo

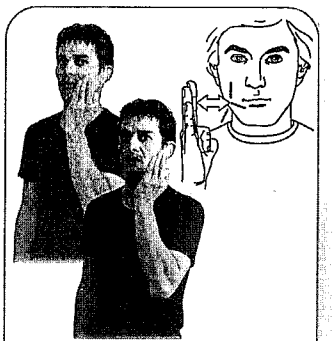
teléfono

televisor

tenedor



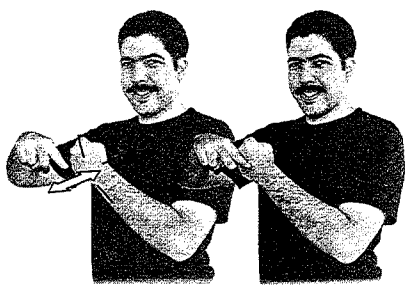
tijeras



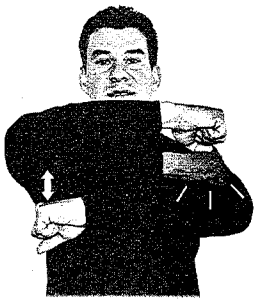
toalla

toalla sanitaria

vaso (1)

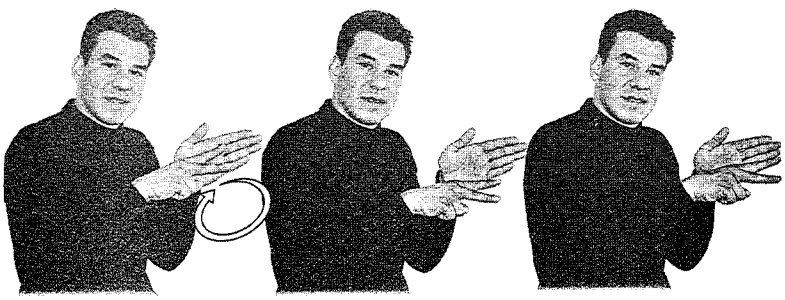


vaso (2)



ventana

vidrio



videocasetera

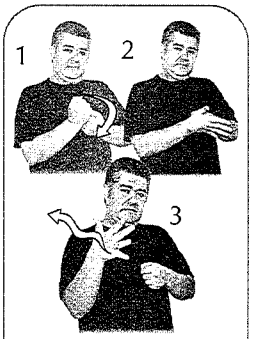
ventilador

amarillo

anaranjado

azul

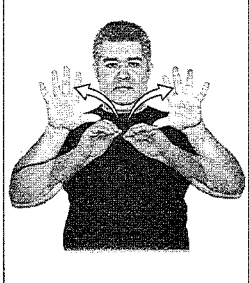
blanco



brillante

bronce

café

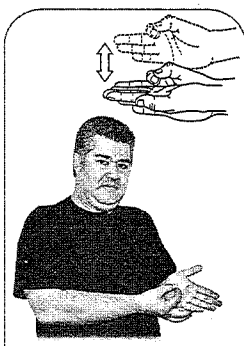


claro

cobre

colores

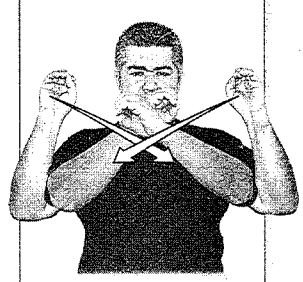
gris



metálico

morado

negro



oscuro

plateado

rojo

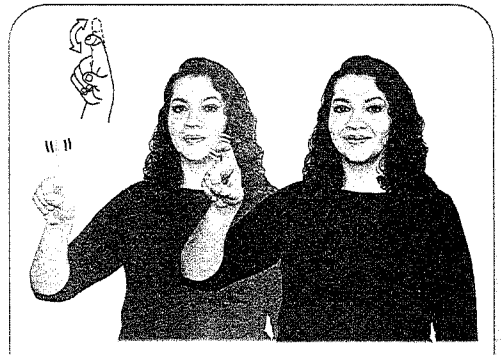
rosa

verde

Comida

aceite

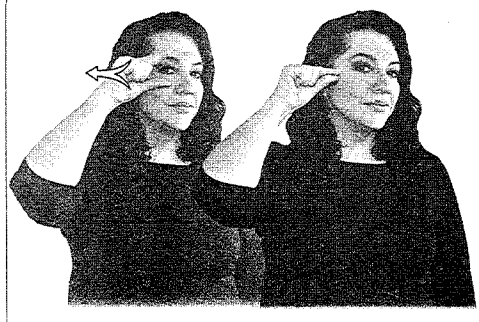
aceituna



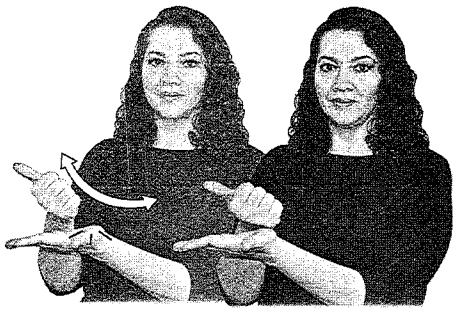
agua

aguacate

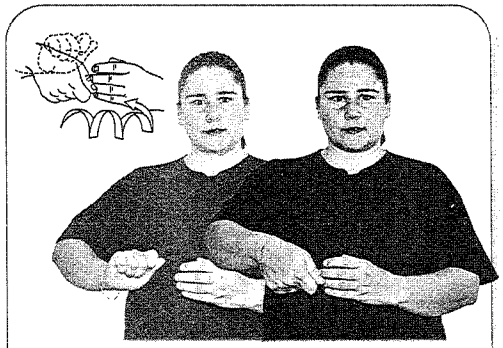
ajo



almendra

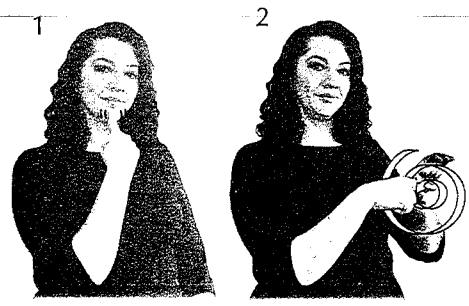


arroz

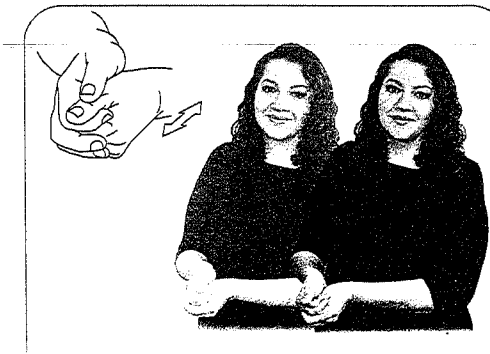


atún

azúcar



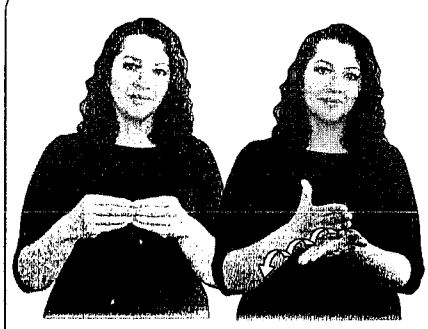
betabel

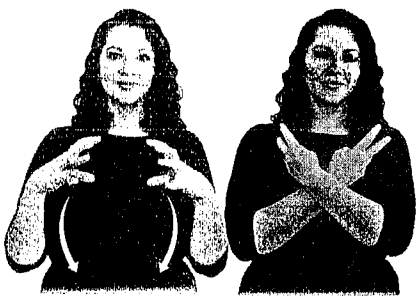


cacahuate

café

cajeta


calabacita

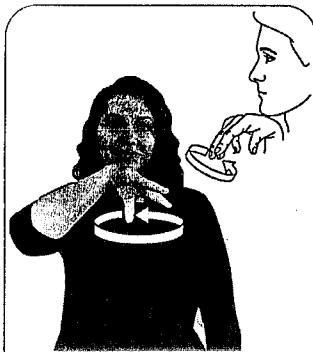

calabaza

caldo

camote

caña de azúcar

carne


cebolla

cereza

cerveza

chabacano

champiñón

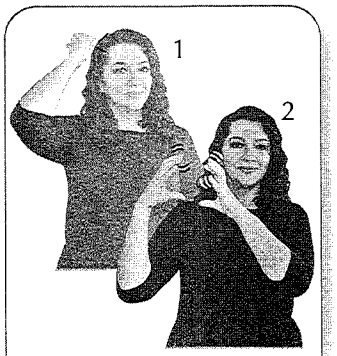
chayote

chícharo

chicharrón

chile

chocolate

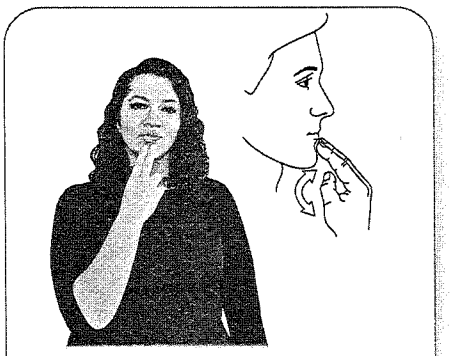


coco

comida/alimentos

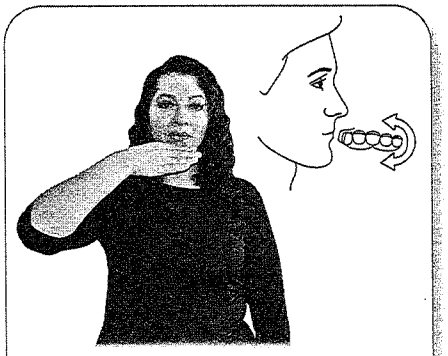
consomé

crema



dulce

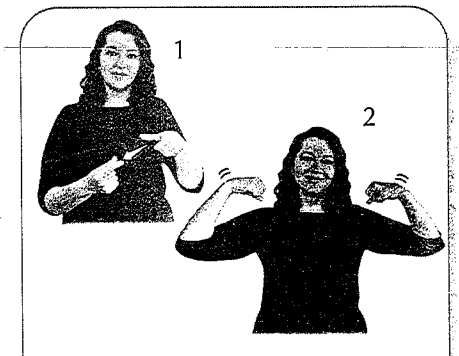
durazno



elote

ensalada

espagueti



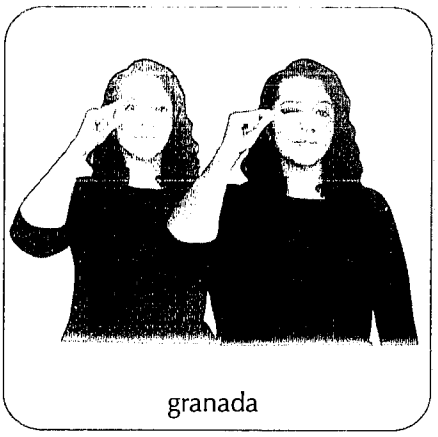
espinaca

fresa

frijol

fruta

galleta



granada

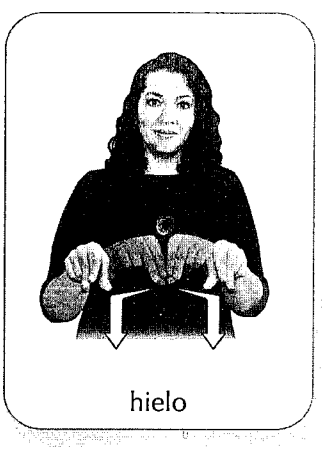
grasa

guayaba

haba

hamburguesa

helado

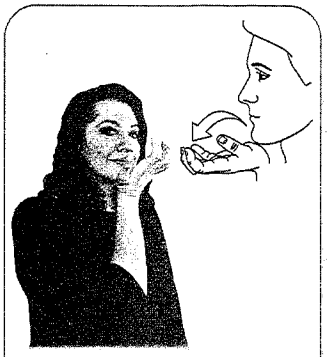


hielo

higo

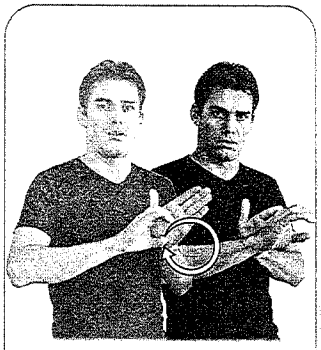
hongo

huevo



jícama

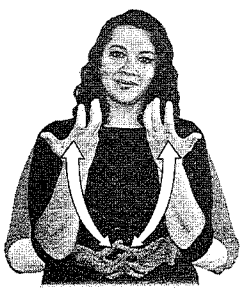
jamaica



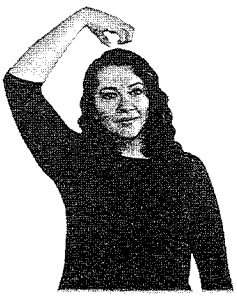
jamón

jitomate

leche

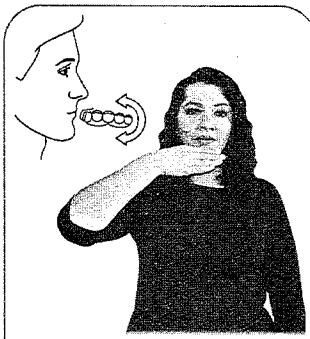


lechuga



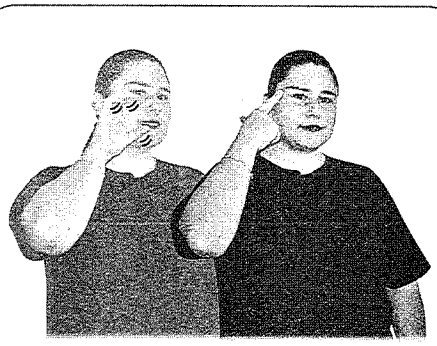
lima

limón

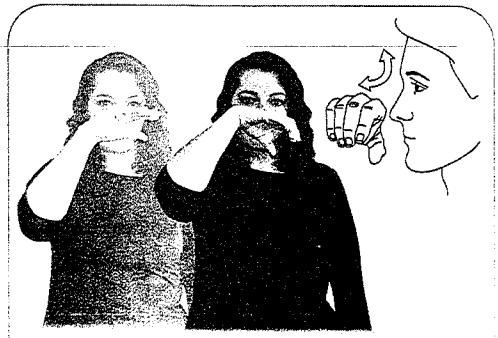


maíz

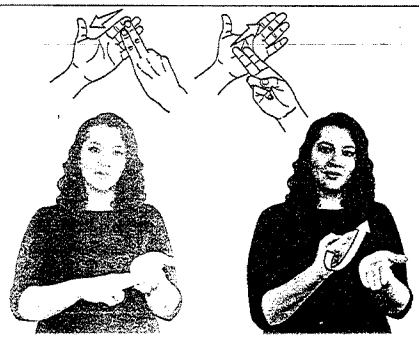
mamey



mandarina



mango



mantequilla

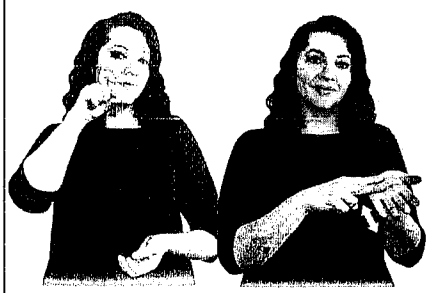
manzana

sandía

sopa

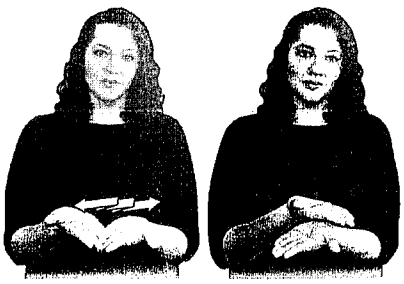
té

tejocote



tomate

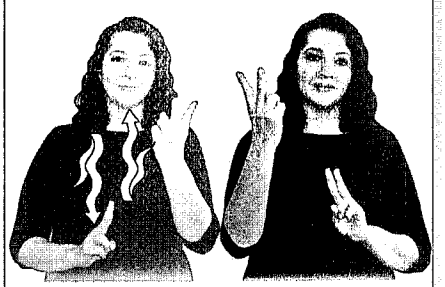
toronja



torta

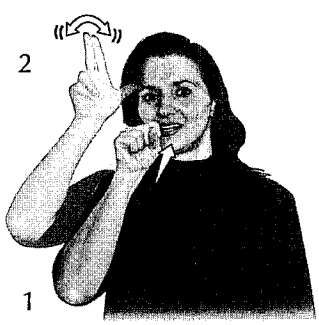
tuna

uva



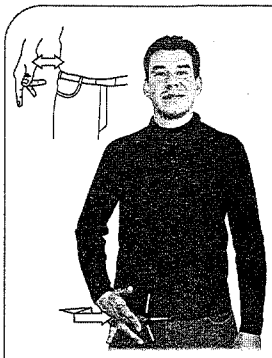
verdura

vino



zanahoria

Cuerpo humano



apéndice

barba

barbilla

bigotes

boca

brazo

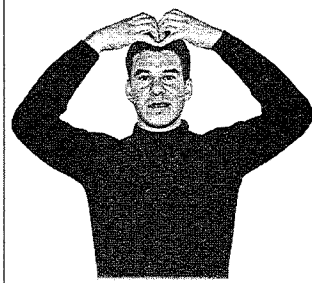
busto

cabeza

cadera

cara

cejas



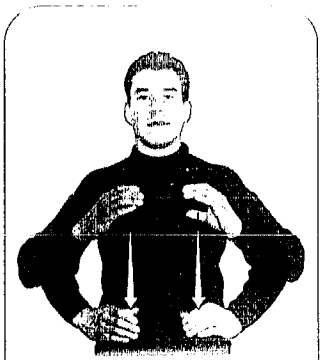
cerebro

codo

cintura

corazón

cuello



cuerpo

dedo

desnudo (1)

desnudo (2)

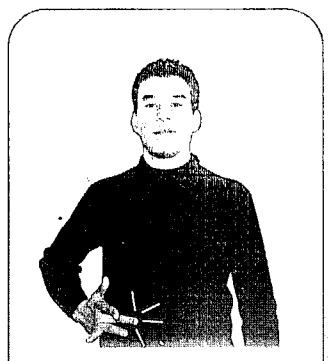
dientes

espalda

estómago

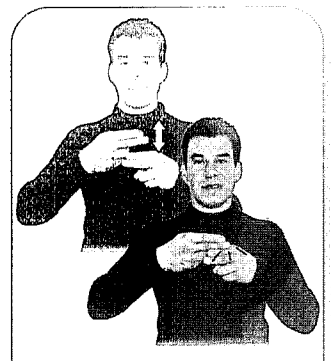
frente

garganta



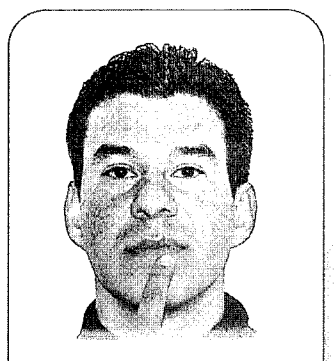
hígado

hombro



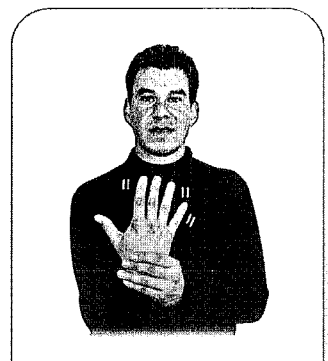
hueso

humano



labios

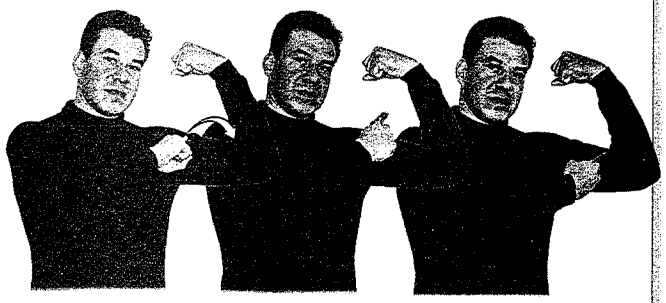
lengua



mano

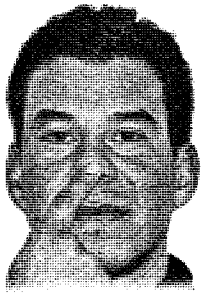
mejilla

muñeca



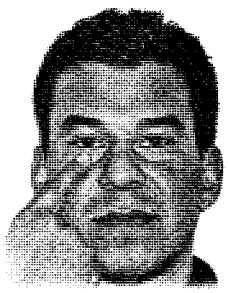
músculo

nalga/trasero



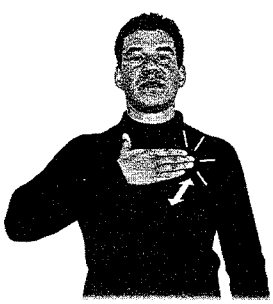
nariz

nuca



ojos

oreja

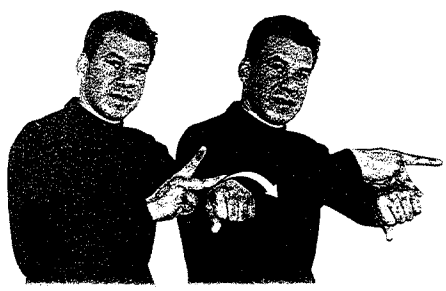


pecho

pelo/cabello

pene

pestañas



piel

piernas

pies

riñón

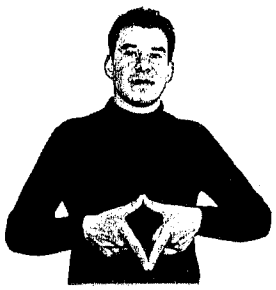
rodillas

sangre

tobillos

tronco

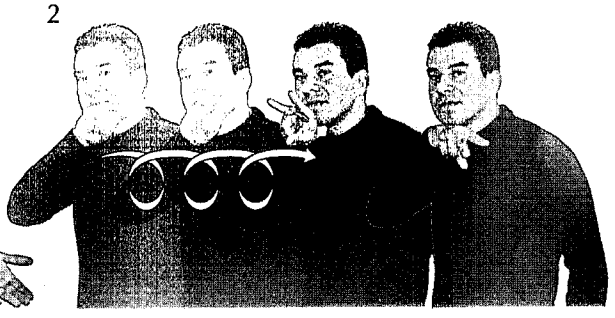
uñas



vagina

1

2



venas

Cuestionamientos

¿cómo?

¿cuál?

¿cuándo?

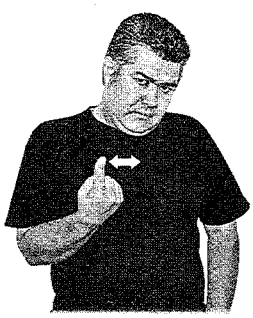
¿cuántos?

¿dónde?

¿para qué?

¿por qué?

pregunta



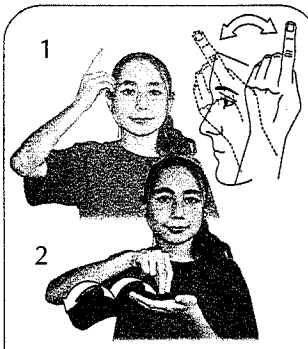
¿qué?

¿qué me importa?

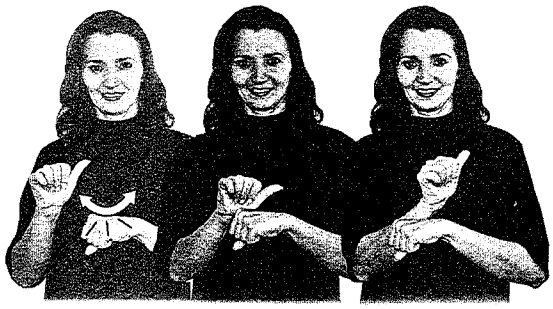
¿quién? (1)

¿quién? (2)

Deportes y juguetes



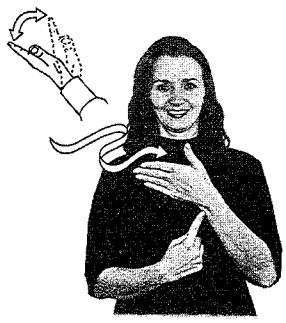
ajedrez



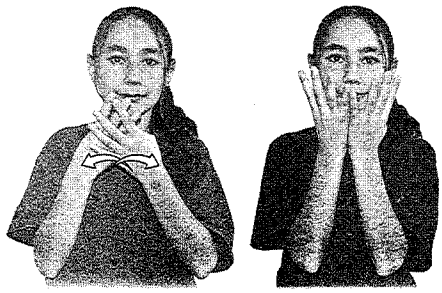
automóvil

avión

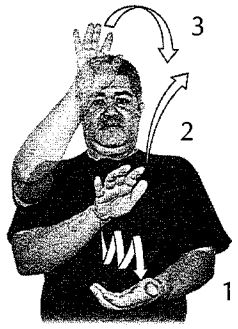
atletismo



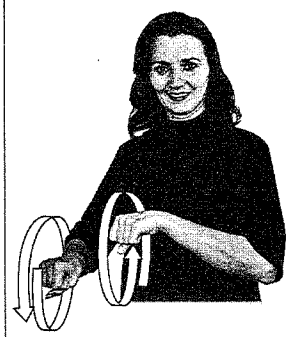
bandera



baraja



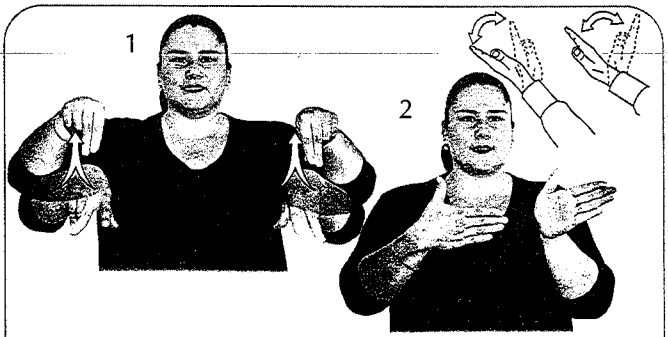
basquetbol



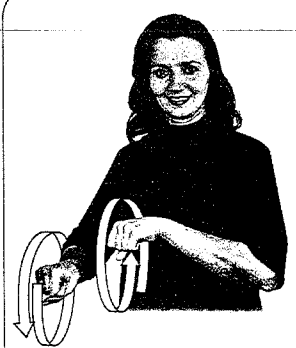
bicicleta

canicas

cañón

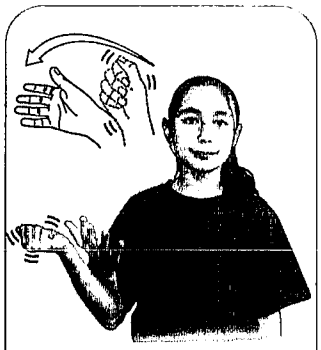


castillo

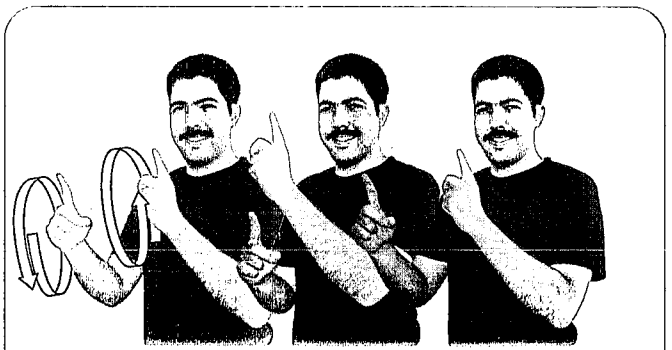


ciclismo

cohete



dado

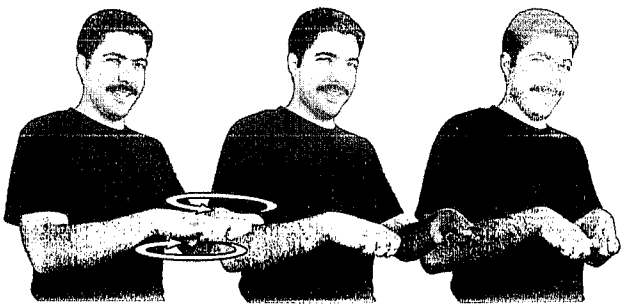


deportes

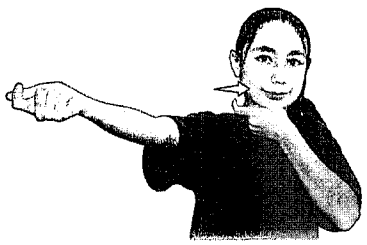
disfraz

dominó

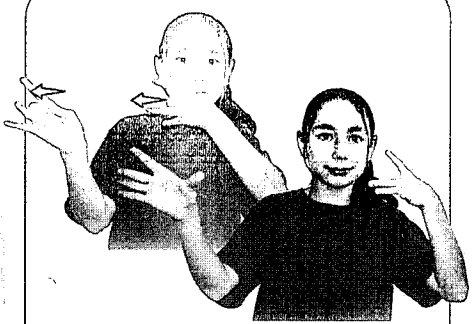
ejercicio



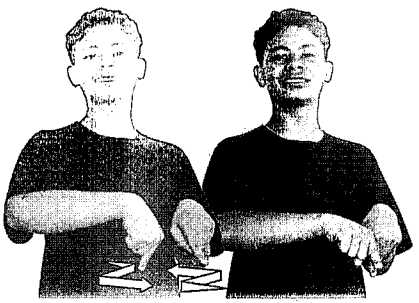
equipo



escopeta



flecha



futbol

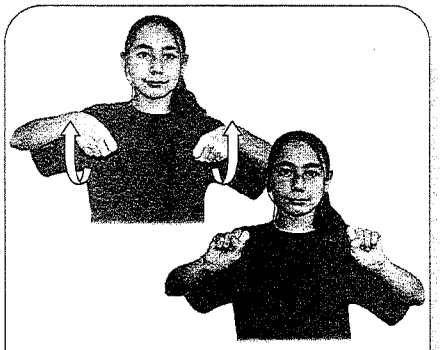
futbol americano

juguete

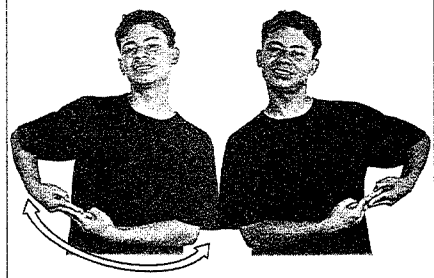
lotería

marioneta

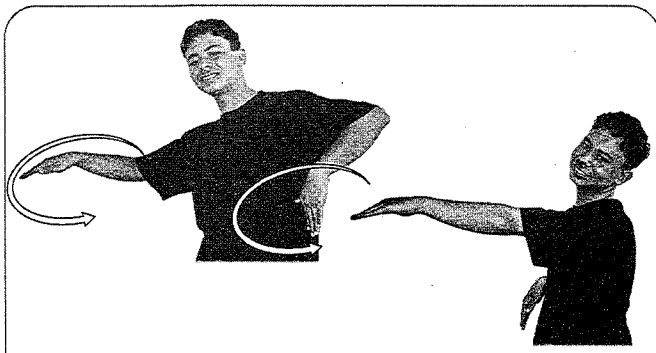
máscara



motocicleta

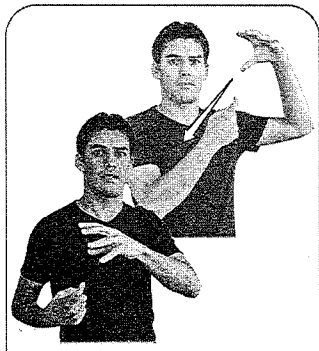


muñeca



natación

papalote

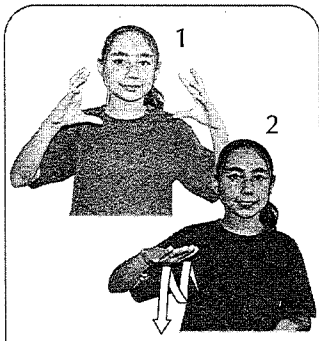


paracaídas

patines de ruedas

patines sobre hielo

patineta



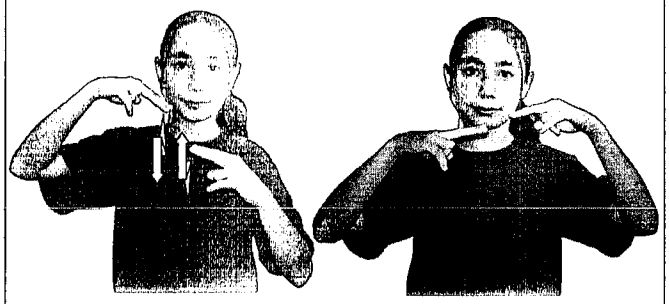
pelota

resbaladilla

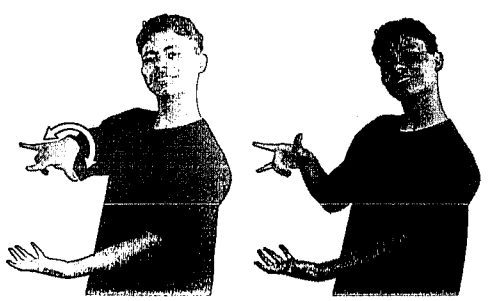
rifle

silbato

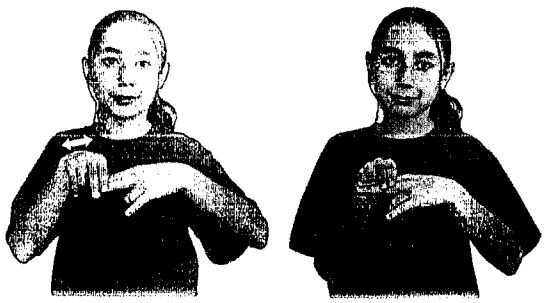
soldadito



sube y baja

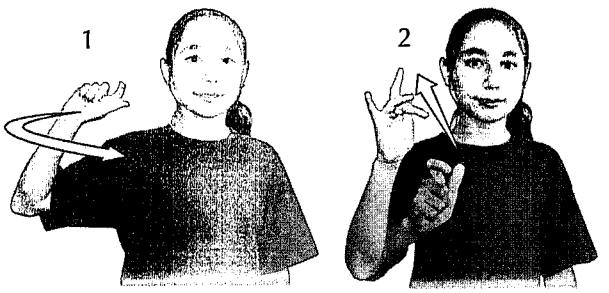


títere

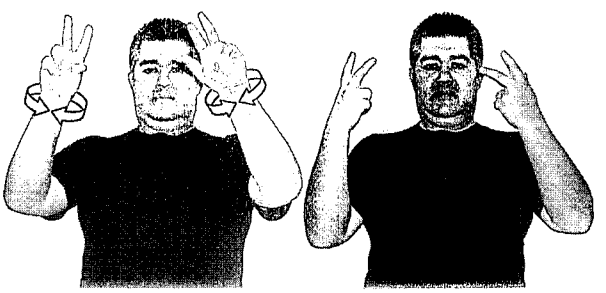


tren (1)

tren (2)

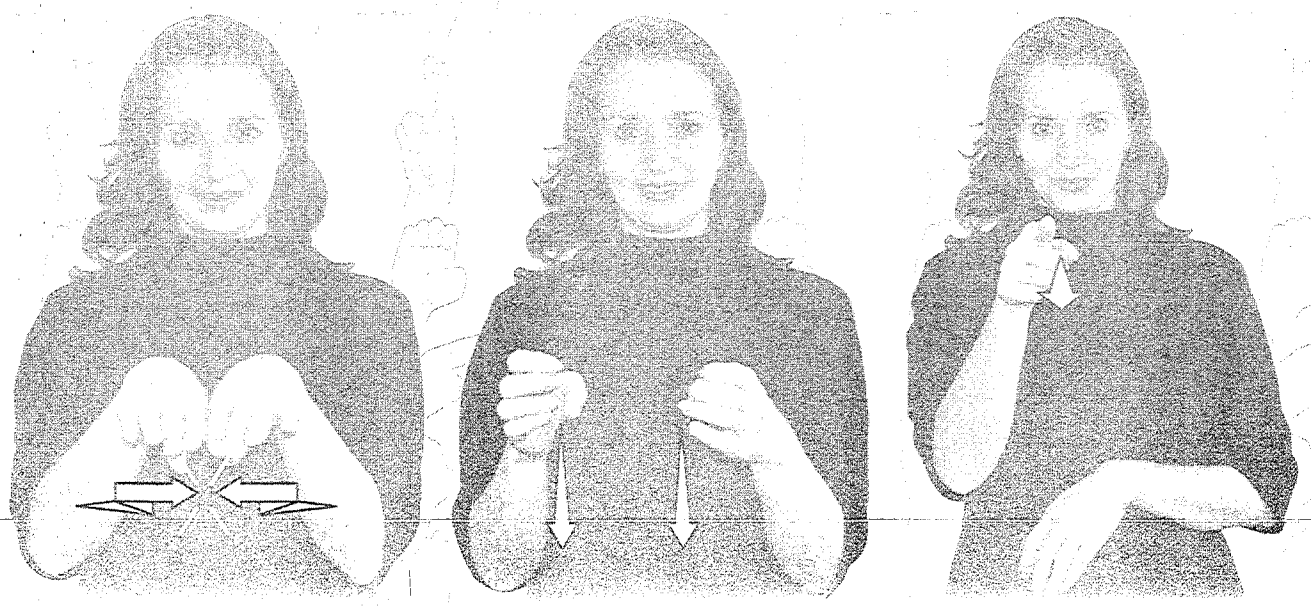


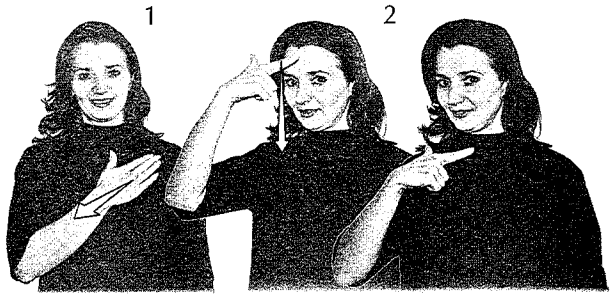
trompo



volibol

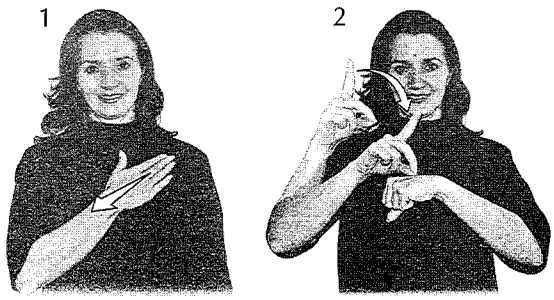
Enunciados o modismos



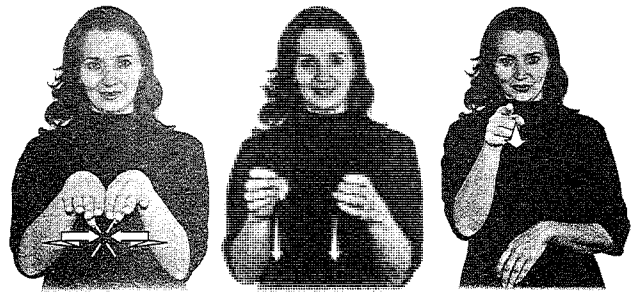


Buenas noches

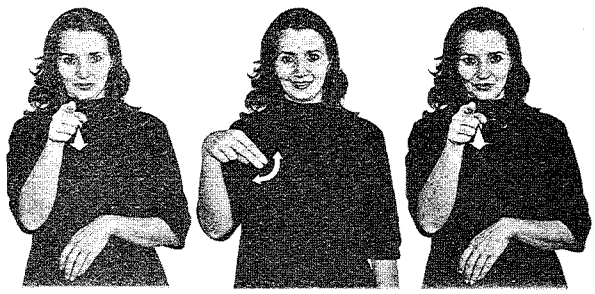
Buenas tardes



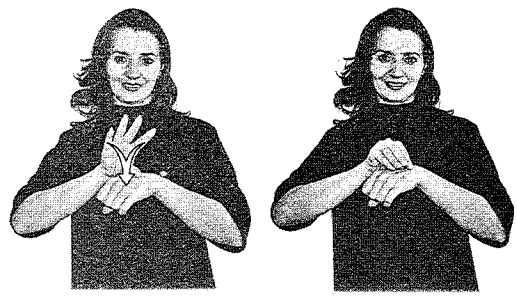
Buenos días



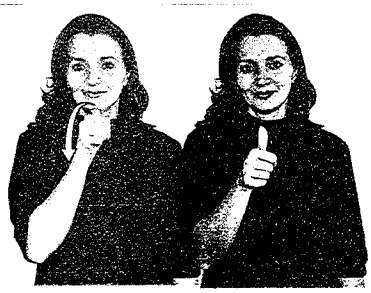
¿Cómo estás?



¿Cómo te llamas?



Con permiso



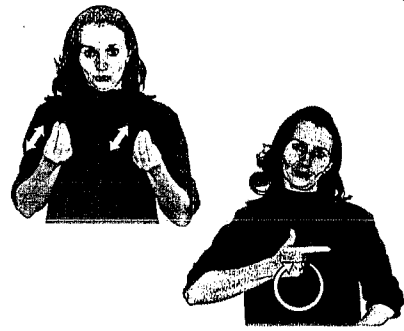
De nada

De todas maneras

De todos modos

¡Gracias!

¡Hola

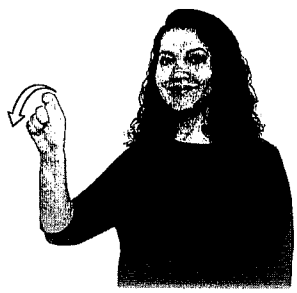


Mucho gusto

No le hace

¡No me importa!

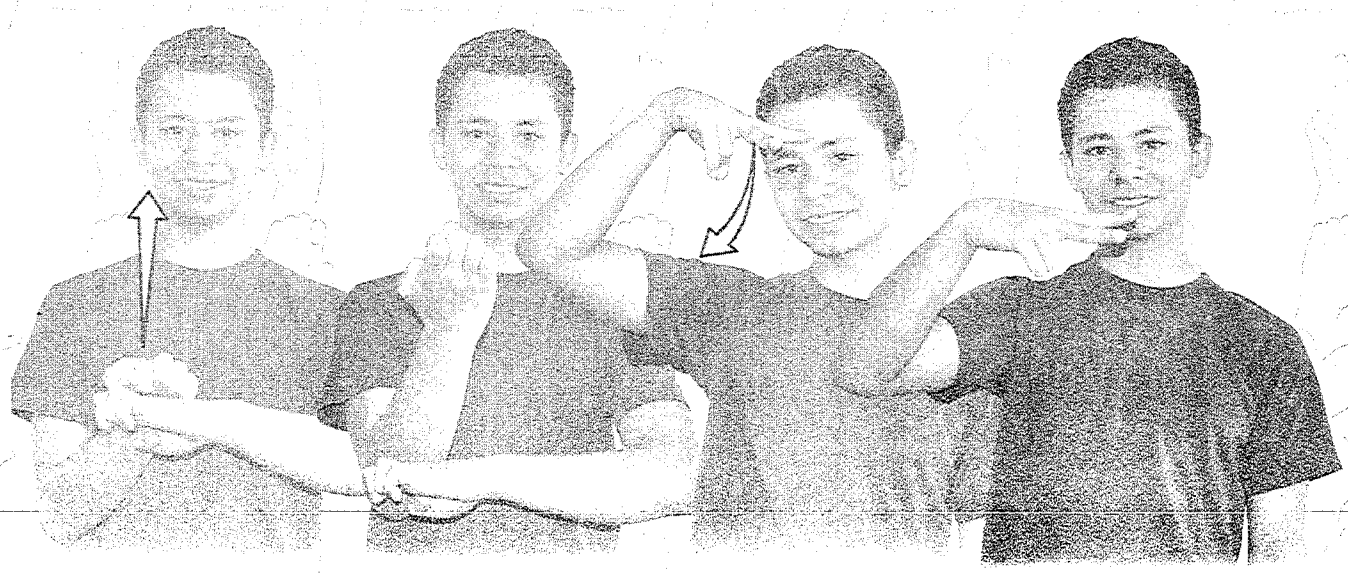
Por favor

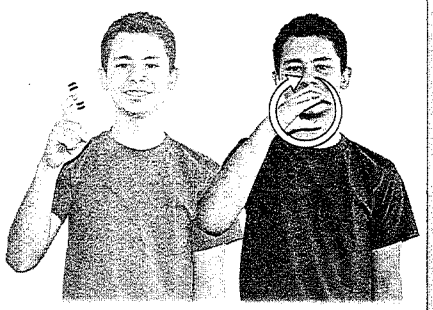


¿Qué quiere decir?/
¿Qué significa?

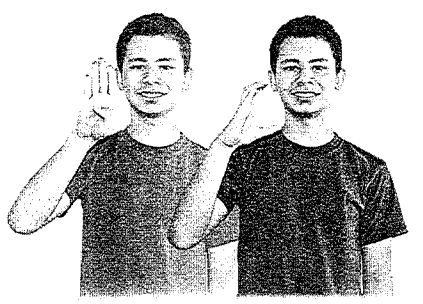
¿Qué te importa?

Estados y capitales

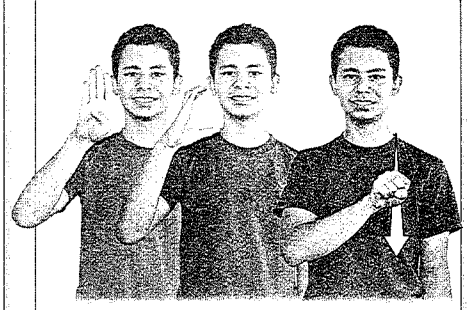




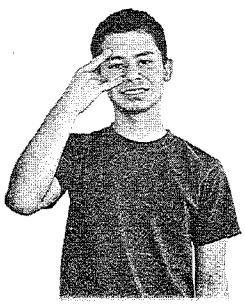
Aguascalientes



Baja California



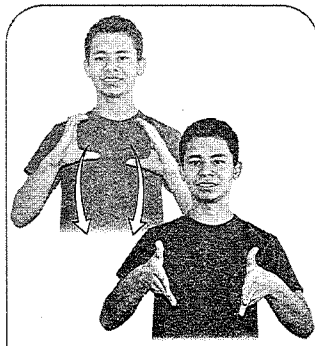
Baja California Sur



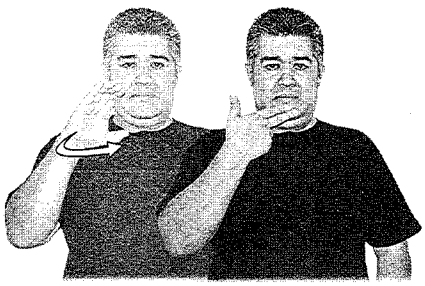
Campeche

Capital

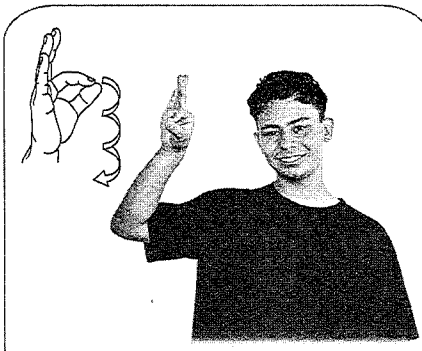
Chetumal



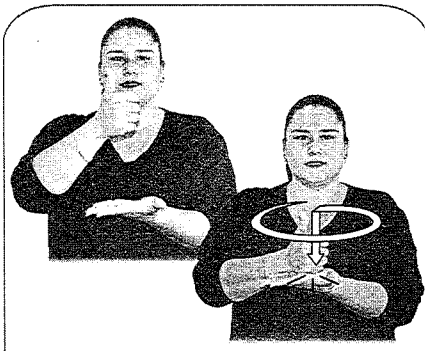
Chiapas



Chihuahua



Chilpancingo

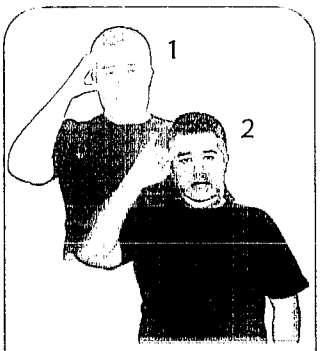


Ciudad

Ciudad Victoria

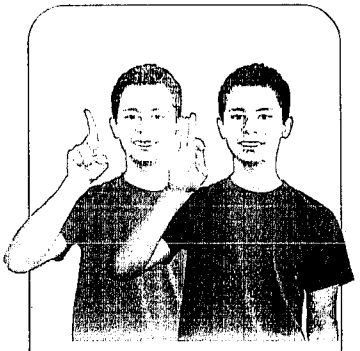
Coahuila

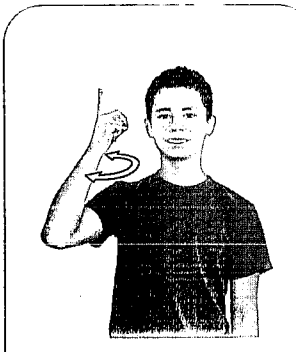
Colima

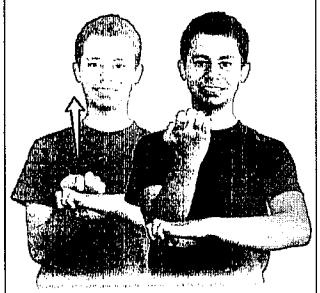


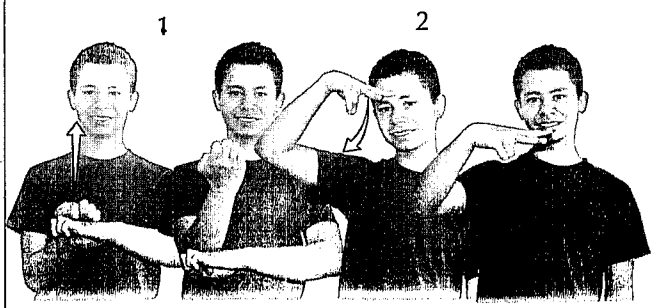
Cuernavaca

Culiacán


Distrito Federal

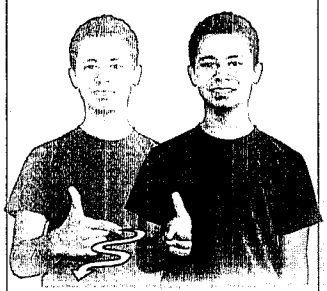

Durango

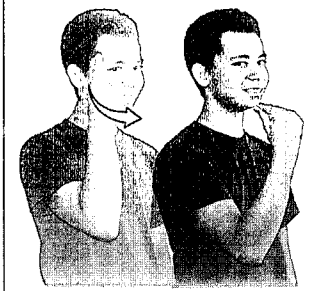

Estado

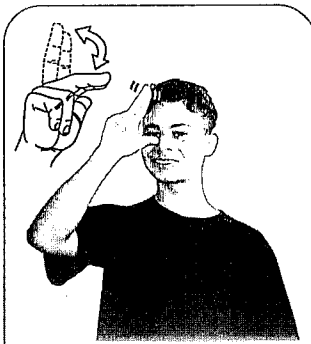


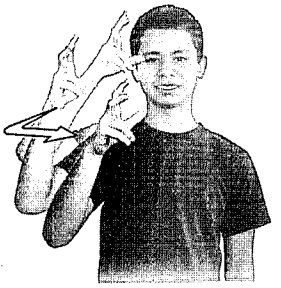
Estado de México

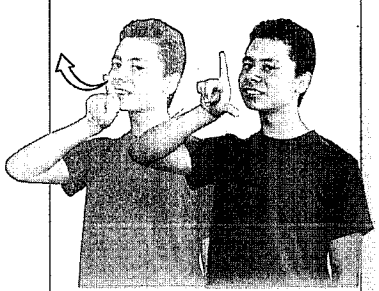
Guadalajara


Guanajuato


Guerrero

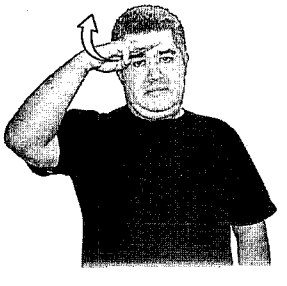

Hermosillo


Hidalgo

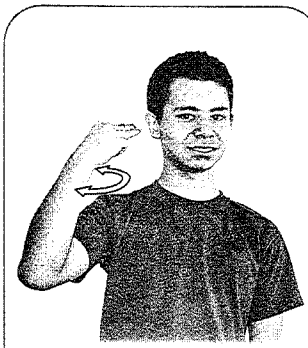

Jalisco

La Paz

Mérida

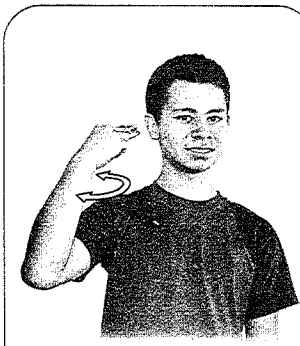

Mexicali

México

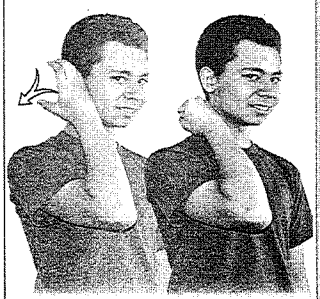


Michoacán

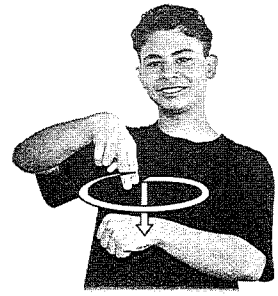
Monterrey



Morelia

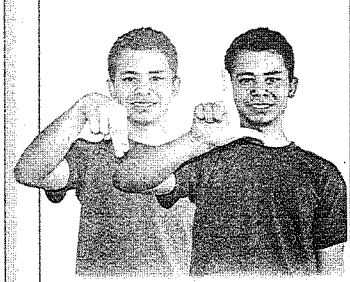


Morelos

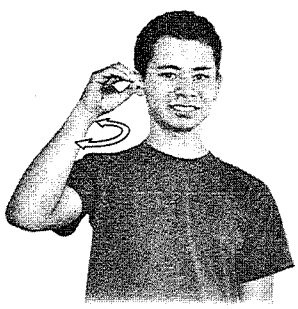


Nacionalidad

Nayarit

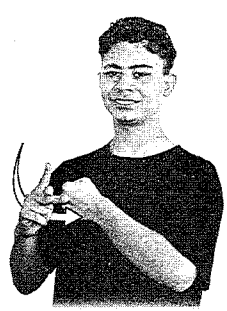


Nuevo León



Oaxaca

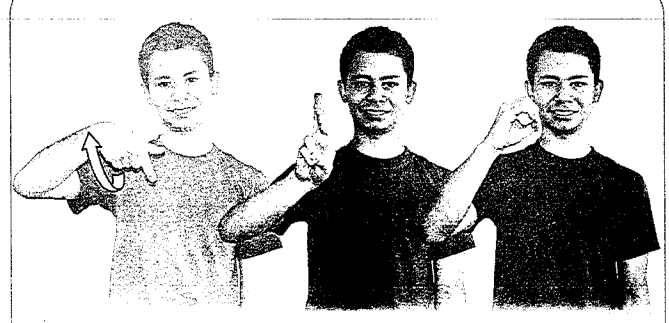
Pachuca



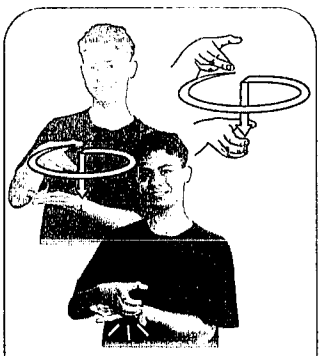
País/Patria

Puebla

Querétaro



Quintana Roo

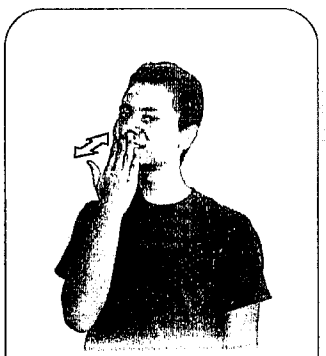


República

Saltillo

San Luis Potosí

Sinaloa

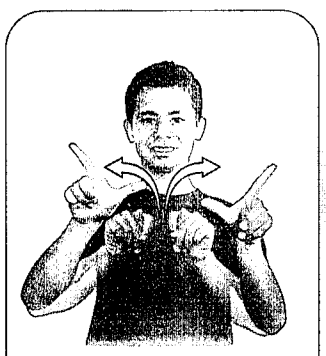


Sonora

Tabasco

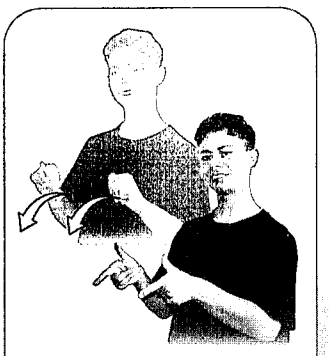
Tamaulipas

Tepic

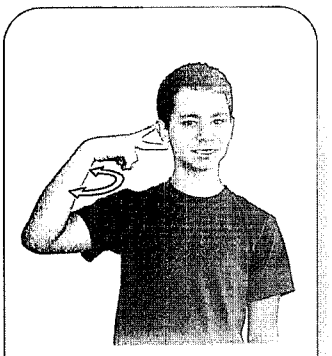


Tlaxcala

Toluca



Tuxtla Gutiérrez



Veracruz

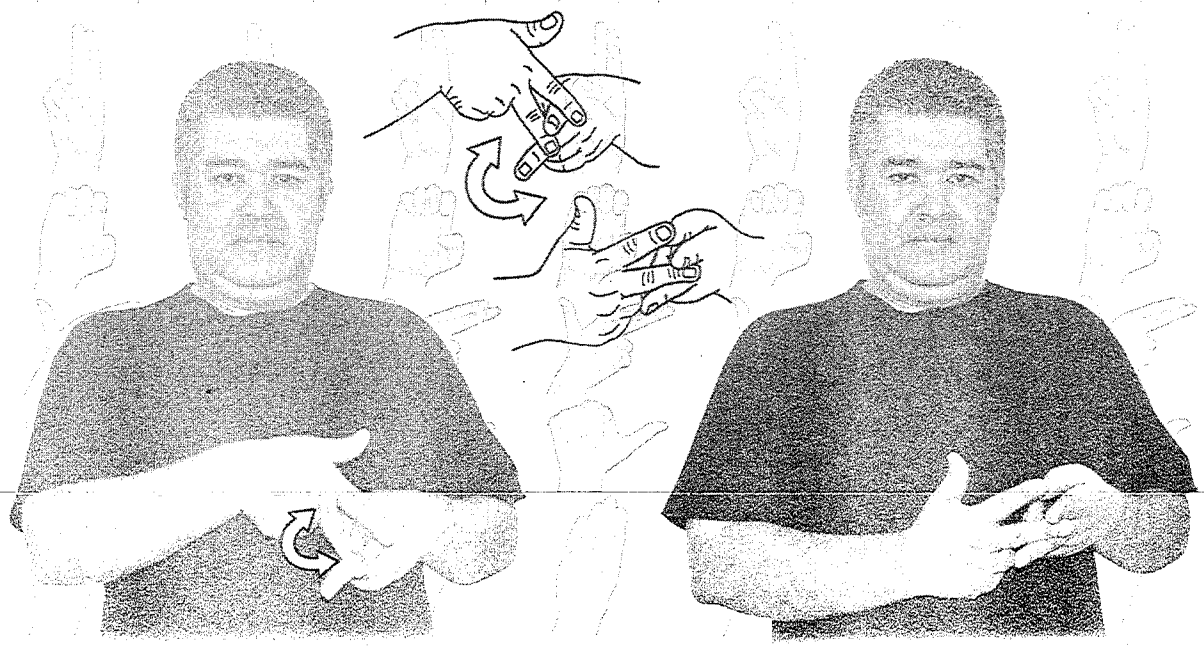
Villahermosa

Xalapa(Jalapa)

Yucatán

Zacatecas

Instrumentos de trabajo



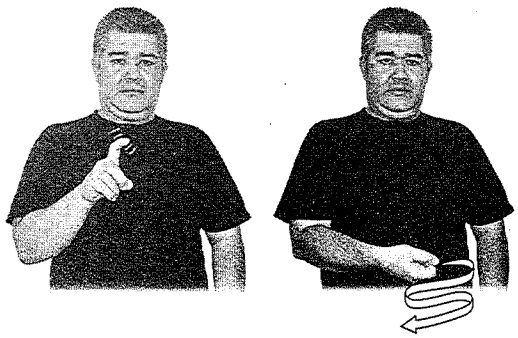
báscula

batería

cámara fotográfica

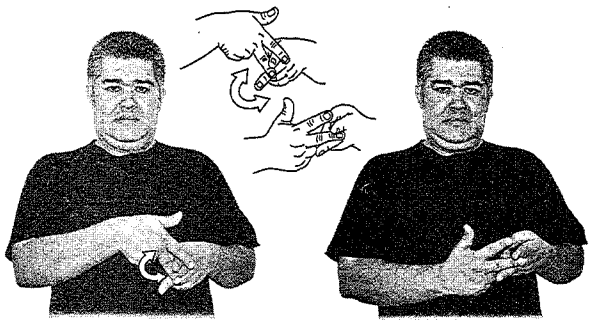
herramienta

madera



manguera

máquina (motor)



mecánico

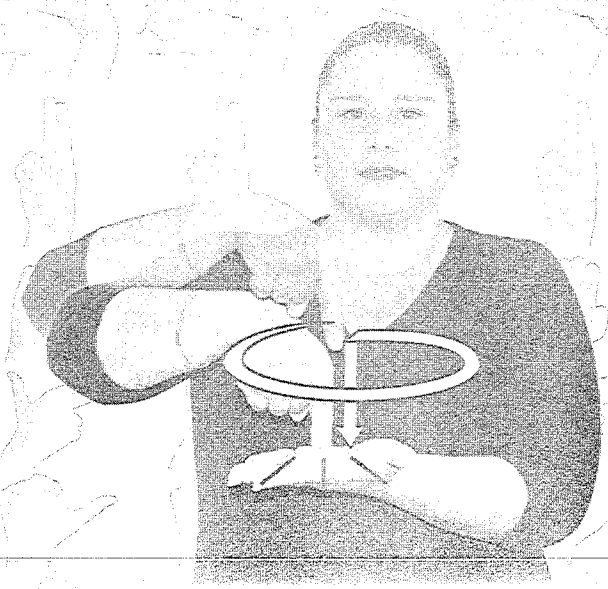
navaja

pila

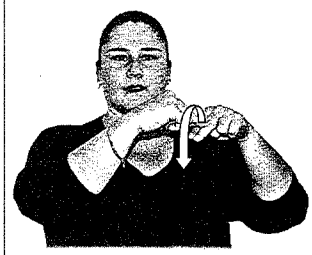
tabla

taladro

Lugares

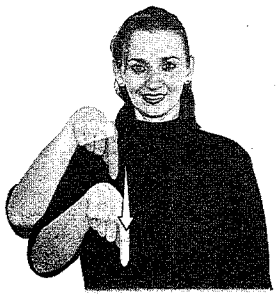


aeropuerto

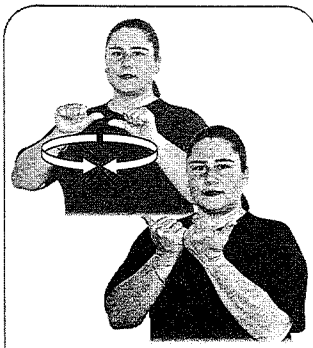


alberca

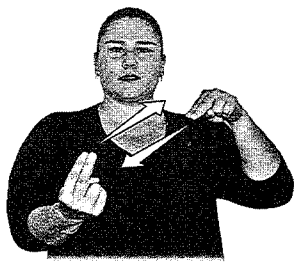
allá



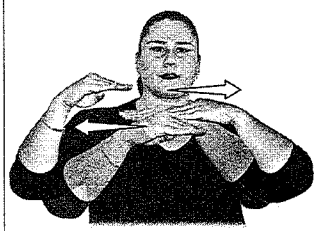
aquí



asociación

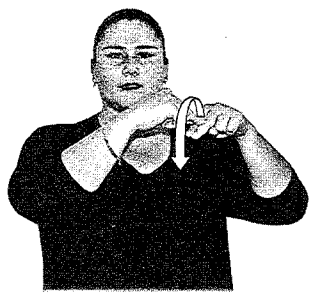


autopista (carretera) (1)

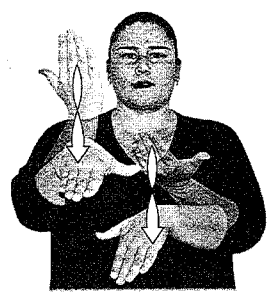


autopista (carretera) (2)

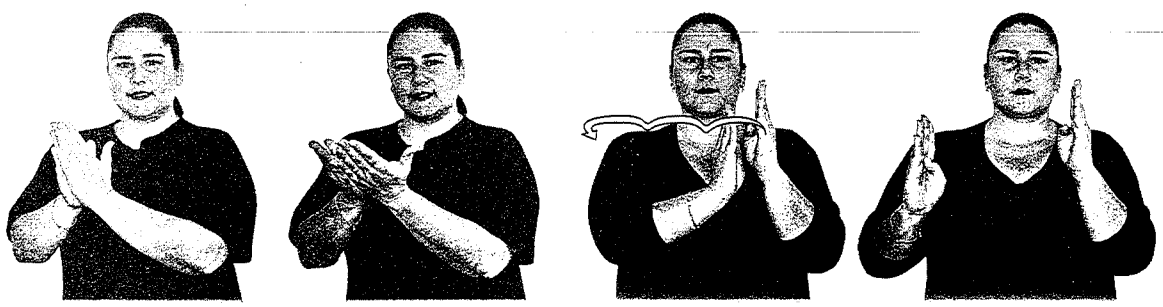
bachillerato



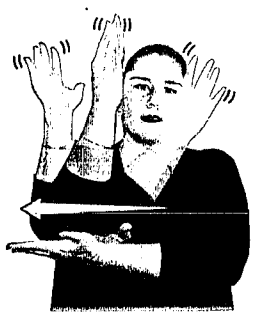
balneario



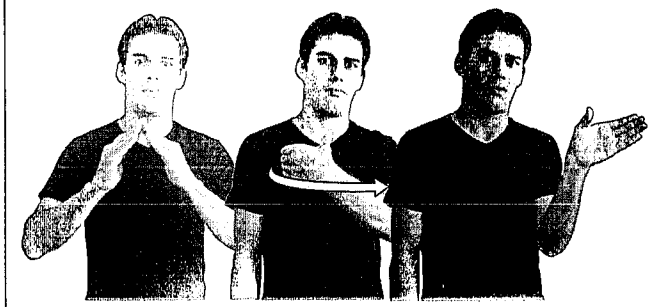
banco



biblioteca

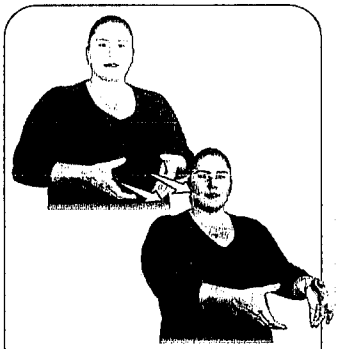


bosque



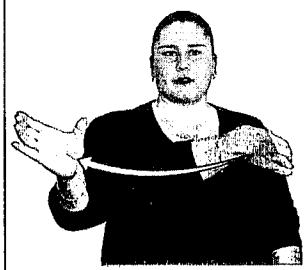
cabaña

cafetería



calle

camino



campo

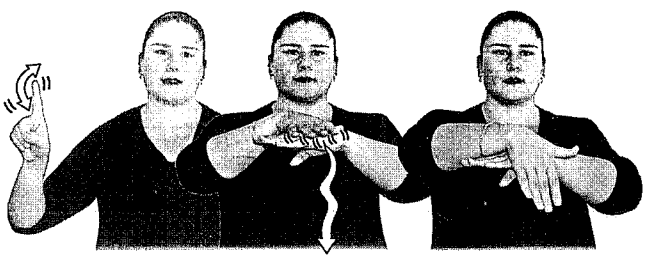
cantina

cárcel

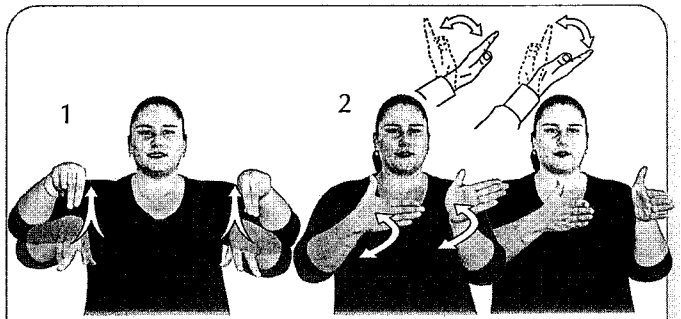
carpintería

carrera

casa



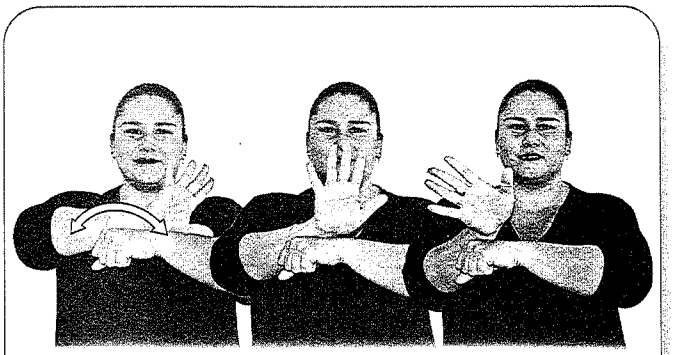
cascada



castillo

centro

Chapultepec D.F.



cine

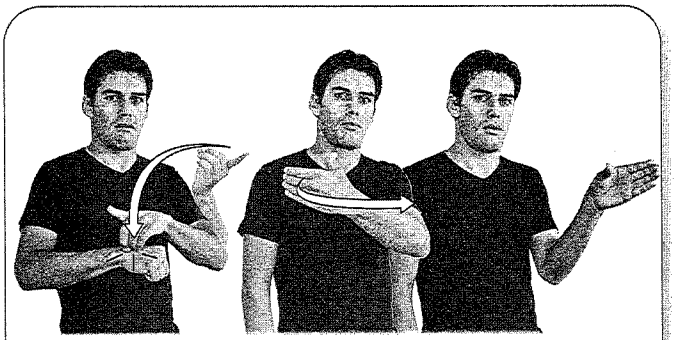
circo

ciudad

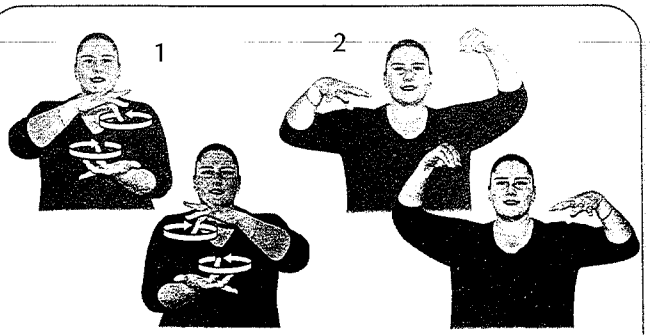
colegio

colonia

delegación



día de campo



discoteca (antro)

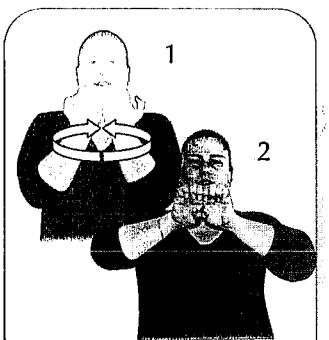
edificio (1)

edificio (2)

elevador (1)

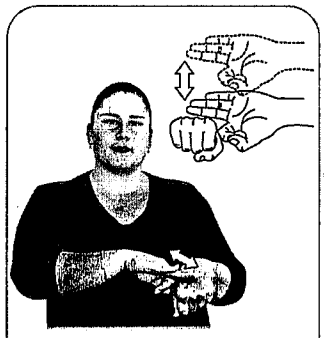
elevador (2)

escuela



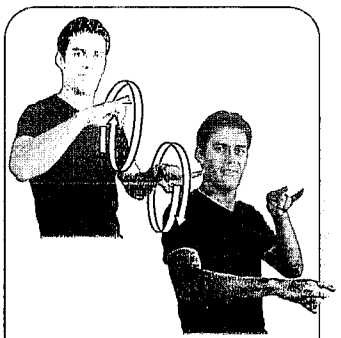
estadio

fábrica



farmacia

faro



feria

fiesta

gasolinería

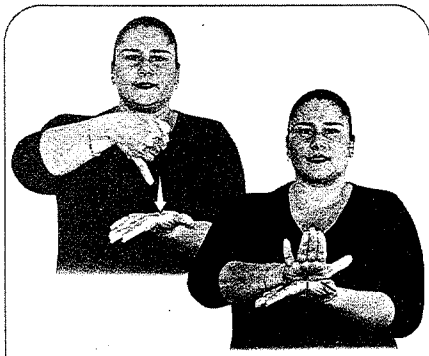
granja (hacienda, rancho)

guardería

hospital

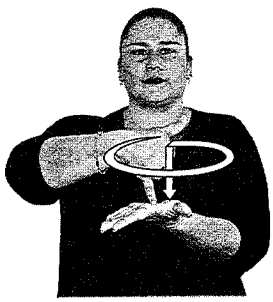
hotel

iglesia



imprenta

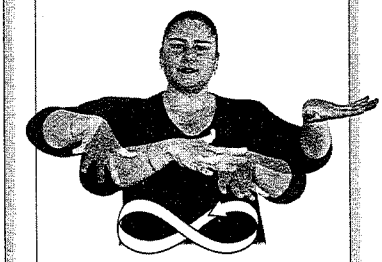
instituto



isla

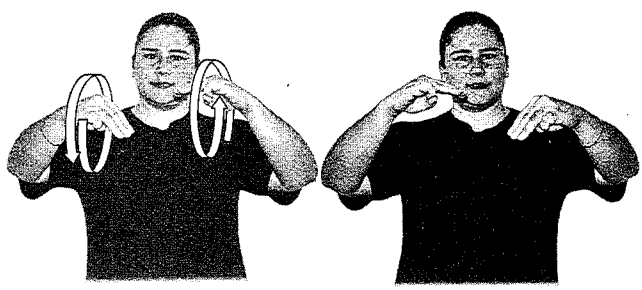
jardín

lugar



mar

mercado

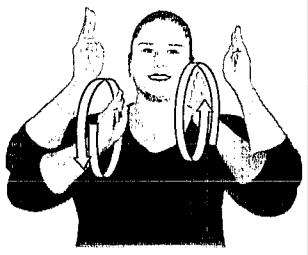


montaña

mueblería

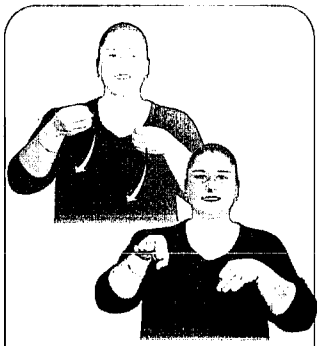
mundo (1)

mundo (2)

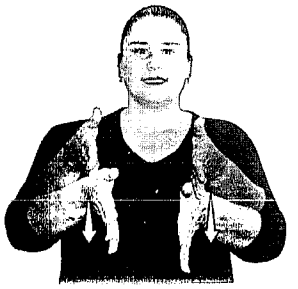


museo

Norte



oficina

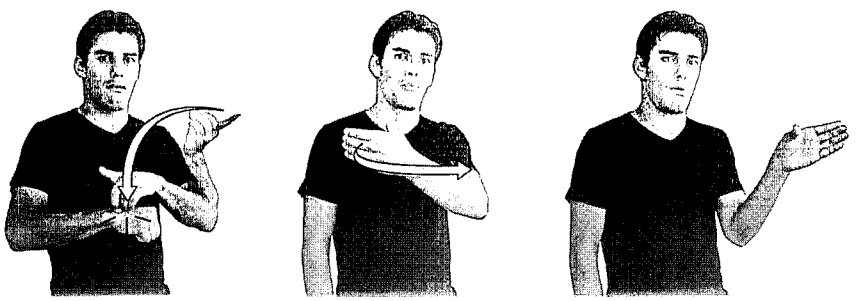


panteón (1)

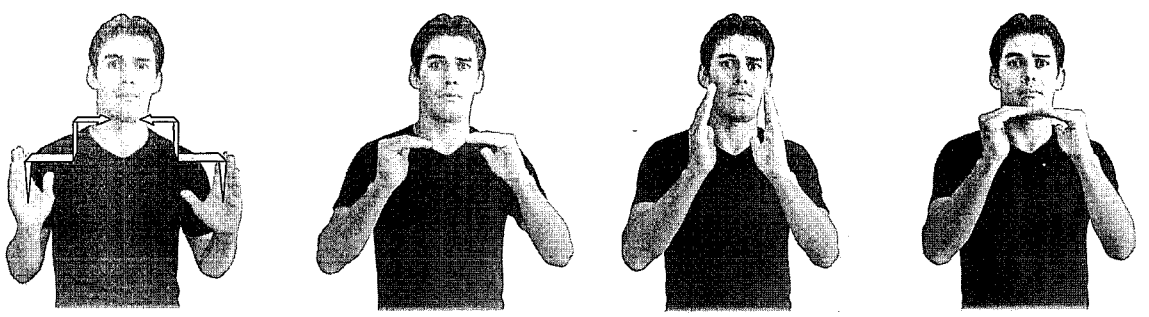
panteón (2)

parque (1)

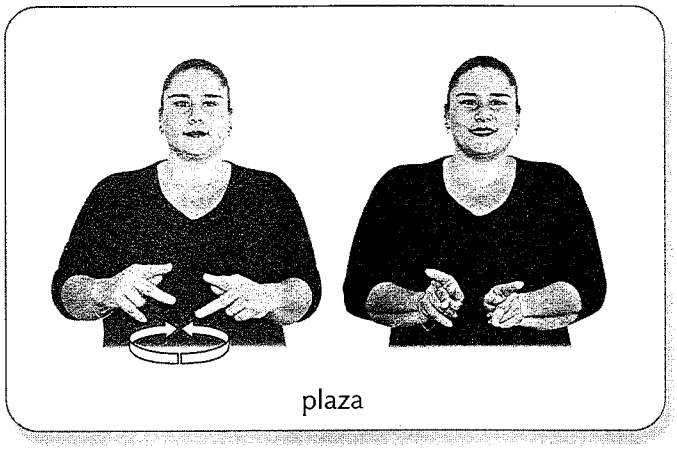
parque (2)



picnic



pirámide

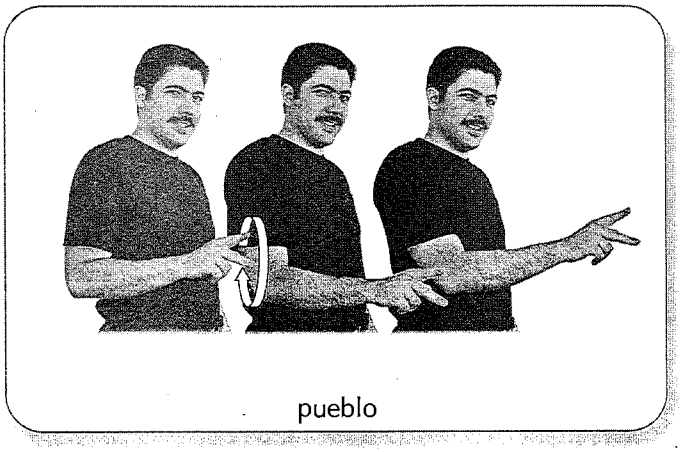


plaza

IPN

preparatoria

primaria



pueblo

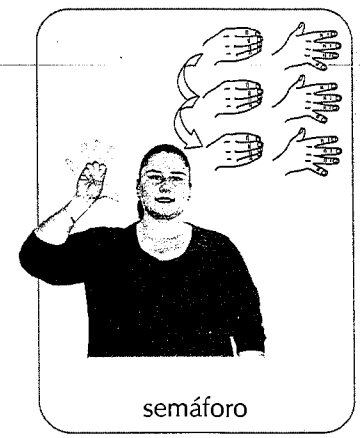
puente

restaurante

río

secretaría

secundaria



semáforo

supermercado

Sur

taller

teatro

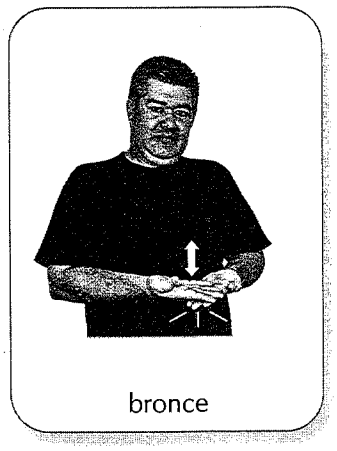
tienda

tierra

Universidad

Zócalo D. F.

Minerales

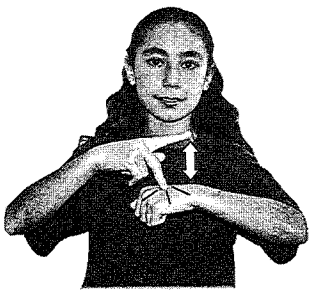


bronce

cobre

diamante

fierro



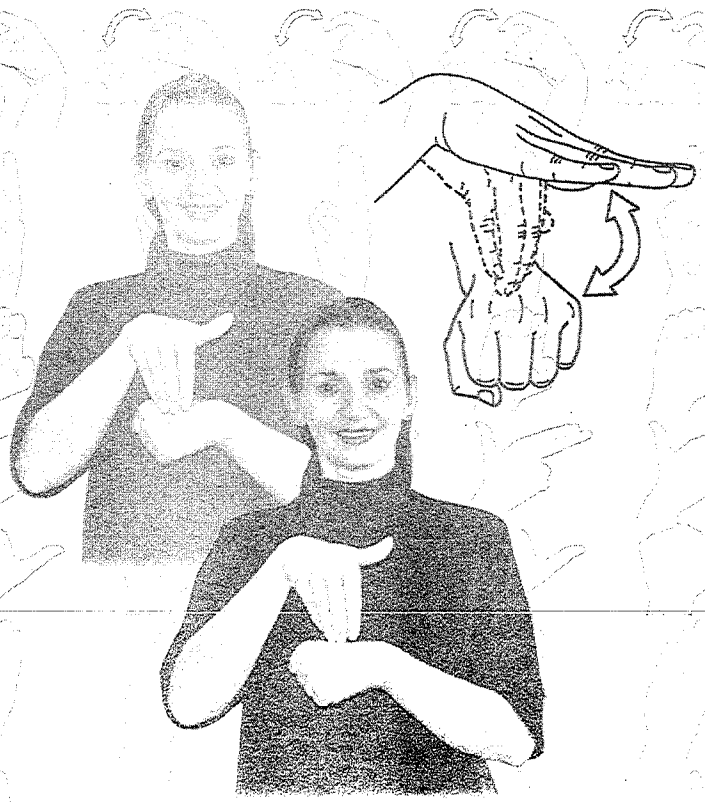
piedra

plata

roca

tierra

Números

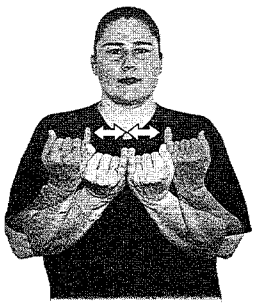


completo

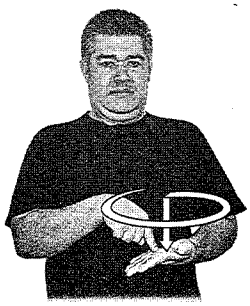
cuarto

división

entero



igual



lugar

más

matemáticas

media/mitad (1)

media/mitad (2)

media/mitad (3)

menos

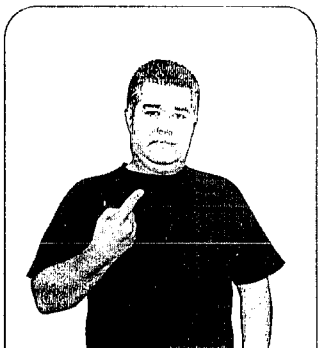
número

suma

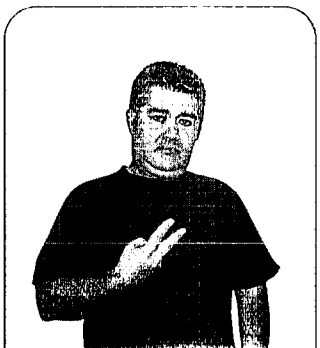
pesos

resta

0 cero



1 un/uno



2 dos

3 tres

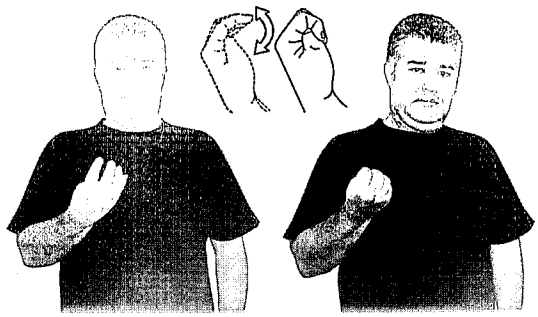
4 cuatro

5 cinco

6 seis

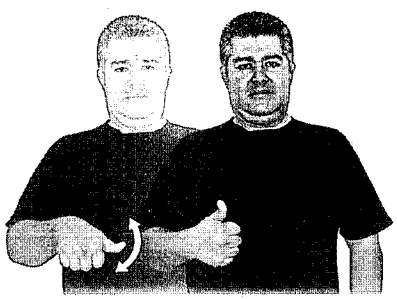
7 siete

8 ocho



9 nueve

10 diez



11 once

12 doce

13 trece

14 catorce

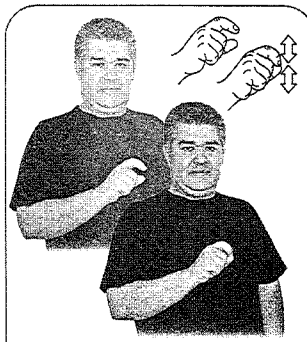
15 quince

16 dieciséis

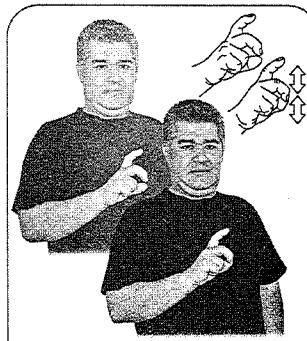
17 diecisiete

18 dieciocho

19 diecinueve



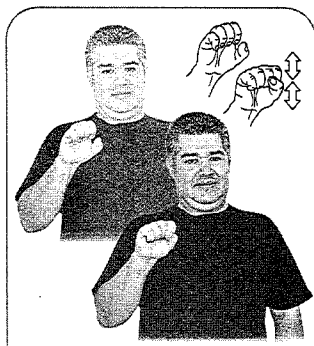
20 veinte



30 treinta

40 cuarenta

50 cincuenta

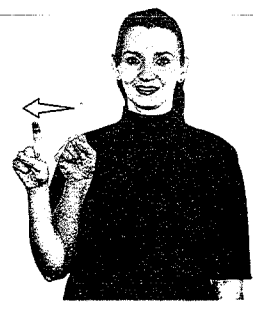


60 sesenta

70 setenta

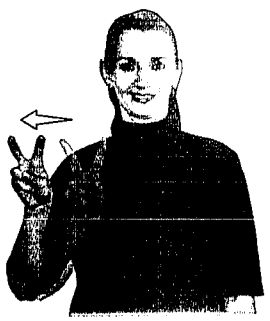
80 ochenta

90 noventa



100 cien (1)

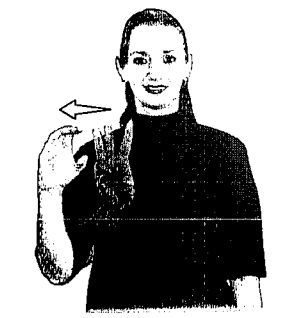
100 cien (2)



200 doscientos (1)

200 doscientos (2)

300 trescientos (1)

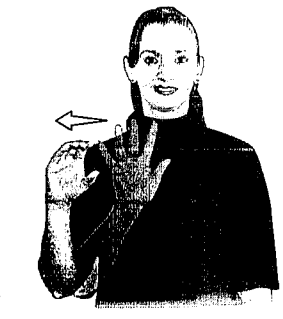


300 trescientos (2)

400 cuatrocientos (1)

400 cuatrocientos (2)

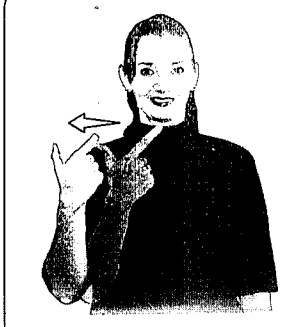
500 quinientos (1)



500 quinientos (2)

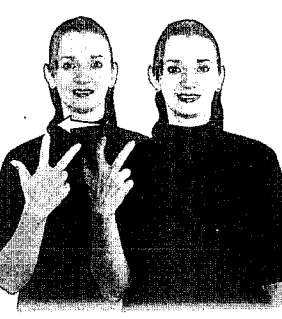
600 seiscientos (1)

600 seiscientos (2)



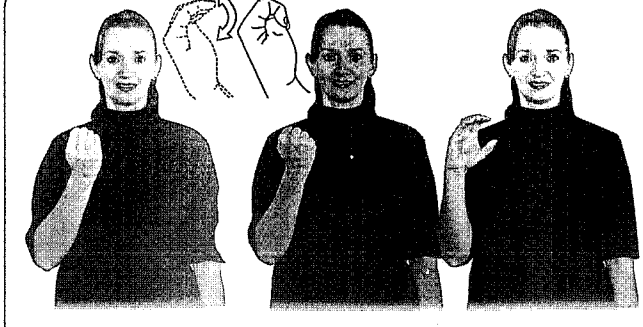
700 setecientos (1)

700 setecientos (2)



800 ochocientos (1)

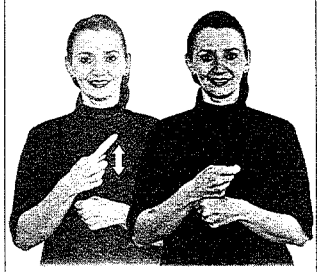
800 ochocientos (2)



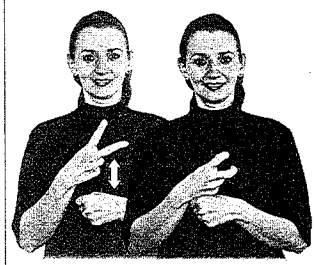
900 novecientos

1000 mil

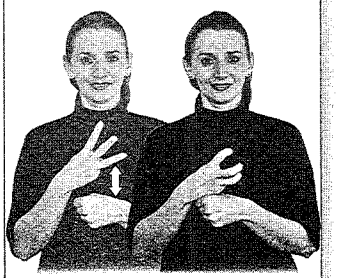
millón



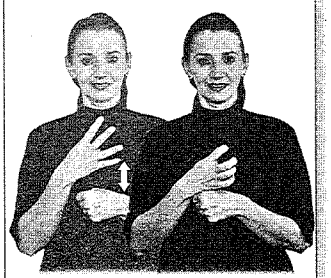
1o. primer/primero



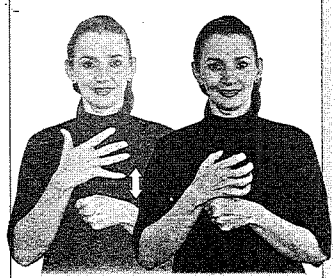
2o. segundo



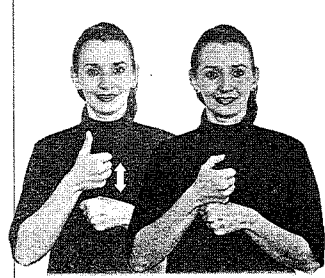
3o. tercero



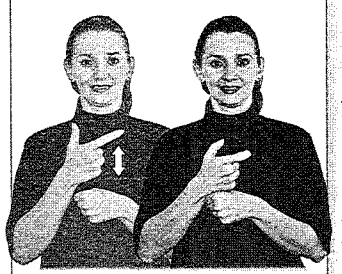
4o. cuarto



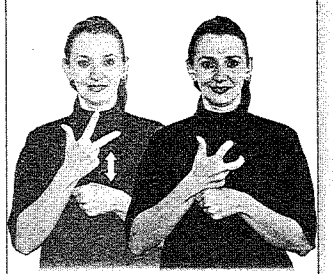
5o. quinto



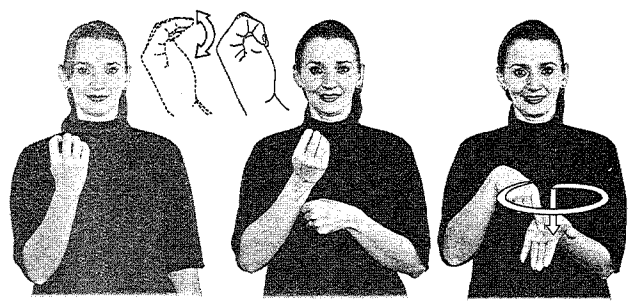
6o. sexto



7o. séptimo



8o. octavo



9o. noveno

$1.00 un peso

$2.00 dos pesos

$3.00 tres pesos

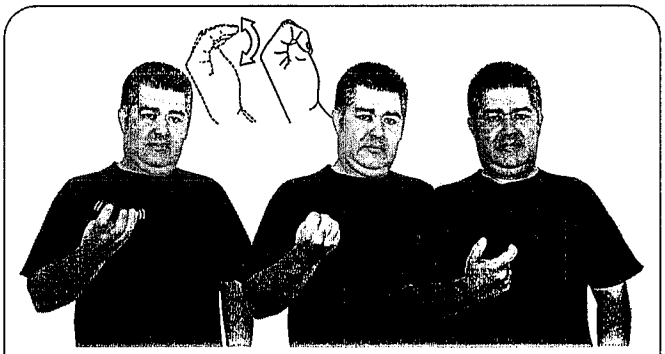
$4.00 cuatro pesos

$5.00 cinco pesos

$6.00 seis pesos

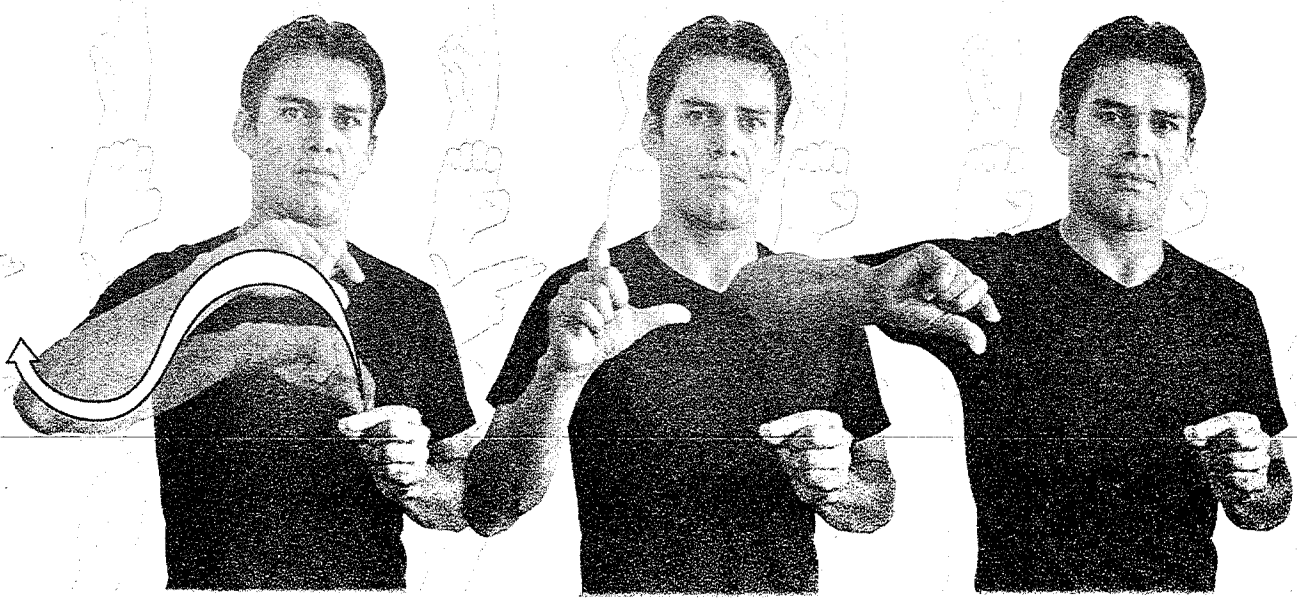
$7.00 siete pesos

$8.00 ocho pesos



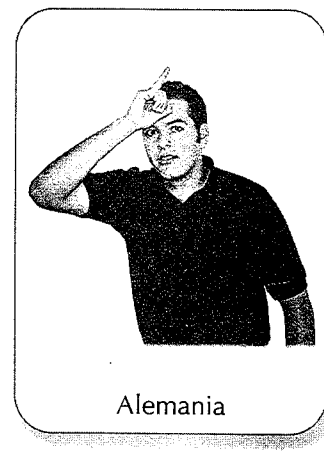
$9.00 nueve pesos

Países y ciudades



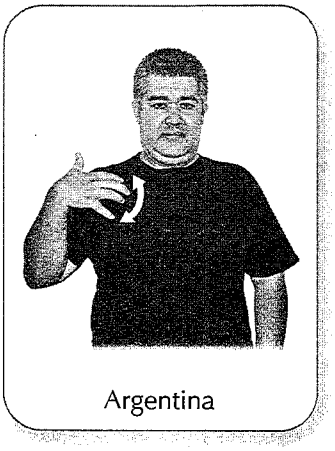
África

Alaska



Alemania

América



Argentina

Australia

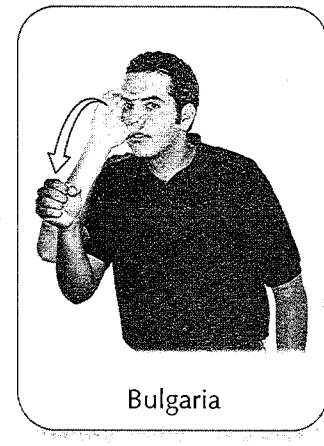
Barcelona

Bélgica

Belize

Bolivia

Brasil

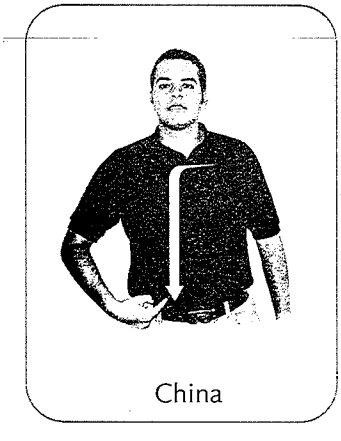


Bulgaria

Canadá

Capital

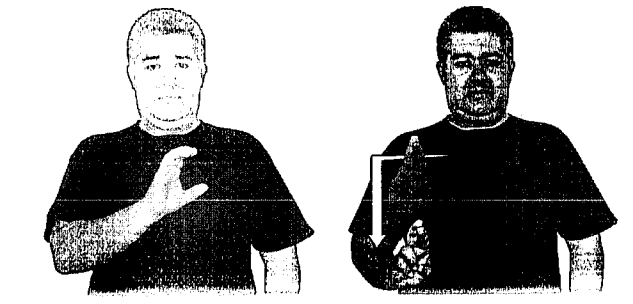
Chile



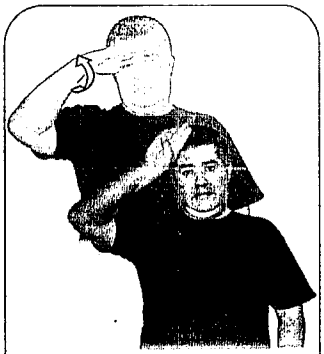
China

Ciudad

Colombia



Costa Rica



Cuba

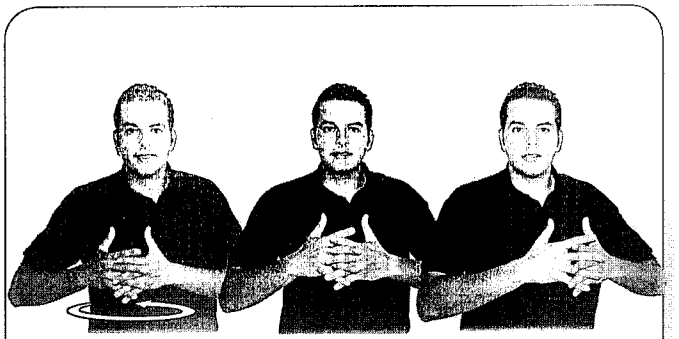
Dinamarca

Ecuador

Egipto

El Salvador

España



Estados Unidos (1)

Estados Unidos (2)

Europa

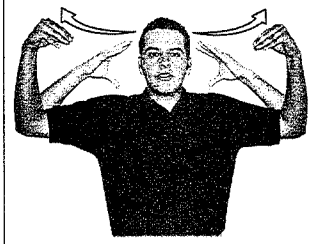
Finlandia

Francia

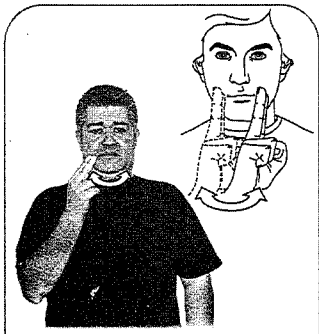
Grecia

Guatemala

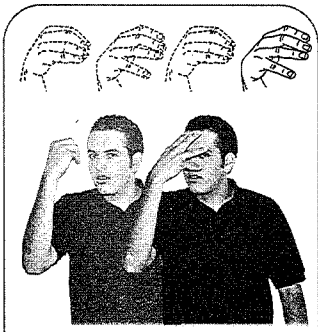
Haití



Holanda

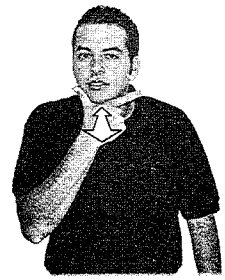


Honduras



Hong Kong

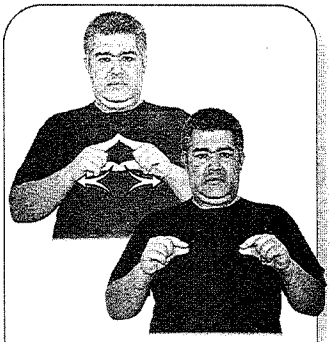
India



Inglaterra

Italia

Jamaica



Japón

Londres

Madrid

México

Nicaragua

Noruega

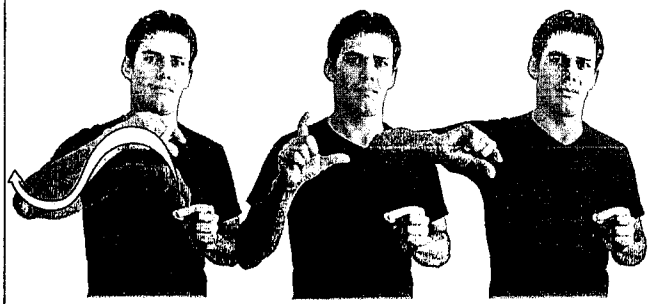
País (1)

País (2)

Panamá

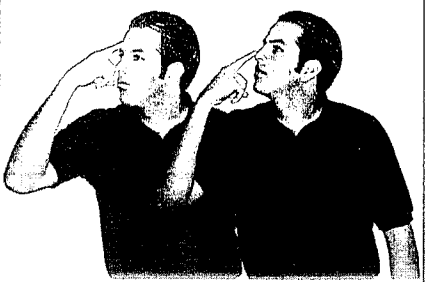
Paraguay

París



Patria

Polonia



Portugal

Puerto Rico

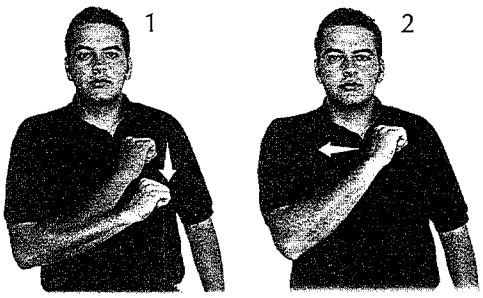
.República Mexicana

Roma

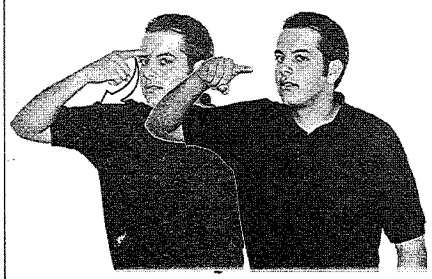
Rumania

Rusia

Suecia

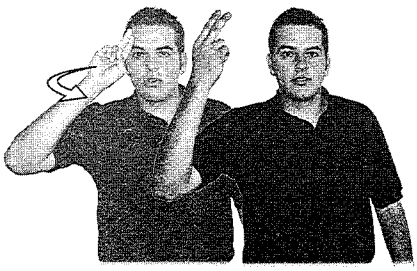


Suiza

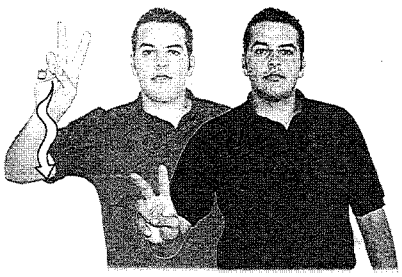


Tailandia

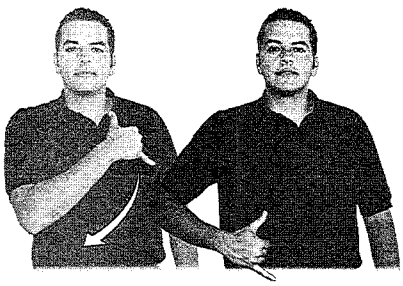
Turquía



Uruguay



Venezuela

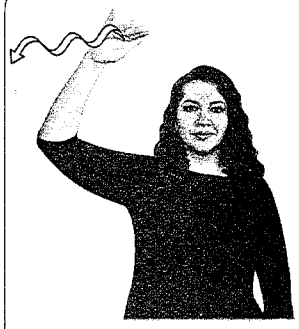


Yugoslavia

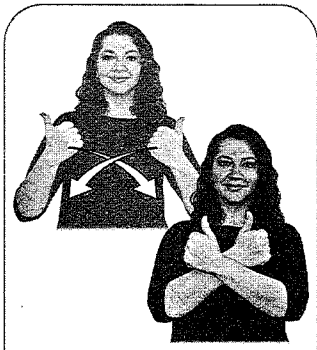
Personas

abuelo

adolescente



adulto



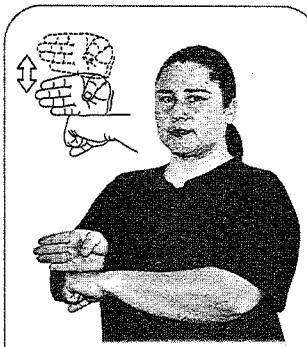
ahijado

amante

amigo

anciano

bebé



bis

blanco (raza)

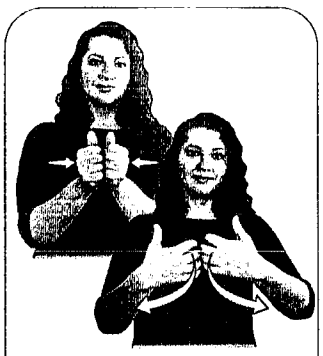
casado

ciego

comadre

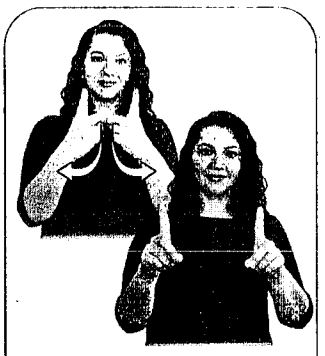
compadre

compañero



concuño

cuñado

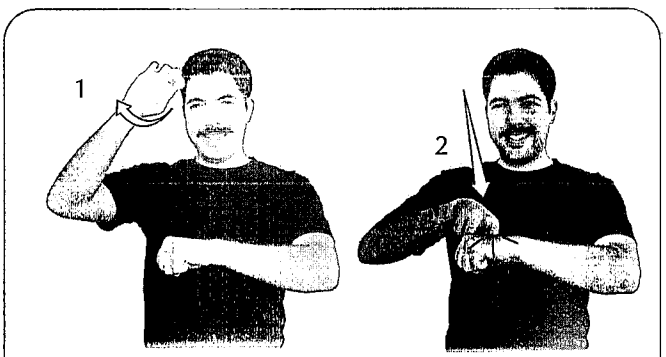


divorciado

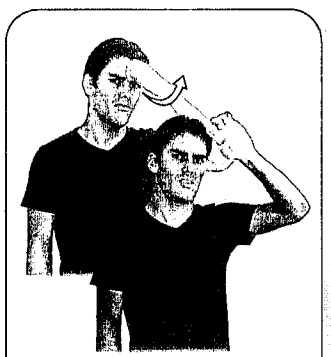
embarazada (1)

embarazada (2)

esposo

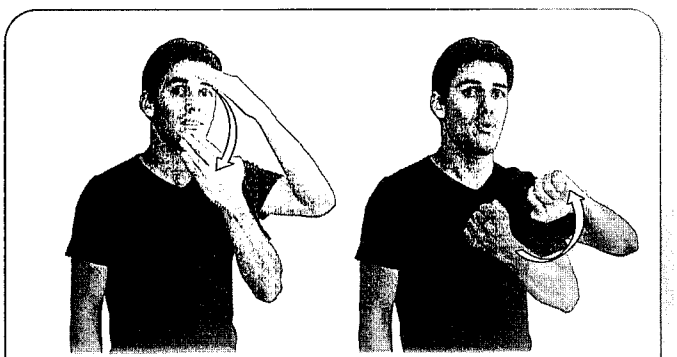


extranjero



extraño

familia



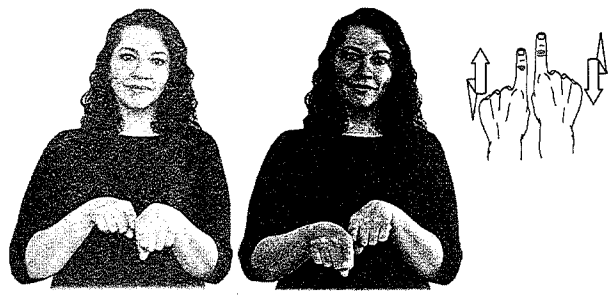
famoso

femenina

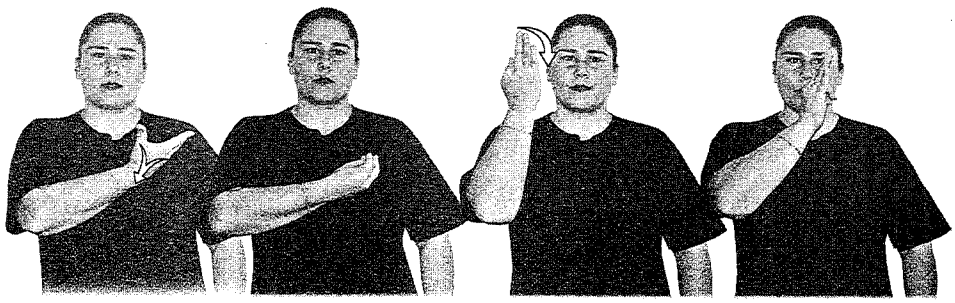
gay

gente

güero



hermano



hijastro

hijo

hombre

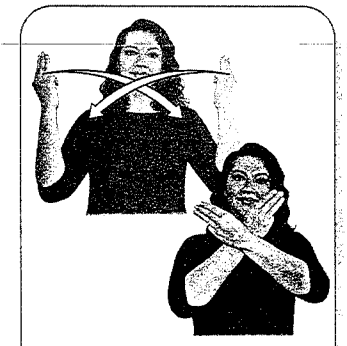
homosexual

joven

lesbiana

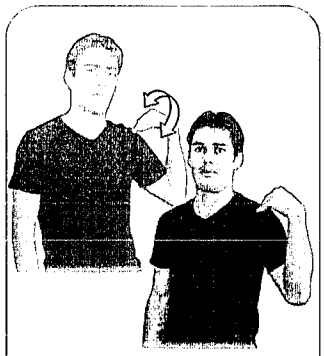
madrastra (1)

madrastra (2)



madrina

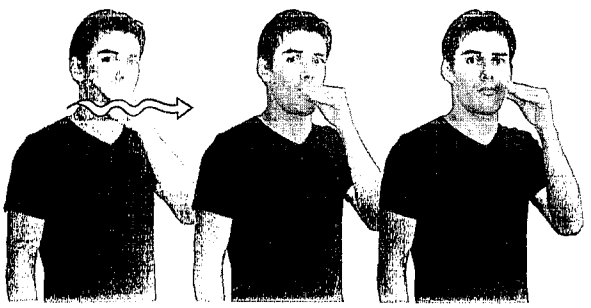
mamá



modelo

moreno

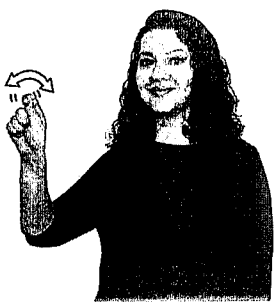
mujer



negro (raza)

nieto

niño

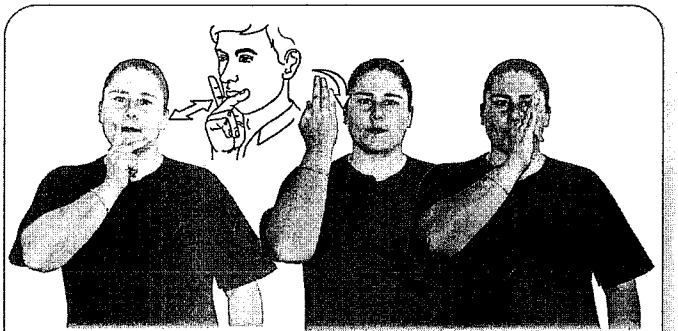


novio

nuera

oyente

padrastro (1)



padrastro (2)

padrino

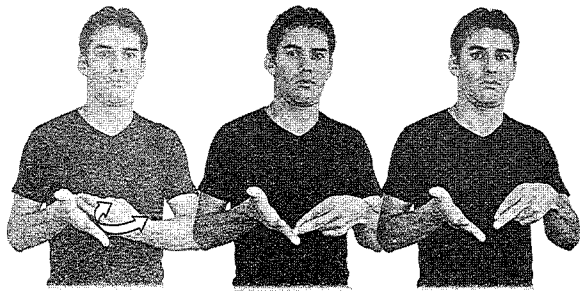
papá

pareja

persona

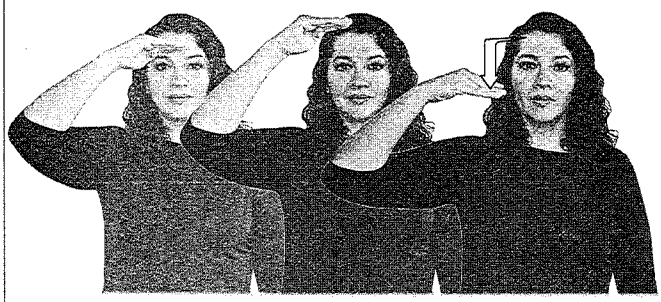
primo

público/pueblo



rubio

señor



señora

señorita

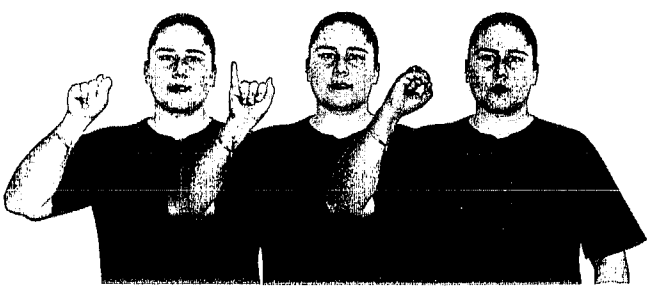
sexo

sobrino

soltero

sordo

suegro

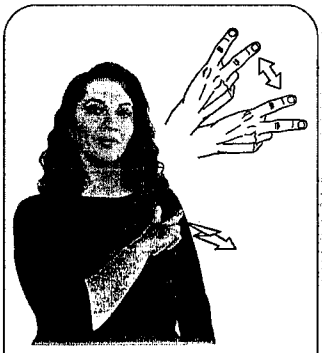


tío (1)

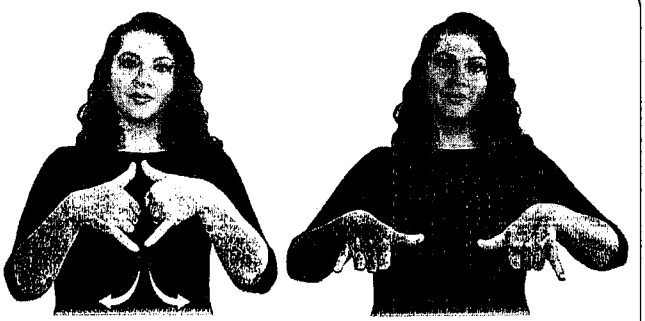
tío (2)

vecino

viejo

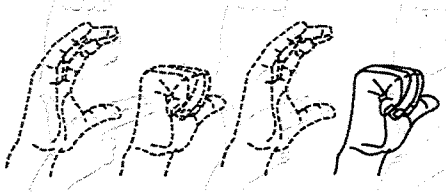


viudo



yerno

Preposiciones, adjetivos, sustantivos y adverbios



a fuerzas

a la moda

abajo

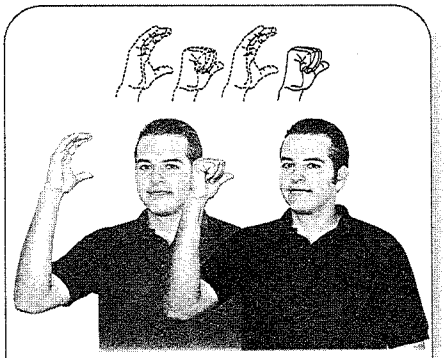
absurdo

aburrido

accidente

ácido

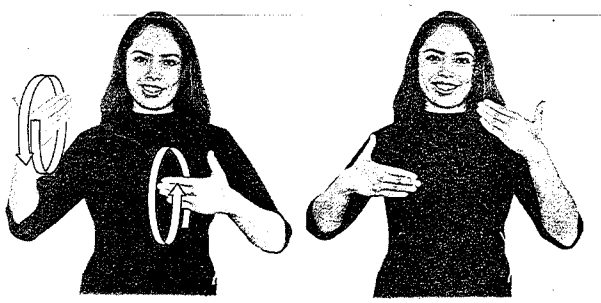
adentro/dentro



adiós

afortunado

afuera



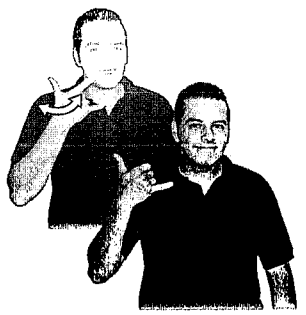
alegre/divertido

algunos

alrededor

alto/estatura

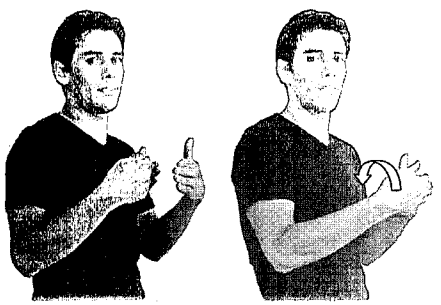
alto/stop



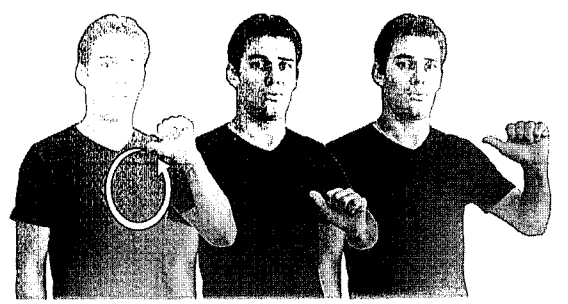
amable

amargado

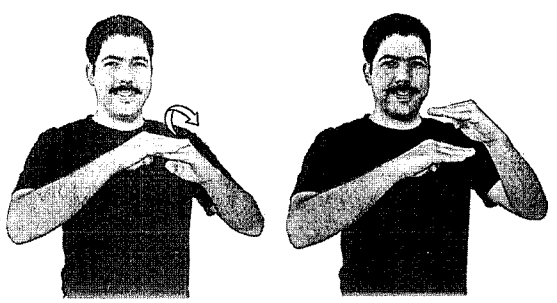
antes (1)



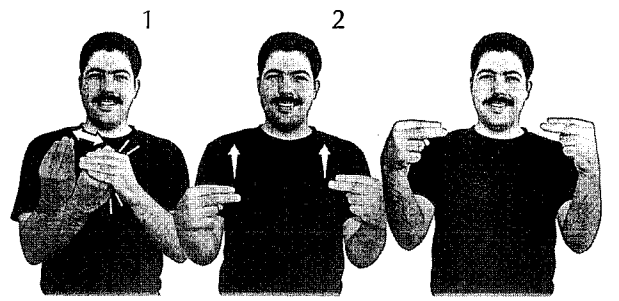
antes (2)



antiguo



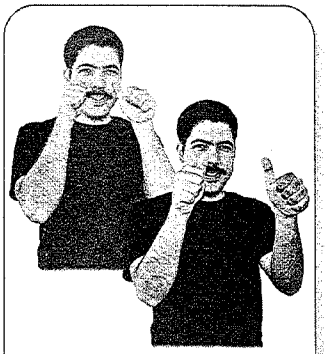
arriba



asunto

asustado

atención



atento

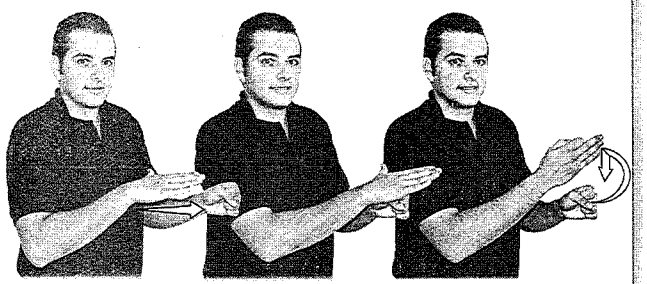
aún

aunque

avaro

baboso

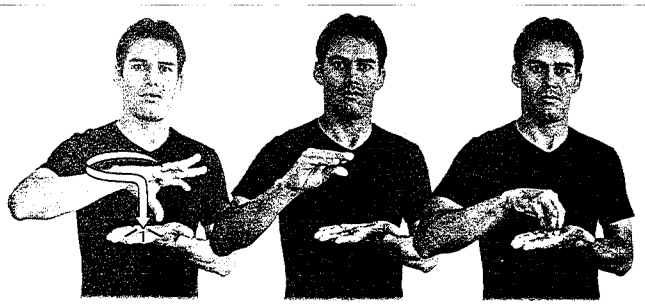
basta



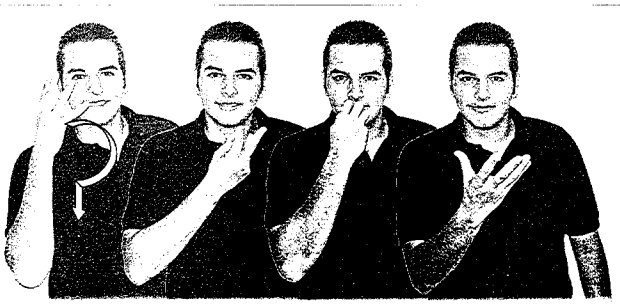
bastante

batalla

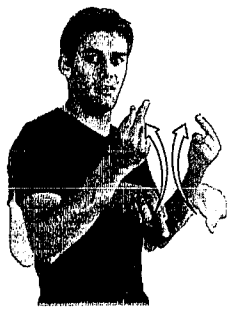
bien



boda



bonito



broma

bueno

cada

caliente

cambio

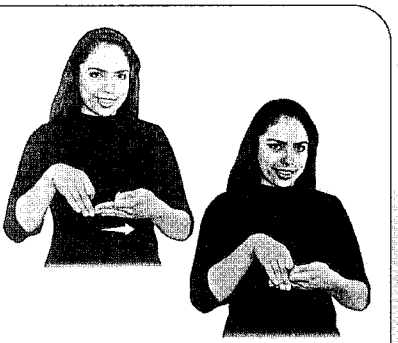
cansado

carácter

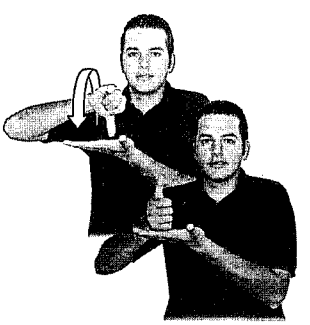
caricaturas

cariño

celoso



cerca



chaparro

chistoso

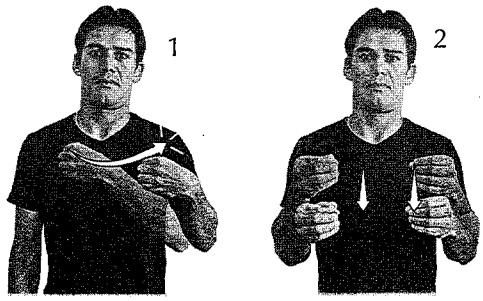
ciego

cierto

cita

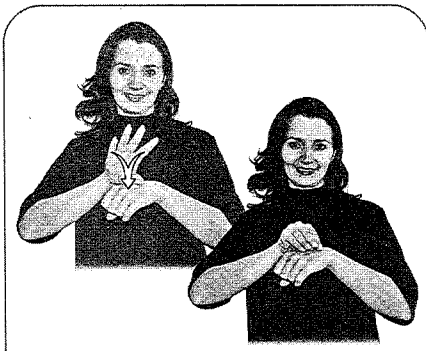
cobarde

completo



compromiso

con

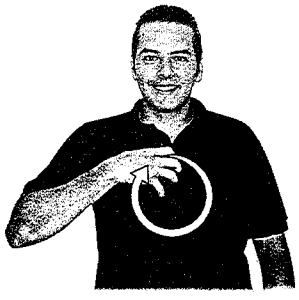


con permiso

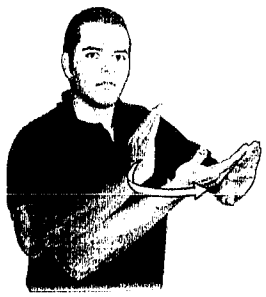
concepto

conferencia/congreso

consejo

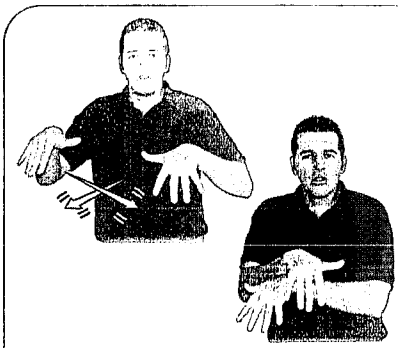


contento

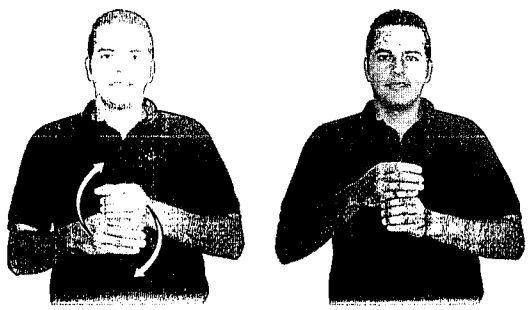


contra/en contra

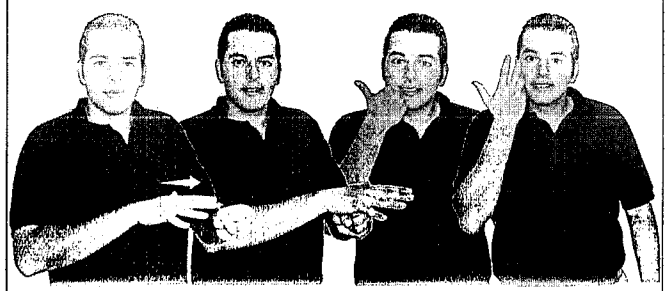
coraje/furioso



corriente



cosa



cualquier

culpa

curioso

de nada

débil

decente

delgado (1)

delgado (2)

delgado (3)

dentro

derecha

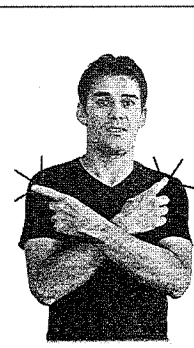
derecho

desde

despacio/lento

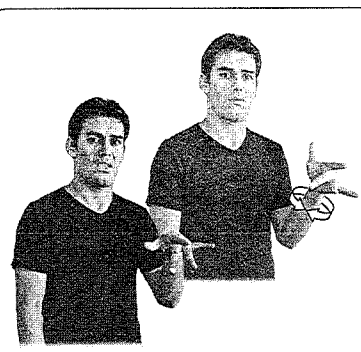
diferente

difícil

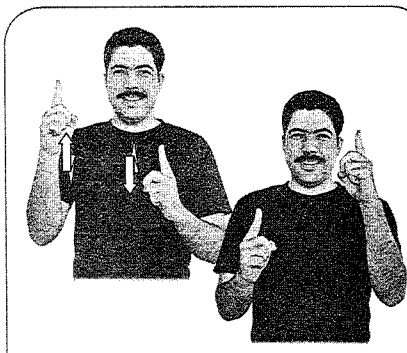


dignidad

diploma



dolor



duda

durante (1)

durante (2)

duro

egoísta

ejemplo

ejercicio

electricidad

elegante

en

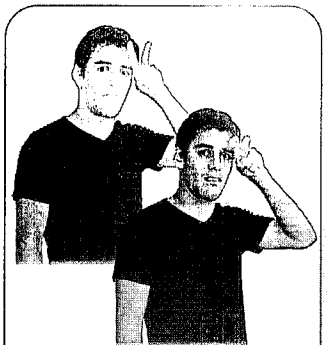
energía

enojado

entonces

entrada

entre



envidia

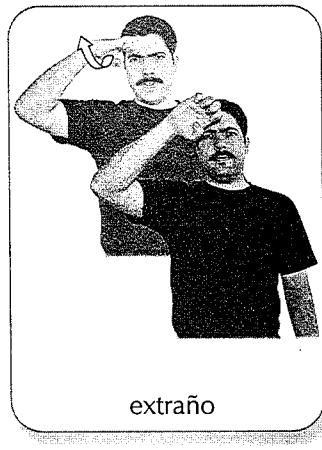
esa/ese/eso

especial

este(a)

estrella

estúpido



extraño

fácil

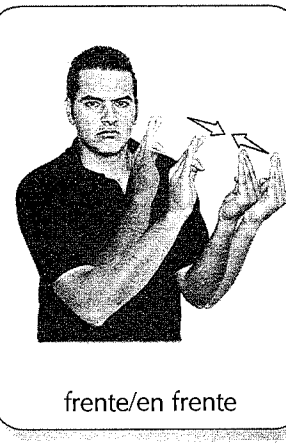
favorito

feo

fino

flojo

fotografía

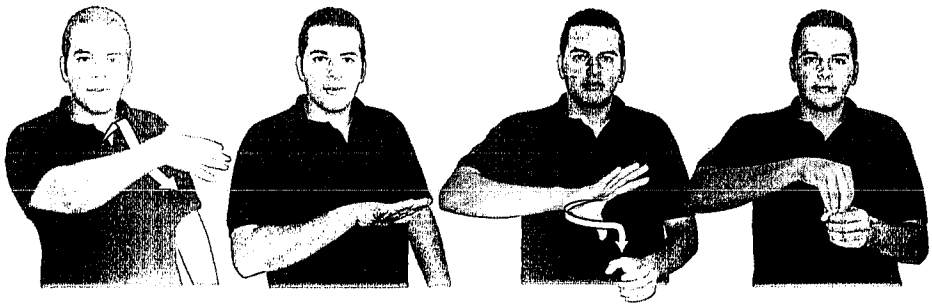


frente/en frente

frío

fuerte

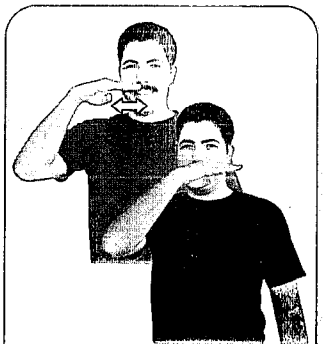
fuerza



general

gordo

gracias



gratis

grave

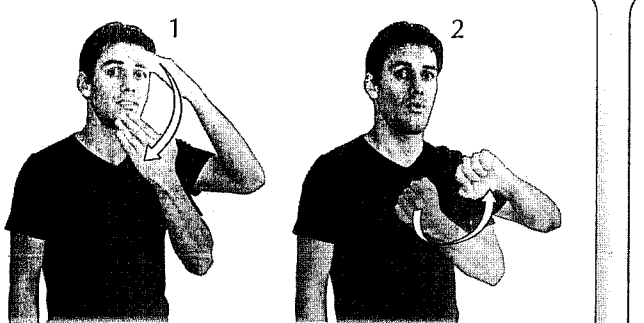
groserías

grosero

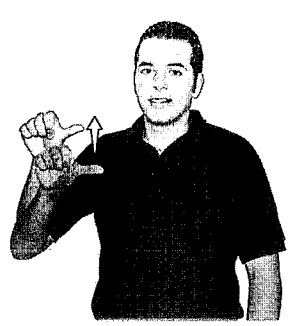
grueso

grupo

guapo



hábil



hacia

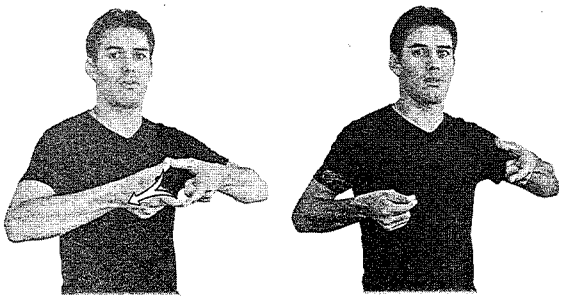
hambre

hasta

hermoso

hipócrita

historia



hoja

honor

horrible, ridículo

humilde

importante

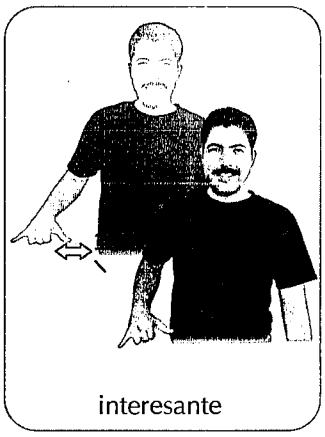
imposible

increíble

independiente

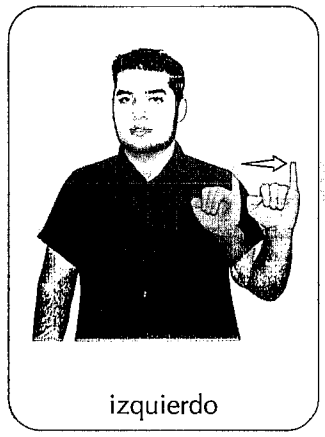
individual

inteligente



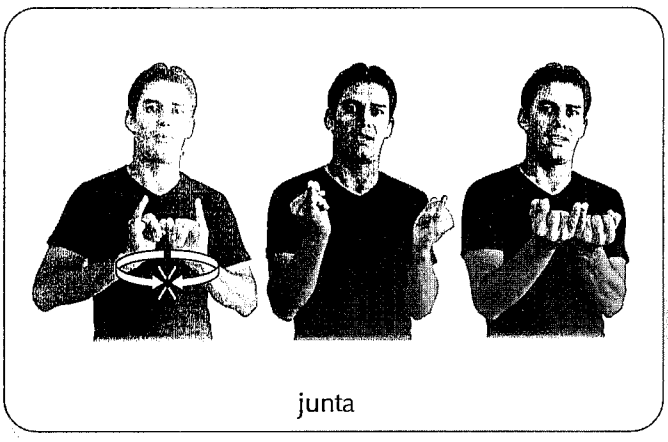
interesante

inyección



izquierdo

jamás



junta

junto

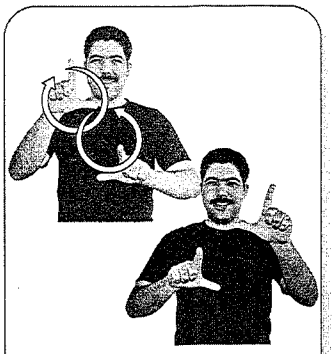
justo

largo

lástima

lejos

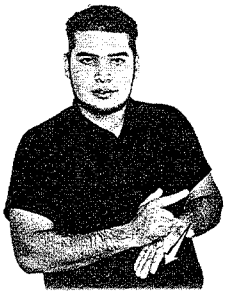
LSM (1)



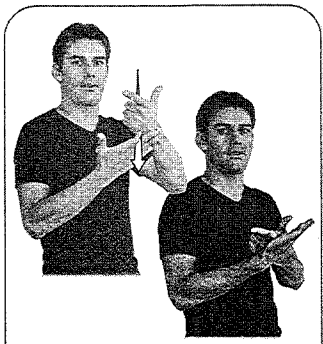
LSM (2)

libre

ligero



limpio



lista

listo (astuto)

lleno

loción

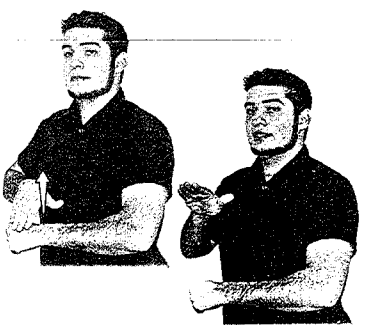
loco

lujo

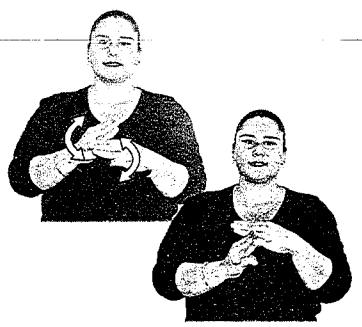
Luna

mal

malo



más

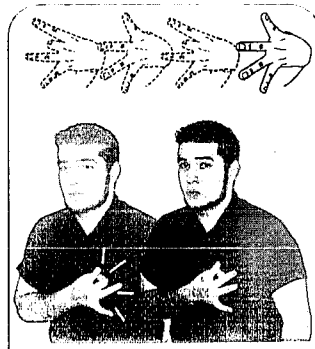


material

medicina

mejor

menstruación/regla

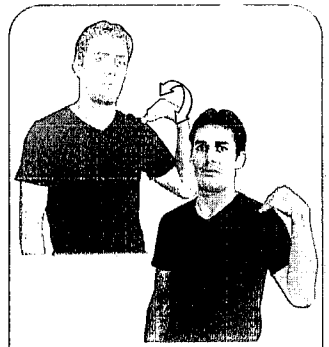


miedo

mientras

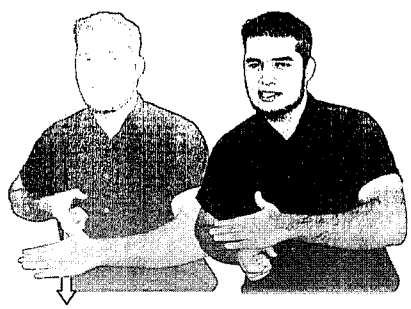
millonario

mismo/lo mismo

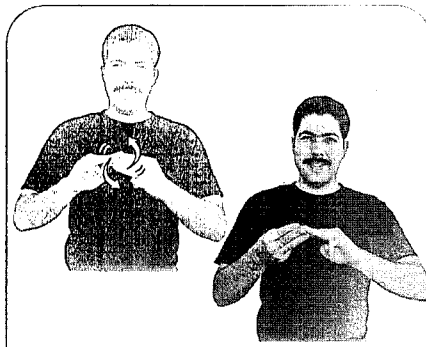


modelo

moderno



mordida

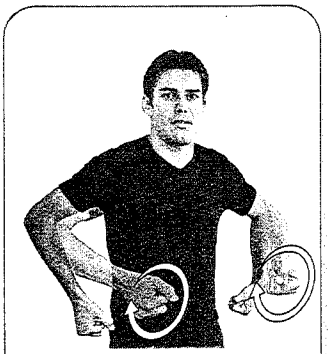


motivo (1)

motivo (2)

mucho/muchos (1)

muchos (2)

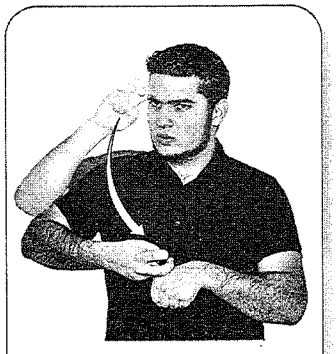


muleta

muy

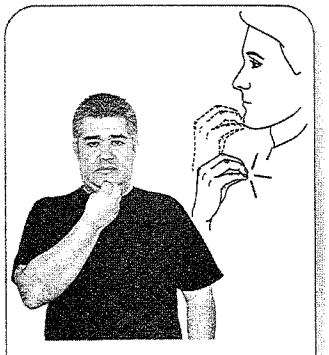
nadie

natural



necio

ni



ni modo

nivel

no

nombre

normal

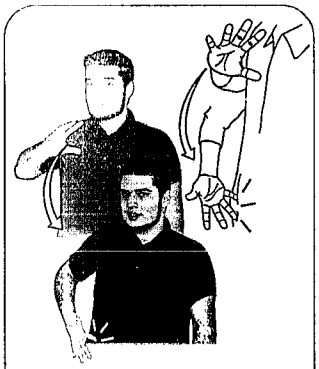
noticias

nuevo

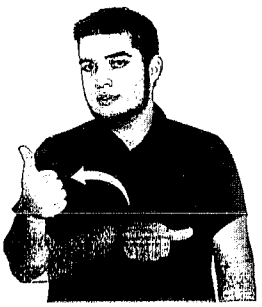
nunca

ojalá

ola

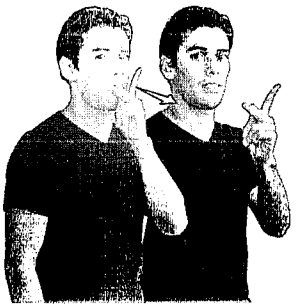


orgulloso

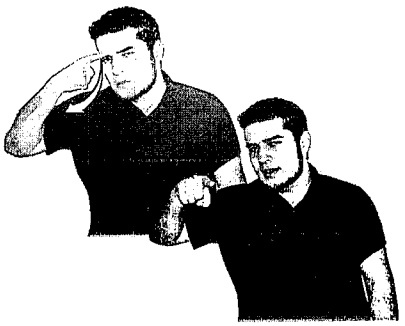


otro

paciencia



palabra



para

paraguas

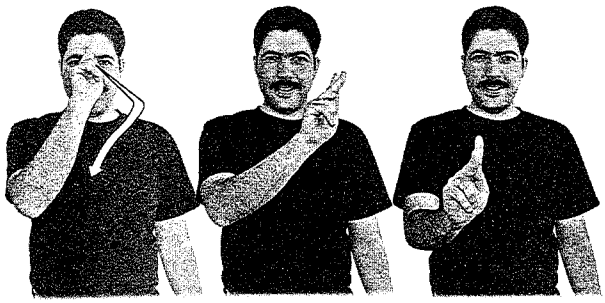
particular

pastillas

paz

pelado

pena



peor

perdón

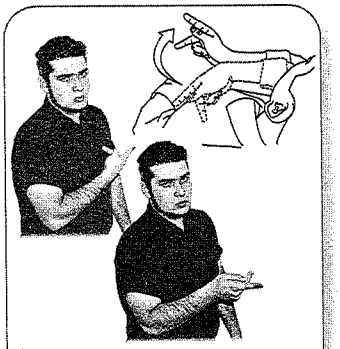
perfume

permiso

pero

pesado

peso



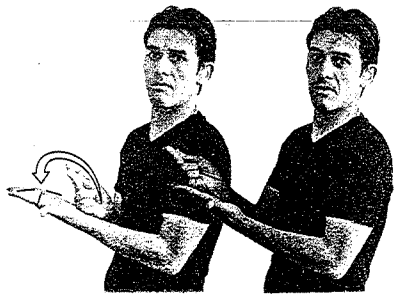
pobre

poco (1)

poco (2)

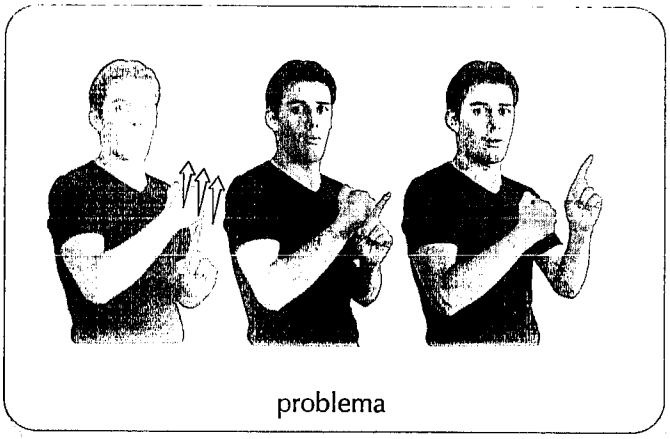
por (1)

por (2)



premio

presumido



problema

profundo

propio

próximo

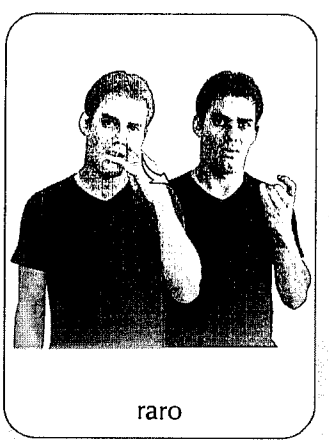
prudente

puntual

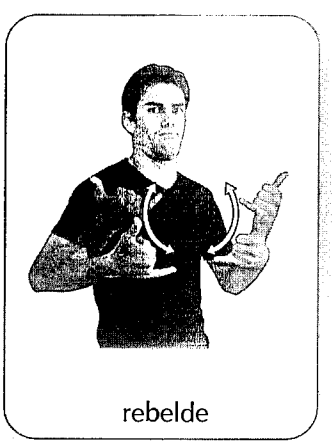
quizá (si)

radio

rápido, pronto

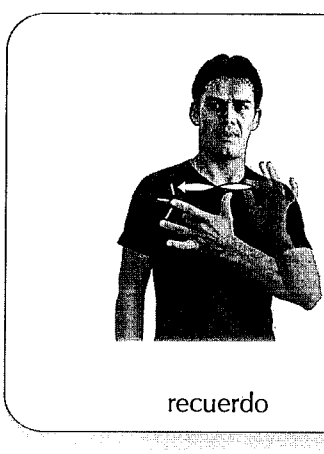


raro

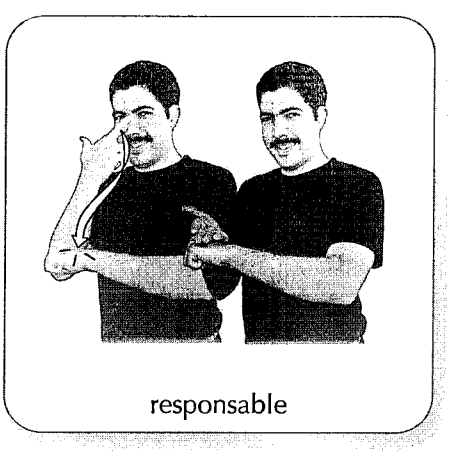


rebelde

récord



recuerdo



responsable

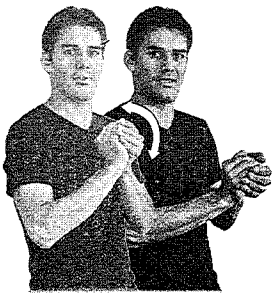
revista

reunión

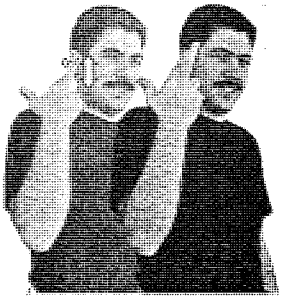
rico, sabroso, delicioso (1)

rico, sabroso, delicioso (2)

rico

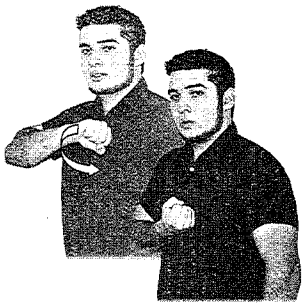


rifa

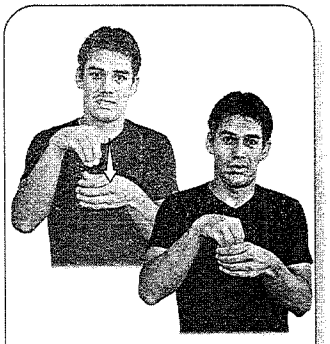


ruido

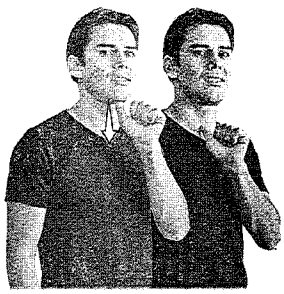
salida



sano, salud



secreto



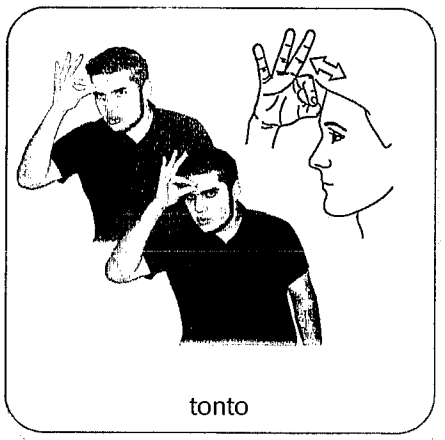
sed

seguro

sencillo

seña propia

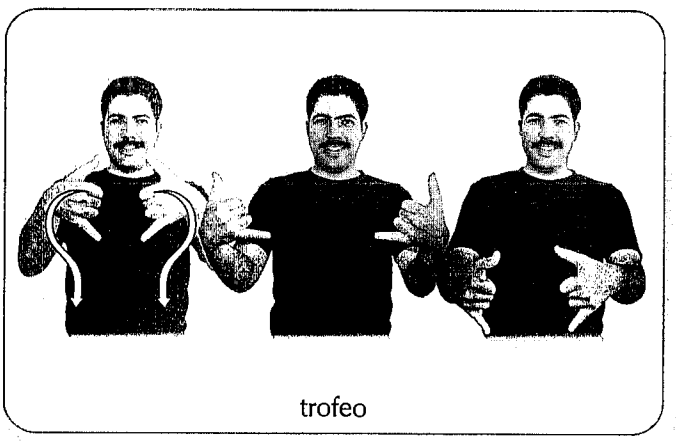
señas



tonto

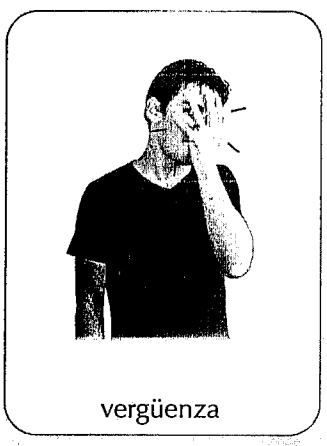
travieso

triste



trofeo

verdad



vergüenza

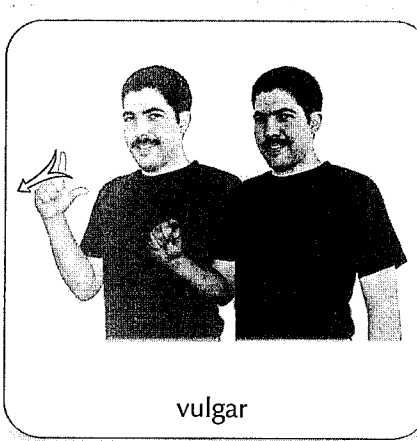
velocidad

veloz

vicioso

vidrio

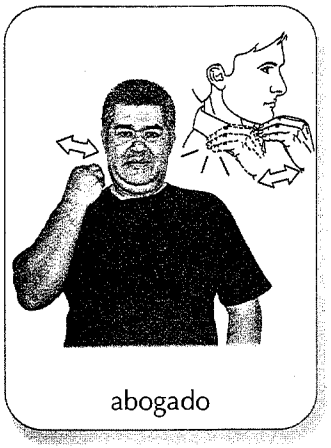
viejo



vulgar

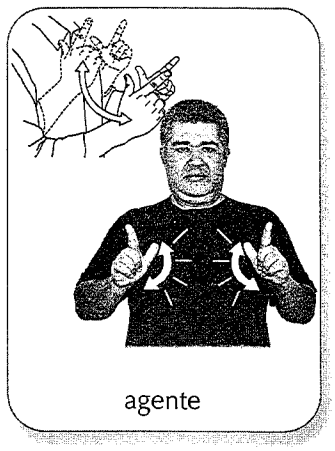
¡ya!

Profesiones y oficios

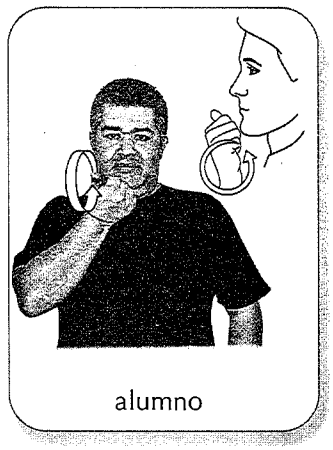


abogado

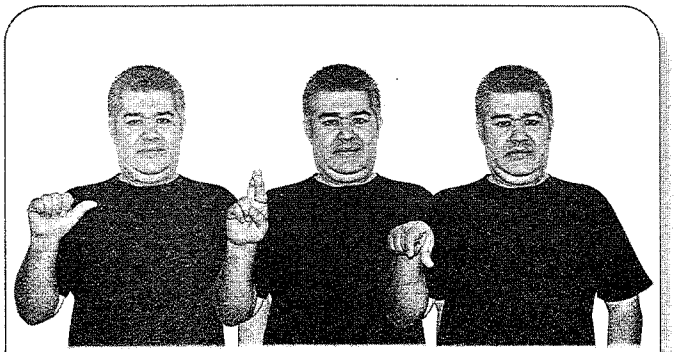
actor



agente



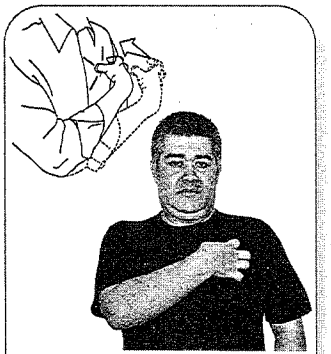
alumno



arquitecto

artesano

bombero



capitán

carpintero

cartero

chofer

cocinero

contabilidad/contador

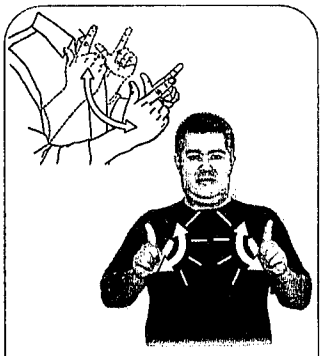
criado

dentista

derecho

deportista

despido



detective

diputado

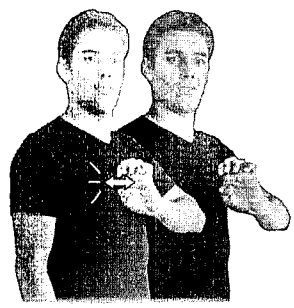
director

doctor

dueño

encargado

enfermera



entrenador

fama

gerente

gobernador

ingeniero

inspector/investigador

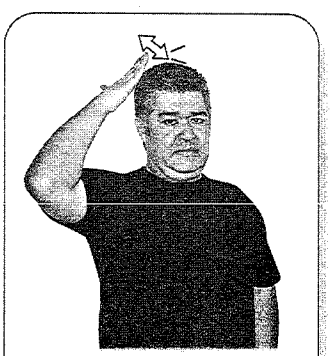
intérprete

jefe

juez

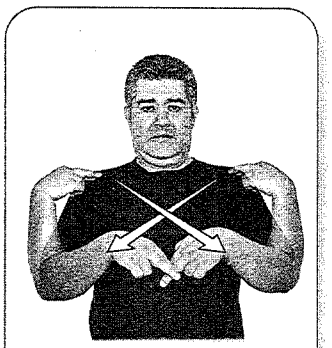
ladrón

licenciado



líder

maestro (1)

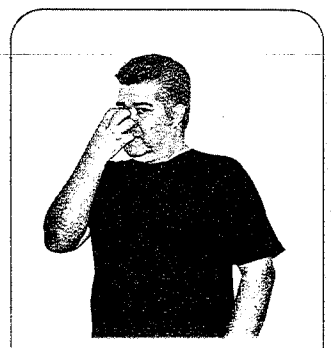


maestro (2)

mecánico

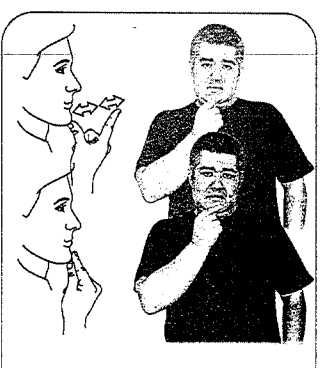
mesero

negocio



payaso (1)

payaso (2)



policía

político

presidente

príncipe

profesor

ratero

rey

sacerdote

secretaria

senador

sirvienta/sirviente

socio

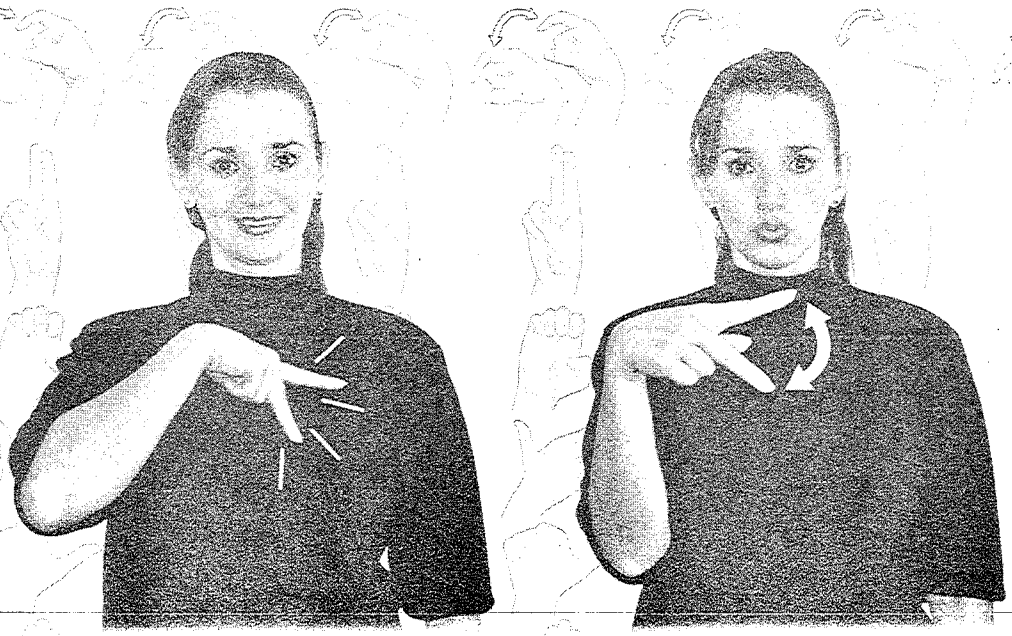
soldado

terapista

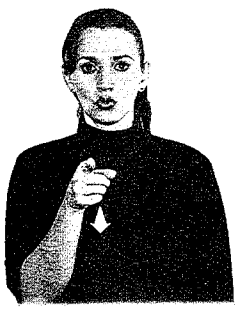
veterinario

vicepresidente

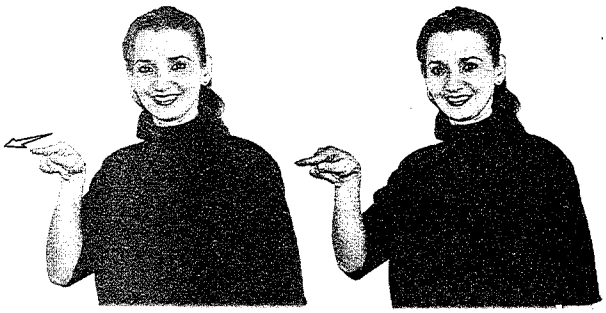
Pronombres



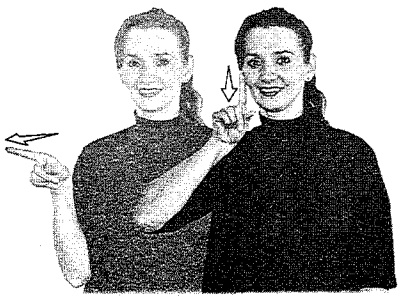
yo



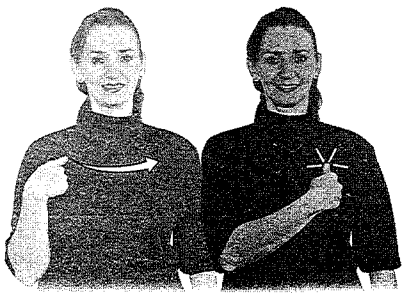
tú



él

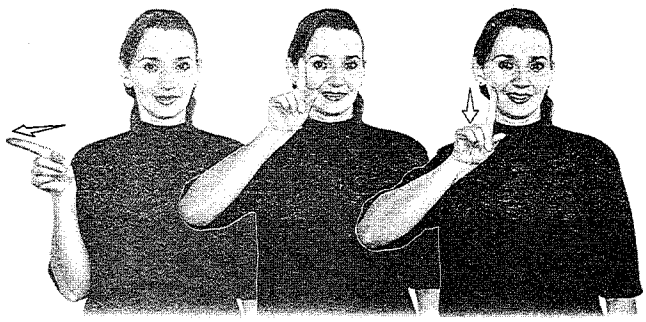


ella

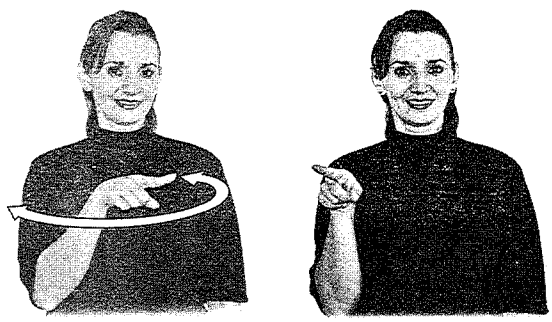


nosotros

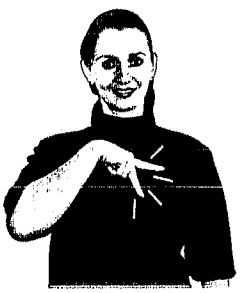
ellos



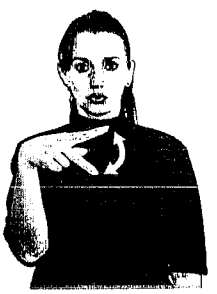
ellas



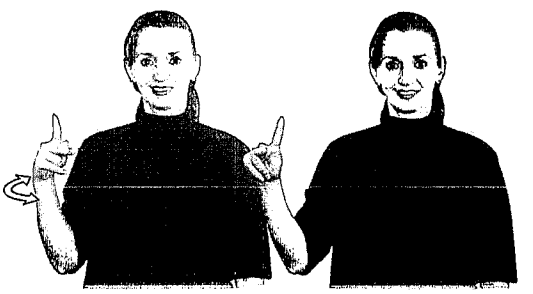
ustedes



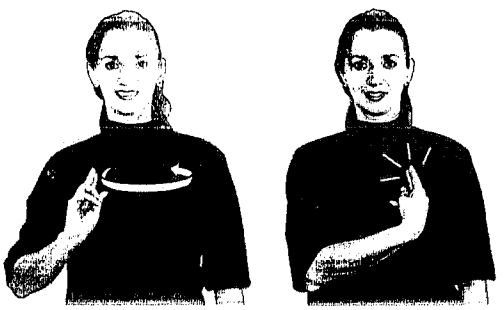
mi/mío



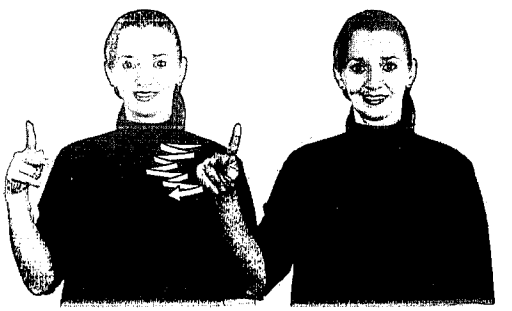
tu/tuyo



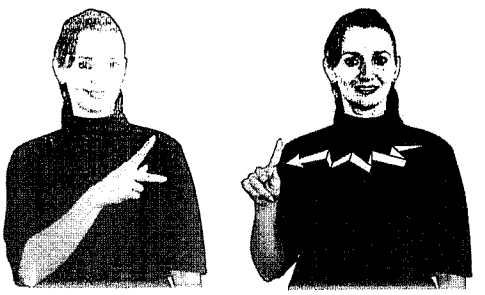
su/él y ella/suyo(a)



nuestro

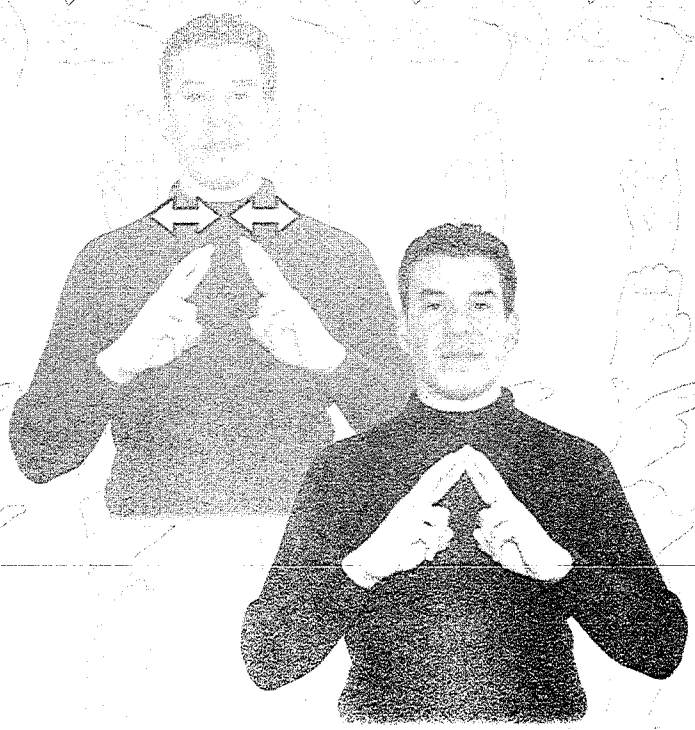


sus/suyos/suyas



tus/tuyos

Religión

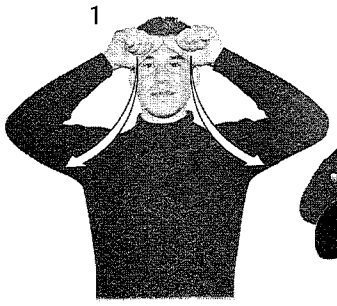


adventista

alma

ángel

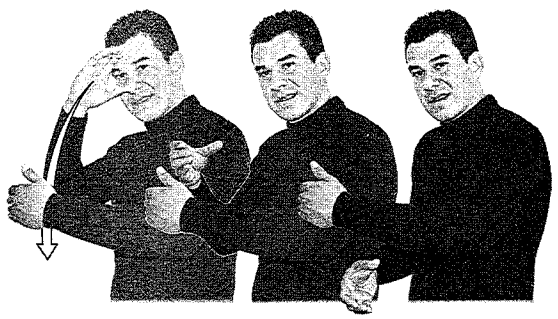
apóstol



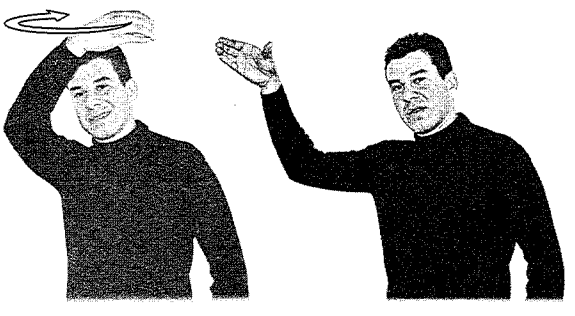
bendecir

Biblia

Buda



católico



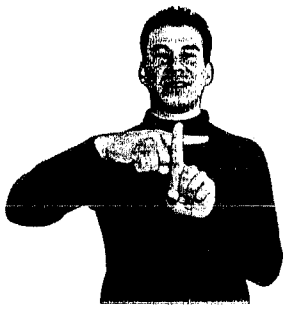
cielo

conciencia

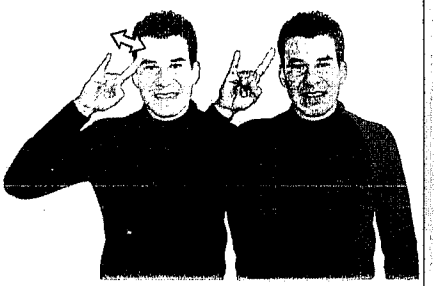
creer

cristiano

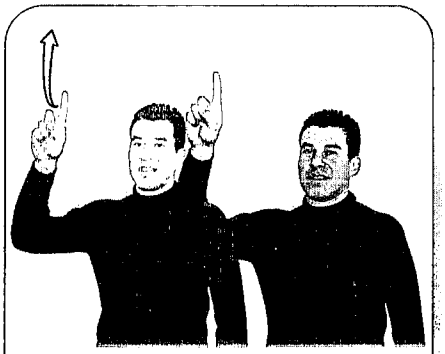
Cristo



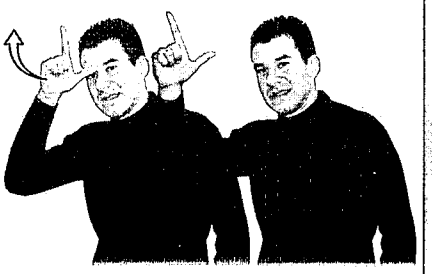
cruz



diablo

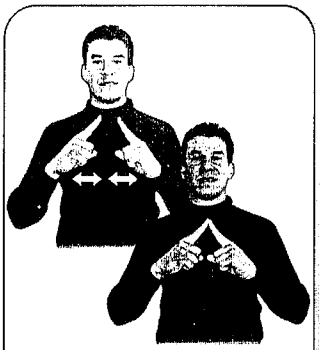


Dios



espíritu

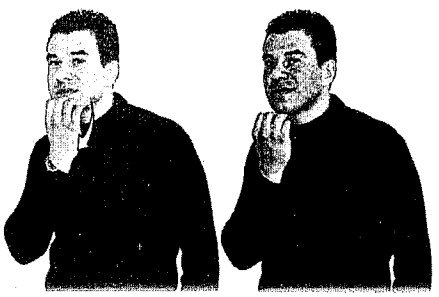
fe



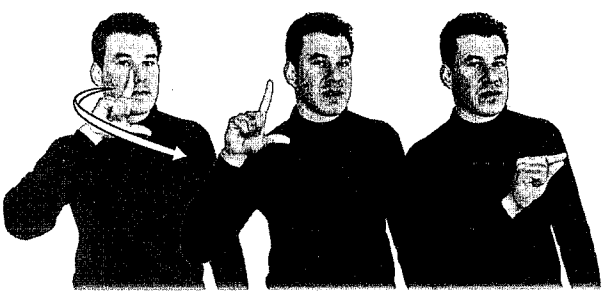
iglesia

infierno

Jesús

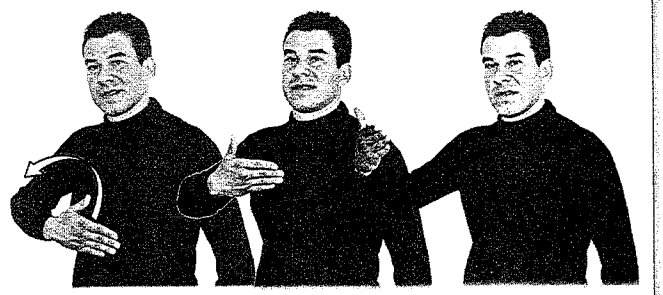


judío



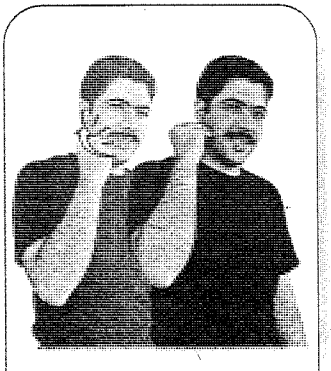
maldecir

matrimonio



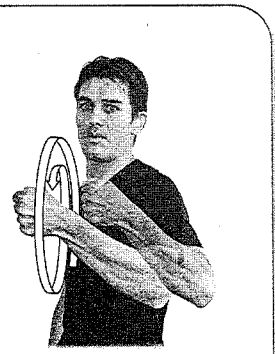
milagro

mormón

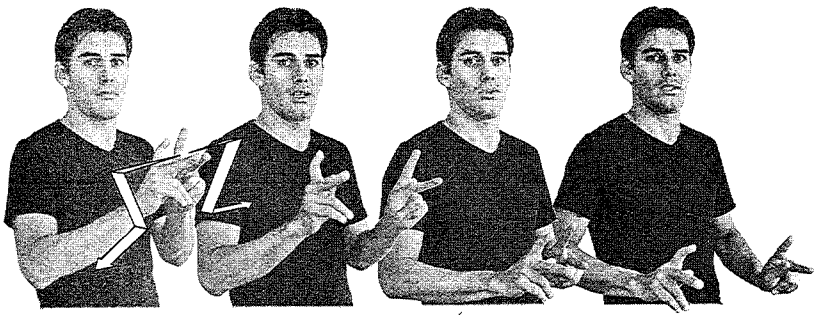


obispo

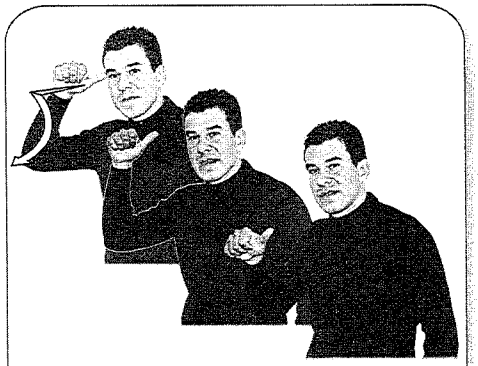
(el) papa



pastor



paz



pecado

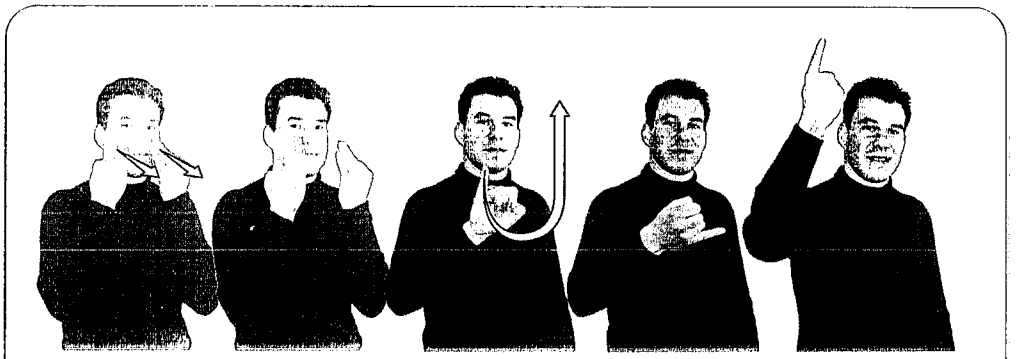
protestante

religión

santo

señor

tentación

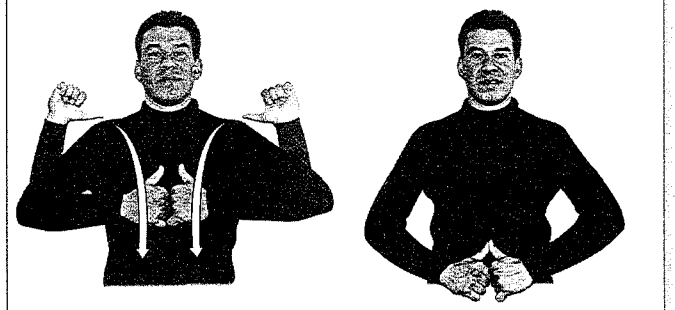


testigo de Jehová

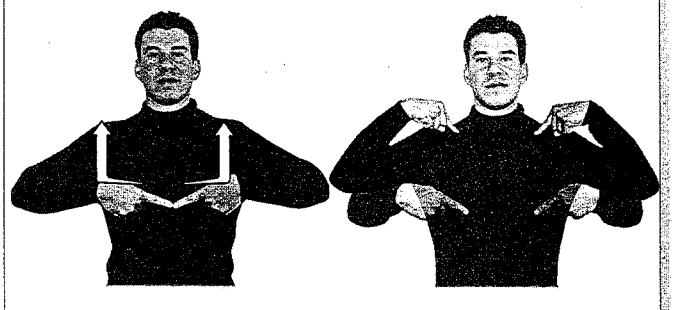
todopoderoso

virgen

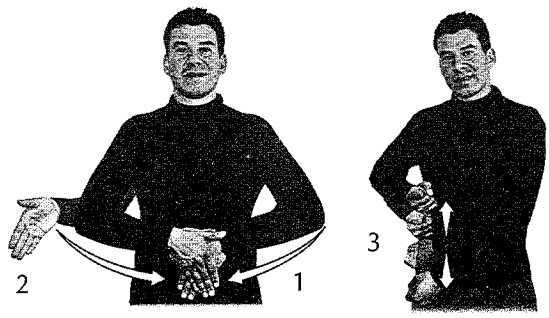
Ropa



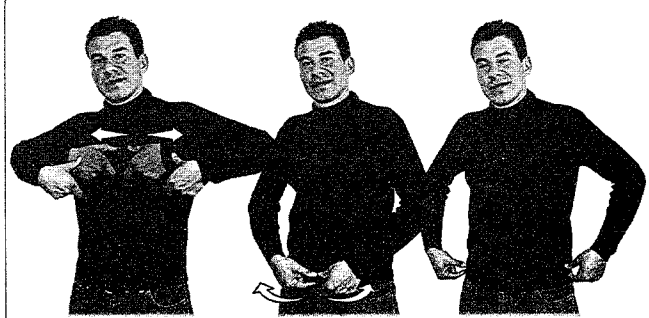
abrigo



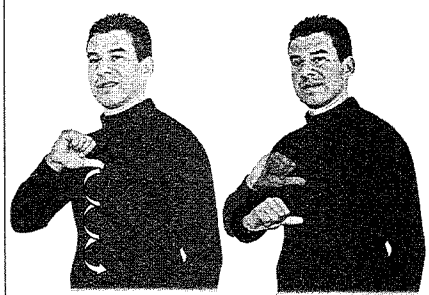
babero



bata



biquini



blusa

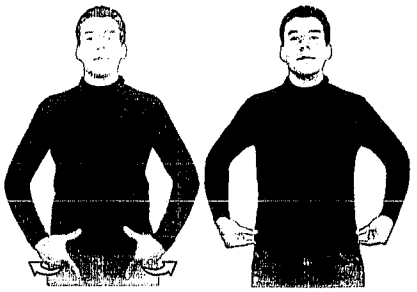
botas (1)

botas (2)

brasier

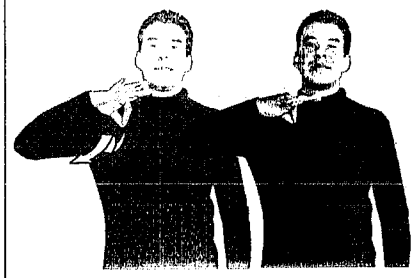
calcetines

calzón (1)



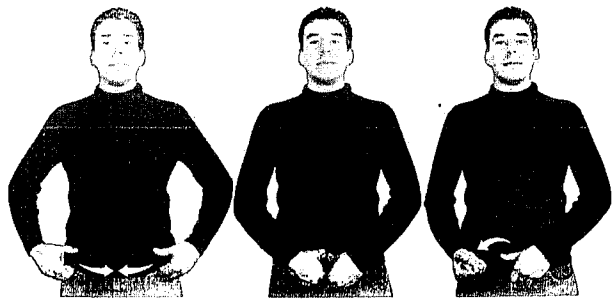
calzón (2)

camisa



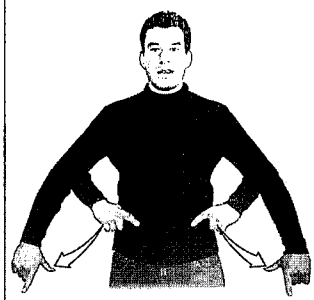
camiseta(playera)

chamarra



cinturón

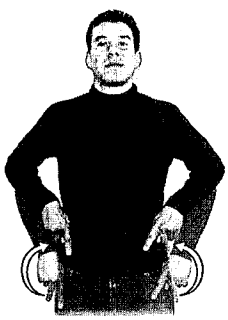
corbata



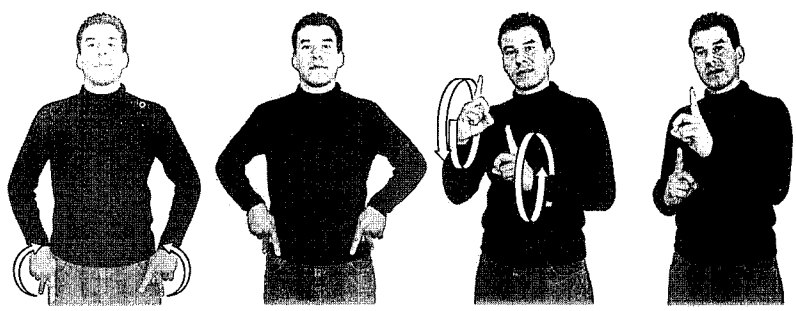
falda

fondo

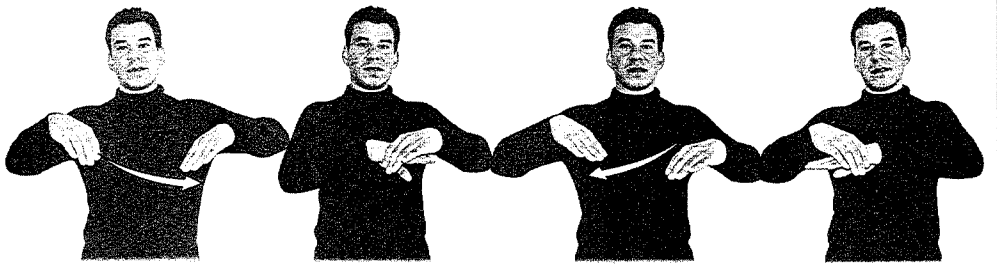
medias



pantalones



pants



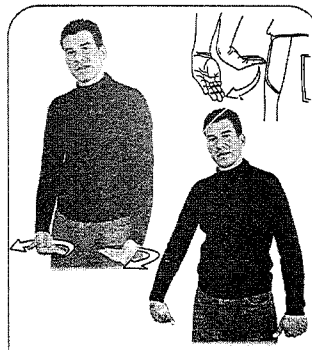
pantuflas

pañal

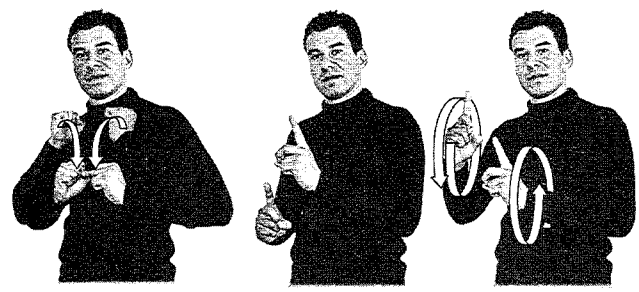
pijama

ropa

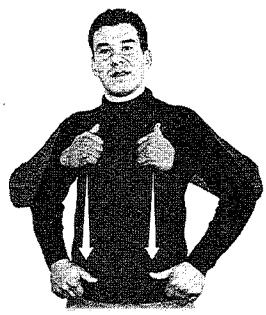
saco



shorts



sudadera



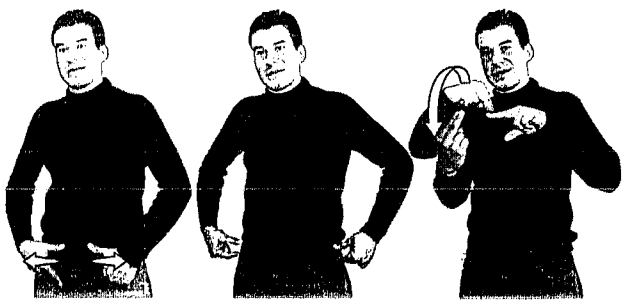
suéter

tacón

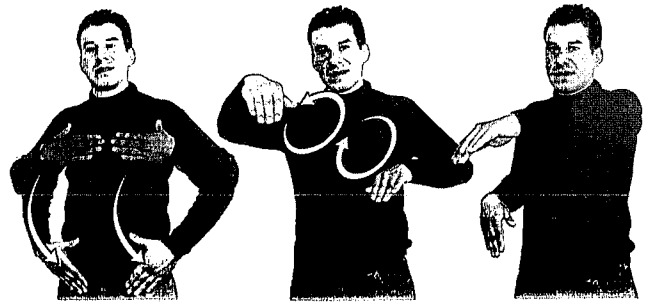
tacones

tenis

traje



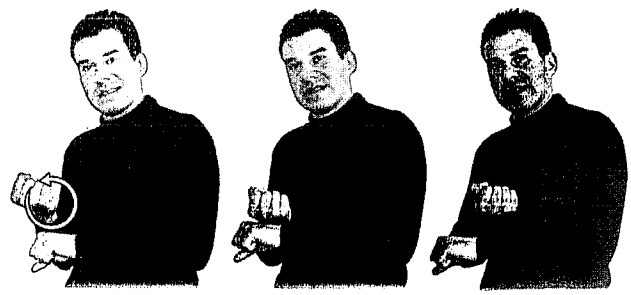
traje de baño (hombre)



traje de baño (mujer)

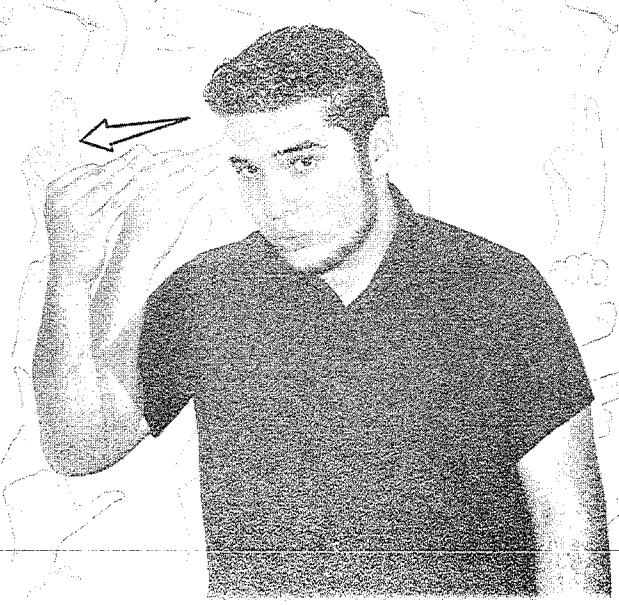
vestido

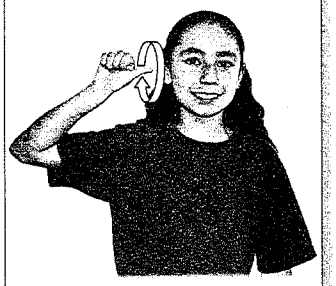
vestirse



zapatos

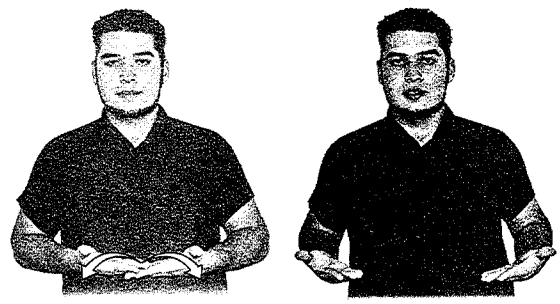
Tiempo





abril

agosto

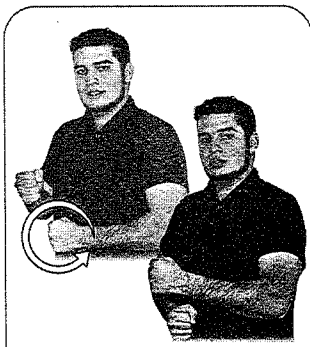


ahora

ahorita

aire

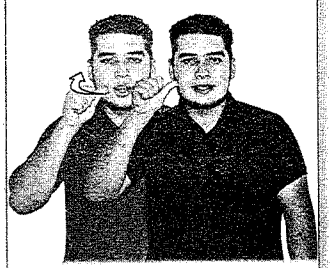
anteayer (antier)



año

aún (todavía)

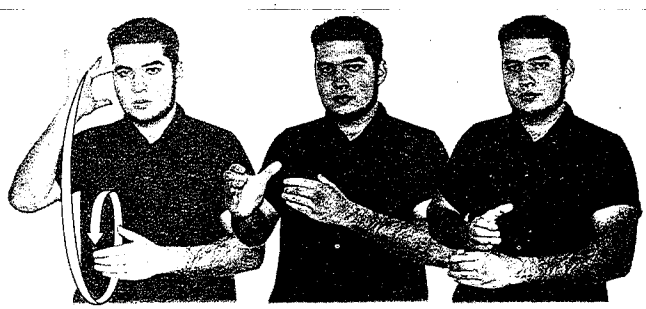
aún no (todavía no)



ayer

calendario

calor

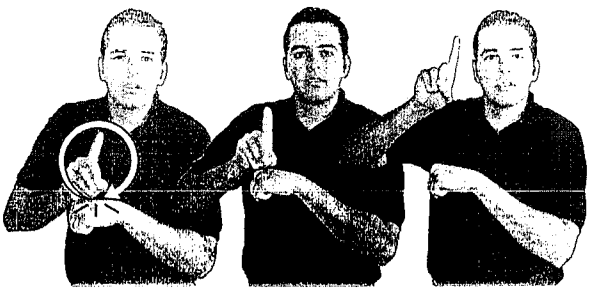


cumpleaños

después

día

diario (diariamente) (1)



diario (diariamente) (2)

diciembre

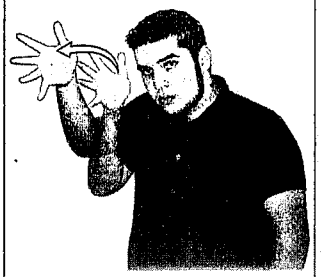
domingo

edad

enero

febrero

fecha



futuro

hasta

hora

hoy

invierno

jueves

julio

junio

luego

lunes

mañana
(día siguiente)

mañana (de día)

martes

marzo

mayo

mediodía

mes

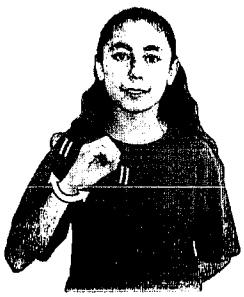
miércoles

minuto

Navidad

noche

noviembre



octubre

otoño

otro

pasado (pasar)

presente

primavera

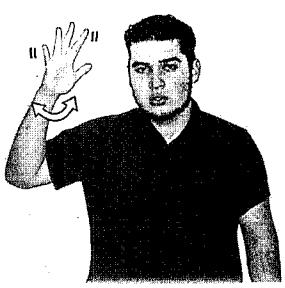
puntual

sábado

semana

septiembre

siempre



sol (soleado)

temprano

tiempo

verano

viento

viernes

Transporte

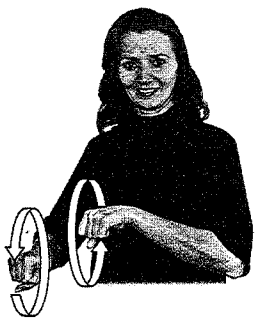
ambulancia

automóvil

autobús

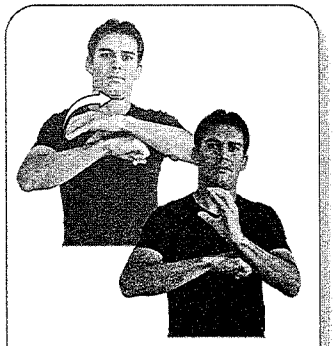
avión

barco

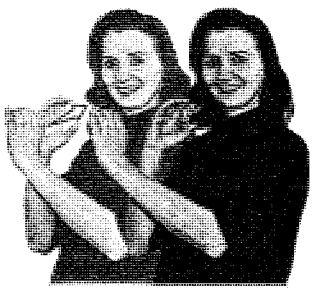


bicicleta

boleto



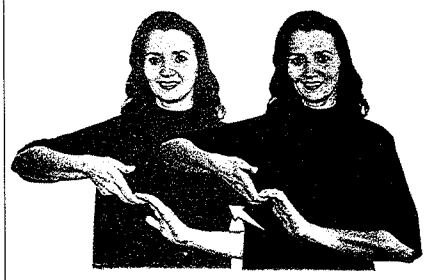
cajuela



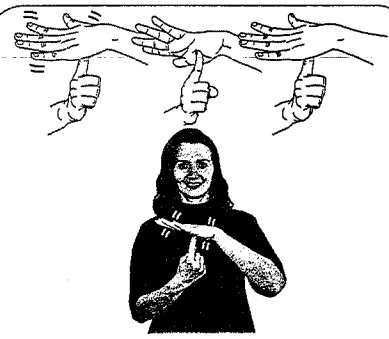
camión

carro

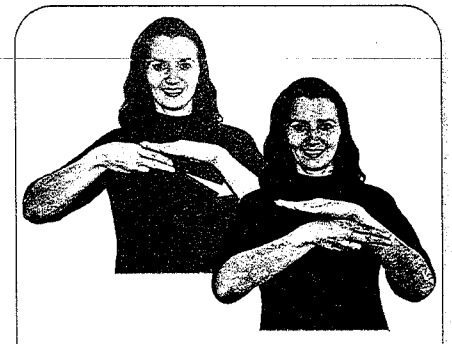
cohete



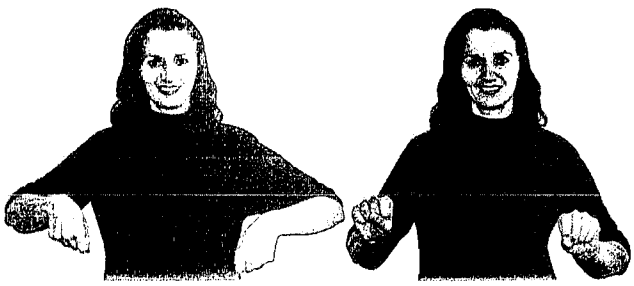
grúa



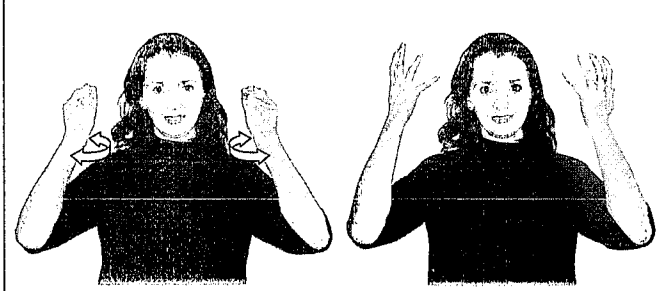
helicóptero



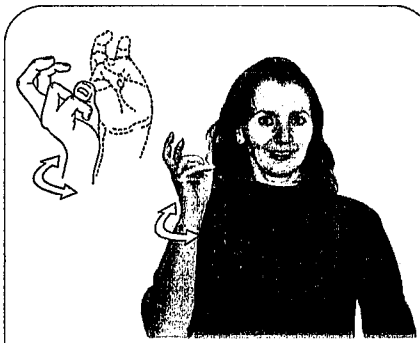
metro



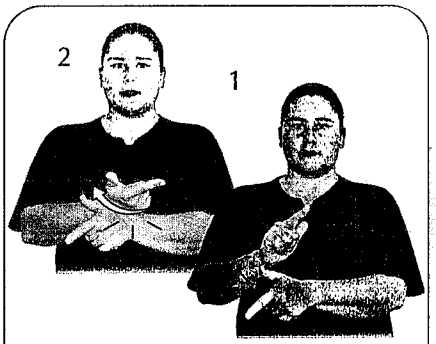
motocicleta



patrulla



pesera



taxi

tráiler

transporte

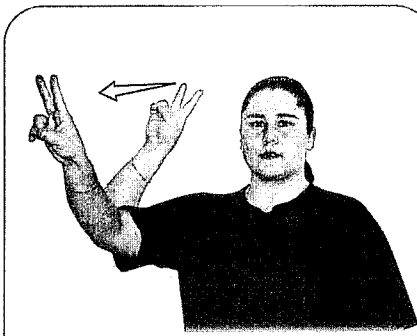
tranvía

tren (1)

tren (2)

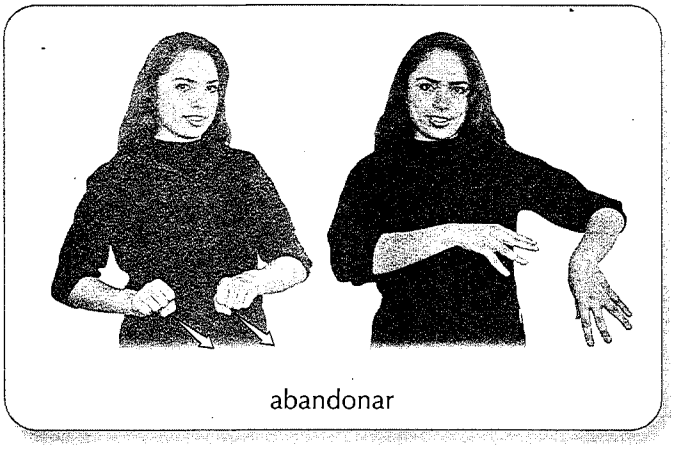
tren ligero

triciclo



trolebús

Verbos



abandonar

abofetear

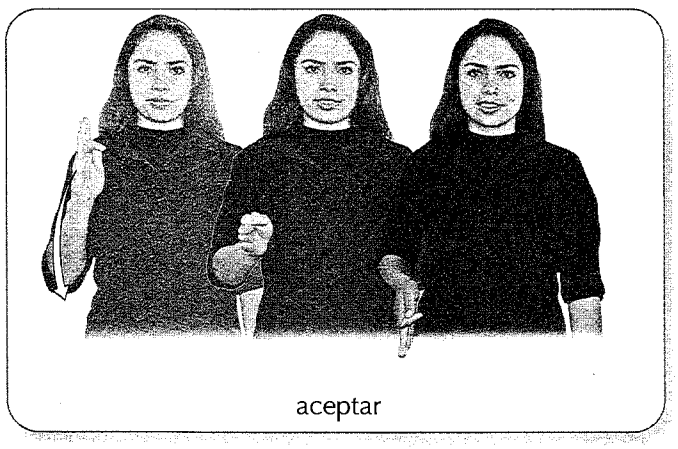
abogar

abrir

aburrir

abusar

acabar



aceptar

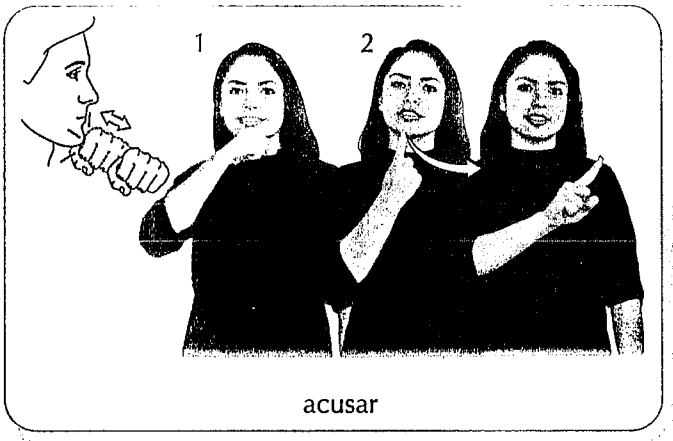
acercarse

acompañar

aconsejar

acostar

acostumbrar



acusar

adivinar

admirar

adorar

afiliar

agarrar

agotar

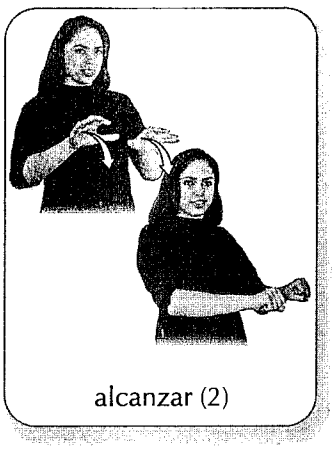
aguantar

ahogar

ahorrar (1)

ahorrar (2)

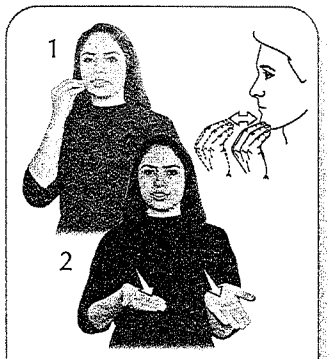
alcanzar (1)


alcanzar (2)

alegar

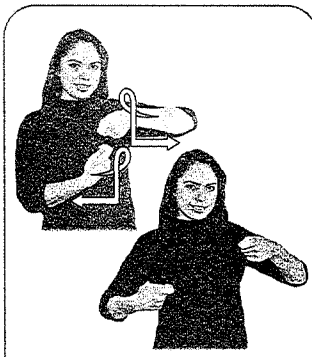
alegrar

alejarse



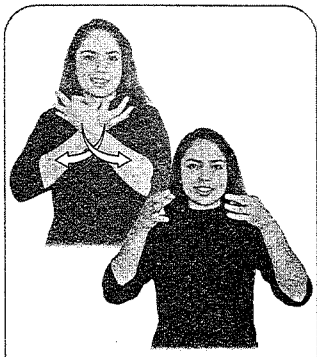
alimentar

amar



amarrar

andar-en



anunciar

apagar

aparecer

apartar (1)

apartar (2)

aplastar

aplaudir (1)

aplaudir (2)

apoyar (1)

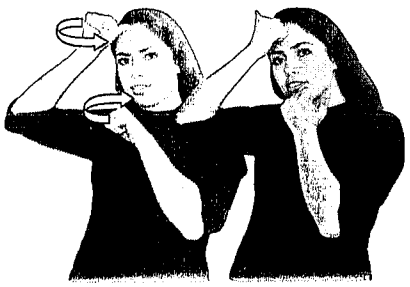
apoyar (2)

aprender

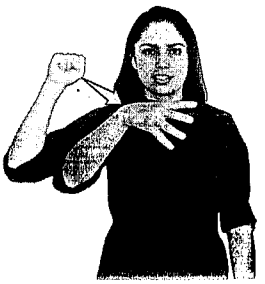
aprovechar

apurar

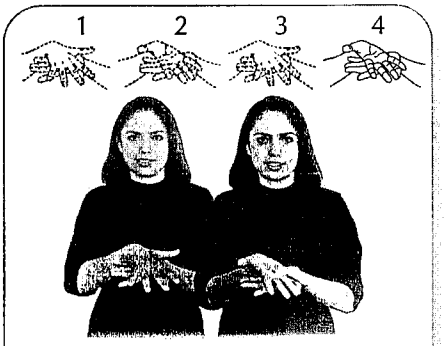
arreglar



arrepentir



arrojar

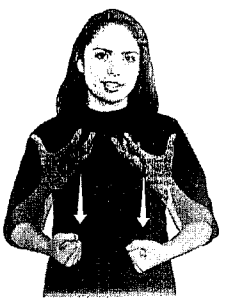


asar

asegurar

asesinar

asociar



asustar

atender

aterrizar

atrapar (1)

atrapar (2)

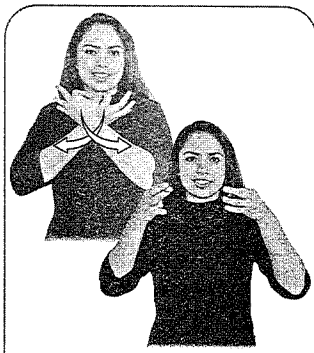
aumentar

autorizar (1)

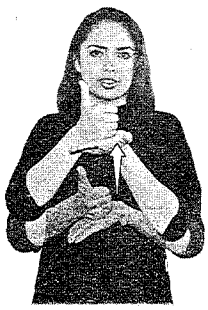
autorizar (2)

avanzar

avisar (1)

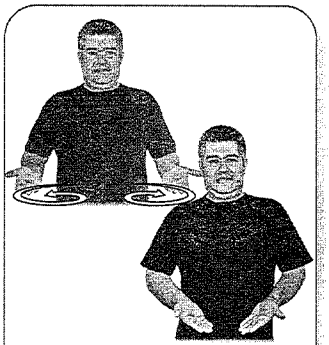


avisar (2)



ayudar

ayunar



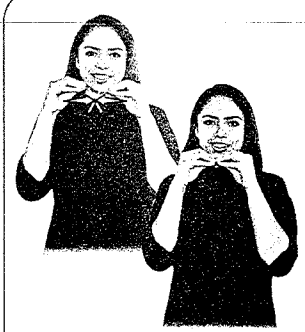
bailar

bajar (1)

bajar (2)

bañarse

beber



besar (1)

besar (2)

brillar (1)

brillar (2)

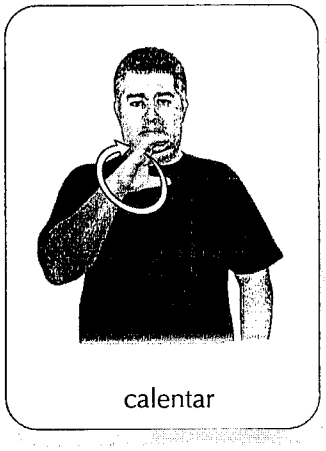
burlar

burlarse

buscar

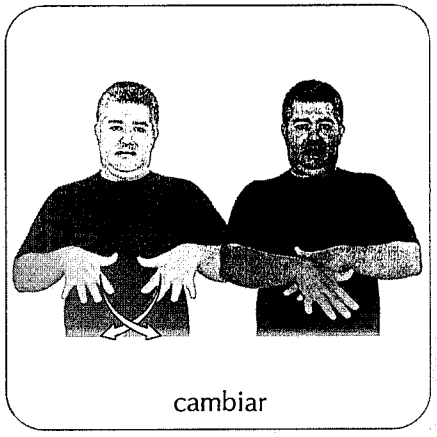
cabalgar

caer

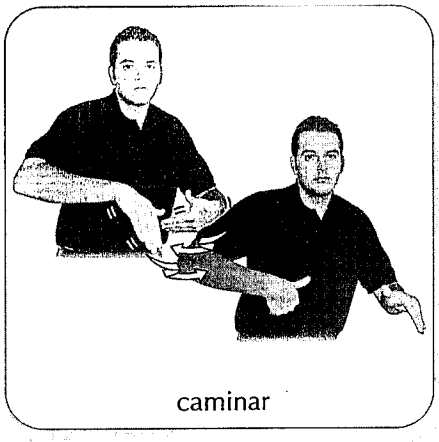


calentar

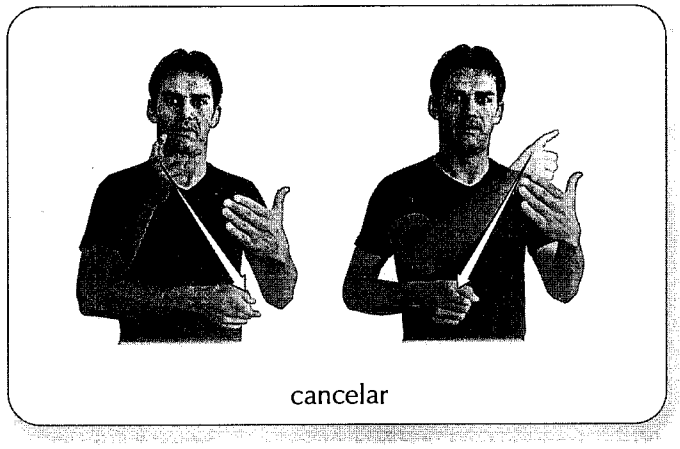
calmar



cambiar



caminar



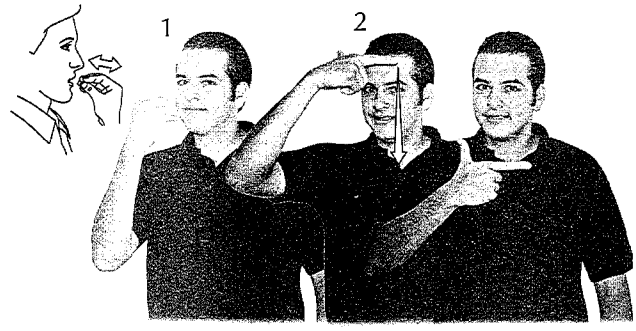
cancelar

cantar

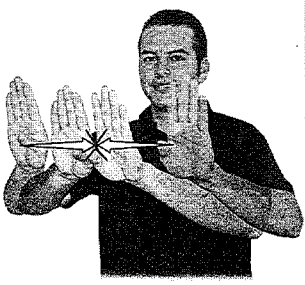
casar

castigar

celar

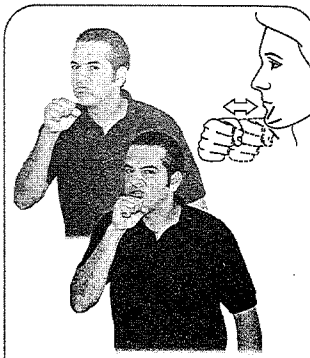


cenar



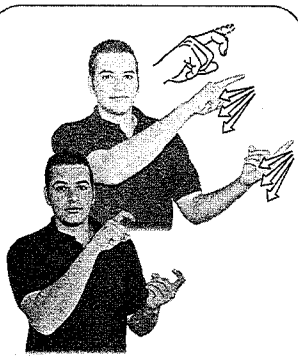
cerrar

chismear (1)

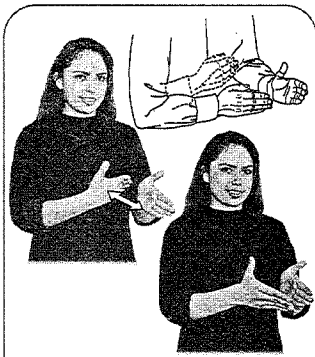


chismear (2)

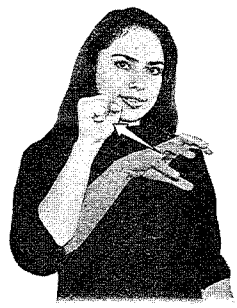
cobrar (1)



cobrar (2)



cocinar



coger

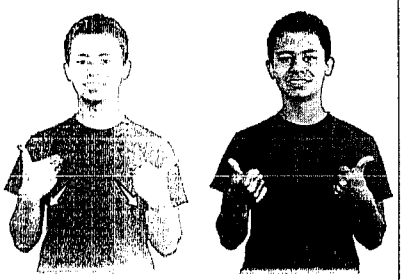
comenzar

comer

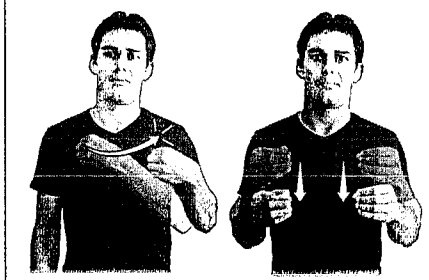
competir

componer

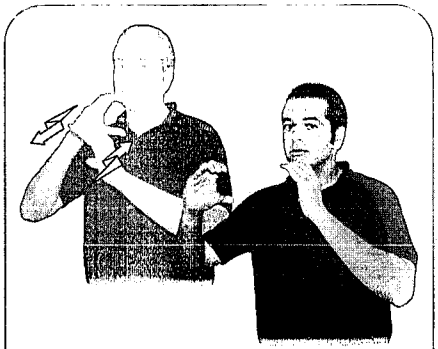
comprar



comprender



comprometer

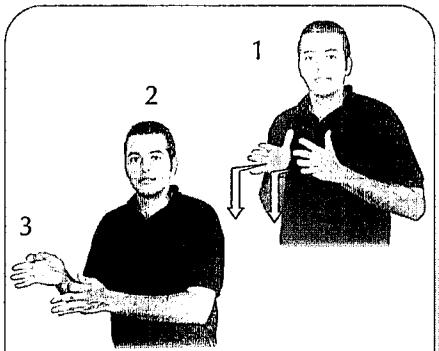


comunicar

confesar (1)

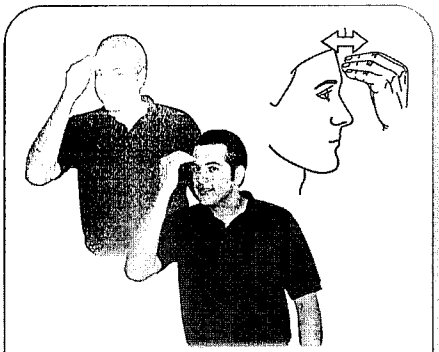
confesar (2)

confiar



confirmar

confundir



conocer

conquistar

conseguir

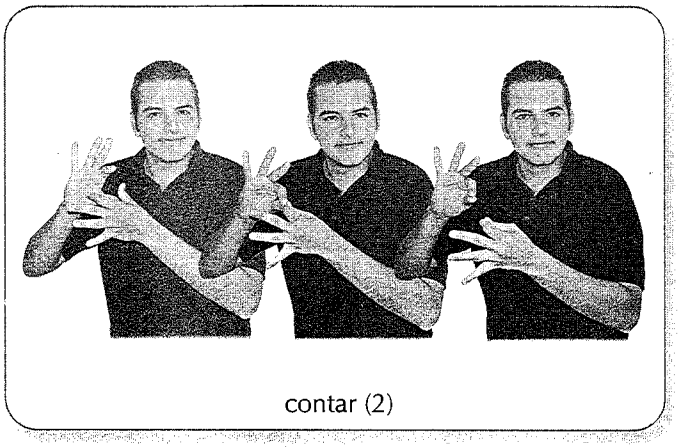
consentir/consolar

construir

contagiar (1)

contagiar (2)

contar (1)



contar (2)

contestar

continuar

controlar

convencer

convertirse (1)

convertirse (2)

cooperar (1)

cooperar (2)

copiar

coquetear

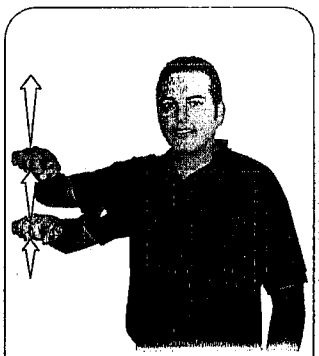
corregir

correr

coser

crecer (1)

crecer (2)



crecer (3)

creer

cuidar

culpar

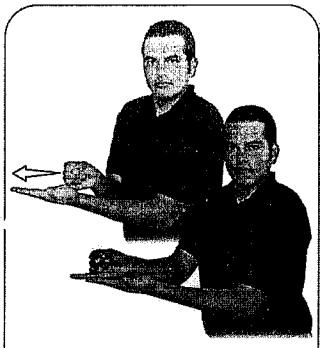
cumplir

dañar

dar

deber

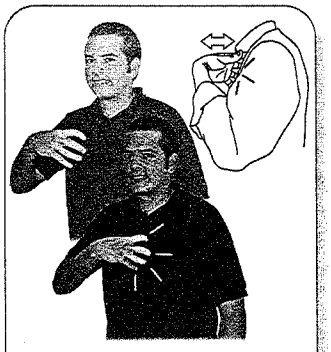
decepcionar



decidir

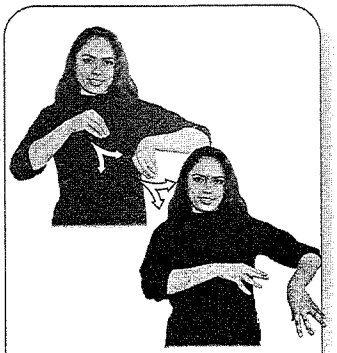
decir

declarar

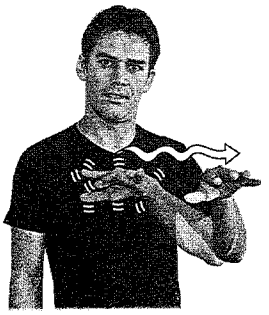


defecar

defender



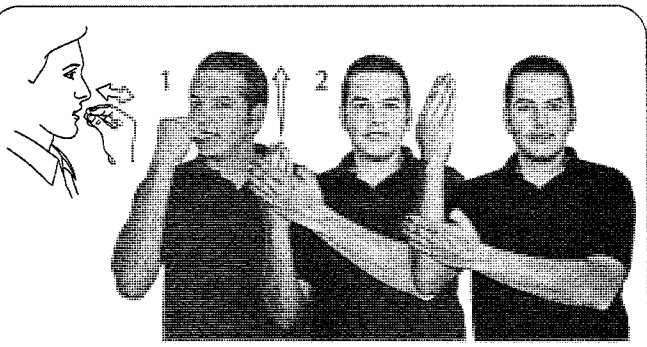
dejar



deletrear

demandar

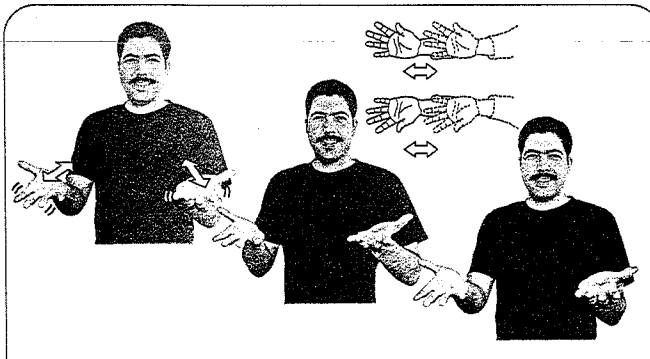
desaparecer



desayunar

descansar

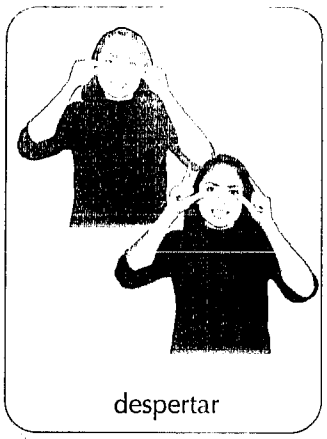
descubrir



desear

desmayar

despedir



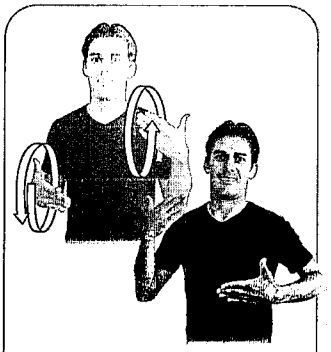
despertar

detener

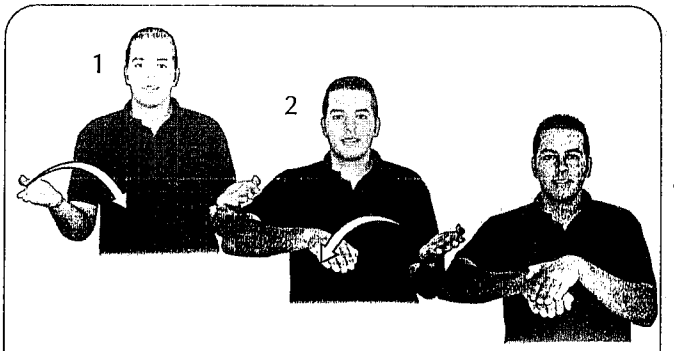
dibujar

discutir

distraer



divertirse



doblar

doler

dormir

dudar

educar

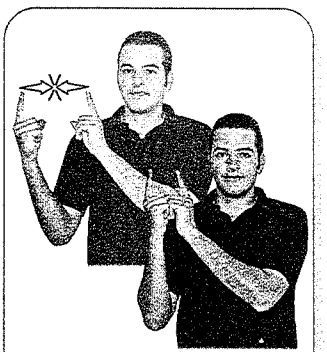
ejercer

elegir

enamorar

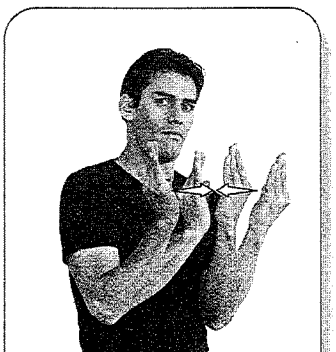
encariñarse

encontrar

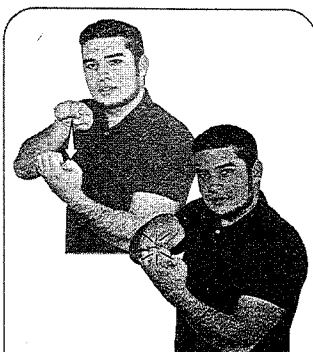


encontrarse

enfermar

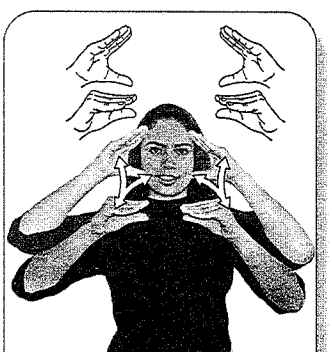


enfrentarse



engañar

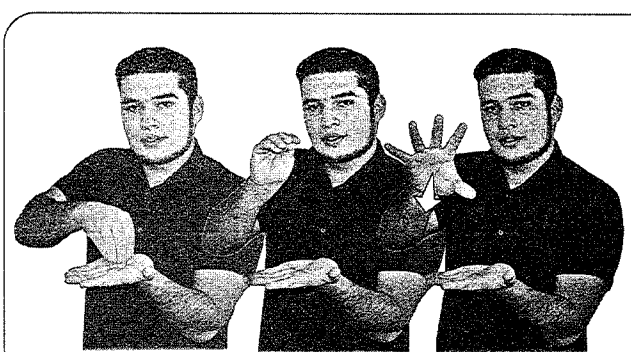
ensayar



enseñar

entender

enterrar



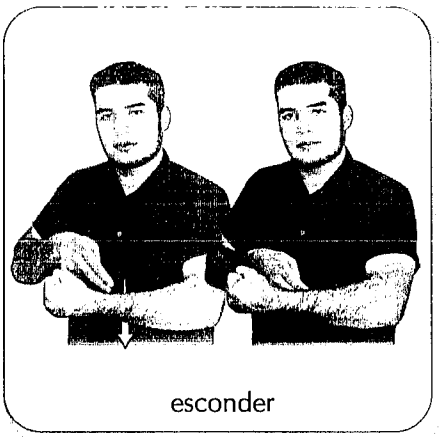
enviar

envidiar

equivocar

escapar

escoger



esconder

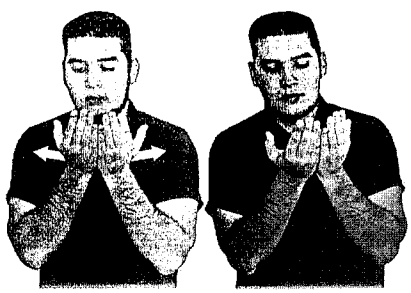
escribir

escuchar

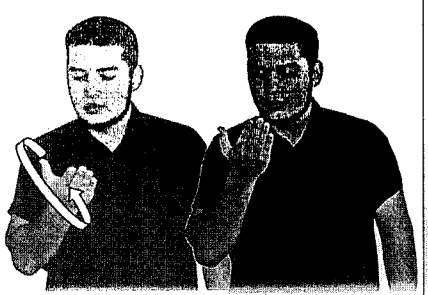
escupir

esperar

estar

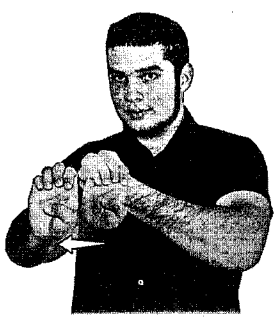


estudiar (1)

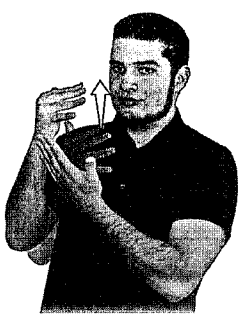


estudiar (2)

evadir

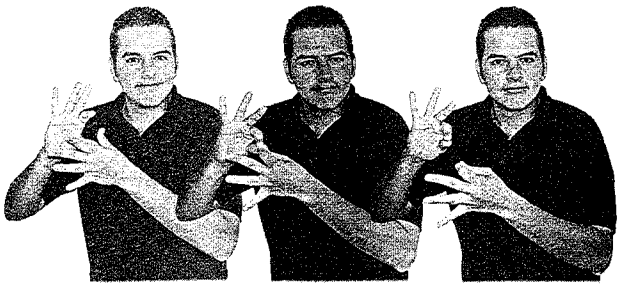


evitar



exagerar

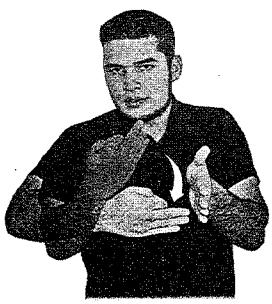
examinar



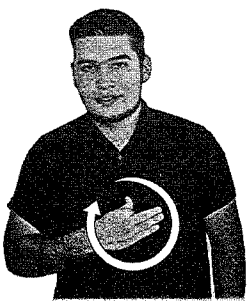
explicar

extrañar

eyacular



faltar



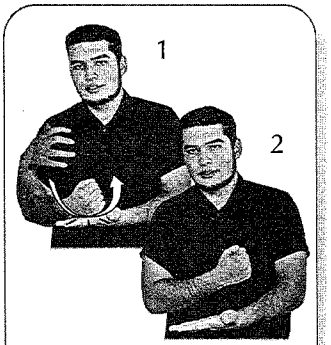
felicitar

firmar

flirtear

fracasar

funcionar



ganar

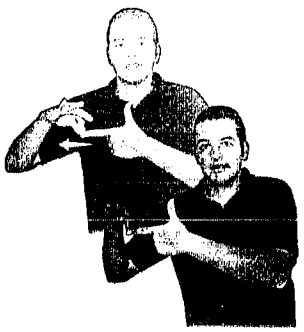
gastar (1)

gastar (2)

gobernar

gritar

guardar



guiar

gustar

haber

hablar

hacer

heredar

herir

hundir

idear

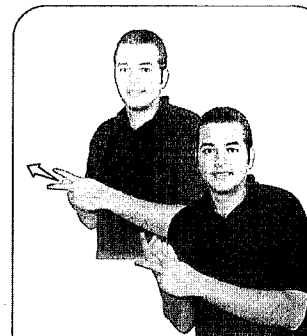
igualar

imaginar

imitar

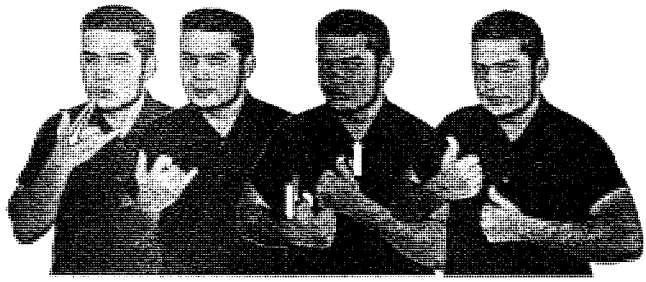
importar

inaugurar



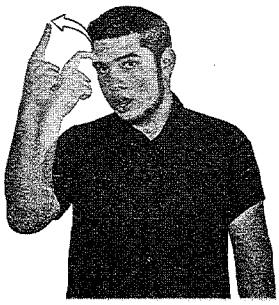
iniciar

insultar

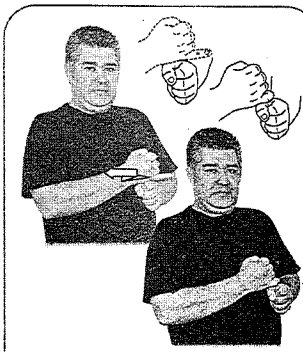


intentar

interpretar



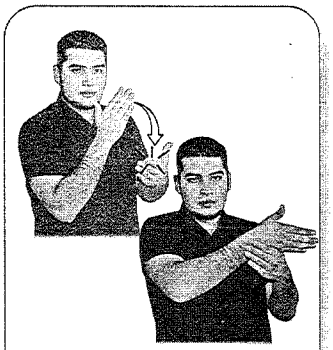
inventar



investigar

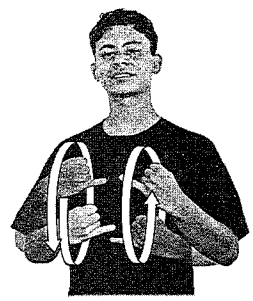
invitar

ir (pasado)



ir (presente)

ir (futuro)



jugar

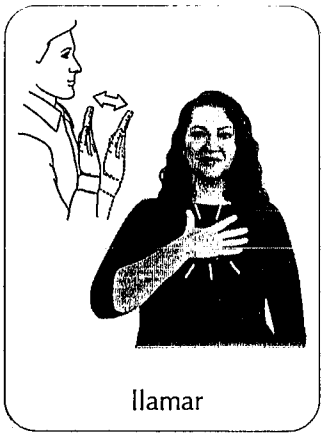
leer (1)

leer (2)

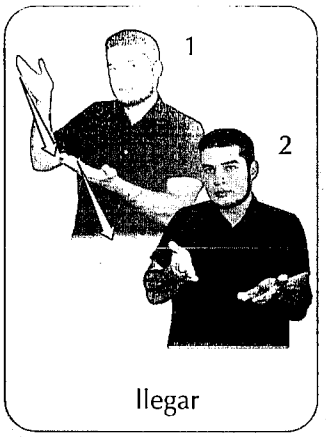
levantar

liberar

limpiar



llamar



llegar

llenar

llevar

llorar

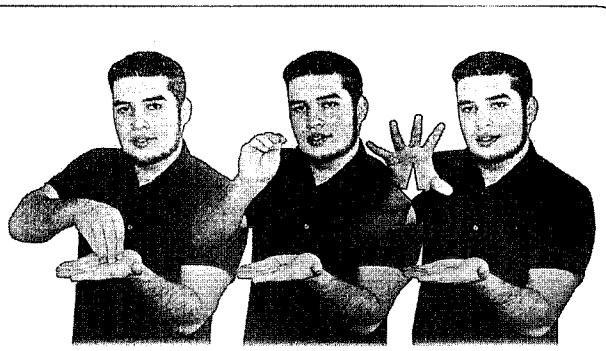
llover

luchar (intentar)

luchar (pelear)

maltratar

mandar (dar órdenes)

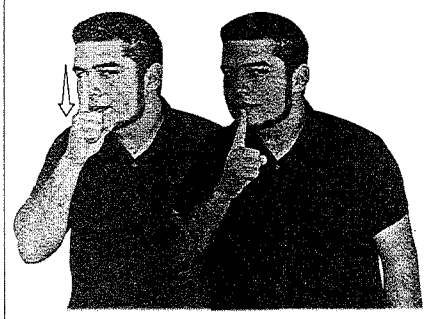


mandar (enviar)

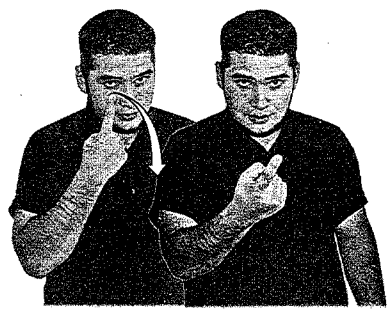
matar

mejorar

memorizar

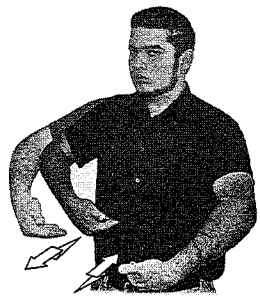


mentir



mirar

mojar



molestar

montar

morder

morir

mostrar

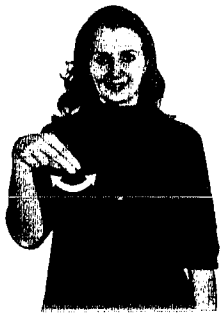
mover

multar

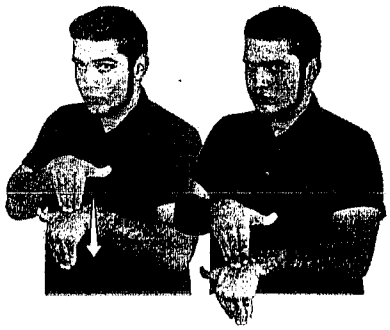
nacer

nadar

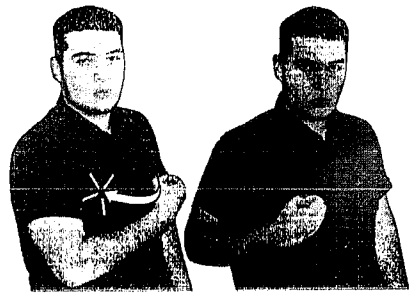
necesitar



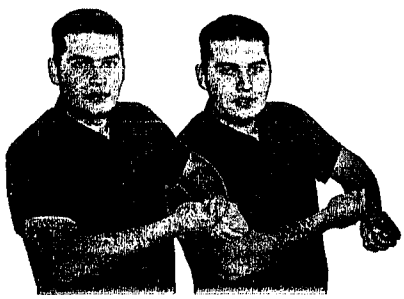
nombrar



obedecer

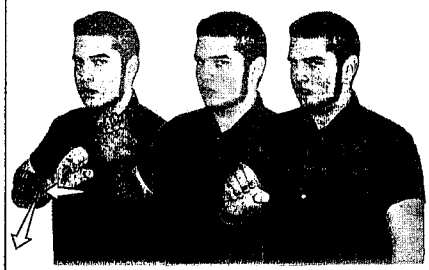


obligar

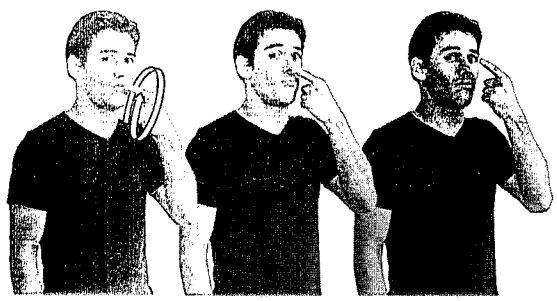


ocultar

ocupar



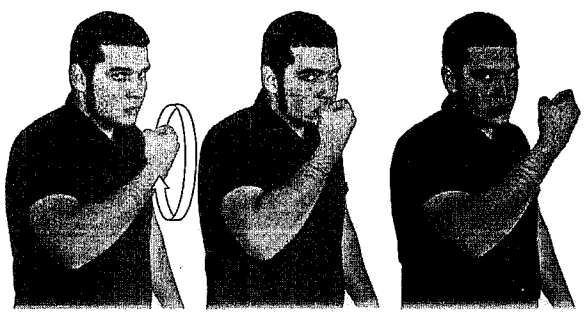
odiar



oler

olvidar

operar



orar

ordeñar

organizar

orinar

pagar

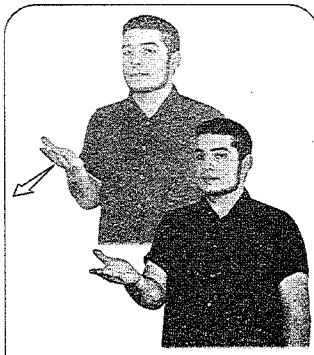
parar

participar (1)

participar (2)

pasar

pasear



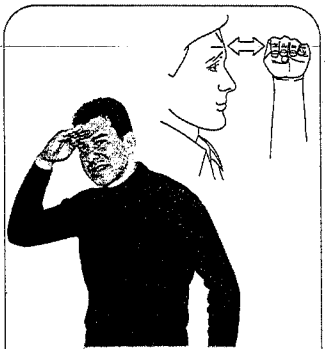
pedir

pegar (dar nalgadas)

pegar (pegamento)

pelear

peligrar



pensar

perder

perdonar

permitir

pesar

picar

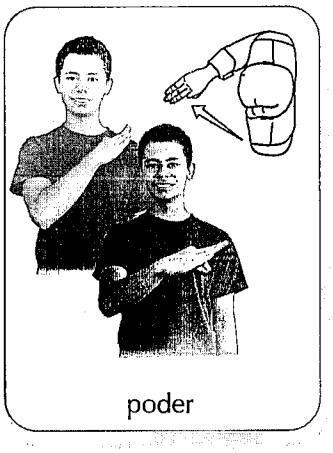
picar (dar problemas)

pintar

pisar

platicar (1)

platicar (2)

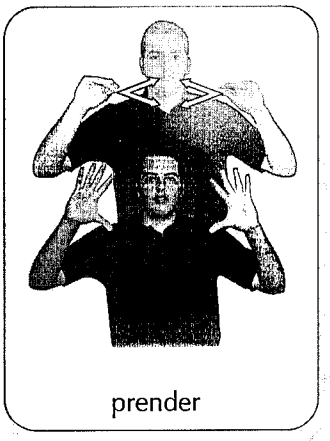


poder

poner

practicar

preguntar



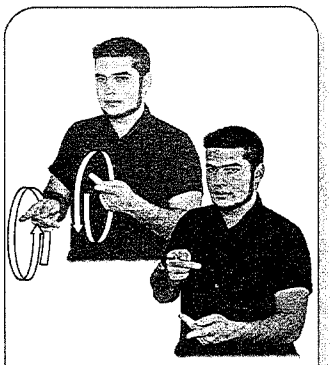
prender

preocupar

preparar

presentarse (1)

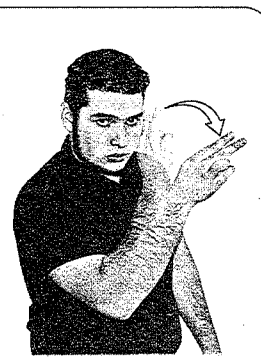
presentarse (2)



prestar

presumir

probar



prohibir

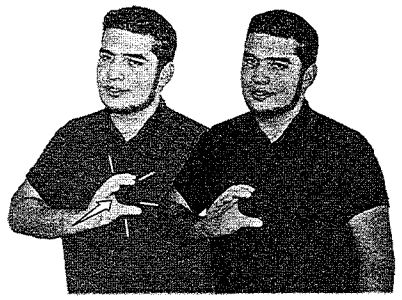
prometer

proteger

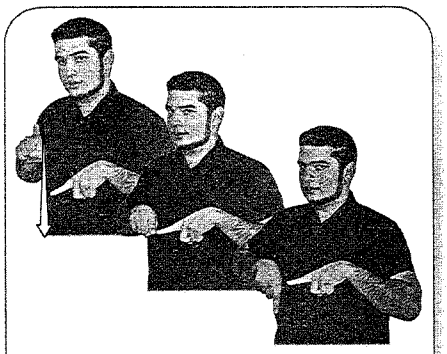
quedar

quejarse

querer (pedir)



quererse (de cariño)



quitar

rascar

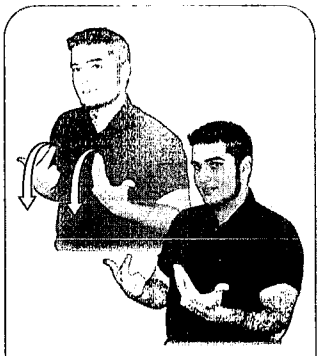
rasurar

rechazar

recibir

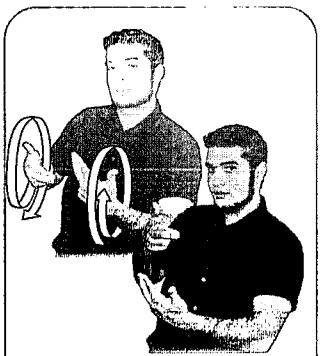
recoger

recordar


regalar

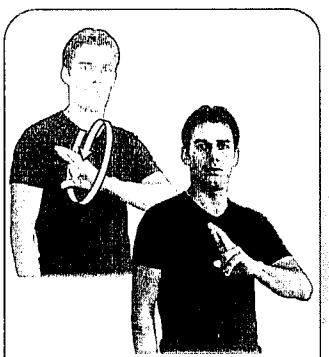
regañar

regatear

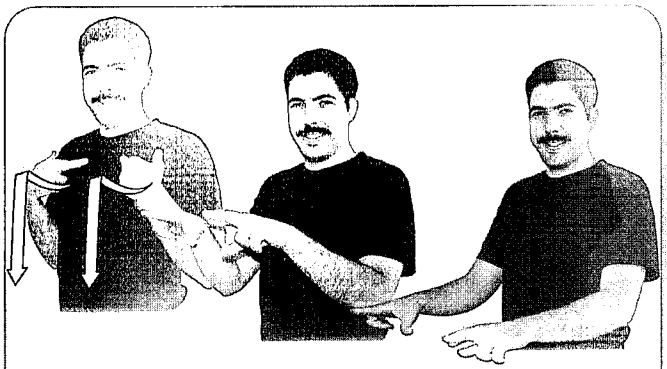

regresar

reír (1)

reír (2)


rentar

repetir


representar

reservar

respetar

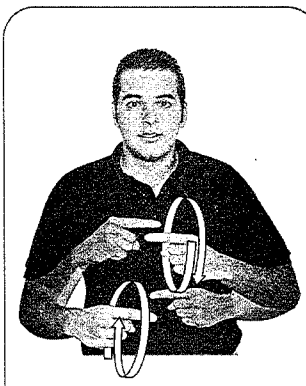
responder

responsabilizar (1)

responsable

restar

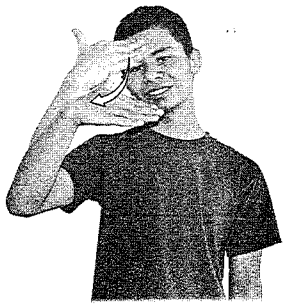
robar



rodar

rogar

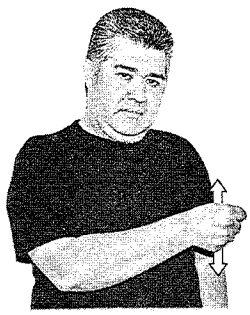
romper



saber

sacar

salir



saludar

salvar

sanar

secar

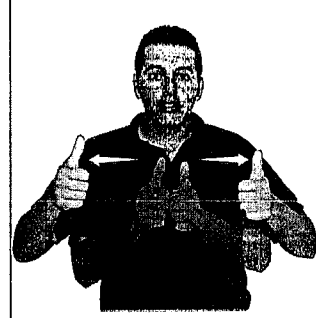
seguir

seleccionar

sembrar

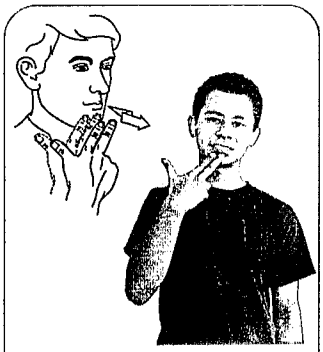
sentar

sentir



separar

ser

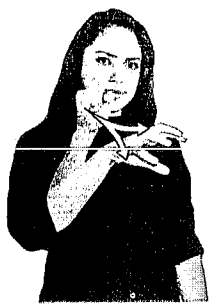


servir

servir (atender)

servir (función)

significar



soltar

sonreír

soñar

sorprender

subir (1)

subir (2)

sudar

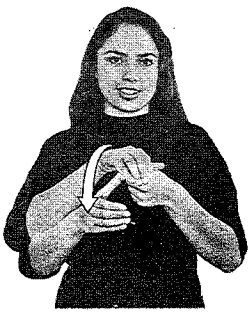
sufrir

sumar

supervisar

temblar

tener



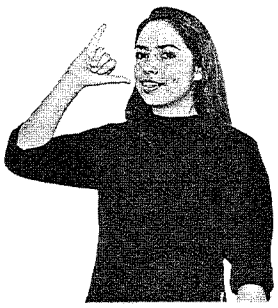
terminar

tirar

tocar

tocarse

tomar (agarrar)

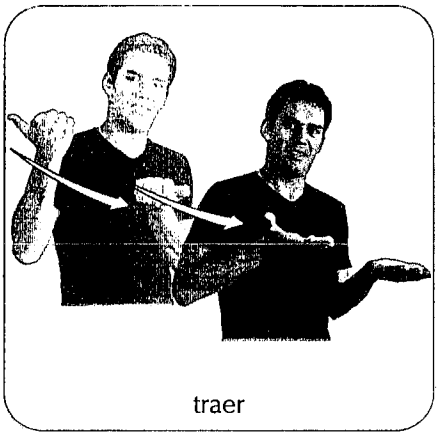


tomar (beber)

torturar

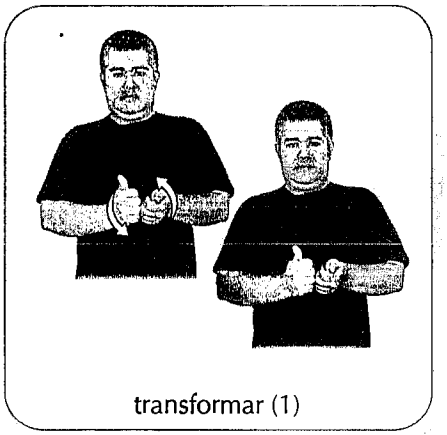
trabajar

traducir



traer

tranquilizar



transformar (1)

transformar (2)

tratar

urgir

usar

vaciar

vacunar

vender

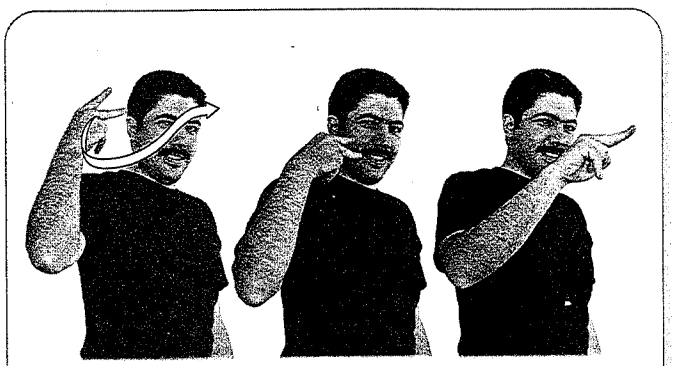
vengar

venir

ver

verbos

vestir



viajar

violar

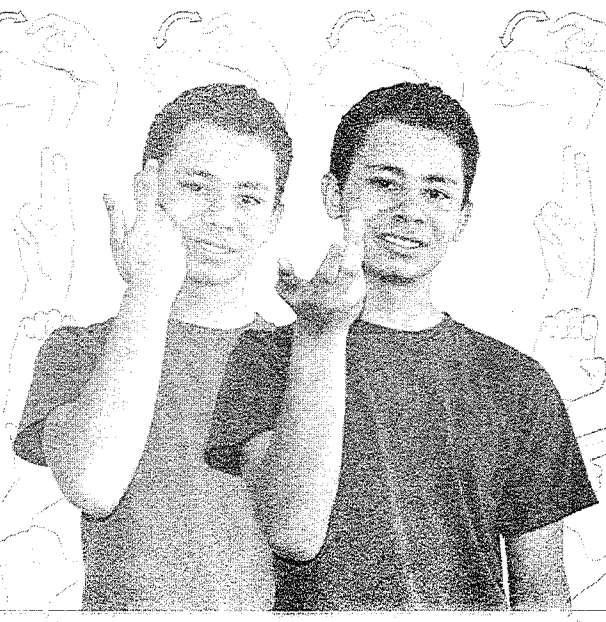
visitar

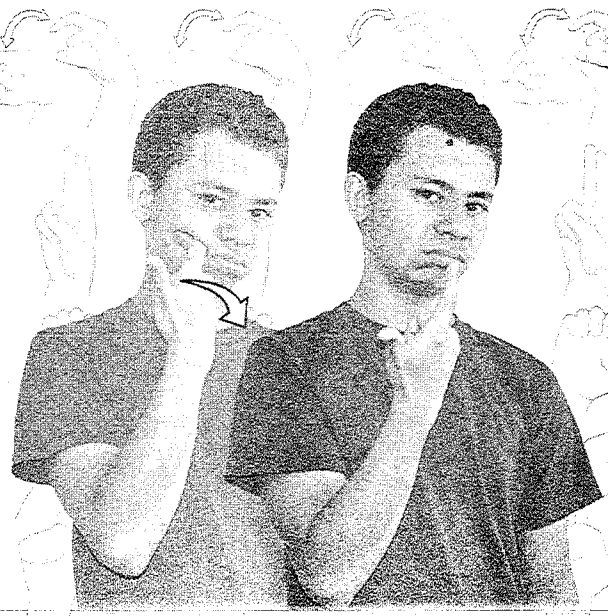
vivir

volar

vomitar

Verbos narrativos

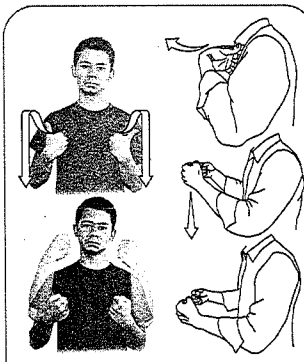




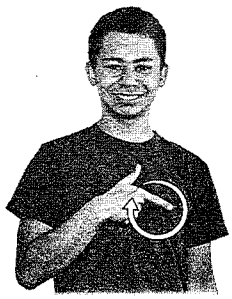
conocer

no conocer

entender

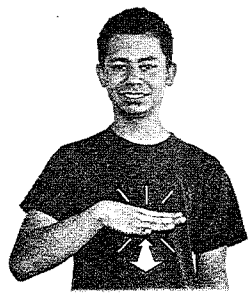


no entender

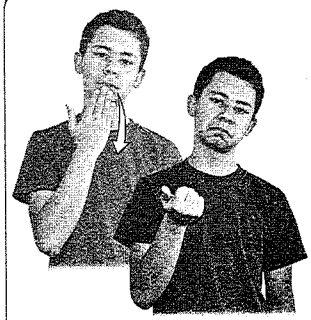


gustar

no gustar

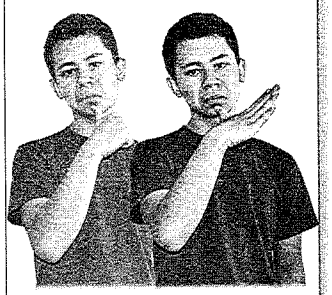


haber



no haber

poder



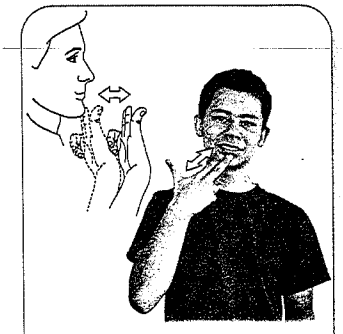
no poder

querer

no querer

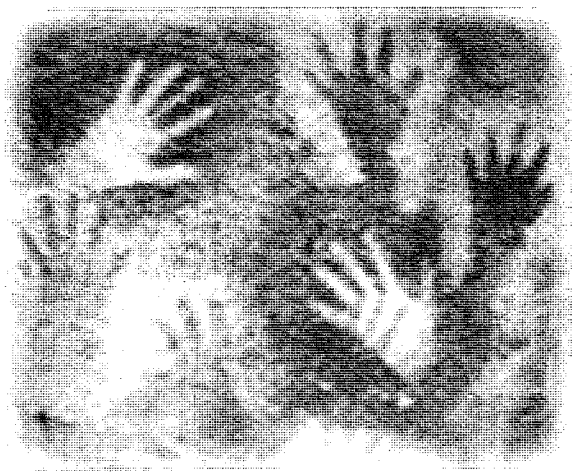
saber

no saber



servir

no servir



Bibliografía

Adams, G. Margarita, *Historia de la educación de los sordos en México y Lenguaje por Señas Mexicano*, FSH (Fundación de Sordos Hispanos), 2003.

——, *Viaje más allá del silencio*, Ma. Luisa Castañeda y Ana Ma. Basolo M. (eds.), San Diego, Cal., 2003.

Alberto Elazar, A. M. y Liliana Mora, *Hecho a mano*, Villasoles, Buenos Aires, 1999.

Asociación de Sonidos de Lomas de Zamora, "Aprendiendo a comunicarse en Lengua de señas argentinas", en *Programa Lengua de señas argentinas*, Asociación de Sonidos de Lomas de Zamora.

Beheres, Luis E., Nellys Monteghirfo y Dee Dawis, *Lenguaje de señas uruguayas: su componente léxico básico*, Montevideo, 1988.

Buttherworth, Rod R., *The pocket dictionary of signing*, 1992.

Crespo, Nina, *Diccionario de lenguaje de señas*, Panorama, Match de Córdoba, 1993.

Costello, Elaine, *American Sign Language Dictionary*, Gallaudet University Press, Random House, Nueva York, EUA, 2002.

Cuevas, Hernán, *El lenguaje de señas, Agrupaciones semánticas, una estrategia de investigación social*, Conacyt, 1991.

Dengo de Vargas, Ma. Eugenia, *Hacia una nueva forma de comunicación con el sordo*, Departamento de Publicaciones, Ministerio de Educación Pública, Costa Rica, 1979.

Duretta, Juan Carlos, *Diccionario del idioma de señas de Nicaragua*, Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua, Managua, 1997.

Faurot, Karla *et al.*, *Lenguaje de signos mexicanos. La identidad como lenguaje del sistema de signos mexicanos*, 1992.

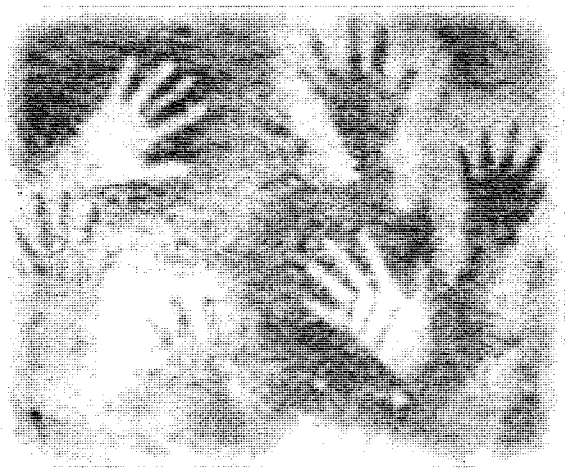
Fine, Peter J., *La sordera en la primera y segunda infancia*, Médica Panamericana, Buenos Aires, 1977.

Fridman Mintz, Boris, *Gestos y oraciones de la Lengua de señas mexicanas*, Instituto de Antropología e Historia, Universidad de Colima, México, 1996.

——, *La comunidad silente de México*, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México, 1996.

——, *Categorías verbales de aspecto y tiempo en la Lengua de señas mexicanas*, <bfridman@prodigy.net.mx>, México, 2002.

García, Hortensia, Lanz Gloria Arango Mejía y Donna Jackson Maldonado, *Mis primeras señas*, Dirección General de Educación Especial, México, 1983.
Historia de Vida, Facultad de Ciencias Sociales, Uruguay, 1994.
Humpries, T., Carol Padden y Terence J. O' Rourke, *Un curso básico de lenguaje americano de señas* (Traducción de Lourdes Rubio), Gilbert L. Delgado (ed.), 1991.
——, *A Basic*, T. J. Publishers, 1991.
Instituto Lingüístico de Verano A. C., 2002, <www.sil.org/mexico>, Enséñame, A. C. 2003.
"La comunidad silente de México", en revista *Viento del Sur*, núm. 14, México, D. F., marzo de 1999.
Lascelle, Linda y Lottie Riekehof, *The Joy of Signing Puzzle Book 2*, 2001.
Lenguaje de signos en México. Lenguaje de signos mexicanos y otros, <http://www.sil.org./mexico/lenguajes_de_signos/lenguajes_de_signos.htm>.
Kimara Harumi, Ichiba Yasuhiro, *Hajimete no Shanmai*, edit. Nihon Bungueisha, Japón, 1996, págs. 5-20.
Klima, Edward S. y Ursula Bellogi, *The signs of Languages*, Harvard University Press, Londres, 1980.
Massone, María Ignacia, *Lenguaje de señas argentinas, Primer diccionario bilingüe*, Sopena, Argentina, 1990.
Mejía Royet, Henry, *Lenguaje de señas colombianas*, Federación Nacional de Sordos de Colombia, 1996.
——, *Lenguaje manual colombiano: curso básico*, 1993.
Meneses, Alina, *Manual de lenguaje de señas cubanas*, Impresora Santa Rosa, La Habana, 1993.
Mexican Sign Language: a language of Mexico, <http://www.ethnologue.com/showlanguage.asp? code = mfs>.
Miranda S., Juan Carlos, *Lenguaje de señas de México*, Asociación Mexicana de Sordos, A. C. (AMS) .
Pérez y Pérez, *Dislexia y bilingüismo en dislexia y dificultades del aprendizaje*, Ciencias de la Educación Especial, Madrid, 1994, págs. 153-162.
Pilleux, Mauricio, *Clasificadores en el lenguaje de señas de los sordos*, Facultad de Filosofía y Humanidades e Instituto de Idiomas Extranjeros, Universidad Austral, Chile, 1991.
——, *La forma interrogativa en el lenguaje de señas*, Universidad Austral de Chile, Chile, 1993.
——, "Sustantivos y verbos en el lenguaje de señas", en revista de *Lingüística Teórico y Aplicada*, Universidad Austral de Chile, Concepción, Chile, 1991.
Pilleux, Mauricio *et al.*, *El lenguaje de señas en acción*, Universidad Austral de Chile, Chile, 1993.
Pilleux, Mauricio, Hernán Cuevas y Érika Ávalos, *Diccionario del lenguaje de señas de Concepción,* Editorial de Investigación, 1992.
Proctor, Claude O., *NTC'c Multilingual Dictionary of American Sign Language*, NTC Publishing Group, Chicago, EUA, 1975.
Rodríguez González, María Ángeles, *Lenguaje de señas*, Confederación Nacional de Sordos de España, 1992.
Romeo, Orazio, *Dizionario del Segni*, Zanichelli, Italia, 1996.
——, *Diccionario Dei Segni, La Lingua dei Segni in 1400 immagini*, P. A. Bologna (dir.), Zanichelli, Italia,1991.
Sacks, Oliver, *Veo una voz*: *Viaje al mundo de los sordos*, traducción de José Manuel Álvarez Flores, Grupo Anaya, Anaya & Mario Muchnik, 1996.
SEP, *Mis primeras señas 2*, Dirección General de Educación Especial, Departamento de Capacitación y Actualización de Personal, México, 1985.



Bibliografía

Adams, G. Margarita, *Historia de la educación de los sordos en México y Lenguaje por Señas Mexicano*, FSH (Fundación de Sordos Hispanos), 2003.

——, *Viaje más allá del silencio*, Ma. Luisa Castañeda y Ana Ma. Basolo M. (eds.), San Diego, Cal., 2003.

Alberto Elazar, A. M. y Liliana Mora, *Hecho a mano*, Villasoles, Buenos Aires, 1999.

Asociación de Sonidos de Lomas de Zamora, "Aprendiendo a comunicarse en Lengua de señas argentinas", en *Programa Lengua de señas argentinas*, Asociación de Sonidos de Lomas de Zamora.

Beheres, Luis E., Nellys Monteghirfo y Dee Dawis, *Lenguaje de señas uruguayas: su componente léxico básico*, Montevideo, 1988.

Buttherworth, Rod R., *The pocket dictionary of signing*, 1992.

Crespo, Nina, *Diccionario de lenguaje de señas*, Panorama, Match de Córdoba, 1993.

Costello, Elaine, *American Sign Language Dictionary*, Gallaudet University Press, Random House, Nueva York, EUA, 2002.

Cuevas, Hernán, *El lenguaje de señas, Agrupaciones semánticas, una estrategia de investigación social*, Conacyt, 1991.

Dengo de Vargas, Ma. Eugenia, *Hacia una nueva forma de comunicación con el sordo*, Departamento de Publicaciones, Ministerio de Educación Pública, Costa Rica, 1979.

Duretta, Juan Carlos, *Diccionario del idioma de señas de Nicaragua*, Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua, Managua, 1997.

Faurot, Karla *et al.*, *Lenguaje de signos mexicanos. La identidad como lenguaje del sistema de signos mexicanos*, 1992.

Fine, Peter J., *La sordera en la primera y segunda infancia*, Médica Panamericana, Buenos Aires, 1977.

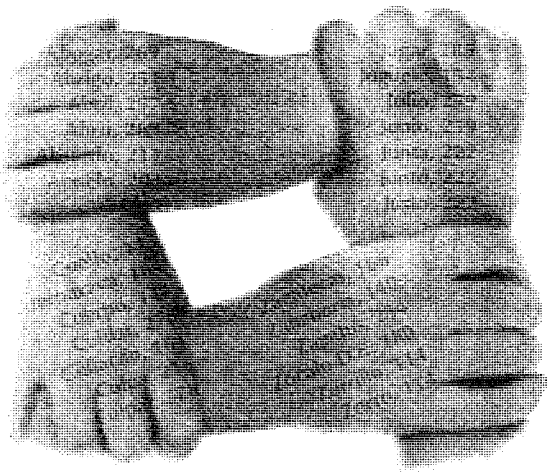
Fridman Mintz, Boris, *Gestos y oraciones de la Lengua de señas mexicanas*, Instituto de Antropología e Historia, Universidad de Colima, México, 1996.

——, *La comunidad silente de México*, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México, 1996.

——, *Categorías verbales de aspecto y tiempo en la Lengua de señas mexicanas*, <bfridman@prodigy.net.mx>, México, 2002.

García, Hortensia, Lanz Gloria Arango Mejía y Donna Jackson Maldonado, *Mis primeras señas*, Dirección General de Educación Especial, México, 1983.
Historia de Vida, Facultad de Ciencias Sociales, Uruguay, 1994.
Humpries, T., Carol Padden y Terence J. O' Rourke, *Un curso básico de lenguaje americano de señas* (Traducción de Lourdes Rubio), Gilbert L. Delgado (ed.), 1991.
——, *A Basic*, T. J. Publishers, 1991.
Instituto Lingüístico de Verano A. C., 2002, <www.sil.org/mexico>, Enséñame, A. C. 2003.
"La comunidad silente de México", en revista *Viento del Sur*, núm. 14, México, D. F., marzo de 1999.
Lascelle, Linda y Lottie Riekehof, *The Joy of Signing Puzzle Book 2*, 2001.
Lenguaje de signos en México. Lenguaje de signos mexicanos y otros, <http://www.sil.org./mexico/lenguajes_de_signos/lenguajes_de_signos.htm>.
Kimara Harumi, Ichiba Yasuhiro, *Hajimete no Shanmai*, edit. Nihon Bungueisha, Japón, 1996, págs. 5-20.
Klima, Edward S. y Ursula Bellogi, *The signs of Languages*, Harvard University Press, Londres, 1980.
Massone, María Ignacia, *Lenguaje de señas argentinas, Primer diccionario bilingüe*, Sopena, Argentina, 1990.
Mejía Royet, Henry, *Lenguaje de señas colombianas*, Federación Nacional de Sordos de Colombia, 1996.
——, *Lenguaje manual colombiano: curso básico*, 1993.
Meneses, Alina, *Manual de lenguaje de señas cubanas*, Impresora Santa Rosa, La Habana, 1993.
Mexican Sign Language: a language of Mexico, <http://www.ethnologue.com/showlanguage.asp? code = mfs>.
Miranda S., Juan Carlos, *Lenguaje de señas de México*, Asociación Mexicana de Sordos, A. C. (AMS) .
Pérez y Pérez, *Dislexia y bilingüismo en dislexia y dificultades del aprendizaje*, Ciencias de la Educación Especial, Madrid, 1994, págs. 153-162.
Pilleux, Mauricio, *Clasificadores en el lenguaje de señas de los sordos*, Facultad de Filosofía y Humanidades e Instituto de Idiomas Extranjeros, Universidad Austral, Chile, 1991.
——, *La forma interrogativa en el lenguaje de señas*, Universidad Austral de Chile, Chile, 1993.
——, "Sustantivos y verbos en el lenguaje de señas", en revista de *Lingüística Teórico y Aplicada*, Universidad Austral de Chile, Concepción, Chile, 1991.
Pilleux, Mauricio *et al.*, *El lenguaje de señas en acción*, Universidad Austral de Chile, Chile, 1993.
Pilleux, Mauricio, Hernán Cuevas y Érika Ávalos, *Diccionario del lenguaje de señas de Concepción*, Editorial de Investigación, 1992.
Proctor, Claude O., *NTC'c Multilingual Dictionary of American Sign Language*, NTC Publishing Group, Chicago, EUA, 1975.
Rodríguez González, María Ángeles, *Lenguaje de señas*, Confederación Nacional de Sordos de España, 1992.
Romeo, Orazio, *Dizionario del Segni*, Zanichelli, Italia, 1996.
——, *Diccionario Dei Segni, La Lingua dei Segni in 1400 immagini*, P. A. Bologna (dir.), Zanichelli, Italia,1991.
Sacks, Oliver, *Veo una voz: Viaje al mundo de los sordos*, traducción de José Manuel Álvarez Flores, Grupo Anaya, Anaya & Mario Muchnik, 1996.
SEP, *Mis primeras señas 2*, Dirección General de Educación Especial, Departamento de Capacitación y Actualización de Personal, México, 1985.

Smith, C., *Comunication Link a Dictionary of Signs*, Beverley School for the Deaf Middlesbrough, 1988.
Smith, C., Lentz, E. y Mikos, K., *Signing Naturally: Teacher's curriculum guide level 1*, Dawn Sign Press, California, 1988.
"Sociedad y naturaleza: encuentros y desencuentros en el cuerpo de cada cual", en *Géneros*, núm. 13, Universidad de Colima, México, marzo de 1998.
Solano, Josefina, *Manual de señas venezolanas*, 1983.



Índice alfabético

A fuerzas, 211
A la moda, 211
Abajo, 211
Abandonar, 269
Abeja, 107
Abofetear, 269
Abogado, 235
Abogar, 269
Abrigo, 251
Abril, 257
Abrir, 269
Absurdo, 211
Abuelo, 203
Aburrido, 211
Aburrir, 269
Abusar, 269
Acabar, 269
Accidente, 211
Aceite, 133
Aceituna, 133
Aceptar, 269
Acercarse, 269
Ácido, 211
Acompañar, 269
Aconsejar, 269
Acostar, 269
Acostumbrar, 269
Actor, 235
Acusar, 270
Adentro, 211
Adiós, 211
Adivinar, 270
Admirar, 270
Adolescente, 203
Adorar, 270
Adulto, 203
Adventista, 245
Aeropuerto, 173
Afiliar, 270
Afortunado, 211
África, 195
Afuera, 211
Agarrar, 270
Agente, 235
Agosto, 257
Agotar, 270
Agua, 133
Aguacate, 133
Aguantar, 270
Aguascalientes, 163
Águila, 107
Ahijado, 203
Ahogar, 270
Ahora, 257
Ahorita, 257
Ahorrar, 270
Aire, 257
Ajedrez, 153
Ajo, 133
Alacrán, 107
Alaska, 195
Alberca, 173
Alcanzar, 270
Alegar, 270
Alegrar, 270
Alegre, 211
Alejarse, 271
Alemania, 195
Alfombra, 117
Algunos, 212
Alimentar, 271
Alimentos, 135
Allá, 173
Alma, 245
Almendra, 133
Almohada, 117
Alrededor, 212
Alto/estatura, 212
Alto/*stop*, 212
Alumno, 235
Amable, 212
Amante, 203
Amar, 271
Amargado, 212
Amarillo, 129
Amarrar, 271
Ambulancia, 265
América, 195
Amigo, 203
Anaranjado, 129
Anciano, 203
Andar-en, 271
Ángel, 245
Animal, 107
Anteayer (antier), 257
Antes, 212
Antiguo, 212
Antro, 175
Anunciar, 271
Año, 257
Apagar, 271
Aparecer, 271
Apartar, 271
Apéndice, 143
Aplastar, 271
Aplaudir, 271
Apóstol, 245
Apoyar, 271
Aprender, 271
Aprovechar, 272
Apurar, 272
Aquí, 173
Araña, 107
Ardilla, 107
Argentina, 195
Arquitecto, 235
Arreglar, 272
Arrepentir, 272
Arriba, 212
Arrojar, 272
Arroz, 133
Artesano, 235
Asar, 272
Asegurar, 272
Asesinar, 272
Asno, 107
Asociación, 173
Asociar, 272
Aspiradora, 117
Astuto, 223
Asunto, 212
Asustado, 213
Asustar, 272
Atención, 213
Atender, 272
Atento, 213
Aterrizar, 272
Atletismo, 153
Atrapar, 272
Atún, 133
Aumentar, 273
Aún (todavía), 213, 257
Aún no (todavía no), 257
Aunque, 213
Australia, 195
Autobús, 265
Automóvil, 153, 265
Autopista, 173
Autorizar, 273
Avanzar, 273
Avaro, 213
Avión, 153, 265
Avisar, 273
Ayer, 257
Ayudar, 273
Ayunar, 273

Azotea, 117
Azúcar, 133
Azul, 129

Babero, 251
Baboso, 213
Bachillerato, 173
Bailar, 273
Baja California, 163
  Sur, 163
Bajar, 273
Ballena, 107
Balneario, 173
Banco, 173
Bandera, 153
Bañarse, 273
Baño, 117
Baraja, 153
Barba, 143
Barbilla, 143
Barcelona, 195
Barco, 265
Báscula, 169
Basquetbol, 153
Basta, 213
Bastante, 213
Basura, 117
Bata, 251
Batalla, 213
Batería, 169
Batidora, 117
Bebé, 203
Beber, 273
Bélgica, 195
Belize, 195
Bendecir, 245
Besar, 273
Betabel, 133
Biblia, 245
Biblioteca, 173
Bicicleta, 153, 265
Bien, 213
Bigotes, 143
Biquini, 251
Bis, 203
Blanco (color), 129
Blanco (raza), 203
Blusa, 251
Boca, 143
Boda, 213
Boleto, 265
Bolivia, 195
Bombero, 235
Bonito, 213
Borrego, 107
Bosque, 174
Botas, 251
Brasier, 251
Brasil, 195
Brazo, 143
Brillante, 129
Brillar, 274
Broma, 214
Bronce (color), 129
Bronce (mineral), 183
Buda, 245
Buenas
  noches, 159
  tardes, 159
Bueno, 214
Buenos días, 159
Buey, 107
Búfalo, 107
Búho, 107
Bulgaria, 195
Burlar, 274
Burlarse, 274
Burro, 107
Buscar, 274
Busto, 143

Cabalgar, 274
Caballo, 108
Cabaña, 174
Cabello, 145
Cabeza, 143
Cabra, 108
Cacahuate, 133
Cada, 214
Cadera, 143
Caer, 274
Café (color), 129
Café (comida), 133
Cafetería, 174
Caja, 117
Cajeta, 134
Cajón, 117
Cajuela, 265
Calabacita, 134
Calabaza, 134
Calamar, 108
Calcetines, 251
Caldo, 134
Calendario, 257
Calentar, 274
Caliente, 214
Calle, 174
Calmar, 274
Calor, 257
Calzón, 251-252
Cama, 117
Cámara fotográfica, 169
Camarón, 108
Cambiar, 274
Cambio, 214
Camello, 108
Caminar, 274
Camino, 174
Camión, 265
Camisa, 252
Camiseta, 252
Camote, 134
Campeche, 163
Campo, 174
Canadá, 195
Cancelar, 274
Cangrejo, 108
Canguro, 108
Canicas, 153
Cansado, 214
Cantar, 274
Cantina, 174
Caña de azúcar, 134
Cañón, 153
Capital, 163, 195
Capitán, 235
Cara, 143
Caracol, 108
Carácter, 214
Cárcel, 174
Caricaturas, 214
Cariño, 214
Carne, 134
Carpintería, 174
Carpintero, 235
Carrera, 174
Carretera, 173
Carro, 265
Carta, 117
Cartero, 235
Casa, 174
Casado, 203
Casar, 274
Cascada, 174
Castigar, 275
Castillo, 153, 174
Católico, 245
Cebolla, 134
Cebra, 108
Cejas, 143
Celar, 275
Celoso, 214
Cenar, 275
Centro, 175
Cepillo de dientes, 117
Cerca, 214
Cerdo, 108
Cerebro, 143
Cereza, 134
Cerillo, 117
Cerrar, 275
Cerveza, 134
Chabacano, 134
Chamarra, 252
Champiñón, 134
Chango, 108
Chaparro, 214
Chapulín, 108
Chapultepec D. F., 175
Chayote, 134
Chetumal, 163
Chiapas, 163
Chícharo, 135
Chihuahua, 163
Chile (comida), 135
Chile (país), 195
Chilpancingo, 163
Chimenea, 118
China, 195
Chismear, 275
Chistoso, 215
Chivo, 109
Chocolate, 135
Chofer, 235
Ciclismo, 153
Ciego, 203, 215
Cielo, 245
Cierto, 215
Cine, 175
Cintura, 143
Cinturón, 252
Circo, 175
Cisne, 109
Cita, 215
Ciudad, 163, 175, 196
  Victoria, 163
Claro, 129
Clóset, 118
Coahuila, 163
Cobarde, 215
Cobija, 118
Cobrar, 275
Cobre (color), 129
Cobre (mineral), 183
Cochino, 109
Cocina, 118
Cocinar, 275
Cocinero, 235
Coco, 135
Cocodrilo, 109
Codo, 143
Coger, 275
Cohete, 153, 265
Colegio, 175
Colima, 163
Colombia, 196
Colonia, 175
Colores, 129
Comadre, 203
Comedor, 118
Comenzar, 275
Comer, 275
Comida, 135
¿Cómo(?), 149
  estás?, 159
  te llamas?, 159

Cómoda, 118
Compadre, 203
Compañero, 203
Competir, 275
Completo, 187, 215
Componer, 275
Comprar, 275
Comprender, 276
Comprometer, 276
Compromiso, 215
Computadora, 118
Comunicar, 276
Con, 215
  permiso, 159, 215
Concepto, 215
Conciencia, 245
Concuño, 204
Conejo, 109
Conferencia, 215
Confesar, 276
Confiar, 276
Confirmar, 276
Confundir, 276
Congreso, 215
Conocer, 276, 301
Conquistar, 276
Conseguir, 276
Consejo, 215
Consentir, 276
Consolar, 276
Consomé, 135
Construir, 277
Contabilidad, 235
Contador, 235
Contagiar, 277
Contar, 277
Contento, 215
Contestar, 277
Continuar, 277
Contra, 216
Controlar, 277
Convencer, 277
Convertirse, 277
Cooperar, 277
Copiar, 2777
Coquetear, 277
Coraje, 216
Corazón, 143
Corbata, 252
Corregir, 278
Correr, 278
Corriente, 216
Cosa, 216
Coser, 278
Costa Rica, 196
Crecer, 278
Creer, 245, 278
Crema (comida), 135
Crema (corporal), 118
Criado, 235
Cristiano, 245
Cristo, 246
Cruz, 246
Cuaderno, 118
¿Cuál?, 149
Cualquier, 216
¿Cuándo?, 149
¿Cuántos?, 149
Cuarto (casa), 118
Cuarto (números), 187
Cuba, 196
Cucaracha, 109
Cuchillo, 118
Cuello, 143
Cuernavaca, 164
Cuerpo, 144
Cuidar, 278
Culiacán, 164
Culpa, 216
Culpar, 278
Cumpleaños, 257
Cumplir, 278
Cuñado, 204
Curioso, 216

Dado, 154
Dañar, 278
Dar, 278
De nada, 159, 216
De todas maneras, 159
De todos modos, 159
Deber, 278
Débil, 216
Decente, 216
Decepcionar, 278
Decidir, 278
Decir, 279
Declarar, 279
Dedo, 144
Defecar, 279
Defender, 279
Dejar, 279
Delegación, 175
Deletrear, 279
Delfín, 109
Delgado, 216
Delicioso, 229
Demandar, 279
Dentista, 236
Dentro, 211, 217
Departamento, 118
Deportes, 154
Deportista, 236
Derecha, 217
Derecho (adjetivo), 217
Derecho (profesión), 236
Desaparecer, 279
Desayunar, 279
Descansar, 279
Descubrir, 279
Desde, 217
Desear, 279
Desmayar, 279
Desnudo, 144
Despacio, 217
Despedir, 279
Despertar, 280
Despido, 236
Después, 257
Detective, 236
Detener, 280
Detergente, 118
Día, 258
  de campo, 175
Diablo, 246
Diamante, 183
Diariamente, 258
Diario, 258
Dibujar, 280
Diciembre, 258
Dientes, 144
Diferente, 217
Difícil, 217
Dignidad, 217
Dinamarca, 196
Dinero, 118
  $1.00 un peso, 191
  $2.00 dos pesos, 191
  $3.00 tres pesos, 191
  $4.00 cuatro pesos, 191
  $5.00 cinco pesos, 192
  $6.00 seis pesos, 192
  $7.00 siete pesos, 192
  $8.00 ocho pesos, 192
  $9.00 nueve pesos, 192
Dios, 246
Diploma, 217
Diputado, 236
Director, 236
Discoteca, 175
Discutir, 280
Disfraz, 154
Distraer, 280
Distrito Federal, 164
Divertido, 211
Divertirse, 280
División, 187
Divorciado, 204
Doblar, 280
Doctor, 236
Doler, 280
Dolor, 217
Domingo, 258
Dominó, 154
¿Dónde?, 149
Dormir, 230, 280
Duda, 217
Dudar, 280
Dueño, 236
Dulce, 135
Durango, 164
Durante, 217
Durazno, 135
Duro, 217

Ecuador, 196
Edad, 258
Edificio, 175
Educar, 280
Egipto, 196
Egoísta, 217
Ejemplo, 218
Ejercer, 280
Ejercicio, 154, 218
Él, 241
El Salvador, 196
Electricidad, 218
Elefante, 109
Elegante, 218
Elegir, 280
Elevador, 176
Ella, 241
Ella/suyo, 242
Ellas, 241
Ellos, 241
Elote, 135
Embarazada, 204
En, 218
  contra, 216
  frente, 219
Enamorar, 280
Encargado, 236
Encariñarse, 281
Encontrar, 281
Encontrarse, 281
Energía, 218
Enero, 258
Enfermar, 281
Enfermera, 236
Enfrentarse, 281
Engañar, 281
Enojado, 218
Ensalada, 135
Ensayar, 281
Enseñar, 281
Entender, 281, 301
Entero, 187
Enterrar, 281
Entonces, 218
Entrada, 218
Entre, 218
Entrenador, 236
Enviar, 281
Envidia, 218
Envidiar, 281
Equipo, 154

Equivocar, 281
Esa, 218
Escalera, 119
Escapar, 281
Escoba, 119
Escoger, 281
Esconder, 282
Escopeta, 154
Escorpión, 109
Escribir, 282
Escuchar, 282
Escuela, 176
Escupir, 282
Ese, 218
Eso, 218
Espagueti, 135
Espalda, 144
España, 196
Especial, 218
Espejo, 119
Esperar, 282
Espinaca, 135
Espíritu, 246
Esponja, 119
Esposo, 204
Esta, 218
Estadio, 176
Estado(s), 164
  de México, 164
  Unidos, 196
Estar, 282
Este, 218
Estómago, 144
Estrella, 219
Estudiar, 282
Estufa, 119
Estúpido, 219
Europa, 196
Evadir, 282
Evitar, 282
Exagerar, 282
Examinar, 282
Explicar, 283
Extranjero, 204
Extrañar, 283
Extraño (personas), 204
Extraño (adjetivo), 219
Eyacular, 283

Fábrica, 176
Fácil, 219
Falda, 252
Faltar, 283
Fama, 236
Familia, 204
Famoso, 204
Farmacia, 176
Faro, 176
Favorito, 219
Fe, 246
Febrero, 258
Fecha, 258
Felicitar, 283
Femenina, 204
Feo, 219
Feria, 176
Fierro, 183
Fiesta, 176
Finlandia, 196
Fino, 219
Firmar, 283
Flecha, 154
Flirtear, 283
Flojo, 219
Flor, 119
Foca, 109
Foco, 119
Fondo, 252
Fotografía, 219
Fracasar, 283
Francia, 196
Frente (cuerpo humano), 144
Frente/en frente, 219
Fresa, 136
Frijol, 136
Frío, 219
Fruta, 136
Fuego, 119
Fuerte, 219
Fuerza, 219
Funcionar, 283
Furioso, 216
Futbol, 154
  americano, 154
Futuro, 258

Gabinete, 119
Galleta, 136
Gallina, 110
Gallo, 110
Ganar, 283
Ganso, 110
Garganta, 144
Gasolina, 119
Gasolinería, 176
Gastar, 283
Gato, 110
Gay, 204
Gel para el cabello, 119
General, 220
Gente, 204
Gerente, 236
Gobernador, 236
Gobernar, 283
Goma de borrar, 119
Gordo, 220
Gorila, 110
Gracias (adjetivo), 220
¡Gracias! (enunciado), 160
Granada, 136
Granja, 176
Grasa, 136
Gratis, 220
Grave, 220
Grecia, 197
Grillo, 110
Gris, 129
Gritar, 283
Groserías, 220
Grosero, 220
Grúa, 265
Grueso, 220
Grupo, 220
Guadalajara, 164
Guajolote, 110
Guanajuato, 164
Guapo, 220
Guardar, 283
Guardería, 176
Guatemala, 197
Guayaba, 136
Güero, 205
Guerrero, 164
Guiar, 284
Gusano, 110
Gustar, 284, 301

Haba, 136
Haber, 284, 301
Hábil, 220
Hablar, 284
Hacer, 284
Hacia, 220
Hacienda, 176
Haití, 197
Hambre, 220
Hamburguesa, 136
Hasta (preposición), 221
Hasta (tiempo), 258
Helado, 136
Helicóptero, 265
Heredar, 284
Herir, 284
Hermano, 205
Hermosillo, 164
Hermoso, 221
Herramienta, 169
Hidalgo, 164
Hielo, 136
Hígado, 144
Higo, 136
Hijastro, 205
Hijo, 205
Hipócrita, 221
Hipopótamo, 110
Historia, 221
Hoja, 221
¡Hola!, 160
Holanda, 197
Hombre, 205
Hombro, 144
Homosexual, 205
Honduras, 197
Hong Kong, 197
Hongo, 136
Honor, 221
Hora, 258
Hormiga, 110
Horno, 120
  de microondas, 120
Horrible, 221
Hospital, 176
Hotel, 176
Hoy, 258
Hueso, 144
Huevo, 136
Humano, 144
Humilde, 221
Hundir, 284

IPN, 179
Idear, 284
Iglesia, 177, 246
Igual, 187
Igualar, 284
Iguana, 111
Imaginar, 284
Imitar, 284
Importante, 221
Importar, 284
Imposible, 221
Imprenta, 177
Inaugurar, 284
Increíble, 222
Independiente, 222
India, 197
Individual, 222
Infierno, 246
Ingeniero, 237
Inglaterra, 197
Iniciar, 284
Inspector, 237
Instituto, 177
Insultar, 285
Inteligente, 222
Intentar, 285
Interesante, 222
Internet, 120
Interpretar, 285
Intérprete, 237
Inventar, 285
Investigador, 237
Investigar, 285
Invierno, 258
Invitar, 285

Inyección, 222
Ir (futuro), 285
Ir (pasado), 285
Ir (presente), 285
Isla, 177
Italia, 197
Izquierdo, 222

Jabalí, 111
Jabón de tocador, 120
Jalapa, 166
Jalisco, 164
Jamaica (comida), 137
Jamaica (país), 197
Jamás, 222
Jamón, 137
Japón, 197
Jardín, 177
Jefe, 237
Jesús, 246
Jícama, 137
Jirafa, 111
Jitomate, 137
Joven, 205
Judío, 246
Jueves, 259
Juez, 237
Jugar, 285
Juguete, 154
Julio, 259
Junio, 259
Junta, 222
Junto, 222
Justo, 222

La Paz, 164
Labios, 144
Ladrón, 237
Lámpara, 120
Langosta, 111
Lápiz, 120
Largo, 222
Lástima, 222
Lavadora, 120
Leche, 137
Lechuga, 137
Leer, 285
Lejos, 222
Lengua, 144
Lento, 217
León, 111
Lesbiana, 205
Levantar, 285
Libélula, 111
Liberar, 285
Libre, 223
Libro, 120
Licenciado, 237
Licuadora, 120
Líder, 237
Ligero, 223
Lima, 137
Limón, 137
Limpiar, 285
Limpio, 223
Lista, 223
Listo, 223
Llama, 111
Llamar, 286
Llave, 120
Llegar, 286
Llenar, 286
Lleno, 223
Llevar, 286
Llorar, 286
Llover, 286
Lo mismo, 224
Lobo, 111
Loción, 223
Loco, 223
Lombriz, 111
Londres, 197
Lotería, 154
LSM, 222-223
Luchar (intentar), 286
Luchar (pelear), 286
Luego, 259
Lugar, 177, 187
Lujo, 223
Luna, 223
Lunes, 259
Luz, 120

Madera, 169
Madrastra, 205
Madrid, 197
Madrina, 205
Maestro, 237
Maíz, 137
Mal, 223
Maldecir, 246
Malo, 223
Maltratar, 286
Mamá, 206
Mamey, 137
Mandar (dar órdenes), 286
Mandar (enviar), 286
Mandarina, 137
Mango, 137
Manguera, 169
Mano, 144
Mantel, 121
Mantequilla, 137
Manzana, 137
Mañana (de día), 259
Mañana (día siguiente), 259
Mapa, 121
Máquina, 169
Mar, 177
Marioneta, 154
Mariposa, 111
Martes, 259
Marzo, 259
Más, 187, 223
Máscara, 155
Matar, 286
Matemáticas, 187
Material, 223
Matrimonio, 247
Mayo, 259
Mayonesa, 138
Mecánico, 169, 237
Media, 187
Medias, 252
Medicina, 224
Mediodía, 259
Mejilla, 145
Mejor, 224
Mejorar, 286
Melón, 138
Memorizar, 287
Menos, 187
Menstruación/regla, 224
Mentir, 287
Menudo, 138
Mercado, 177
Mérida, 164
Mermelada, 138
Mes, 259
Mesa, 121
Mesero, 237
Metálico, 129
Metro, 265
Mexicali, 164
México, 165, 197
Mi/ mío, 242
Michoacán, 165
Miedo, 224
Mientras, 224
Miércoles, 259
Milagro, 247
Millonario, 224
Minuto, 259
Mirar, 287
Mismo, 224
Mitad, 187
Modelo, 206, 224
Moderno, 224
Mojar, 287
Molestar, 287
Mono, 111
Montaña, 177
Montar, 287
Monterrey, 165
Morado, 129
Morder, 287
Mordida, 224
Morelia, 165
Morelos, 165
Moreno, 206
Morir, 287
Mormón, 247
Mosca, 111
Mosquito, 112
Mostaza, 138
Mostrar, 287
Motivo, 224
Motocicleta, 155, 266
Motor, 169
Mover, 287
Mucho(s), 224
  gusto, 160
Mueble, 121
Mueblería, 177
Mujer, 206
Muleta, 225
Multar, 287
Mundo, 177
Muñeca (cuerpo humano), 145
Muñeca (juguete), 155
Músculo, 145
Museo, 178
Muy, 225

Nacer, 287
Nacionalidad, 165
Nadar, 287
Nadie, 225
Nalga, 145
Naranja, 138
Nariz, 145
Natación, 155
Natural, 225
Navaja, 169
Navidad, 259
Nayarit, 165
Necesitar, 287
Necio, 225
Negocio, 237
Negro (color), 129
Negro (raza), 206
Ni, 225
  modo, 225
Nicaragua, 197
Nieto, 206
Niño, 206
Nivel, 225
No, 225
  conocer, 301
  entender, 301
  gustar, 301
  haber, 301
  le hace, 160
  me importa, 160

poder, 301
querer, 301
saber, 301
servir, 301
Noche, 259
Nombrar, 288
Nombre, 225
Nopal, 138
Normal, 225
Norte, 178
Noruega, 197
Nosotros, 241
Noticias, 225
Noviembre, 260
Novio, 206
Nuca, 145
Nuera, 206
Nuevo, 225
León, 165
Nuez, 138
Número, 187
Números cardinales, 188-191
0 cero, 188
1 un/uno, 188
2 dos, 188
3 tres, 188
4 cuatro, 188
5 cinco, 188
6 seis, 188
7 siete, 188
8 ocho, 188
9 nueve, 188
10 diez, 188
11 once, 188
12 doce, 188
13 trece, 188
14 catorce, 189
15 quince, 189
16 dieciséis, 189
17 diecisiete, 189
18 dieciocho, 189
19 diecinueve, 189
20 veinte, 189
30 treinta, 189
40 cuarenta, 189
50 cincuenta, 189
60 sesenta, 189
70 setenta, 189
80 ochenta, 189
90 noventa, 189
100 cien, 189
200 doscientos, 190
300 trescientos, 190
400 cuatrocientos, 190
500 quinientos, 190
600 seiscientos, 190
700 setecientos, 190
800 ochocientos, 190
900 novecientos, 190
1000 mil, 191
millón, 191
Números ordinales, 191
1o. primer/primero, 191
2o. segundo, 191
3o. tercero, 191
4o. cuarto, 191
5o. quinto, 191
6o. sexto, 191
7o. séptimo, 191
8o. octavo, 191
9o. noveno, 191
Nunca, 225

Oaxaca, 165
Obedecer, 288
Obispo, 247
Obligar, 288
Octubre, 260
Ocultar, 288
Ocupar, 288
Odiar, 288
Oficina, 178
Ojalá, 225
Ojos, 145
Ola, 226
Oler, 288
Olvidar, 288
Operar, 288
Orar, 288
Ordeñar, 288
Oreja, 145
Organizar, 288
Orgulloso, 226
Orinar, 289
Oscuro, 129
Oso, 112
Otoño, 260
Otro, 226, 260
Oveja, 112
Oyente, 206

Pachuca, 165
Paciencia, 226
Padrastro, 206
Padrino, 206
Pagar, 289
País, 165, 198
Pájaro, 112
Palabra, 226
Paloma, 112
Pan, 138
Panamá, 198
Pantalones, 252
Panteón, 178
Pants, 252
Pantuflas, 253
Pañal, 253
Papa (comida), 138
Papa (religión), 247
Papá, 206
Papalote, 155
Papaya, 139
Papel de baño, 121
Para, 226
¿Para qué?, 149
Paracaídas, 155
Paraguas, 226
Paraguay, 198
Parar, 289
Pared, 121
Pareja, 207
París, 198
Parque, 178
Participar, 289
Particular, 226
Pasado (pasar), 260
Pasar, 289
Pasear, 289
Pasta de dientes, 121
Pastel, 139
Pastillas, 226
Pastor, 247
Patines
de ruedas, 155
sobre hielo, 155
Patineta, 155
Patio, 121
Pato, 112
Patria, 165, 198
Patrulla, 266
Pavo real, 112
Payaso, 237
Paz, 226, 247
Pecado, 247
Pecho, 145
Pedir, 289
Pegamento, 122
Pegar (dar nalgadas), 289
Pegar (pegamento), 289
Peine, 122
Pelado, 226
Pelear, 289
Pelícano, 112
Película, 122
Peligrar, 289
Pelo, 145
Pelota, 155
Pena, 226
Pene, 145
Pensar, 289
Peor, 227
Pepino, 139
Pera, 139
Perder, 289
Perdón, 227
Perdonar, 289
Perfume, 227
Perico, 112
Periódico, 122
Permiso, 227
Permitir, 289
Pero, 227
Perro, 112
Persona, 207
Pesado, 227
Pesar, 290
Pescado, 139
Pesera, 266
Peso, 227
Pesos, 187
Pestañas, 145
Pez, 112
Picar (verbo), 290
Picar (dar problemas), 290
Picnic, 178
Piedra, 183
Piel, 145
Piernas, 146
Pies, 146
Pijama, 253
Pila, 169
Pingüino, 113
Pintar, 290
Piña, 139
Pirámide, 178
Pisar, 290
Piso, 122
Plancha, 122
Planta, 122
Plata, 183
Plátano, 139
Plateado, 129
Platicar, 290
Plato, 122
Playera, 252
Plaza, 179
Pluma, 122
Pobre, 227
Poco, 227
Poder, 290, 301
Policía, 237
Político, 238
Pollo (animal),113
Pollo (comida), 139
Polonia, 198
Poner, 290
Por, 227
favor, 160
¿Por qué?, 149
Portugal, 198
Postre, 139
Pozole, 139
Practicar, 290
Pregunta, 149

Preguntar, 290
Premio, 227
Prender, 290
Preocupar, 290
Preparar, 290
Preparatoria, 179
Presentarse, 290
Presente, 260
Presidente, 238
Prestar, 291
Presumido, 227
Presumir, 291
Primaria, 179
Primavera, 260
Primo, 207
Príncipe, 238
Probar, 291
Problema, 228
Profesor, 238
Profundo, 228
Prohibir, 291
Prometer, 291
Pronto, 228
Propio, 228
Proteger, 291
Protestante, 247
Próximo, 228
Prudente, 228
Público, 207
Puebla, 165
Pueblo, 179, 207
Puente, 179
Puerco, 113
  espín, 113
Puerta, 122-123
Puerto Rico, 198
Pulpo, 113
Puntual, 228, 260

¿Qué(?), 149
  me importa?, 149
  quiere decir?, 160
  significa?, 160
  te importa?, 160
Quedar, 291
Quejarse, 291
Querer (pedir), 291, 301
Quererse (de cariño), 291
Querétaro, 165
Queso, 139
¿Quién?, 149
Quintana Roo, 165
Quitar, 291
Quizá, 228

Radio, 228
Rana, 113
Rancho, 176
Rápido, 228
Raro, 228
Rascar, 291
Rasurar, 291
Rata, 113
Ratero, 238
Ratón, 113
Rebelde, 228
Recámara, 123
Rechazar, 291
Recibir, 291
Recoger, 292
Récord, 228
Recordar, 292
Recuerdo, 228
Refresco, 139
Refrigerador, 123
Regadera, 123
Regalar, 292
Regañar, 292
Regatear, 292
Regla, 123
Regresar, 292
Reír, 292
Religión, 247
Rentar, 292
Repetir, 292
Representar, 292
Reptil, 113
República, 166
  Mexicana, 198
Resbaladilla, 155
Reservar, 292
Respetar, 292
Responder, 292
Responsabilizar, 292
Responsable, 228, 293
Resta, 187
Restar, 293
Restaurante, 179
Reunión, 229
Revista, 229
Rey, 238
Rico (de dinero), 229
Rico (de sabor), 229
Ridículo, 221
Rifa, 229
Rifle, 155
Rinoceronte, 113
Riñón, 146
Río, 179
Robar, 293
Roca, 183
Rodar, 293
Rodillas, 146
Rogar, 293
Rojo, 129
Roma, 198
Romper, 293
Ropa, 253
Ropero, 123
Rosa, 129
Rubio, 207
Ruido, 229
Rumania, 198
Rusia,.199

Sábado, 260
Sábana, 123
Saber, 293, 301
Sabroso, 229
Sacar, 293
Sacerdote, 238
Saco, 253
Salida, 229
Salir, 293
Salón, 123
Saltillo, 166
Salud, 229
Saludar, 293
Salvar, 293
San Luis Potosí, 166
Sanar, 293
Sandía, 140
Sangre, 146
Sano, 229
Santo, 247
Sapo, 113
Secadora de cabello, 123
Secar, 293
Secretaria, 238
Secretaría, 179
Secreto, 229
Secundaria, 179
Sed, 229
Seguir, 293
Seguro, 229
Seleccionar, 293
Semáforo, 124, 179
Semana, 260
Sembrar, 293
Senador, 238
Sencillo, 229
Sentar, 294
Sentir, 294
Seña propia, 229
Señas, 229
Señor, 207, 247
Señora, 207
Señorita, 207
Separar, 294
Septiembre, 260
Ser, 294
Servir (atender), 294
Servir (función), 294
Servir (verbo narrativo), 294, 301
Sexo, 207
Shorts, 253
Sí, 230
Siempre, 260
Significar, 294
Silbato, 155
Silla, 124
  de ruedas, 230
Simpático, 230
Simple, 230
Sin, 230
Sinaloa, 166
Sirvienta, 238
Sirviente, 238
Sobre, 230
Sobrino, 207
Socio, 238
Sol (sustantivo), 230
Sol (soleado), 260
Soldadito, 155
Soldado, 238
Soltar, 294
Soltero, 207
Sonora, 166
Sonreír, 294
Soñar, 294
Sopa, 140
Sordo, 207
Sorprender, 294
Sorprendido, 230
Sospechoso, 230
Spray, 124
Su/él, 242
Suave, 230
Sube y baja, 156
Subir, 294
Sucio, 230
Sudadera, 253
Sudar, 295
Suecia, 199
Suegro, 207
Sueño, 230
Suerte, 231
Suéter, 253
Suficiente, 231
Sufrir, 295
Suiza, 199
Suma, 187
Sumar, 295
Supermercado, 179
Supervisar, 295
Sur, 179
Sus/suyos/suyas, 242

Tabasco, 166
Tabla, 169
Tacón, 253
Tacones, 253
Tailandia, 199
Taladro, 169
Taller, 179

Tamaulipas, 166
También, 231
Tampoco, 231
Tapete, 124
Taxi, 266
Taza, 124
Té, 140
Teatro, 180
Techo, 124
Tejocote, 140
Teléfono, 124
Televisor, 124
Temblar, 295
Temperatura, 231
Temprano, 260
Tenedor, 124
Tener, 295
Tenis, 253
Tentación, 248
Tepic, 166
Terapista, 238
Terminar, 295
Termómetro, 231
Terrible, 231
Testigo de Jehová, 248
Tiburón, 113
Tiempo, 261
Tienda(s), 180
  de campaña, 231
Tierra, 180, 183
Tigre, 113
Tijeras, 124
Tímido, 231
Tío, 208
Tirar, 295
Títere, 156
Tlaxcala, 166
Toalla, 124
  sanitaria, 124
Tobillos, 146
Tocar, 295
Tocarse, 295
Todo, 231
Todopoderoso, 248
Toluca, 166
Tomar (agarrar), 295
Tomar (beber), 295
Tomate, 140
Tonto, 232
Toro, 114
Toronja, 140
Torta, 140
Tortuga, 114
Torturar, 295
Trabajar, 295
Traducir, 295
Traer, 296
Tráiler, 266
Traje, 253
  de baño (hombre), 254
  de baño (mujer), 254
Tranquilizar, 296
Transformar, 296
Transporte, 266
Tranvía, 266
Trasero, 145
Tratar, 296
Travieso, 232
Tren, 156, 266
  ligero, 266
Triciclo, 266
Triste, 232
Trofeo, 232
Trolebús, 266
Trompo, 156
Tronco, 146
Tú, 241
Tu/tuyo, 242
Tuna, 140
Turquía, 199
Tus/tuyos, 242
Tuxtla Gutiérrez, 166

Un, 188
Universidad, 180
Uñas, 146
Urgir, 296
Uruguay, 199
Usar, 296
Ustedes, 241
Uva, 140

Vaca, 114
Vaciar, 296
Vacunar, 296
Vagina, 146
Vaso, 124-125
Vecino, 208
Velocidad, 232
Veloz, 232
Venado, 114
Venas, 146
Vender, 296
Venezuela, 199
Vengar, 296
Venir, 296
Ventana, 125
Ventilador, 125
Ver, 296
Veracruz, 166
Verano, 261
Verbos, 296
Verdad, 232
Verde, 129
Verdura, 140
Vergüenza, 232
Vestido, 254
Vestir, 296
Vestirse, 254
Veterinario, 238
Viajar, 297
Víbora, 114
Vicepresidente, 238
Vicioso, 232
Videocasetera, 125
Vidrio, 125, 232
Viejo, 208, 232
Viento, 261
Viernes, 261
Villahermosa, 166
Vino, 140
Violar, 297
Virgen, 248
Visitar, 297
Viudo, 208
Vivir, 297
Volar, 297
Volibol, 156
Vomitar, 297
Vulgar, 232

Xalapa, 166

¡Ya!, 232
Yerno, 208
Yo, 241
Yucatán, 166
Yugoslavia, 199

Zacatecas, 166
Zanahoria, 140
Zapatos, 254
Zócalo D. F., 180
Zorrillo, 114
Zorro, 114

Material didáctico recortable

TARJETAS EDUCATIVAS DEL ALFABETO MANUAL

Resulta verdaderamente importante y necesario incluir en este libro tarjetas del alfabeto manual como material didáctico para estimular y facilitar la práctica y aprendizaje del mismo a través del juego, procurando ofrecer un material que sea fácil de llevar y usar en diferentes lugares y circunstancias, ya sea para jugar solo o acompañado.

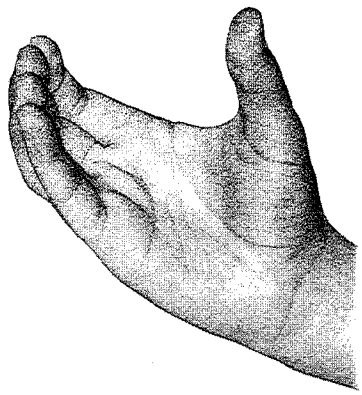
En el anverso se muestra el signo correspondiente a cada letra del alfabeto representado con la mano, y por el reverso la letra script en mayúscula y minúscula.

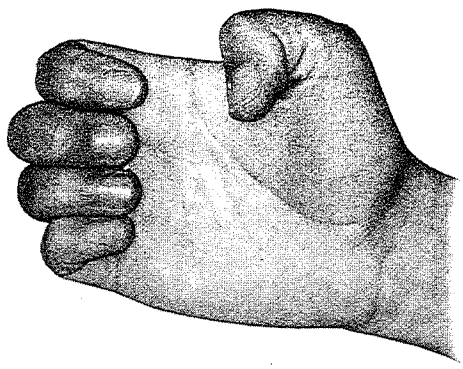
Cada una de las letras del alfabeto tiene una representación diferente en la mano; adquiriendo el conocimiento de éste se pueden deletrear palabras.

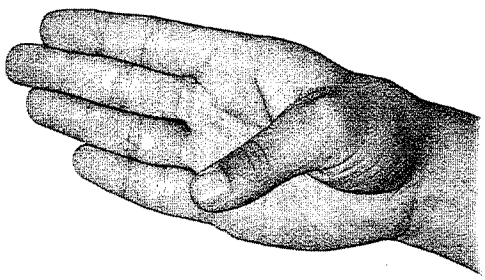
El deletreo de palabras se usa dentro del lenguaje de señas para indicar nombres, lugares y palabras que no tienen una seña específica.

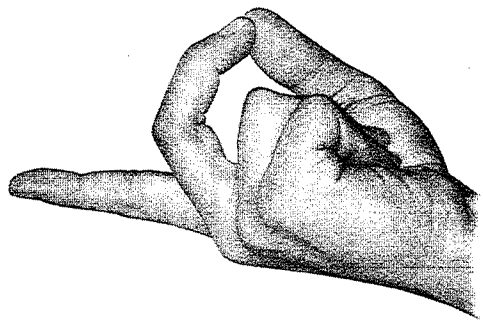
Recomendaciones de uso:

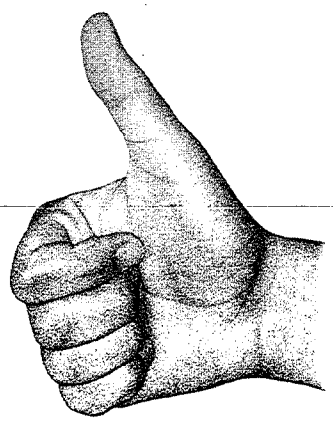
a) Despréndalas del alfabeto manual.
b) Enmique las tarjetas.
c) Practique cada una de las letras con la mano sin importar el orden; cuando se sienta seguro, revuélvalas y al azar tome una de las tarjetas del lado de la letra script intente hacer con su mano la seña correspondiente.
d) Cuando se haya familiarizado lo suficiente con el alfabeto manual, practique el deletreo de diferentes palabras.

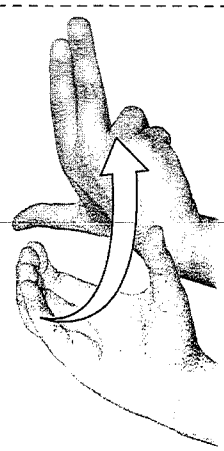


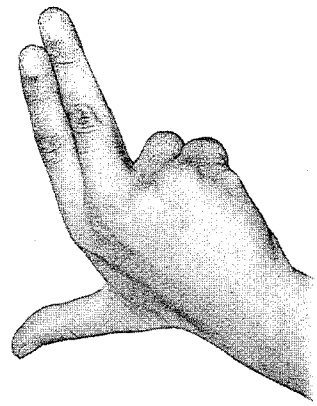


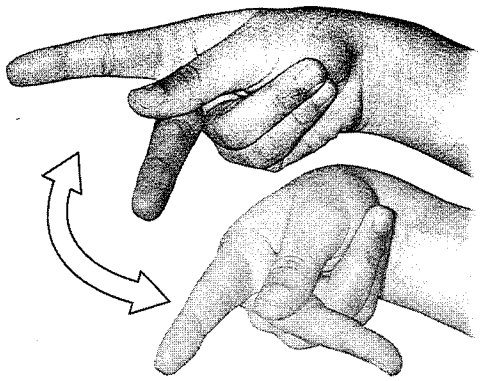


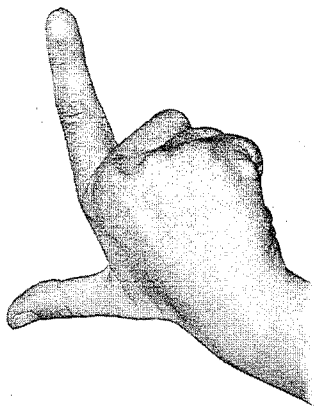


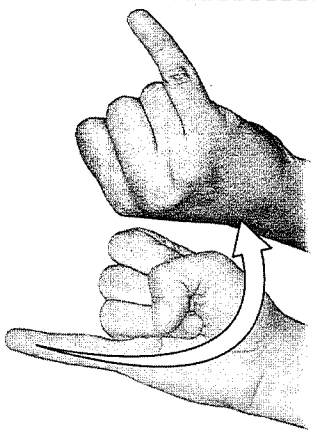


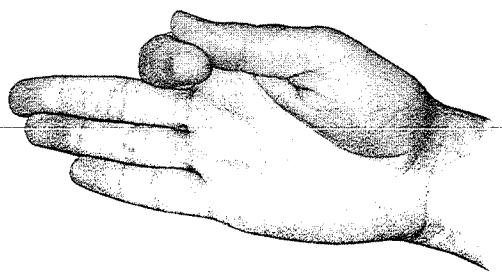


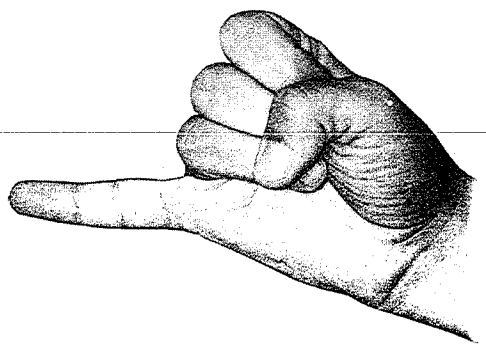


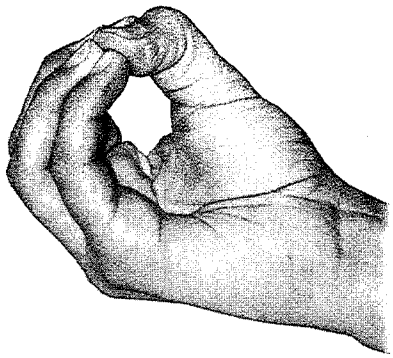


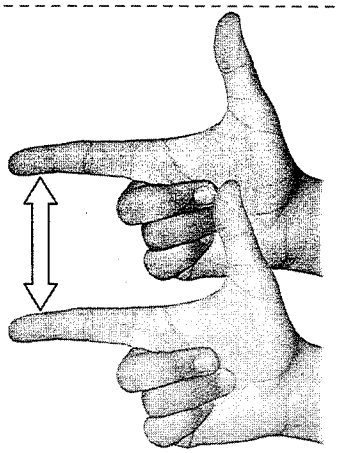


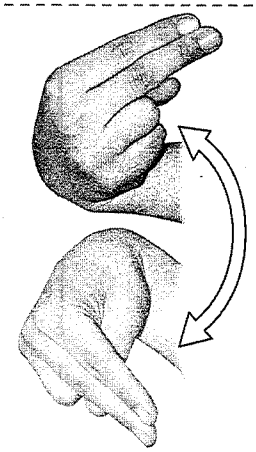


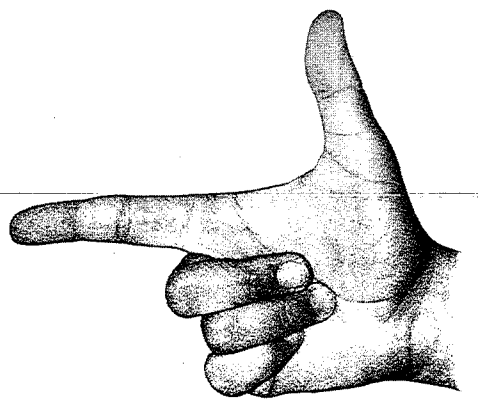


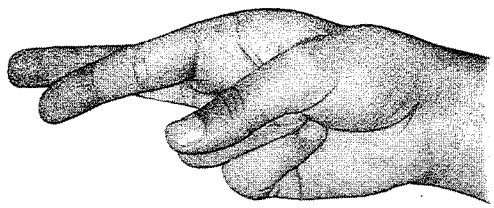


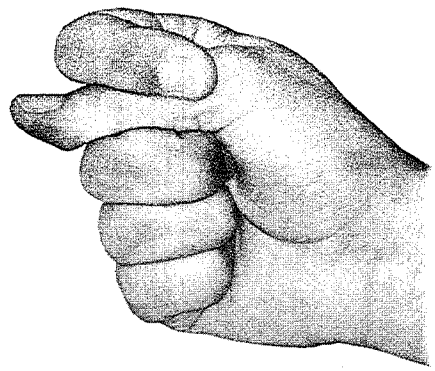


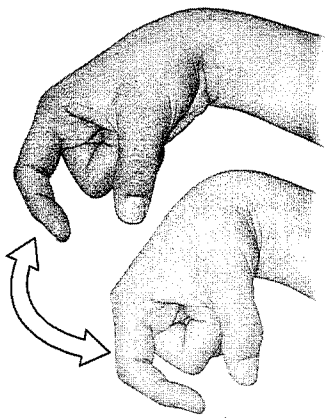


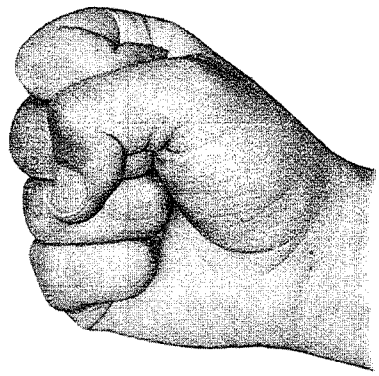


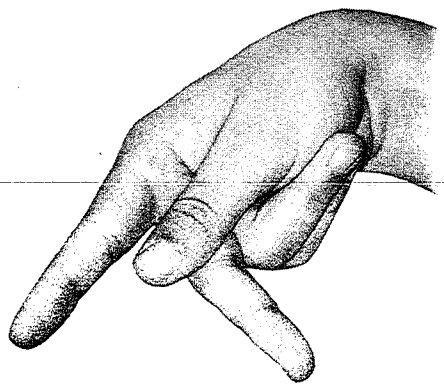


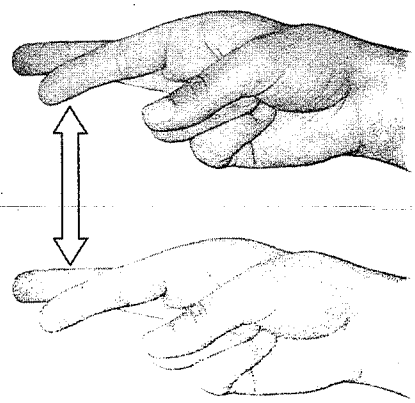


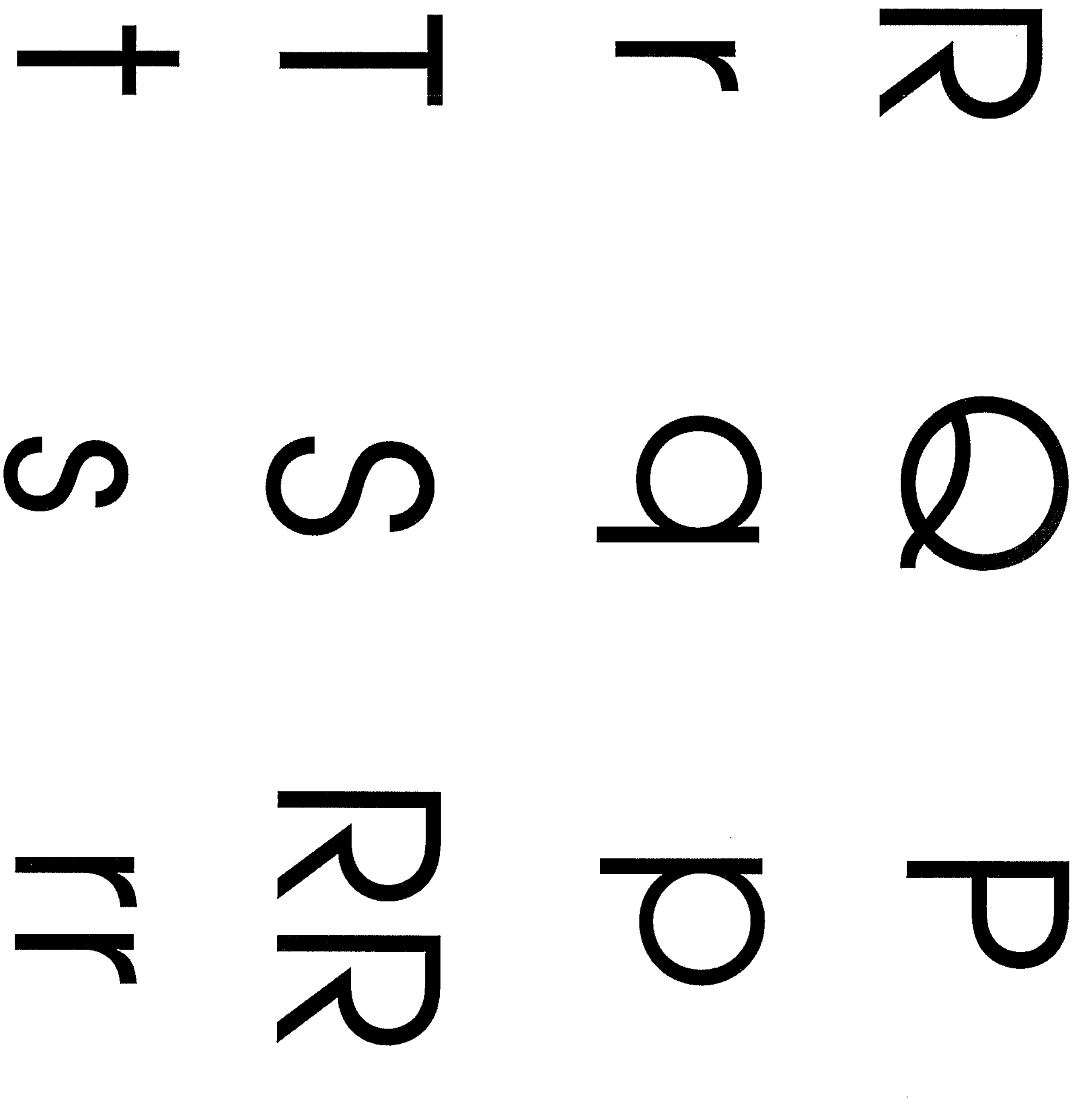


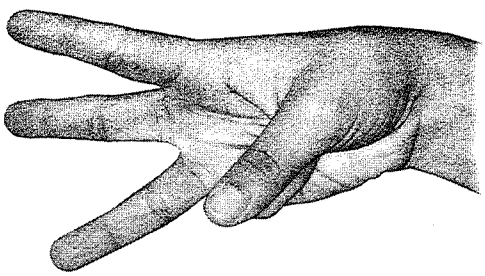


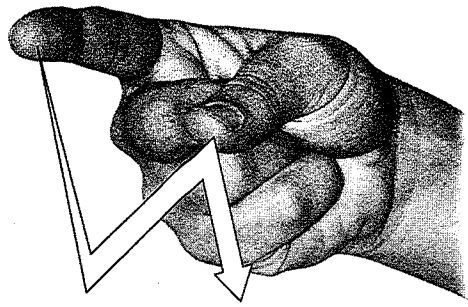


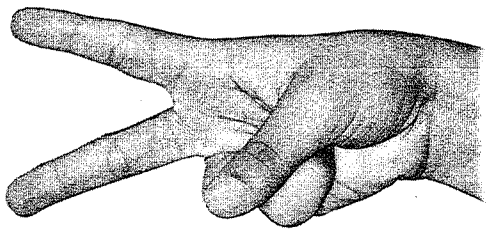


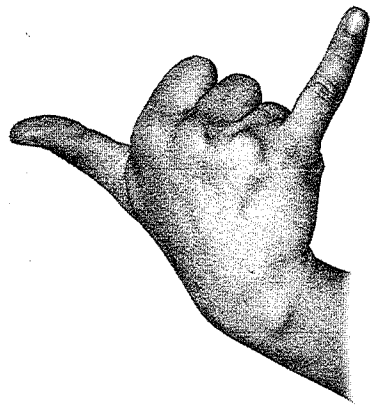


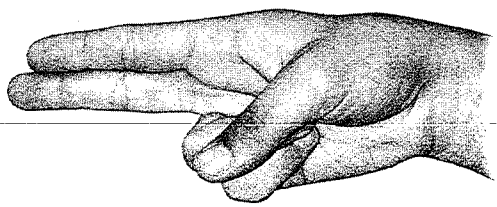


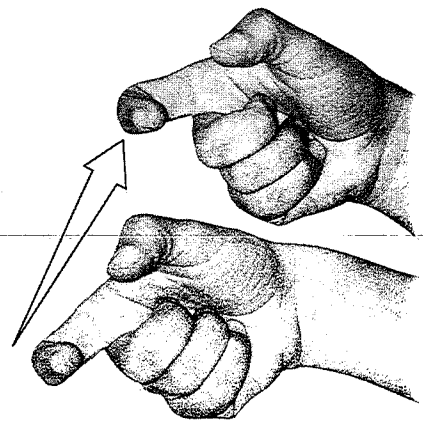












La publicación de esta obra la realizó
Editorial Trillas, S. A. de C. V.

División Administrativa, Av. Río Churubusco 385,
Col. Gral. Pedro María Anaya, C. P. 03340, México, D. F.
Tel. 56884233, FAX 56041364

División Comercial, Calzada de la Viga 1132, C. P. 09439
México, D. F. Tel. 56330995, FAX 56330870

Se imprimió en
Grafiscanner, S. A. de C. V.

B 90 RW